

Bible--O.T.--Job--Arabic--1900

VERSION ARABE
DU LIVRE DE JOB

DE

R. SAADIA BEN IOSEF AL-FAYYOÛMI

PUBLIÉE AVEC

DES NOTES HÉBRAÏQUES

PAR

W. BACHER

Accompagnée d'une Traduction française d'après l'arabe

PAR

J. DERENBOURG et H. DERENBOURG



PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

LIBRAIRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE

DE L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES

28, RUE BONAPARTE, 28

—
1899

ŒUVRES COMPLÈTES

DE

R. SAADIA BEN IOSEF AL-FAYYOÛMÎ

PUBLICATION COMMENCÉE SOUS LA DIRECTION DE

JOSEPH DERENBOURG

MEMBRE DE L'INSTITUT

CONTINUÉE SOUS LA DIRECTION DE

MM. HARTWIG DERENBOURG ET MAYER LAMBERT

VOLUME CINQUIÈME

VERSION ARABE DU LIVRE DE JOB

PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

LIBRAIRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE
DE L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES

28, RUE BONAPARTE, 28

—
1899

AVANT-PROPOS

Saadia fut un initiateur en théologie, en exégèse, en philosophie, en grammaire hébraïque. L'unité de sa vie réside dans son étude constante de l'Ancien Testament qu'il savait par cœur, qu'il traduisit et commenta, dont il s'efforça de démontrer l'accord avec les doctrines rationalistes des philosophes arabes, dont il s'essaya un des premiers à codifier la langue. Né à Fayyoûm, l'ancienne Pitôm, dans la Haute-Égypte, en 892 de notre ère, appelé en 928 par « le Chef de la captivité » David ben Zakkai à la dignité spirituelle de Gaôn pour diriger l'académie juive de Sora en Irâk, contraint à résigner ses fonctions au commencement de l'année 933, retiré à Bagdâd pendant les quatre années suivantes, rappelé ensuite à Sora dans la haute situation qu'il y avait occupée et qu'il conserva jusqu'à sa mort en 942, Saadia n'a point cessé d'être en contact avec le monde musulman en Égypte, en Babylonie et jusqu'au siège même du khalifat abbaside. Ses œuvres n'ont pas été composées seulement pour fortifier les convictions des Juifs Rabbanites et pour combattre les

progrès du Karaïsme¹, mais, dans sa pensée, elles s'adressaient aussi à l'élite des musulmans en faveur desquels il avait adopté les caractères arabes. Comme, même pour ses ouvrages qui n'ont pas été composés en hébreu, tous les manuscrits qui nous sont parvenus sont en lettres hébraïques, on peut supposer que, même du vivant de l'auteur, il a circulé deux espèces de copies destinées aux deux catégories de lecteurs.

I

La chronologie des œuvres de Saadia n'est pas encore définitivement fixée. Cependant, il paraît hors de doute que sa traduction de « la plupart des livres sacrés des Hébreux² » appartient à la période de sa préparation scientifique, alors que Saadia n'avait pas encore quitté la terre natale. Ses commentaires, plus ou moins développés, sont-ils contemporains de ses traductions ou ont-ils été ajoutés après coup, comme des compléments destinés à les justifier ? Je pose la question sans oser la résoudre. Ce qui semble établi, c'est que le traducteur s'est conformé à l'ordre du canon biblique et qu'il a commencé par le

1. Voir surtout Samuel Poznanski, *The Anti-Karaite Writings of Saadiah Gaon*, dans *The Jewish quarterly Review*, X (1898), p. 238-276.

2. Bahyà dans Munk, *Notice sur Rabbi Saadia Gaon* (Paris, 1839), p. 5, n. 1. Salomon Munk (1803-1867) vient d'être l'objet d'une monographie datée de 1900 et conçue dans un excellent esprit. L'auteur, M. Moïse Schwab, ancien secrétaire du maître, a puisé largement dans sa correspondance, en grande partie inédite.

Pentateuque. La version d'Isaïe n'est précédée d'aucune préface et ne fournit aucun renseignement sur la date qui peut lui être assignée. Les Psaumes ont pris rang « après l'interprétation de quelques autres livres de Dieu » et avant « ceux, dit-il, que nous espérons compléter¹ ».

En tête de Job, Saadia croit pouvoir se dispenser de répéter ce qu'il a « indiqué et même largement expliqué dans l'introduction au commentaire de la Thora² ». La traduction authentique de Daniel, conservée à Oxford, prend le texte au commencement et le conduit jusqu'à la fin sans un mot d'introduction³. Si, parmi les traductions de Saadia Gaôn qui me sont connues et dont l'origine n'est pas douteuse, je me suis abstenu de citer les Proverbes ou, comme il les appelle, le Livre de la Sagesse⁴, c'est que l'Introduction, une dissertation psychologique sur le contraste entre les tendances naturelles de l'homme et son intelligence⁵, me porte à en reculer la composition jusqu'à l'époque où l'auteur, imprégné de la philosophie arabe des *moutakallimoun*, composait à Bagdâd en 934 son Livre des croyances et des dogmes⁶. Je ne crois pas

1. Saadia, à la fin de sa traduction du Psautier, dans Graetz, *Geschichte der Juden*, V (2^e éd.), p. 480.

2. P. 9 de la partie française, dans ce tome cinquième.

3. Ad. Neubauer, *Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library*, p. 880, n° 2484, 4; Sam. Poznanski, dans *Hag-górén*, éd. Horodetzky, II (Berditschew, 1900), p. 92-103. Ce sera, s'il plaît à Dieu, le tome VII des *Œuvres de Saadia*.

4. Voir notre tome VI.

5. *Ibid.*, texte arabe, p. 1-12; cf. W. Bacher, *Abraham ibn Esra's Einleitung zu seinem Pentateuch-Commentar* (Wien, 1876), p. 24-28.

6. Landauer, dans l'Avant-propos de son édition du texte arabe, p. v, dit 933, que je rectifie d'après Graetz, *lib. laud.*, V, p. 484.

avec M. Mayer Lambert que le commentaire sur les Proverbes soit antérieur au commentaire sur le Livre de la création, commentaire daté de 934, où est seulement citée l'interprétation de la Genèse¹. Il appartient au même état d'âme et d'esprit, dont l'expression la plus manifeste est dans l'*Amânât* destiné à prouver l'accord entre les principes immuables du judaïsme révélé et les conclusions réfléchies de la raison humaine.

Quoi qu'il en soit, une même méthode de traduction a été appliquée par Saadia à la série des livres bibliques qu'il a fait passer de l'hébreu en arabe. Il expose son point de vue dans un passage de son Introduction au Pentateuque, dont je vais essayer de donner une idée² : « Je n'ai composé ce livre, dit-il, que pour satisfaire un sollicitateur qui m'a demandé de consacrer un ouvrage spécial au texte simple de la Thora, sans que s'y mêlât aucune parole sur la langue, flexions, permutations et inversions de lettres, métaphores ; sans qu'y entrât aucune des questions posées par les hérétiques et des réfutations qui leur sont opposées, non plus que des branches des lois intellectuelles, et des manières d'observer les lois traditionnelles, mais d'y élucider seulement les sens du texte de la Thora. J'ai trouvé dans cette demande des avantages :

1. Mayer Lambert, *Commentaire sur le Séfer Yesira*, partie française, p. viii, 27 et 76. La note 1 de la page 76, appliquée à la composition de l'*Amânât*, prouve bien qu'il est de 934 ; cf. p. vii, n. 6.

2. *Version arabe du Pentateuque* (éd. J. Derenbourg), p. 4 ; cf. W. Bacher, *Die Jüdische Bibelerzählung vom Anfange des zehnten bis zum Ende des fünfzehnten Jahrhunderts* (Trier, 1892), p. 12-13.

les auditeurs entendront ainsi les idées exprimées dans la Thora sur les faits, les ordres et les rétributions, relatées brièvement dans leur ordre et dans leur succession, et ils ne seront ni retardés, ni embarrassés dans la recherche d'un récit quelconque par l'immixtion des arguments apportés sur chaque point. Quiconque veut ensuite approfondir la codification des lois intellectuelles, l'application des lois traditionnelles et les moyens de repousser les attaques de tout critique contre les récits contenus dans ce livre, devra chercher de telles informations dans l'autre ouvrage ¹, puisque celui-ci, dans sa concision, lui donne de telles aspirations et lui en démontre la nécessité. C'est dans cette pensée que j'ai consacré ce livre exclusivement à un exposé du sens simple ² du texte de la Thora, en précisant grâce à mes connaissances provenant de l'intelligence et de la tradition. Lorsqu'il m'a été possible d'ajouter au texte un mot ou une lettre afin que le sens et l'idée fussent éclaircis par là à qui se contente de la mise en lumière de l'expression, je l'ai fait. C'est à Dieu que je demande son appui pour tout bien que je rechercherai dans les choses religieuses et mondaines. »

L'intelligence et la tradition, voici les deux auxiliaires dont Saadia réclame le concours pour mener à bien sa

1. L'autre ouvrage est le Commentaire sur le Pentateuque, dont M. Har-kavy annonce des fragments considérables pour notre tome deuxième.

2. L'arabe **בסיט** est ici l'équivalent du néo-hébraïque **פשוט** *pescht*, qui désigne l'explication « simple » et naturelle, ainsi que le mot arabe **תפסיר** qui l'accompagne ici, tandis que l'interprétation allégorique (en arabe **תאویل**) est appelée en néo-hébraïque **דרוש** *derusch*, « sens recherché ».

traduction arabe des Écritures. Il aurait pu en ajouter un troisième auquel il a accordé la prééminence sur les autres : sa foi dans l'origine divine de tous les livres, de tous les mots de l'Ancien Testament¹. Son rationalisme et sa science talmudique s'inclinent en esclaves respectueux devant l'autorité de la parole révélée dont sa mémoire lui fournit sans cesse pour chaque passage l'appoint intégral et le contrôle vigilant. Sa traduction risquait de représenter un compromis entre les suggestions de ses trois conseillers. Celui qui n'est jamais sacrifié, qui résout les conflits, auquel l'auteur soumet son esprit et son érudition, c'est le texte biblique considéré comme un ensemble de même volée, un bloc indivisible, sans contradiction réelle ni de fond ni de forme, reflet de la perfection divine non moins brillant dans l'Ecclésiaste et les Chroniques que dans la Genèse et Isaïe.

Ce n'est point ce côté poétique qui entraîne l'enthousiasme de Saadia : il se préoccupe avant tout d'élucider les obscurités du texte et de resserrer le lien flottant des versets. La clarté, voilà le but auquel il tend, sans nul

1. Seconde préface de Saadia au Psautier, traduite en allemand par John Cohn, *Saadia's Einleitung zu seinem Psalmenkommentar*, dans Berliner und Hoffmann, *Magazin für die Wissenschaft des Judenthums*, VIII (1881), p. 91 (cf. la première préface, *ibid.*, p. 68). Voici le texte arabe, tel qu'il m'a été communiqué d'après le manuscrit arabe 236 de Munich (J. Aumer, *Die arabischen Handschriften*, p. 76), fol. 17 r°, par le Rabbín de cette ville, le D^r Werner et par mon ami, le Professeur à l'Université de Munich, D^r Fr. Hommel :
 בל יגב אן געלם אָן גבויע דלך מן ענד אללה אגראת (אגראת =) עלי הזה אלעזוב
 מן אלכלאם אלמסתעמל בין בלקה אלכל כלאם אללה לים פיה מן כלאם
 אלנאם שי

souci de l'esthétique. Il déclare une guerre acharnée aux sous-entendus et ajoute impitoyablement des conjonctions et des pronoms relatifs qui alourdissent la marche des phrases. La période avance d'un pas embarrassé, avec les entraves de ses incises et avec ses enchevêtrements là où l'hébreu déroulait ses propositions courtes dans un parallélisme harmonieux. Quant aux mots, lorsque leur signification se dérobe aux trois modes d'investigation adoptés par Saadia, il reproduit le mot hébreu sans changement, non point pour ajouter une goutte d'eau à l'océan du vocabulaire arabe, mais, à mon sens, pour éviter des hypothèses hasardeuses et pour avouer publiquement l'insuccès de ses efforts.

Les traductions de Saadia, sans être ni des paraphrases, ni des commentaires, sont comme un acheminement vers les unes et les autres. Leur probité ne s'accommodait pas d'un calque qui aurait reproduit la lettre de l'original sans en faire saisir l'esprit, sans en montrer l'enchaînement logique. Il fallait donc justifier les dissemblances avec le texte révélé et les additions de l'interprète, qui auraient pu être considérées comme des irrévérences. Saadia est allé au devant de reproches qui auraient pu devenir des armes entre les mains de ses adversaires, et a ajouté aux traductions des commentaires plus ou moins étendus, où il s'est efforcé d'accumuler les citations bibliques, en se montrant très sobre dans le reste de ses explications. Les commentaires des Proverbes et de Job ont bien ce double caractère. L'auteur y multiplie les comparaisons avec

l'Ancien Testament, considéré dans son unité sacrée, et il fournit ainsi une riche contribution à l'étude du vocabulaire hébreu. Plus rarement il appelle à son secours des expressions détachées de la Mischna et du Talmud.

Si la grammaire et la mention ou la discussion des opinions antérieures sont presque absolument bannies des commentaires dont Saadia est l'auteur, c'est qu'il exige de ses lecteurs des études préparatoires en ces matières. Il s'est expliqué à ce sujet dans une sorte d'avertissement placé en tête du Psautier¹: « Selon moi, il est indispensable à quiconque veut étudier le commentaire renfermé dans ce livre qu'il ait au préalable beaucoup appris de la science de la langue et aussi des règles de la recherche, afin qu'elles lui soient comme le flambeau grâce auquel il soit bien dirigé vers ce que je traduirai et ce que j'interpréterai, puis vers ce que je rectifierai, de sorte que ce flambeau soit allumé de manière à faire jaillir la lumière pour lui sur ce que d'autres se sont proposé pour commenter ce livre, ainsi que sur tout ce que je lui ai présenté de neuf. Et c'est de l'Unique, de l'Éternel que j'implore le secours en vue de tout bien. »

1. Voici le texte arabe complété et restitué jusqu'à un certain point de ce passage emprunté à la première préface (cf. Cohn, *ibid.*, p. 75-76) : אקול : מִמָּא לֹא בִדִּי לְלַנְאִמְרִי תַפְסִיר הָדָא אֲלִכְתָּאב אֲנִי יוֹכֵן קִד וְקַפְּ עָלַי גְּמֻלָּה מִן עֲלָם אֲלִלְגָּה וְגְמֻלָּה מִן אֲלִנְפִיר חֲתִי יוֹכֵן לֵה כְּאִלְסְרָאִי יִתְהַדִּי בֵּה אֵלִי מֵא אַעֲבֹר וְאַסְרָג תָּם (?) מֵא אַעֲלֵה לֵה אֲנִי יוֹכֵן קִד אֲשַׁתְּעַל עָלַי מֵא קִד אֲמַתָּה גִירִי מִן תַּפְסִיר הָדָא אֲלִכְתָּאב חֲתִי יוֹרִי לֵה כֻּלִּי מֵא קִדְמַת לֵה וּבְאִלּוּאֲחַד אֲלִקְדִים אֲסַתְעִין (?) עָלַי כֻּלִּי חֲסִנָּה. Sur cet emploi de la préposition עלי après אַסְתַּעֲאן, voir Saadia, *Pentateuque* (éd. J. Derenbourg), p. 4; cf. plus haut, p. ix. Texte et traduction m'inspirent de bien vives inquiétudes.

On peut se demander quels sont ces grammairiens et ces exégètes, précurseurs de Saadia. C'est à eux qu'il fait allusion, lorsqu'il prétend s'appuyer sur la tradition ¹. Elle était alors représentée par l'interprétation des *Targoumim*, par des embryons de conceptions et de terminologies grammaticales dans la Mischna, dans le Talmud et dans le Midrasch, par la vocalisation, la ponctuation et la critique du texte tel que la Massore l'avait établi d'après des règles grammaticales non énoncées, mais implicitement contenues dans ses notations, par la phonétique du *Séfér Yes'iráh*, par les enseignements du massorète Aaron ben Mosché ben Ascher, un disciple des grammairiens arabes ². Saadia, bien que, à ma connaissance, il ne nomme nulle part Khalîl et Sibawaihi, de deux siècles plus anciens que lui, devait les connaître et avoir étudié à leur école, soit qu'il leur ait emprunté directement, soit qu'il ait pris de seconde main chez leurs continuateurs les matériaux qu'il a mis en œuvre pour réaliser sa réforme, je dirais plus justement, sa création de la grammaire hébraïque ³.

1. Plus haut, p. ix.

2. Voir l'exposition magistrale de M. W. Bacher, *Die Anfänge der hebräischen Grammatik* (Leipzig, 1895), p. 1-38.

3. Grande a été l'influence de la langue et de la littérature arabes sur plusieurs parmi les premiers législateurs de l'hébreu : cf. Jastrow jr, préface à son édition de Hayyôdj (Leide, 1897), p. xii et suiv. ; W. Bacher, *Die hebräisch-arabische Sprachvergleichung des Abulwalid Merwân ibn Gandh* (Wien, 1884) ; Joseph et Hartwig Derenbourg, *Opuscules et traités d'Abou 'l-Walid* (Paris, 1880), *Introduction*, p. LXXVI-LXXIX. Dans un passage d'Ibn Djanâh, cité *ibid.*, p. LXXVII, « leur Sibawaihi » est expressément nommé.

II

La traduction arabe du Livre de Job par Saadia ou, comme celui-ci l'appelle, du « Livre de la Justification, qui est attribué à Job », et le commentaire dont il l'a accompagnée ont été dès 1844 l'objet d'une publication considérable, bien que partielle, d'après le manuscrit d'Oxford Hunter 511 (Neubauer, *Catalogue*, n° 125). Ce fut mon illustre professeur, Heinrich Ewald, qui, après les travaux préparatoires de Salomon Munk, introduisit ce nouvel élément dans l'histoire de l'exégèse biblique. Son essai¹, pour imparfait qu'il soit, représente une étape. Ne disposant que d'un manuscrit, Ewald n'a pas toujours discerné la part qui revenait à chacun des auteurs dont les commentaires y sont entremêlés².

Un progrès sérieux a été réalisé par John Cohn qui, pour son édition, complète au moins en ce qui concerne la traduction, a pu disposer de trois manuscrits³. Au manuscrit utilisé par Ewald étaient venus s'en ajouter deux autres : l'un également conservé à la Bibliothèque Bodléienne d'Oxford, où il est coté Opp. Add. 4° 154, fol. 95-

1. H. Ewald, *Das Buch Ijob nach Saadia, Ben Geqatilia und einem ungenannten Uebersetzer*, dans Ewald und Dukes, *Beiträge zur Geschichte der Aeltesten Auslegung und Spracherkklärung des Alten Testaments*, I (1844), p. 75-115.

2. A ce sujet, il faut consulter surtout le remarquable livre de Samuel Poznanski, *Mose B. Samuel Hakkohen Ibn Chiquitilla* (Leipzig, 1895), p. 14-17.

3. Dr John Cohn, *Das Buch Hiob übersetzt und erklärt vom Gaon Saadia*. Altona, 1889.

133 (n° 2484 de Neubauer, *Catalogue*), l'autre appartenant à la Bibliothèque Royale de Berlin, où il est coté n° 1203 dans le Catalogue des manuscrits hébreux, par Steinschneider.

Si John Cohn est sévère pour son prédécesseur, celui-ci a été vengé par M. Wilhelm Bacher, auquel mon père avait confié le mandat de rééditer Job. Ai-je besoin de dire combien ce choix était heureux? La présente édition en fournit la démonstration évidente. Un pas décisif en avant a été fait avec des ressources plus abondantes et une science mieux assurée. M. Bacher a eu conscience de sa supériorité et peut-être ne s'est-il pas exprimé avec assez de ménagements sur l'effort loyal précédemment tenté vers le mieux par un savant modeste dans des conditions moins favorables. L'omission voulue de l'Introduction est en tout cas une lacune regrettable dans la publication de John Cohn. Une copie de l'Introduction faite par Salomon Fuchs à Oxford et la comparaison d'un fragment qui en contient la fin ont mis M. Bacher en mesure de combler cette lacune.

Depuis qu'il y a plus d'un an M. Bacher a terminé sa tâche, un troisième fragment de l'Introduction est apparu parmi les débris de la *Genizâh* du Caire parvenus à Paris et acquis par M. le Baron Edmond de Rothschild. Voici quelques extraits d'après une copie de M. Mayer Lambert, que j'ai collationnée avec lui sur l'original. Avant אב, dernier mot dans ce volume de la page 4, l. 8, le premier des deux feuillets qui constituent ce fragment porte, sans

que nous sachions ce qui précède : ' לרהבתה אִיָּאָה פִּיפֶעַל מִתַּל דִּלְךָ : רַבֿ אלעאלמין תסבֿח ותקדֿם פֿהוּ אלחכים לא יגִידָה שִׁי וְהוּ גִיר מִחֲתַגֿ פִּירגב וגיר מגלוב פִּירחב בל הו גאלב אלכל וקִאָהרה וחאגֶה אלכל אליה אגמעין — L. 10 : *est remplacé par le plus simple*. — L. 12 : A אלוֹאֶרְדֶּה en tête du fol. 1 v° *est substitué* אַלמאֶרְדֶּה. — L. 14 : L'imprimé porte ונאנד et notre ms. ו. — L. 16 : כֵּעֵז précède כֵּעֵ ; בללאמה sans la copule ו. — L. 17 : נסבֿה corrige נסבֿ ajouté par M. Bacher. Le fol. 1 est terminé par le mot שִׁי, tandis que le fol. 2 r° commence par le mot עֲלִי כְתִיר (p. 7, l. 6). — L. 7 : le ms. donne les leçons justes ואלאמנאב et à la fin de la ligne וחסו. — L. 8 : Après הו, on lit dans le ms. : אלקעז אלמקעזד ואלנאמס : אלפואיד אֶלְךָ. — L. 9 : Après ותעאלי, notre nouveau manuscrit vient à notre secours par le passage suivant : וּמֵא אֶרְצֵלָהּ בִּינְהָא וּבִין גֻּוֹאב אִיּוֹב בֵּין יְדֵי רַבָּה פֿלמֵא רֵאִית אֵלָה (אלכמסה = צִרִיב מִן אֶלְמַעֲאֵנִי אַעֲתֹאצֵּת עֲלִי כְתִיר מִן אֶלְנָאס חֲתִי נִסֵּב כְּתִיר מִנְהֵם אִיּוֹב וגירה אלי פנון אֶלְךָ. Au verso du feuillet 2, je signale par rapport à la page 7, l. 12, וְהוּ au lieu de וְהוּ ; l. 14, אֶרְבֵּה au lieu de אֶרְבֵּה ; l. 15, פִּאקול au lieu de וִאקול ; l'insertion de אֶלְאֶעַל entre אֶלְלֵהֶם et אֶלְמַפְסֵר entre עֲנֵד אֶהֱלָה ; l. 16, celle de אֶלְמַפְסֵר et אֶלְלֵהֶם ; l. 17, וְהוּל אֶלְעֵקֶל דִּלְךָ אלמשהור au lieu de אֶלְמַסְתַּעֲמֵל ; l. 18, אֶלְמַסְתַּעֲמֵל au lieu de אֶלְמַסְתַּעֲמֵל. Le dernier mot du fragment est אליה à la l. 18. Cette trouvaille permet d'en espérer et d'en présager d'autres. La préface de Saadia paraît avoir été sans cesse remaniée, soit par son auteur, soit par les copistes lettrés qui en prenaient à leur aise avec un texte profane en lui infligeant leurs retouches.

1. Excepté le point sur le ה suffixe dans לרהבתה et dans קאָהרה, tous les autres signes ont été ajoutés par moi.

En dehors des trois manuscrits dont John Cohn n'avait peut-être pas tiré parti autant que le réclamait une édition critique, M. W. Bacher a eu à sa disposition un manuscrit copié dans le Yémen, que Joseph Derenbourg avait reçu de Jérusalem par l'entremise de M. Nissîm Béhâr et qui contenait, presque en entier, le texte hébraïque de Job, avec la version arabe de Saadia. De plus, à l'instigation de mon père, M. Ad. Neubauer avait envoyé à son confrère les photographies de neuf feuillets isolés provenant de la *Genizâh* du Caire et acquis par la Bibliothèque Bodléienne. On peut lire dans l'introduction hébraïque de M. Bacher une description détaillée des feuillets qui lui ont été ainsi communiqués.

Une surprise nous était réservée, non point par ces nouveaux venus dans la mise au point du texte, mais par leur ancêtre, le manuscrit Hunter 541 d'Oxford, celui dont les ressources paraissaient épuisées par les examens successifs d'Ewald, de Cohn, de Bacher. On se rappelle qu'au moins trois commentaires sur Job y sont enchevêtrés et que, dans ce fouillis, il n'est pas toujours facile de rendre à chacun ce qui est à chacun. Or, M. Bacher, alors que son enquête était close, y retrouva, en octobre 1899, deux morceaux inédits du commentaire de Saadia sur Job, morceaux qu'il avait attribués d'abord à Ibn Schiquitilla. Nous les reproduisons ici, avec une version hébraïque due à M. Bacher auquel nous en laissons tout l'honneur :

אלמברו מן הדה אלקצה חתי יציר גואבא לאיוב הו קול אליפו כל ימי רשע הוא מתחולל אלי אכר אלפעל. ודלך אן איוב זעם אן גמיע אלנאם קד שאהד כאפרא מנעמא עליה פאכדבה אליפו פי הוה אלקול וקאל הוה מהאל לא תדעי אנך שאהדת מא לס נשאהדה נחן הו קו' מה ידעת ולא נדע. וליס וחדנא בל גמיע אלחכמא יקולון אן הוה לא יכון הו קולה אשר חכמים יגידו. פאלדי שאהדנא נחן וסאיר אלחכמא הו בעכס מא קלתה אנת והו אן אלכאפר לא יזאל טול דהרה מתכופא מתעוסא מנצרעא מן סכמ אללה לקולה כל ימי רשע הוא מתחולל ומצירה אלי אלנאר לקולה אש אכלה אהלי שחד פי אכר אלקצה.

היוצא מהפרשה הזאת עד שתהיה תשובה לאיוב הוא מאמר אליפו כל ימי רשע הוא מתחולל עד סוף הפרק וזה שאיוב חשב שכל אדם ראה כופר וטוב לו והנזיבוו אליפו במאמר זה ואמר זה בטל הוא אל תאמר שראית מה שלא ראינו אנחנו הוא אמרו מה ידעת ולא נדע. ולא אנחנו לבדנו כי אם כל החכמים כולם ואמרו שזה אינו הוא אמרו אשר חכמים יגידו. ואם כן מה שראינו אנחנו ושאר החכמים הוא בהפך מה שאמרת אתה והוא שהכופר כל ימי חייו לא יחדל מהיות כותירא מוצטר ומתחולל מחוץ האל כפי מה שאמר כל ימי רשע הוא מתחולל ומבואר לגיהנם כפי מה שאמר אש אכלה אהלי שחד בסוף הפרשה.

אלמכרג מן מקאלה איוב הוה הו קולה על לא חמס בכפי ודלך אנה למא ראהם קד אחאלוה עלי עלם אללה חין אחתג בבלוי אלמומן תם כדבוה חין אחתג בנעמה אלכאפר קאל פי נפסה אנמא אמכנהם הוה חית אן אחתגגת בגירי פקאלו לי הוה לא תעלמה פאחתג חינוד בנפסה קאל הוה אנא תקי נקי וקד נאלני מא תשאהדונה פלולא אן אללה יפעל מא שא וליס דלך גור[א] לס יצבני הוה אלבלא.

היוצא ממאמר איוב זה הוא אמרו על לא חמס בכפי וזה שאחרי שראה אותם שהשיבוהו בידועת האל כאשר הביא ראייה מועת המאמין ואחרי כן הנזיבוהו כאשר הביא ראייה משובת הכופר אמר בנפשן זה לא אפשר להם רק לפי שהבאתי ראייה מזולתי ועל כן אמרו לי לא תדע את זה לפיכך הביא ראייה מעצמו אמר הנה אנכי תם ונקי וכבר בא עלי מה שתראו ולולא שהאל יעשה מה שירצה ואין זה עול לא היתה מוצאת אותי הרעה הזאת.

III

Le présent volume, consacré au Job de Saadia, est le dernier ouvrage qui émane directement de mon vénéré père, qui porte sa signature comme une garantie dont nous nous prévalons. Sa cécité, de plus en plus implacable à mesure qu'il avançait en âge, l'avait contraint, pour la satisfaction de ses besoins intellectuels, de plus en plus impérieux chez l'octogénaire, à recruter un véritable corps de secrétaires. Le doyen de ces collaborateurs était notre excellent ami Louis Bank qui prêtait à mon père, en s'effaçant derrière lui avec pleine abnégation de soi-même, son concours de talmudiste consommé ¹. Les études judéo-arabes étaient représentées dans cet état-major d'élite par deux jeunes, MM. Mayer Lambert, professeur au Séminaire israélite de Paris, un fervent de Saadia ², et Isaac Broydé qui consacre son activité scientifique aux œuvres philosophiques de Bahyâh ³.

Ces trois auxiliaires précieux, renforcés de volontaires zélés et de lecteurs non orientalistes, ne suffisaient pas à

1. La *Revue des Études juives* de 1899 contient de L. Bank, maintenant émancipé, mais vieilli et malade, deux excellents articles : *Rabbi Zeira et Rab Zeira* (XXXVIII, p. 47-63) et *Les gens subtils de Pumbedita* (XXXIX, p. 191-198).

2. Voir plus haut, p. VIII, note 1. M. Lambert partage avec moi la direction de la publication entreprise par mon père. Pour l'achèvement du volume actuel, il m'a puissamment aidé de sa bonne volonté et de sa compétence.

3. *Les réflexions sur l'âme, par Bahya ben Joseph ibn Pakouda*, traduites de l'arabe en hébreu, précédées d'un résumé et accompagnées de notes par Isaac Broydé. Paris, 1896. Voir aussi l'Introduction à mon édition du *Fakhrî* (Paris, 1895), p. 38.

remplir les longues journées de Joseph Derenbourg. Jusqu'en 1889, ses yeux, épuisés par le travail, avaient encore des lueurs. Nous remplissions alors ensemble les intervalles inoccupés de son temps par l'étude en commun des inscriptions himyarites et sabéennes destinées au *Corpus inscriptionum semiticarum*. Pour le premier fascicule tout entier¹, mon père a pu encore relire les épreuves, contrôler les traductions et les commentaires par l'examen personnel des estampages et des photographies, s'associer à tous les travaux préparatoires, grâce auxquels cette vaste publication a pu être inaugurée².

Mais, les ténèbres devenant chaque jour plus profondes, il fallut chercher un nouvel emploi pour ces heures de loisir que mon père désirait consacrer avec moi à ce qu'il appelait un délassement studieux. C'est ainsi que nous fûmes amenés à entreprendre la version française du Livre d'Isaïe, non pas d'après le texte hébraïque, mais d'après la paraphrase arabe de Saadia. Quelle déception nous avons souvent éprouvée, lorsque la poésie des plus beaux passages était, de propos délibéré, soumise à la torture par un système d'explications trop logiques et trop raisonnées! L'original a eu bien de la peine à défendre quelques restes de ses couleurs affaiblies ou disparues sous la couche uniformément grise qui lui a été appliquée par Saadia. Tout en unissant nos protestations contre ces prophéties si différentes de celles que nous admirions,

1. Paris, 1889.

2. Le fascicule troisième a paru en janvier 1900.

nous avons mené à bien la tâche que nous nous étions imposée et, si notre tome troisième n'a paru qu'en janvier 1896, quelques mois après que mon père s'était éteint à Ems, le 29 juillet 1895, il ne faut pas imputer ce retard à la rédaction achevée depuis longtemps, mais aux tâtonnements et aux hésitations des survivants.

Non seulement la traduction française d'Isaïe était terminée à cette époque, mais celle de Job, qui devait continuer la même collaboration entre le père et le fils, avait atteint la fin du chapitre xxxi. Je me suis efforcé de la compléter dans l'esprit dans lequel elle avait été conçue. Notre objectif était, comme pour Isaïe, la fidélité à la conception et à la rédaction de Saadia, sans aucune préoccupation de les mettre d'accord avec notre intelligence du texte hébraïque. C'est son interprétation et non la nôtre que nous avons essayé de rendre accessible à ceux qui, sans savoir l'arabe, ne veulent cependant pas ignorer complètement un chapitre important dans l'histoire de l'exégèse juive de l'Ancien Testament.

Si les circonstances permettent de mettre sur le métier d'autres tomes après les volumes I, III, V, VI et IX de la collection, c'est encore la mémoire de Joseph Derenbourg que nous nous efforcerons d'honorer, en nous inspirant de ses intentions, de sa méthode, du plan qu'il avait tracé. En dehors de sa collaboration si féconde et si variée à la *Revue des Études juives*, mon père, dans ses dernières années, avait concentré sur Saadia toute la vigueur de son esprit resté jusqu'au bout sans défaillance et sans

usure. Il avait rompu définitivement avec les sciences musulmanes ¹, mais, sur le terrain des études juives, il espérait bâtir encore, comme si un avenir lointain lui permettait les projets de longue haleine. La révision et le développement de son article *Talmud* dans l'*Encyclopédie des Sciences religieuses* de Lichtenberger ² étaient destinés à remplir le tome cinquième de l'*Annuaire de la Société des Études juives*. Le tome n'a jamais paru, mais je me rappelle qu'il y a eu un commencement d'exécution et même d'impression. A la fin de 1892, une reproduction par le procédé anastatique de l'*Essai sur l'histoire et la géographie de la Palestine* (Paris, 1867) avait été résolue, le nouveau tirage devant être accompagné d'additions, de corrections et d'un index réclamé par tous ceux qui ont à consulter ce beau livre. Je possède les travaux préparatoires poussés fort avant ³ et le manuscrit de l'index rédigé par mon collègue et ami, M. Israël Lévi. C'est à lui que je voudrais confier ce travail pour lequel ses apti-

1. Mon père se demandait parfois en quelles mains tomberaient son annotation et son commentaire du Livre des définitions (*Kitāb at-ta'rifāt*), par Al-Djurdjānī. L'édition de Flügel (Leipzig, 1845) l'avait fait renoncer à l'édition critique qu'il préparait avec une traduction française, dont les premières pages ont été imprimées (j'ai sous les yeux une épreuve des p. 1-8). Les matériaux considérables que Joseph Derenbourg avait rassemblés ne seront pas perdus, je l'espère, pour nos études et je les offre à qui saura les employer. Sur ces vieilles histoires, voir J. Mohl, *Vingt-sept ans d'histoire des études orientales* (Paris, 1879-1880), I, p. 16-17, 217-218.

2. XII, p. 1007-1036. Je signale à cette occasion un petit manuel bien commode : M. Mielziner, *Introduction to the Talmud* (Cincinnati and Chicago, 1894).

3. Jusqu'à la page 421 sur 486 dont se compose le volume, plus quelques notes marginales dans l'exemplaire de travail que je conserve pieusement.

tudes le désignent et auquel profiterait maintenant la version hébraïque publiée à Saint-Pétersbourg en 1896-1897, avec des notes érudites d'Albert Harkavy ¹.

Enfin, si la « première partie », relative à l'*Histoire de la Palestine*, a seule paru, Joseph Derenbourg avait réuni sur des fiches couvertes d'une écriture microscopique, les résultats géographiques qu'il avait recueillis par une lecture attentive et un dépouillement soigneux des deux Talmuds. Je puis assurer que bien des identifications inédites, bien des faits inconnus solidement établis dorment sur ces cartons, dont la teneur mériterait d'être rendue publique, même après les travaux sur le même sujet de MM. Neubauer ² et Hildesheimer ³. Il y a eu un petit nombre de fiches égarées et, je le déplore, parmi les plus développées. Les autres appartiennent maintenant à la Bibliothèque de l'Université de Paris, où elles sont mises à la disposition des travailleurs. Ce serait un des vœux les plus chers au cœur de mon père que réaliserait la mise en œuvre de ces matériaux abandonnés dans une Géographie de la Palestine d'après les Talmuds et les autres sources rabbiniques.

Paris, ce 29 juillet 1900, 5^e anniversaire de la mort de mon père.

HARTWIG DERENBOURG.

1. Les notes finales xii-xv (p. 475-484) ont été omises, je ne sais pourquoi, dans la version hébraïque.

2. *La Géographie du Talmud*, Paris, 1863.

3. *Beiträge zur Geographie Palästinas*, Berlin, 1886.

TRADUCTION DU LIVRE DE JOB

En ton nom, ô Miséricordieux ! Ceci est la traduction du Livre de la Justification, qui est attribué à Job, tel que l'a traduit le chef de l'Académie, notre guide et maître Saadia, le chef de l'École de Mahasia — que l'esprit de Dieu lui donne le repos !

INTRODUCTION DU LIVRE

L'auteur commence en disant : Béni soit Dieu, le dieu d'Israël, qui a précédé tous les commencements, qui restera après toutes les fins, qui crée et forme, qui ramène et ressuscite, qui mérite la louange et la reconnaissance pour sa grâce générale et pour sa bienfaisance universelle.

Après cela, je dirai : Bien que l'idée de la bonté et de la bienfaisance ne puisse pas être divisée en elle-même, c'est-à-dire que, rare ou fréquente, la bonté mérite d'être considérée comme telle, d'une manière absolue, elle se divise néanmoins sous les rapports de la quantité et de la qualité. Ainsi, la bonté des créatures a une mesure, qui atteint son terme lorsque les créatures disparaissent, comme Celui à qui appartient la gloire a dit dans son livre : « Une voix dit : Proclame ! et je dis : Que dois-je proclamer ? Toute la chair est comme de l'herbe, toute sa bonté est comme la fleur des champs (*Is.*, XL, 6) ». Mais la bonté de l'Éternel — qu'il soit glorifié et exalté ! — est infinie, puisqu'elle lui est inhérente, et la bonté et la bienfaisance divines n'ont ni limite ni terme. En voulant marquer avec toute la force possible la

limite extrême de ce que peuvent atteindre les sens des êtres raisonnables, Dieu dit : « Comme les cieux sont élevés au-dessus de la terre, ainsi mes voies sont élevées au-dessus des vôtres et mes pensées au-dessus de vos pensées (*Is.*, XLV, 9) ». Car, bien que les sens aperçoivent le ciel et la terre comme étant rapprochés l'un de l'autre, la raison prouve qu'il y a entre eux une grande distance. Ceux qui ont examiné et calculé (cette distance) ont assuré que la partie de la sphère la plus rapprochée de la terre est à plus de seize fois la totalité du diamètre de la terre, c'est-à-dire de la ligne qui en coupe la circonférence en deux moitiés; mais la partie extrême de la sphère que le sens peut percevoir (est à une distance qui) dépasse plusieurs milliers de fois la mesure mentionnée. Or, si le Sage — qu'il soit béni et exalté! — a dit que sa voie, en ce qui concerne la bonté et la grâce, est plus élevée et plus haute que la générosité et la bienfaisance des créatures, autant que les cieux sont élevés au-dessus de la terre, ce n'est pas qu'il soit allé jusqu'au bout en arrivant à cette limite, mais il n'a fait cette comparaison que parce que les sens des hommes ne parviennent pas à saisir une hauteur plus grande que celle-là. Il a dit de la même manière : « Comme les cieux sont élevés au-dessus de la terre, etc., comme l'orient est éloigné de l'occident, etc. » (*Ps.*, CIII, 11-12). Ce qui confirme cette (explication) de la manière la plus claire, c'est la parole du prophète : « Car ta bonté est plus grande en élévation que les cieux et ta grâce l'est plus que les nuées (*Ib.*, CVIII, 5) ». Le prophète nous enseigne que la mesure de la bienfaisance et de la bonté du Créateur est plus élevée que les cieux et plus haute que les nuées, dans une proportion qui ne peut être atteinte ni comprise. Louange donc au Tout-Puissant qui n'a nulles limites à son autorité, dont la bonté et la grâce sont plus élevées que les sphères, plus étendues que le monde et qui est infini!

Ce qui est évident, c'est que le fait d'avoir donné l'existence aux créatures après qu'elles n'avaient pas été constituées la grâce la plus forte, puisque (Dieu) a créé le monde entier et y a fait

habiter les êtres raisonnables pour leur être utile. A ce sujet le prophète dit : « Car je sais que ta bonté est établie éternellement et que ta fidélité durera aussi longtemps que subsisteront les cieux (*Ps.*, LXXXIX, 3) ». De même, la vie qu'il accorde aux créatures et toute la bonne direction qu'il leur imprime et par laquelle il les conduit sont entièrement une grâce et un bienfait, comme a dit le prophète : « Tu m'as accordé la vie et la grâce ; ta sollicitude a conservé mon souffle (*Job*, x, 12) ». De même, les ordres et les défenses que Dieu a donnés aux hommes, soit en accordant à leur intelligence la faculté d'approuver ou de désapprouver, soit en leur faisant des communications et des révélations, tout cela est grâce et bienfait, comme il est dit : « Il aime l'équité et la justice, et sa bonté embrasse le monde (*Ps.*, XXXIII, 5) », parole qui se rapporte au témoignage de l'intelligence. Puis il est dit : « O Dieu ! comme ta bonté embrasse le monde, enseigne-moi tes prescriptions (*ib.*, XIX, 64) », (parole) qui s'applique à ce qu'on apprend par la révélation véridique. Tout cela est appelé *bonté*. Même arriver à chanter, à glorifier et à louer Dieu de ce qu'il a créé et à le remercier de ses bienfaits, tout cela est nommé *bonté*, comme il est dit : « Ils remercient Dieu de sa bonté et de ses merveilles à l'égard des hommes (*ibid.*, CVII, 8) ». Les douleurs, les maladies et les souffrances que Dieu a fait exister dans le monde sont encore un bienfait et un avantage pour les hommes, (car ils les amènent) à craindre son châtiment et à redouter sa vengeance, comme il est dit : « Et Dieu a agi de manière à ce qu'on le craigne (*Eccl.*, III, 15) ». Donc Dieu — qu'il soit élevé ! — leur a fait ressentir les douleurs pour que, une fois qu'ils en sont délivrés, ils reconnaissent sa bonté et sa grâce, comme le prophète a dit : « Car ta bonté a été grande envers moi, et tu as sauvé mon âme de la tombe qui est en bas (*ibid.*, LXXXVI, 13) ». Ce qui est vrai des douleurs que l'on ressent sans qu'elles affectent le corps, l'est également des douleurs qui le touchent, à savoir que le Créateur n'en afflige son serviteur que pour son amélioration et pour son bien. Celui-ci alors passe par

trois degrés. Dans le premier on instruit et on exerce la raison, car bien que ces actes soient douloureux pour les êtres intelligents à cause de la peine, de la fatigue et de l'application de la pensée, ce n'en est pas moins un bien pour eux. Là-dessus l'Écriture dit : « Ne dédaigne pas, ô mon fils, les leçons de Dieu, et ne sois pas lassé de ses avertissements (*Proverbes*, III, 11) ». L'Écriture compare Dieu au père qui éduque son fils en le grondant, en le frappant et en lui infligeant beaucoup de souffrances, afin de le former à l'obéissance et à la sagesse, comme il est dit plus loin : « Car Dieu avertit celui qu'il aime, agissant à son égard comme le père trouve bon d'agir envers son fils (*ibid.*, III, 12) ». De même, l'expérience montre que le sage se fatigue par des veilles, par la peine qu'il se donne de lire des livres et par l'emploi des réflexions et du discernement pour parvenir à les comprendre, sans se laisser rebuter par rien, comme le prophète a dit : « Par suite de ses souffrances il verra (la récompense) et en sera rassasié ; et par son intelligence il proclamera l'innocence du juste. Tel est le rôle de mon prophète à l'égard de la foule (*Isaïe*, LIII, 11) ». Dans le deuxième degré l'homme subit la punition. Lorsque le serviteur a commis une faute pour laquelle il mérite d'être puni, c'est un effet de la bonté du Miséricordieux — qu'il soit glorifié et exalté ! — et de sa sollicitude pour son serviteur de lui causer une douleur quelconque qui efface ses mauvaises actions en entier ou en partie. Alors cette douleur est nommée épuration et, tout en étant une punition, elle doit être considérée comme un bienfait, puisqu'elle détourne le serviteur de la récidive et fait disparaître son passé ; c'est à ce sujet qu'il est dit : « J'ai châtié avec la verge leur péché et par des tourments leurs fautes, mais je ne détournerai pas de lui ma bonté (*Ps.*, LXXXIX, 33, 34) ». L'expérience montre que le père fait parfois absorber à son fils les boissons les plus amères et les remèdes les plus désagréables pour le délivrer de ses maladies et pour améliorer la qualité de son tempérament. Au sujet de cette comparaison, Dieu dit : « Tu sauras dans ton cœur que, de même que l'homme corrige son fils, ainsi l'Éternel ton dieu te corrige

(*Deut.*, viii, 5) ». Le sage d'entre les hommes agit parfois de la même manière. Le troisième degré, c'est l'état d'épreuve et d'examen. Lorsque Dieu sait que son serviteur pieux supportera avec résignation la souffrance qu'il lui envoie et persévéra dans sa piété, il la lui impose afin de le récompenser et de le favoriser pour sa résignation. Ce genre est encore de la bonté et de la bienfaisance, puisque Dieu fait obtenir à son serviteur un bonheur durable, comme il est dit : « Heureux l'homme que tu châties, ô Dieu, et que tu instruis par ta loi, afin de le reposer des jours de malheur, jusqu'à ce qu'un abîme se creuse pour le méchant (*Ps.*, xciv, 12, 13) ».

Cette souffrance peut atteindre la fortune, le corps ou l'âme. Dieu nous a donc retracé l'histoire d'un homme pieux qu'il a mis à l'épreuve, qui a supporté cette épreuve avec résignation et qui a remercié Dieu. Aussi Dieu lui a-t-il promis un bonheur durable dans l'autre monde et s'est-il empressé de lui accorder dans ce monde ce qui devait lui confirmer cette espérance. C'est l'histoire de Job, le prophète, que la paix soit sur lui !

Ensuite, Dieu sachant que les réflexions qui se présentent à l'esprit des hommes, lorsque des souffrances leur arrivent, ont été, dans le cours du temps, de quatre sortes, comme cela eut lieu à l'époque de Job, il a trouvé nécessaire de nous mettre (l'histoire de Job) par écrit, afin que nous en tirions une leçon et que nous choissions parmi ces réflexions le point de vue préférable, que nous le déclarions obligatoire et que nous écartions tous les autres. Dieu nous a donc fait connaître l'histoire des malheurs et des épreuves de Job, ses discours et les discours de ses amis, les allégations de chacun d'eux et la réfutation que leur opposa Elihou. Il s'est proposé de nous révéler ce qui se passe dans le cœur des hommes, lorsqu'ils sont peu résignés à l'épreuve. Aucune de ces cinq personnes ne prétend imputer une injustice au Créateur, et tous lui dénie tout genre d'injustice. Ainsi Job dit : « Certes, je sais qu'il en est ainsi et comment l'homme pourrait-il avoir raison contre le Tout-Puissant ? (ix, 2) » ;

Eliphaz dit : « L'homme sera-t-il plus juste que Dieu ? (iv, 17) » ; Bildad dit : « Est-ce que Dieu fausse la justice et le Tout-Puisant fausse-t-il l'équité ? (viii, 3) » ; Sophar dit : « Car il connaît les hommes pervers (ii, 11) » ; enfin Elihou dit : « C'est pour-quoi vous, hommes de cœur, écoutez-moi ; loin du Tout-Puisant, toute injustice ! (xxxiv, 10) ». Mais la discussion entre ces hommes ne porte que sur les trois autres opinions. Job disait : Le Sage peut faire souffrir son serviteur, bien que celui-ci n'ait commis aucun péché, il le fait selon sa volonté puisqu'il est son maître et cela ne peut être nommé une injustice, comme il l'exprime clairement en disant : « Voici qu'il décide une chose. Qui lui résisterait et qui lui dirait : Que fais-tu ? (ix, 12) ». Ce qui portait Job à émettre cette opinion, c'est qu'il avait conscience d'être vertueux et que pourtant il avait été affligé de ces souffrances. Il se pourrait à l'inverse que Dieu fit du bien à l'infidèle, et que la cause en fût également dans sa volonté, comme il dit : « Les tentes des pillards sont en sécurité (xii, 6) » ; Eliphaz, Bildad et Sophar disaient tous : Dieu ne fait souffrir que l'infidèle, c'est-à-dire celui qui refuse de le servir, ou bien le pervers, c'est-à-dire celui qui commet des péchés graves qui lui ont été défendus, ou bien le pécheur, c'est-à-dire celui qui se rend coupable de péchés légers. Dans ce sens, Eliphaz dit : « Rappelle-nous donc si jamais un innocent a péri, etc., comme j'ai vu périr ceux qui préparent l'iniquité, etc. Ils périssent par le souffle de sa colère, etc. (iv, 7-9) ». Bildad dit : « Le papyrus grandit-il sans bourbier ? etc. Pendant qu'il est dans sa saison, on ne le coupe pas, etc. Tel est le sort de tous ceux qui oublient Dieu (viii, 11-13) ». Sophar dit : « Les yeux des méchants regarderont fixement (xi, 20) ». Mais aucun d'eux n'admet de quelque manière que ce soit que Dieu envoie des souffrances à un serviteur pieux et tous disent à Job : S'il n'y avait pas de péchés que tu eusses commis, Dieu ne t'aurait pas frappé de ces malheurs, comme (Eliphaz) lui dit : « Ta méchanceté n'est-elle pas grande, etc. Ainsi tu prenais gratuitement un gage

de tes frères, etc. Tu ne donnais point à boire à l'homme épuisé, etc. Voilà pourquoi des pièges t'entourent, etc. Ou bien tu seras dans l'obscurité où tu ne verras pas, etc. (xxii, 5-11) », et des passages semblables en grand nombre. Ce qui les porta à cette opinion, c'est que leur intelligence estimait que le Créateur — que ses noms soient sanctifiés! — est équitable et ne fait pas d'injustice. En voyant ensuite Job affligé de douleurs, ils déclarèrent que Job ne l'aurait pas été s'il ne l'avait mérité par un péché antérieur. De notre temps, il y a des hommes qui tiennent de tels discours, qui adoptent ces opinions et qui ignorent l'opinion préférable, la troisième, celle d'Elihou, savoir que Dieu — qu'il soit célébré et exalté! — fait parvenir parfois son serviteur au bonheur par l'un de trois moyens. Le premier, c'est le repentir qui suit un péché commis auparavant, ainsi qu'Elihou a dit : « Pour éloigner l'homme d'une mauvaise action, etc. En faisant cela, il sauve son âme de la perdition, etc. (xxxiii, 17) ». Le second moyen, ce sont les bonnes actions accomplies par le serviteur, fussent-elles même en petit nombre, comme Elihou a dit : « S'il a à son compte une bonne action sur mille, elle est pour lui comme un ange qui plaide pour lui, etc. », et ensuite : « En faisant cela, il sauve déjà son âme de la perdition et sa vie verra la lumière (xxxiii, 23 et 28) ». Le troisième moyen, ce sont les épreuves et les afflictions que Dieu lui a imposées et qu'il a supportées avec résignation, comme Elihou a dit : « Par là il détourne son âme de la perdition et pour l'éclairer par la lumière de la vie (xxxiii, 30) ».

J'expliquerai d'une manière complète ces idées dans ce livre, et je n'ai fait ici que les mentionner par avance. Cette opinion d'Elihou est imposée par la saine raison et par la démonstration juste. C'est pourquoi Dieu a donné tort à Job en disant : « Est-ce que tu voudrais casser mon jugement? (xl, 8) », et à Eliphaz, Bildad et Sophar, en disant à Eliphaz : « Ma colère est enflammée contre toi et tes deux amis, car vous n'avez jamais rien dit de juste sur moi en ce qui concerne mon serviteur

Job (xlii, 7) ». Mais Dieu n'a pas blâmé Elihou ; au contraire, il a conclu son discours à Job dans le même sens que Elihou, ce qui était donnerraison à celui-ci. En outre, Elihou avait commencé son discours en disant qu'il réfuterait tout le monde, comme il avait dit à Job : « Je te répondrai par un discours à toi et à tes amis avec toi (xxxv, 4) » ; puis il a prononcé quatre discours sans que personne pût répliquer. La conclusion fut donc telle qu'il l'avait voulue.

Le Sage, — qu'il soit glorifié ! — nous a écrit l'histoire de Job et de ses amis et nous l'a proposée comme exemple pour nous fournir un enseignement et nous disposer à la piété, en sorte que nous sachions que, lorsque les douleurs et les malheurs nous atteignent, ils rentrent dans l'un des deux cas suivants : ou bien ils ont pour cause des péchés antérieurs, et alors ils sont nommés punition ; dans ce cas il convient que nous recherchions ces péchés, que nous corrigions nos actes et que nous cessions d'être négligents, comme il est dit : « Scrutons nos voies et examinons-les et retournons vers Dieu (*Eccl.*, iii, 40) » ; ou bien les malheurs sont une épreuve que le Sage nous envoie afin que nous la supportions avec résignation et qu'il nous en récompense. Nous ne devons attribuer, dans les deux cas, aucune injustice au Créateur, mais nous devons reconnaître la vérité de l'attribut qu'il s'est appliqué à lui-même dans son livre : « Dieu au milieu de cette ville est juste, Il ne commet pas d'injustice (*Soph.*, iii, 5) ». Pour cette raison ce livre a été nommé « Livre de la Justification ».

L'auteur du commentaire dit : J'ai trouvé beaucoup de gens de la nation qui regardent ce livre d'un œil clos, et qui, en beaucoup de points, éprouvent de la difficulté à le traduire et à l'interpréter. Premièrement : qui était le Satan, que disait-il et comment se conduisait-il ? Deuxièmement : (pourquoi) des souffrances ont-elles été infligées à Job, le prophète, bien qu'il fût attesté qu'il était parfait et droit ? Troisièmement : comment se passa la discussion entre Job, ses amis et Elihou ? que prétendait chacun d'eux, et de quelle manière se répondaient-ils et se répliquaient-ils les uns aux autres ? Quatrièmement : la déter-

mination des versets qui sont le but spécial de chaque discours a échappé à beaucoup de monde, parce que les paroles ont été multipliées et délayées, au point que les phrases accessoires qui doivent embellir le début (d'un morceau), en étendre la fin et en remplir le milieu couvrent les phrases qui forment l'objet même de ce morceau. Cinquièmement : quels sont les enseignements renfermés dans le discours de Dieu — qu'il soit béni et exalté ! — et quel en est l'enchaînement. On a été tellement troublé par ce livre qu'il a entraîné beaucoup de gens à nombre d'erreurs diverses. Ce livre donc, qui avait été destiné par le Sage à améliorer ses serviteurs, a failli les perdre. J'en ai été inquiet, et je me suis imposé d'interpréter ce livre, en suivant les trois principes à l'aide desquels on interprète tous les livres de Dieu, à savoir : les données de l'argumentation rationnelle ; l'usage de la langue des gens parmi lesquels le livre a été écrit, et les traditions qui ont été garanties à nos docteurs par leurs anciens, les prophètes de Dieu — qu'il soit exalté ! — (Ces principes) doivent être appliqués d'après une gradation fixe et je dirai : Dans toute traduction vient en première ligne le sens courant des mots du livre interprété, à moins que ce sens courant ne soit impossible rationnellement ou qu'il soit repoussé par les traditions. Ce qui vient en second ordre, c'est le sens figuré usité dans la nation. Il convient que l'interprète y ramène certains mots exprimant une idée contraire à la raison ou à la tradition ou à l'une des deux. L'explication métaphorique devra être judicieuse, de sorte qu'on la trouve admissible et qu'on ne la rejette pas, comme je l'ai indiqué et même largement expliqué dans l'Introduction au commentaire de la Thora.

C'est d'après ces prémisses [que je traiterai les paroles (du livre) : je ferai ressortir dans chaque discours de Job et de ses amis les versets [essentiels au milieu de ceux] qui ne sont que remplissage dans le morceau et qui enveloppent une thèse, soit pour embellir le début, soit pour en étendre la fin. J'expliquerai toutes les réponses de chacun des interlocuteurs [con-

formément à la réponse] de l'ami qui l'a précédé. Ainsi, lorsque Job prononce un discours et qu'il entend ensuite la réponse d'Eliphaz, il ne se peut pas que ses allégations dans son second discours soient tout à fait les mêmes qu'il avait formulées dans son premier discours, puisque ces premières allégations il les avait formulées avant d'avoir entendu le discours d'Eliphaz ; il convient donc que ces secondes allégations, formulées après qu'il a entendu le discours d'Eliphaz, ajoutent quelque chose à ce qu'a dit Eliphaz. Il est de même impossible que la pensée exprimée par Bildad dans son discours soit la même qui a été exprimée par Eliphaz dans le sien, parce que la réponse d'Eliphaz doit se rapporter au premier discours de Job, tandis que celle de Bildad doit correspondre au second discours de Job. Je coordonnerai les autres discours d'après cette règle. Pareillement pour les trois discours que Job a prononcés et auxquels n'ont pas répliqué ses amis, Sophar, qui s'est arrêté le premier, Eliphaz et Bildad, discours qui ont été suivis des quatre d'Elihou : j'ai été obligé de signaler, dans chaque discours prononcé par Job, les trois versets qui en constituent le but, et de les mettre en face d'un ou de plusieurs versets tirés des paroles d'Elihou, qui forment ainsi une réponse parfaite. De la sorte, le premier discours d'Elihou est une réponse au premier discours de Job, le second (d'Elihou) au second (de Job) et le troisième au troisième. Et le quatrième (discours d'Elihou) reste en plus, sans qu'aucun des quatre personnages ait pu le réfuter. De même j'expliquerai le sens des trois [discours de Dieu]...

Tu verras dans cet ouvrage la solution des obscurités de ce livre, l'éclaircissement du discours de chacun des personnages, en sorte que chacun d'eux réponde à l'orateur précédent, et l'exposé des cas où il faudra avoir recours aux exemples de métaphores dans le langage, ou d'arguments rationnels ou d'autres textes clairs ou de traditions authentiques des prophètes, tout cela brièvement pour qu'il n'y ait pas de longueurs fatigantes, et c'est à Dieu que je demande secours.

VERSION FRANÇAISE DE JOB

I

1. Il y avait dans le pays d'Ous un homme dont le nom était Job. Cet homme était intègre, droit, craignant Dieu, s'éloignant du mal. — 2. Il lui naquit sept fils et trois filles. — 3. Son bétail comprenait sept mille têtes de moutons, trois mille chameaux, cinq cents paires de bœufs, cinq cents ânesses, avec un très grand nombre de serviteurs, et cet homme était plus puissant que tous les fils de l'Orient. — 4. Ses fils allaient et organisaient un festin chaque jour chez l'un d'eux; et ils envoyaient inviter leurs trois sœurs à manger et à boire avec eux. — 5. Chaque fois que les jours des festins étaient terminés, Job envoyait purifier ses fils : il se levait de bon matin et offrait des holocaustes selon leur nombre à tous, car il disait : « Peut-être que mes fils ont péché et ont blasphémé contre Dieu dans leurs âmes. » Ainsi faisait Job de tout temps. — 6. Un jour que les amis de Dieu étaient venus se placer devant lui, l'adversaire de Job se présenta avec eux. — 7. Dieu lui dit alors pour entrer en matière : « D'où viens-tu ? » Il répondit et dit : « De faire une tournée dans ce pays et de m'y promener. » — 8. Et Dieu lui dit : « As-tu porté ton attention sur mon serviteur Job, car il n'y a pas dans le pays d'homme comme lui, intègre, droit, craignant Dieu, s'éloignant du mal. » — 9. Il répondit : « Est-ce gratuitement que Job craint son Maître ? »

— 10. Ne l'as-tu pas protégé, lui, sa famille et tout ce qui lui appartient? N'as-tu pas veillé sur lui et ne l'as-tu pas béni dans l'œuvre de ses mains? Ne s'est-il pas enrichi dans le pays par son bétail? — 11. Mais étends ta main et touche à l'un de ses biens, (et vois) s'il ne te fera pas de reproches et s'il ne te reniera pas. » — 12. Dieu lui répondit : « Voici tout ce qui lui appartient livré à ta volonté, seulement n'exerce pas ta volonté contre lui-même. Ensuite l'adversaire sortit de devant Dieu. — 13. Or, un jour que ses fils et ses filles mangeaient de la nourriture et buvaient du vin dans la demeure de leur frère aîné, — 14. voici qu'un messager vint trouver Job et lui dit : « Les bœufs étaient occupés à labourer et les ânesses paissaient à côté d'eux, — 15. quand des Sabéens fondirent sur eux, les enlevèrent, tuèrent les gardiens par l'épée. Seul j'ai échappé pour te l'annoncer. » — 16. Il parlait encore, lorsqu'un autre arriva et dit : « Un feu est tombé du ciel, a incendié les troupeaux et les gardiens et les a consumés. Seul j'ai échappé pour te l'annoncer. » — 17. Il parlait encore, qu'un autre arriva et dit : « Les Chaldéens ont formé trois bandes, se sont jetés sur les chameaux et les ont enlevés; ils ont tué les gardiens par l'épée. Seul j'ai échappé pour te l'annoncer. » — 18. Pendant qu'il parlait, un autre arriva et dit : « Tes fils et tes filles prenaient de la nourriture et buvaient du vin chez leur frère aîné; — 19. voilà qu'un grand vent est survenu du côté du désert, il a atteint les quatre coins de la maison, qui s'est écroulée sur les jeunes gens et les a tués. Seul j'ai échappé pour te l'annoncer. » — 20. Job se leva, déchira son manteau, coupa des cheveux de sa tête et se jeta à terre en se prosternant. — 21. Puis il dit : « Nu je suis sorti du sein de ma mère, et nu je retournerai au tombeau. Dieu a donné et Dieu a pris; que le nom de Dieu soit béni! » — 22. Après tous ces événements, Job ne pécha point et ne proféra aucun blasphème contre son Maître.

II

1. Un jour que les amis de Dieu étaient venus se placer devant lui, l'adversaire se présenta avec eux. — 2. Dieu lui dit alors : « D'où viens-tu ? » Il répondit et dit : « De faire une tournée dans ce pays et de m'y promener. » — 3. Et Dieu lui dit : « As-tu porté ton attention sur mon serviteur Job ? Car il n'y a pas dans le pays d'homme comme lui, intègre, droit, craignant Dieu et s'éloignant du mal. Il persévère toujours dans sa piété, et tu m'as demandé de consentir à le ruiner sans raison. » — 4. L'adversaire répondit : « De même que pour l'homme un membre vaut un membre, de même il donne tout son bien pour sa propre personne ; — 5. mais étends ta main et touche à une partie de ses os ou de sa chair, (et vois) s'il ne te fera pas de reproches et ne te reniera pas. » — 6. Dieu lui dit : « Le voici livré à ta volonté ; mais quant à sa vie, respecte-la. — 7. Lorsque l'adversaire sortit de devant Dieu, Dieu frappa Job d'une lèpre maligne depuis la plante des pieds jusqu'au sommet de la tête. — 8. Et Job se prit un tesson pour s'en gratter, tandis qu'il était assis sur la cendre. — 9. Alors sa femme lui dit : « Tu persévères dans ta piété ! Renie Dieu et meurs ! » — 10. Il lui dit : « Eh quoi ! tu parles comme une femme sotte. Devons-nous accepter le bien de notre Maître et ne pas accepter le mal ? » En toutes ces affaires Job ne pécha point, même en paroles. — 11. Lorsque les trois amis de Job apprirent que cette épreuve l'avait atteint, chacun d'eux partit de l'endroit où il était, Eliphaz le Témánite, Bildad le Schouhite, Sophar le Naamatite, et ils convinrent tous trois de venir s'affliger sur lui et le consoler. — 12. Ayant dirigé les yeux de loin vers lui et ne l'ayant pas reconnu, ils élevèrent la voix et pleurèrent. Chacun déchira son manteau et ils jetèrent la poussière sur leurs têtes, en la lançant en l'air. — 13. Ils s'assirent avec lui par terre pendant sept jours

et sept nuits, et aucun d'eux ne lui adressa une seule parole, parce qu'ils avaient vu que sa souffrance était très grande.

III

1. Ensuite Job ouvrit la bouche et maudit sa destinée. — 2. Job commença donc et dit : — 3. Que le jour où je suis né disparaisse du souvenir par mon anéantissement, ainsi que la nuit où il fut dit : Il est né un homme. — 4. Que ce jour soit ténèbres, que Dieu ne le recherche pas d'en haut; que l'astre lumineux ne paraisse pas sur lui! — 5. Que les ténèbres et l'obscurité le revendiquent, qu'un nuage y demeure et qu'une sorte de vent brûlant l'atteigne! — 6. Que cette nuit reste sombre, qu'elle ne soit pas réunie aux jours de l'année et qu'elle n'entre pas dans le compte des mois! — 7. Parce que c'était une nuit sinistre, qu'il n'y arrive aucun chant! — 8. Elle sera insultée par ceux qui maudissent leur destinée, qui sont préparés à exhaler leur tristesse. — 9. Que les étoiles de son matin soient obscurcies, qu'on y espère la lumière sans qu'elle vienne et qu'on n'y voie pas les lueurs de l'aurore! — 10. Car si les battants du sein maternel avaient été fermés sur moi, l'affliction m'aurait été épargnée. — 11. Plût à Dieu que je fusse mort dans le sein de ma mère ou que j'eusse expiré au moment où j'en sortis! — 12. A quoi a servi que les genoux m'aient reçu et que j'aie été allaité par les mamelles? — 13. Si maintenant j'étais mort, je serais tranquille et si j'avais expiré, je serais en repos, — 14. avec les rois et les ministres de la terre qui y ont rebâti bien des ruines, — 15. avec des chefs qui possédaient l'or, et qui ont rempli d'argent leurs maisons; — 16. ou plût à Dieu que j'eusse été comme un avorton enseveli ou comme des enfants qui n'ont pas vu la lumière! — 17. Là, les méchants ont cessé leurs méfaits et là reposent les hommes fatigués. — 18. Là, tous les captifs ont trouvé

la tranquillité et n'ont plus entendu la voix d'un geôlier. — 19. Le petit et le grand sont là, et l'esclave y est affranchi de son maître. — 20. Pourquoi (Dieu) donne-t-il la lumière aux malheureux et la vie à ceux dont les âmes sont pleines d'amertume, — 21. qui attendent la mort sans qu'elle vienne et qui creusent pour elle des fosses, — 22. qui, dans leur tristesse, se réjouissent et jubilent lorsqu'ils trouvent la tombe? — 23. (Qu'il les donne) à l'homme dont les affaires sont fermées (au malheur) et entourées par Dieu comme d'une haie! — 24. Certes, avant de manger viennent mes soupirs, et lorsque je bois, mon rugissement éclate. — 25. Ce que j'avais redouté m'est arrivé et ce dont je m'étais gardé m'a atteint. — 26. Il me semble n'avoir eu ni consolation, ni repos, ni tranquillité, lorsque le malheur est arrivé.

IV

1. Alors Eliphaz le Thémánite répondit en disant : — 2. Es-tu impuissant devant l'épreuve au point de dire : « Qui pourrait retenir ses paroles ? » — 3. Voici que tu corrigeais bien des hommes et que tu fortifiais les mains relâchées ; — 4. ta parole relevait celui qui chancelait et tu raffermissais les genoux vacillants ; — 5. et maintenant, lorsque des événements semblables te surviennent, tu faiblis et, lorsqu'ils t'atteignent, tu restes stupéfait. — 6. Ta piété ne fait-elle pas ta confiance ? Ton espérance n'est-elle pas dans l'intégrité de ta conduite ? — 7. Rappele-nous donc maintenant si jamais un innocent a péri, si des justes ont été exterminés, — 8. comme nous avons vu ceux qui préparent l'iniquité et qui sèment l'erreur en recueillir la moisson. — 9. Par le courroux de Dieu ils périssent et par le souffle de sa colère ils sont anéantis, — 10. ou bien par le rugissement d'un lion et la voix d'un lionceau, par les dents des lions qui les mordent, — 11. par (l'attaque) d'un lion mourant faute de

proie et des petits de la lionne qui se répandent contre eux. — 12. Chez moi une parole a été recueillie, et mon ouïe en a perçu quelque chose, — 13. un fantôme m'étant apparu dans une vision nocturne, au moment où le sommeil profond tombe sur les hommes. — 14. Alors une terreur et un tremblement me saisirent et la plupart de mes os en furent affaiblis. — 15. Un souffle passait sur ma face et faisait dresser le poil de mon corps. — 16. Le fantôme s'arrêtait et je ne reconnaissais pas ses traits; c'était une image devant mes yeux, je gardais le silence et j'entendais sa voix : — 17. « L'homme serait-il plus juste que Dieu? Le mortel serait-il plus pur que son Créateur? » — 18. Certes, Dieu n'accorde pas sa confiance à ceux qu'il approche de lui, et à ses anges il ne donne pas d'éclat. — 19. A plus forte raison les habitants de maisons d'argile, eux qui ont leurs fondations dans la poussière, seront-ils broyés devant les constellations, — 20. eux qui entre leur matin et leur soir sont brisés et qui périssent sans arriver jusqu'au bout. — 21. Leur supériorité a été emportée avec eux et parfois ils meurent autrement que par la sagesse de la nature.

V

1. O toi! appelle! trouveras-tu quelqu'un qui réponde à ta parole? A quels élus t'adresseras-tu pour cela? — 2. Mais c'est le sot que tue la douleur et c'est l'homme déçu que le châtement fait mourir. — 3. Et moi j'ai vu un sot pousser des racines, et, soudain, j'ai pénétré dans sa demeure; — 4. et voici que sa destinée était que ses enfants fussent écartés du salut et abaissés dans les cités sans que personne les sauvât. — 5. Quant à lui, il mange son blé, étant affamé, et le prend d'entre les ronces, la soif ayant épuisé sa force. — 6. Car rien ne sort de la terre par iniquité et rien ne germe du sol par tromperie, — 7. parce que l'homme est né

pour pratiquer la piété. Or, tu vois ceux qui méritent le châ-timent du feu élever haut leur vol ; — 8. mais moi, j'implorerai le Tout-Puissant et j'adresserai ma parole à Dieu, — 9. qui fait de grandes choses sans fin et des merveilles sans nombre, — 10. qui fait descendre la pluie sur la face de la terre et qui envoie l'eau sur la face des plaines ; — 11. qui relève ainsi les abaissés et protège les faibles par son secours ; — 12. qui rompt les desseins des perfides, afin que leurs mains n'atteignent pas ce à quoi ils appliquent leur doctrine ; — 13. qui enlace dans leur perfidie ceux qui se donnent pour sages, le conseil des astucieux étant devenu insensé. — 14. Alors, pendant le jour, ils rencontrent des ténèbres et ils tâtonnent en plein midi comme dans la nuit. — 15. Dieu a protégé les faibles contre leurs bouches qui ressemblent au glaive et a sauvé le pauvre de la main du puissant. — 16. Alors l'espérance est revenue aux malheureux et les gens d'iniquité ont eu la bouche fermée. — 17. Heureux donc tout homme que Dieu avertit ! Aussi ne dédaigne pas la leçon de Celui qui se suffit — 18. Car il blesse et panse la blessure ; parfois il frappe et ses mains guérissent. — 19. Dans bien des malheurs, il te délivrera et, dans le plus grave, aucun mal ne te touchera. — 20. Dans la famine, il te sauvera de la mort et dans la guerre, du glaive. — 21. Lorsque les peuples débordront, tu en seras à l'abri, et tu ne craindras pas le pillage lorsqu'il arrivera ; — 22. Bien plus tu riras du pillage et de la famine et tu ne redouteras point les bêtes sauvages de la terre ; — 23. tu auras un pacte même avec les pierres de la plaine et les animaux de la terre vivront en paix avec toi. — 24. Lorsque tu t'informerás des nouvelles de ta demeure, elle sera en paix et lorsque tu chercheras les gens de ton habitation, pas un seul ne te manquera. — 25. Tu sauras que ta postérité est nombreuse, que tes rejetons sont comme l'herbe de ta terre. — 26. Et tu entreras dans le tombeau usé par l'âge, comme entrent les gerbes en leur temps. — 27. Ce sont là des choses que nous avons éprouvées. Elles sont ainsi : donc écoute-les et tu les sauras.

VI

1. Job répondit en disant : — 2. Si ma douleur était pesée, et que mon malheur fût mis dans une balance qui le porterait avec son équivalent, — 3. le poids serait maintenant plus lourd que les sables de la mer; voilà pourquoi ma parole est déprimée. — 4. Car les flèches de Celui qui se suffit sont sur moi; mon esprit en boit le venin et les terreurs de Dieu sont rangées en bataille contre moi. — 5. Est-ce que l'âne sauvage brait en présence de l'herbe? Est-ce que le bœuf mugit lorsqu'il a du fourrage? — 6. Mange-t-on un mets cru sans sel, ou bien l'albumine des œufs a-t-elle du goût? — 7. Ainsi mon âme s'est refusée à toucher à ma nourriture, car ces deux choses-là valent autant. — 8. Puisse quelqu'un exaucer ma demande et Dieu m'accorder ce que j'espère, — 9. soit que Dieu persiste à me faire souffrir et déchaîne son malheur sur moi pour me transpercer, — 10. ou bien que j'obtienne de quoi me consoler, afin que je le loue en l'invoquant, sans réserve; car je n'ai jamais renié les paroles du Saint. — 11. Quelle est donc ma force pour que je patiente et quel est mon terme pour que je montre de la longanimité, — 12. ma force fût-elle comme la force des pierres ou mon corps comme l'airain? — 13. Penses-tu que je ne trouve pas d'aide en moi et que la doctrine m'ait délaissé — 14. pour aller vers celui qui refuse à son prochain la grâce et abandonne la crainte de Celui qui se suffit? — 15. Ce sont mes frères qui m'ont trahi comme un torrent qui s'est précipité, comme un débordement de fleuves qui ont passé, — 16. noircis par les glaçons, disparaissant sous la neige, — 17. qui au temps où ils se refroidissent se congèlent et lorsqu'ils s'échauffent se déplacent de leur endroit. — 18. Ils se détournent en suivant leurs chemins, entrent dans le désert et se perdent. — 20. C'est ainsi que mes frères se sont détournés vers les routes de Témân et ont espéré en les chemins de Saba; — 21. ils ont

été déçus dans l'objet de leur confiance et, lorsqu'ils l'ont atteint, ils ont été confondus. — 21. Certes, maintenant vous qui étiez sans crainte vous en êtes venus à trembler et à craindre. — 22. Ai-je semblé vous dire : « Donnez-moi quelque chose, assistez-moi de votre fortune; — 23. sauvez-moi de la main de l'ennemi, rachetez-moi de la main des scélérats? » — 24. Montrez-moi que je vous l'aie dit, pour que je cesse de vous blâmer; expliquez-moi en quoi j'ai erré. — 25. Combien sont éloquentes les paroles justes ! Mais quel est l'avertissement de ce genre que l'un de vous m'adresse? — 26. Considérez-vous toute parole comme un avertissement et comme un avis les discours désespérants? — 27. Ou vous accorderez-vous contre un orphelin et vous repaîtrez-vous de votre ami? — 28. Maintenant appliquez-vous, examinez mes paroles, et, si j'ai menti en votre présence, — 29. opposez-moi une réfutation qui ne soit pas inique, ou revenez à ma parole, si elle est vraie. — 30. Se trouve-t-il de l'iniquité dans mon langage, ou ma parole n'a-t-elle pas fait comprendre mes malheurs?

VII

1. L'homme sur la terre n'est-il pas comme une armée en expédition et sa vie n'est-elle pas comme les jours du mercenaire, — 2. ou n'est-il pas comme un esclave qui aspire après l'ombre et comme un mercenaire qui attend son salaire? — 3. Ainsi me sont échus des mois perdus et des nuits de misère m'ont été assignées. — 4. Quand je suis couché, je dis : « Quand me lèverai-je? » et la nuit se prolongeant, je suis excédé d'insomnie jusqu'au matin. — 5. Mon corps s'est revêtu de pourriture et une croûte terreuses s'y est attachée au point que ma peau a été endolorie et a fondu. — 6. Mes jours s'en sont allés plus vite que la navette du tisserand, et la plus grande partie en a disparu vide d'espé-

rance. — 7. Souviens-toi (ô Dieu!) que ma vie est perdue et que mon œil ne reverra plus de bonheur. — 8. L'œil de celui qui me regardera ne m'apercevra plus et, tandis qu'où il me regardera, j'aurai disparu. — 9. Et comme le nuage disparaît et passe, ainsi celui qui descend dans la tombe ne remonte pas; — 10. Il ne retourne plus à sa maison, sa demeure ne le reconnaît plus. — 11. Pour moi, je ne retiendrai pas ma parole, je parlerai dans l'angoisse de mon esprit et je me plaindrai dans l'amertume de mon âme. — 12. Suis-je une mer ou un monstre marin pour que tu m'imposes une surveillance? — 13. Quand je me dis : Mon lit va me soulager, ma couche me fera supporter ma plainte, — 14. tu m'épouvantes par les songes et tu m'effraies par les visions, — 15. au point que mon âme préfère l'étouffement et que je souhaite la mort de plein gré. — 16. Je suis dégoûté et je ne voudrais pas vivre toujours; finis-en avec moi. Certes mes jours sont comme des atomes de poussière. — 17. Qu'est-ce que l'homme, pour que tu l'honores et que tu portes sur lui ton attention, — 18. pour que tu l'éprouves chaque matin et pour que tu l'examines à chaque moment? — 19. Combien de temps te refuseras-tu à écarter de moi la souffrance et à me laisser le loisir d'avaler ma salive? — 20. Et, si j'ai péché, que te fais-je à toi, ô gardien de l'homme? Ne fais donc pas de moi ta cible; car je me deviendrais un fardeau à moi-même. — 21. Pourquoi ne remets-tu pas mon péché et ne pardones-tu pas ma faute? Car maintenant je serais couché dans la terre, on me chercherait et on ne me trouverait pas.

VIII

1. Bildad le Schouhite répondit en disant : — 2. Jusqu'à quand prononceras-tu ces paroles, et ta bouche proférera-t-elle de graves erreurs? — 3. Est-ce que le Tout-Puissant fausse la justice? ou bien Celui qui se suffit trouble-t-il l'équité? — 4. Si

tes fils ont péché contre lui, il les a livrés aux mains de leurs fautes. — 5. Mais si tu as recours au Tout-Puissant, et que tu supplies Celui qui se suffit; — 6. si tu es pur et intègre, il le proclamera maintenant en ta faveur et te récompensera pour l'excellence de ta vertu; — 7. tu seras petit à ton début et à ta fin tu t'accroîtras beaucoup, — 8. Bien plus, toi, informe-toi des générations premières et examine à fond l'histoire de leurs pères; — 9. car nous sommes nés d'hier, nous ne les connaissons pas et nos jours sont comme l'ombre sur la terre. — 10. Ne sont-ce pas eux qui t'instruiront et te parleront, qui tireront de leurs intelligences les discours? — 11. Le papyrus grandit-il sans bourbier? le poiré croît-il sans eau? — 12. Tant qu'il est dans sa saison, on ne le cueille pas; mais avant toutes les herbes il se dessèche. — 13. Tel est le sort de tous ceux qui oublient le Tout-Puissant et l'espérance de l'hypocrite périra, — 14. lui dont la confiance est une traînée de poussière au soleil et dont l'assurance est une toile d'araignée. — 15. S'il s'appuie sur sa maison, elle ne tient pas; s'il la saisit, elle ne reste pas debout. — 16. Mais l'homme pieux est comme un rameau qui reste frais en face du soleil, et, dans ses jardins, ses rejetons s'étendent. — 17. Sur l'amas de pierres ses racines s'entrelacent et elles pénètrent jusqu'à l'intérieur du roc. — 18. Lui, rien ne le ferait disparaître de sa place, pour qu'elle semblât le renier et lui dire : Je ne t'ai jamais vu. — 19. Lui, il se réjouit de son sort et du sol lui pousse une autre génération. — 20. Ainsi le Tout-Puissant ne rejette pas l'homme pieux et ne soutient pas la main des méchants. — 21. Aie donc patience jusqu'à ce qu'il remplisse ta bouche d'allégresse et tes lèvres de jubilation, — 22. que tes ennemis soient couverts de honte et que les tentes des pervers disparaissent.

IX

1. Job répondit en disant : — 2. En vérité, je sais qu'il en est ainsi et quels arguments l'homme peut-il apporter devant le Tout-Puissant? — 3. S'il se décide à lutter contre Dieu, il ne pourra pas lui répondre une fois sur mille. — 4. Car Dieu est sage par la science et puissant par la force; qui donc l'aura bravé et aura été épargné par lui? — 5. C'est lui qui transporte les gens des montagnes à leur insu, en sorte qu'il les bouleverse dans sa colère, — 6. qui fait bondir hors de sa place la terre, dont les colonnes sont ébranlées; — 7. qui donne ordre au disque du soleil, pour qu'il ne se lève pas, qui met un sceau sur les étoiles, — 8. qui, à lui seul, étend le ciel et dompte les vagues de la mer, — 9. qui a créé les constellations de l'Ourse, de l'Orion, des Pléiades et des régions cachées du midi, — 10. qui fait les choses grandes à l'infini, les merveilles sans nombre. — 11. Voici que sa puissance dirigeante passe devant moi et je ne la vois pas entièrement; elle disparaît sans que je la comprenne. — 12. Voici qu'il décide une chose. Qui lui résisterait et qui lui dirait : « Que fais-tu? » — 13. Il est Dieu; rien ne peut repousser sa colère, sous lui se sont courbés les fauteurs de troubles. — 14. Et comment moi, lui répondrais-je, comment me déciderais-je à lui adresser la parole, — 15. moi qui, si j'avais raison, ne le dirais pas, qui, plutôt, implorerais la grâce de mon juge! — 16. Si je l'invoquais et qu'il me répondît, je ne serais pas encore sûr qu'il eût écouté ma voix parce que je le mérite. — 17. C'est lui qui dans l'ouragan me fait souffrir et qui a multiplié mes douleurs gratuitement; — 18, qui ne me laisse pas reprendre haleine, car il multiplie pour moi les amertumes. — 19. S'agit-il de force et de puissance : les voilà! s'agit-il de droit, qui m'assignera? — 20. Car si j'emploie quelque argument, ma parole me condamnera; même si je suis innocent, elle me sera pénible. — 21. Si je suis innocent, je

n'en ai pas conscience, tant je suis dégoûté de la vie. — 22. Et je dis : « C'est tout un ! » C'est pourquoi j'ai affirmé : « L'innocent et le méchant, il appartient à Dieu de les faire périr, — 23. soit qu'il amène un fléau qui tue soudain en sorte que la récompense des justes devient une dérision; — 24 ou bien qu'un pays soit livré aux mains d'un tyran qui y couvre la face des juges; si ce n'est point par ces moyens, par quoi serait-ce? — 25. Mes jours ont été plus rapides qu'un courrier; ils sont terminés, et il semble que je n'y aie jamais vu de bonheur. — 26. Ils ont passé ainsi que les vaisseaux dans leur temps, ou comme l'aigle qui s'abat sur sa nourriture. — 27. Si je dis : Je veux oublier mes plaintes, laisser mon ressentiment et me réjouir, — 28. je crains toutes mes douleurs et je sais que tu ne m'absoudras pas. — 29. Si moi j'ai renié (Dieu), pourquoi donc me fatiguerais-je en vain? — 30. Si même je me lavais avec l'eau de neige ou que je nettoyasse mes mains par une lessive, — 31. alors encore tu me plongerais dans le châtement, au point que mes vêtements sembleraient me prendre en dégoût. — 32. Car Dieu n'est pas un homme comme moi pour que je lui réponde ou pour que nous comparaissons ensemble en justice. — 33. Il n'existe pas entre nous d'arbitre qui pose sa main à la fois sur nous deux, — 34. pour que Dieu détourne sa verge de moi et que ses terreurs ne m'épouvantent plus. — 35. Alors je parlerais sans le craindre, puisque je ne suis pas tel devant moi-même.

X

1. Mon âme s'est dégoûtée de la vie; je vais donc me renouveler ma plainte et l'exhaler dans l'amertume de mon âme. — 2. Et je dirai à Dieu : Ne me place pas parmi les coupables, fais-moi savoir pourquoi tu es mon adversaire, — 3. puisqu'il convient à ta bonté de ne pas opprimer, de ne pas repousser ta créature et

de ne pas te montrer comme faisant réussir le dessein des coupables. — 4. Ta vue est-elle donc comme celle des mortels ou bien regardes-tu comme regardent les hommes? — 5. Ou bien ton existence est-elle comme les jours des mortels, ou ta durée est-elle comme la vie de l'homme, — 6. pour que tu recherches ma faute à la hâte et que tu t'enquières de mon péché, — 7. bien que tu saches que je n'ai pas renié ma foi et que personne ne peut être sauvé de ta main? — 8. Tes coups m'ont affligé et pressé, ils m'ont entouré, puis ils m'ont perdu. — 9. Souviens-toi, ô mon maître, que tu m'as façonné comme de l'argile et que tu me ramèneras à la poussière. — 10. Ne me couleras-tu pas comme le lait et ne me coaguleras-tu pas comme le fromage? — 11. Tu me revêtiras de peau et de chair, tu me couvriras d'os et de nerfs. — 12. Tu m'as prodigué la vie et la grâce, et ta providence a conservé mon souffle. — 13. Mais ces choses-là, tu les as réservées dans ta science : et je sais qu'elles sont chez toi. — 14. Si je commets des péchés, tu les gardes contre moi et tu ne m'absous pas de mes fautes. — 15. Malheur à moi, si j'ai été mécréant! et si je suis innocent, je n'oserai pas encore lever la tête, car je suis plein de honte et je contemple ma misère. — 16. Avec puissance, tu me pourchasses comme le lionceau, et tu me demandes encore des comptes. — 17. Tu renouvelles tes témoins en face de moi et tu redoubles mes souffrances passagères ou durables. — 18. Dans quel intérêt m'as-tu fait sortir du sein maternel? Je serais mort et aucun œil ne m'aurait vu. — 19. Je serais comme si je n'eusse jamais été, ou j'aurais été porté du sein au tombeau. — 20. Mes jours ne sont-ils pas peu nombreux et limités? Laisse-moi donc pour que je me réjouisse un peu, — 21. avant que je parte sans retour vers une terre sombre et ténébreuse, — 22. une terre perdue, pareille aux ténèbres, obscure et sans ordre, où le plein jour ressemble à la nuit.

XI

1. Sôphar le Naamatite répondit en disant : — 2. Est-ce que celui qui prodigue les paroles restera sans réponse, ou bien l'homme de faconde triomphera-t-il pour cela? — 3. Est-ce que les humains se tairont devant toi, au point que tu te moques d'eux, sans que personne te confonde, — 4. et que tu dises : « Mon discours est pur et pour toi je suis innocent ? » — 5. Mais je voudrais que Dieu te parlât, et commençât à discourir avec toi. — 6. Alors il te communiquerait les secrets de la sagesse ; car la doctrine en est bien des fois supérieure à celle que tu exposes, et alors tu saurais que Dieu ne fait que te demander le compte de ta faute. — 7. Trouveras-tu le fond de la sagesse de Dieu, ou bien atteindras-tu l'extrémité de la puissance de Celui qui se suffit? — 8. Et ce qui est plus haut que le ciel, qu'y feras-tu? Ce qui est plus profond que la tombe, qu'en sais-tu, — 9. ce dont la mesure est plus longue que la terre et plus large que la mer? — 10. Et Lui, s'il fait passer ou s'il arrête, ou s'il rassemble, qui l'en empêchera? — 11. Car il connaît les hommes pervers, et voit les gens iniques, qui ne sont pas soupçonnés. — 12. Tel homme se pare de la sagesse, et ce même homme est semblable à un ânon sauvage, lorsqu'il vient au monde. — 13. Mais, si tu améliores ton cœur et que tu étendes tes mains vers lui, — 14. si tu éloignes de ta main toute iniquité, et que tu ne laisses habiter dans ta tente aucune injustice. — 15. alors tu lèveras une face sans tache et si tu es dans la gêne, tu ne craindras pas ; — 16. tu arriveras à oublier tes souffrances, tu t'en souviendras comme d'une eau qui a passé devant toi. — 17. Ta vie durera plus que la lumière du midi, ou plutôt après avoir lui, tu deviendras comme l'aurore. — 18. Et tu auras confiance, parce qu'il y aura de l'espoir pour toi, et, lorsque tu te construiras une maison, tu y coucheras en sécurité.

— 19. Tu t'y reposeras, et nul ne te troublera, bien des personnes te solliciteront. — 20. Et les yeux des méchants regarderont fixement, tout refuge étant perdu pour eux, leur espoir étant une déception de l'âme.

XII

1. Job répondit en disant : — 2. En vérité vous êtes tout un peuple, et avec vous se perdra la science. — 3. Cependant, j'ai autant de savoir que vous, et rien de ce que vous avez ne m'a fait défaut, et, d'ailleurs, à qui n'arrive-t-il pas aussi bien — 4. de voir que celui qui mérite d'être exaucé par Dieu lorsqu'il l'invoque, est tourné en dérision par son prochain, que l'on se moque de l'homme pieux et intègre, — 5. que la torche (de la piété) est méprisée par les gens puissants et sûrs d'eux-mêmes, quand ils voient ceux dont le pied est destiné à glisser dans une situation inverse. — 6. En effet, les tentes des pillards sont en sécurité, et il y a des lieux sûrs pour ceux qui excitent la colère du Tout-Puissant, pour ceux qui apportent leurs idoles dans leurs mains. — 7. S'il était possible d'interroger les animaux, ils t'instruiraient, et les oiseaux du ciel, ils te renseigneraient, — 8. ou bien, si tu pouvais t'entretenir avec les bêtes féroces de la terre, elles t'instruiraient; avec les poissons de la mer, ils te le raconteraient; — 9. car, parmi eux tous, qui ne sait que la puissance de Dieu a fait ces choses, — 10. lui dans la main duquel est l'âme de tout vivant et le souffle du corps de tout homme? — 11. Certes, comme l'ouïe examine la parole et comme le palais goûte la nourriture, — 12. ainsi la sagesse se trouve chez les vieillards, et la raison chez ceux dont la vie était longue. — 13. Ils savent que Dieu a la sagesse et la force, qu'il a la prudence et la raison. — 14. Parfois il démolit une chose et elle n'est pas reconstruite, il enferme un homme et on ne lui ouvre pas. — 15.

Parfois il arrête les eaux et elles tarissent, parfois il les lâche et elles bouleversent la terre. — 16. Il a la force et la doctrine, il connaît celui qui erre et se trompe. — 17. Par son arrêt, il fait marcher les conseillers dépouillés et se moque des juges. — 18. Il a délié les liens dont se servaient les rois et a attaché en place une corde à leurs reins. — 19. Il fait marcher les prêtres dépouillés et altère (la situation) des puissants. — 20. Il ôte la parole aux plus exercés et enlève la sagesse aux vieillards. — 21. Il déverse le mépris sur les nobles et il a relâché les ceintures des forts. — 22. Il révèle des choses plus profondes que les ténèbres et produit à la lumière les abîmes sombres. — 23. Il grandit les nations et les perd ensuite ; il développe les peuples, puis les dirige. — 24. Il ôte la science aux chefs des habitants du pays, au point qu'il les égare dans un désert sans chemin, — 25. et qu'ils tâtonnent dans l'obscurité sans lumière ; il les fait errer comme l'homme ivre.

XIII

1. Eh bien ! mon œil a vu tout cela, mon oreille l'a entendu et compris. — 2. Ce que vous savez, moi aussi je le savais, et rien ne m'a manqué de ce que vous possédez. — 3. Mais j'interrogerai Celui qui se suffit, et je veux me mettre en face du Tout-Puissant. — 4. Quant à vous, vous êtes les interprètes du mensonge, vous êtes tous les médecins de l'absurdité. — 5. Que n'avez-vous gardé le silence ? Cela eût passé pour de la sagesse de votre part ! — 6. Écoutez, ô gens, ma réprimande, et soyez attentifs à la discussion que j'engage contre vous. — 7. Voulez-vous attribuer au Tout-Puissant l'iniquité, ou lui parler avec ruse ? — 8. Ou a-t-il besoin que vous le favorisiez ou que vous preniez parti pour lui ? — 9. Seriez-vous rassurés s'il vous examinait et qu'il trouvât que vous vous jouez de lui comme on

se joue des hommes; — 10. ou qu'il vous blâmât de ce qu'en secret vous montrez de la partialité? — 11. Est-ce que son attaque ne vous effraiera pas et sa terreur ne tombera-t-elle pas sur vous? — 12. au point que votre souvenir ressemblera à la cendre et que vos dos seront comme des dos d'argile. — 13. Laissez-moi pour que je parle moi-même! M'advienne que pourra! — 14. Pourquoi donc mordrais-je (ainsi) ma chair de mes dents tant je souffre, et mettrais-je de frayeur mon âme dans ma main? — 15. Quand même il me tuerait, j'espérerais en lui, et en toute affaire, c'est à lui que je m'adresserais, — 16. et il serait encore pour moi un sauveur, puisque l'hypocrite n'est pas admis en sa présence. — 17. Écoutez bien ma parole et que mon discours pénètre dans vos oreilles. — 18. Certes maintenant, si je plaiderais devant la justice, je sais que je serais innocenté. — 19. Mais si c'était lui qui me combattait, ou bien alors je me tairais et je mourrais, — 20. ou bien je dirais : Deux choses, ne me les impose pas en cette affaire, afin que je ne sois pas privé de ta miséricorde : — 21. Éloigne de moi tes coups et que tes terreurs ne m'épouvantent plus. — 22. Puis invite-moi à t'obéir, et je te répondrai, ou je t'invoquerai et tu me répondras. — 23. Combien de fautes et de péchés ai-je à mon compte? Fais-moi connaître mon crime et mon péché, pour que je me soumette. — 24. Ne me voile pas ta miséricorde et ne me considère pas comme ton ennemi. — 25. Veux-tu effrayer celui qui est comme une feuille emportée ou poursuivre celui qui ressemble à une paille desséchée, — 25. puisque tu inscris contre moi ma désobéissance, que tu me châties pour les fautes de ma jeunesse, — 27. que tu places mes pieds dans les ceps, que tu observes toutes mes démarches et que tu marques les pas de mes pieds. — 28. Il est semblable à la pourriture qui consume ou à un vêtement qu'a rongé la teigne,

XIV

1. l'homme, né de la femme, qui vit peu et est souvent troublé ; — 2. ou il ressemble à une fleur qui est éclosée et a été brisée ; ou il fuit comme l'ombre et ne s'arrête pas. — 3. Et à un tel être tu as appliqué ton attention ou c'est mon pareil que tu amènes en justice avec toi ! — 4. Soit qu'il meure, alors qu'il place le pur à côté de l'impur sans les distinguer, — 5. ou que sa vie soit tranchée, ou bien enfin qu'il termine le nombre des mois que tu lui avais assignés, tu lui as posé des bornes qu'il ne peut pas dépasser. — 6. Détourne-toi de lui pour qu'il arrive à son terme et qu'il finisse, comme le mercenaire, sa journée — 7. Car l'arbre a encore de l'espérance ; parfois il est coupé, puis il reverdit et ses rejetons ne s'arrêtent pas. — 8. Si même sa racine a vieilli dans la terre et que sa tige est presque morte dans le sol, — 9. dès qu'il sent l'eau, il repousse, et ses branches s'étendent comme un plant nouveau. — 10. Mais l'homme, lorsqu'il meurt, est engourdi ; quand l'homme expire, où en est-il ? — 11. De même que l'eau disparaît de la mer et que le fleuve se tarit et se dessèche, — 12. de même l'homme, une fois couché dans la tombe, est hors d'état de se relever, et jusqu'à ce que le ciel soit usé, nul ne pourra se réveiller et sortir de son sommeil. — 13. Oh ! si je pouvais être enfermé dans la tombe, pour qu'elle me cachât jusqu'à ce que ta colère se fût retirée de moi, et que tu me fixasses un terme où tu te souviendrais de moi ? — 14. Bien que je m'étonne que l'homme après sa mort puisse revivre, moi, pendant la durée des jours de ma faction, je patiente en attendant mon départ. — 15. Lorsque tu m'appelleras, je te répondrai, tu accorderas à celui qui est ton ouvrage ce qu'il désire ardemment. — 16. Pourquoi donc comptes-tu maintenant mes pas et ne réserves-tu pas un moment pour ma faute, — 17. comme si mes péchés étaient scellés dans une bourse et comme si tu t'attachais à rechercher ma faute ?

— 18. Mais la montagne branlante s'écroule, et le rocher est transporté hors de sa place, — 19. en sorte que les eaux en broient les pierres, submergent les plantes qui s'y trouvaient et la poussière de son terrain; ainsi tu détruis l'espérance de l'homme, — 20. parce que tu le fais parvenir au terme et il disparaît, puis tu altères son visage et tu le rejettes. — 21. Si ses enfants sont nombreux, il ne le sait pas, s'ils sont peu nombreux, il ne s'en aperçoit pas; — 22. seulement son corps le fait souffrir, et c'est sur lui-même que s'attriste son âme.

XV

1. Eliphaz le Thémánite répondit en disant : — 2. Un sage débite-t-il une science qui est fausse ou remplit-il son cœur de ce qui ressemble au vent de l'est? — 3. Ou bien réprimande-t-il par un langage qui ne profite pas et par des paroles qui n'ont pas d'utilité? — 4. Toi aussi, tu détruis la piété et tu diminue l'effusion devant le Tout-Puissant. — 5. Puisque ton langage révèle ton iniquité et que tu choisis le parler des méchants, — 6. c'est ta parole, et non moi, qui te condamne, ton propre langage témoigne contre toi. — 7. Es-tu donc né le premier des hommes? As-tu été enfanté avant les collines? — 8. Est-ce que tu perçois les secrets de Dieu? Et retranches-tu de la sagesse pour la tirer à toi? — 9. Que sais-tu que nous ne sachions, que comprends-tu que nous ne possédions? — 10. Nous avons aussi parmi nous des hommes aux cheveux blancs, des vieillards et des gens plus riches en années que ton père. — 11. Fais-tu donc peu de cas de la menace du Tout-Puissant? ou est-ce une chose qui t'est cachée, — 12. pour que ton cœur ne s'émeuve pas, et que tes yeux ne s'en occupent pas, — 13. alors que tu tournes ta colère contre le Tout-Puissant et que tu fais sortir de ta bouche un discours blâmable. — 14. Qu'est-ce que l'homme pour qu'il soit pur, pour que le fils de la femme soit juste? — 15. Voici que

Dieu ne se fie pour ainsi dire pas en ses saints et que les habitants du ciel ne sont pas purs devant lui. — 16. A plus forte raison l'être abominable, le révolté, un homme qui boit l'iniquité comme de l'eau! — 17. Écoute-moi, car je veux t'instruire et raconter ce que j'ai vu, — 18. ce que les sages rapportent, ne cachant pas ce que leurs pères leur ont transmis. — 19. A ceux-là seuls doit être remis le pays, et nul étranger ne doit passer parmi eux. — 20. L'impie est abattu durant toute sa vie, et pendant le nombre d'années réservées au tyran — 21. le bruit de la terreur est à ses oreilles et, au moment de la paix, le pillage le surprend. — 22. Il croit à peine avoir échappé aux ténèbres que déjà le glaive se montre à lui. — 23. Il erre pour chercher où est le pain, jusqu'à ce qu'il sache que dans sa demeure des jours sombres lui ont été préparés. — 24. La misère et la détresse l'atteignent, puis l'entourent comme la sphère éthérée entoure le globe. — 25. Car il a étendu la main contre les amis du Tout-Puissant et il s'enorgueillit contre Celui qui se suffit, — 26. en courant contre lui avec un cou puissant, avec les dos épais de ses boucliers. — 27. Il a couvert son visage de sa graisse et son embonpoint a formé des plis sur ses flancs. — 28. C'est pourquoi il habitera des villes détruites, des demeures qui n'ont pas été peuplées, parce qu'elles étaient destinées à devenir des tas de pierres, — 29. Lui, il ne s'enrichira pas, ou bien sa fortune ne durera pas, ou bien sa parole ne descendra pas sur la terre. — 30. Il ne sortira pas des ténèbres et ses rejetons seront desséchés par la flamme, de sorte qu'elle emportera rapidement le souffle de sa bouche. — 31. On voit que l'homme égaré ne se fie pas à ce qui est juste, mais que la fausseté lui en tient lieu. — 32. C'est pourquoi il sera abattu avant son temps, et la branche de son palmier ne sera pas abreuvée. — 33. Pareil à la vigne, il laissera tomber son verjus, et jettera sa fleur comme l'olivier. — 34. Car la bande des hypocrites est maudite, et le feu consume les hommes corrompus, — 35. qui méditaient le mal et engendraient l'iniquité, et dont le cœur préparait la tromperie.

XVI

1. Job répondit en disant : — 2. J'ai entendu bien des discours semblables; vous êtes tous de faux consolateurs. — 3. Ce discours vain aura-t-il une fin? quel résultat en tires-tu pour qu'il te serve de réponse? — 4. Moi, certes, je pourrais parler comme vous; mais si vos personnes étaient dans cet état à ma place, je composerais sur vous des discours vrais, je hocherais la tête sur votre sort en signe de tristesse; — 5. je vous soutiendrais par ma parole jusqu'à ce que mon langage fût presque épuisé. — 6. J'en suis arrivé au point que, lorsque je parle, ma douleur ne diminue pas, et si je m'arrête, elle ne me quitte pas. — 7. Mais maintenant (mon adversaire) m'a épuisé, il a affligé toute ma société. — 8. Il m'a brisé comme s'il était un témoin à charge et, quand je niais, il s'est levé contre moi pour témoigner à ma face. — 9. Dans sa colère, il m'a déchiré et anéanti, il a serré les dents contre moi; mon ennemi s'est mis à aiguïser son regard vers moi. — 10. On a ouvert la bouche contre moi, ignominieusement on m'a frappé les joues, tous me traitent insolemment, — 11. puisque le Tout-Puissant me livre aux désirs de l'injuste et me précipite sous la domination des méchants. — 12. Je vivais en paix et il m'a brisé; il m'a pris par la nuque et m'a mis en pièces; il s'est servi de moi comme d'une cible. — 13. Ses flèches m'entourent, il perce mes reins sans pitié, il répand mon fiel à terre. — 14. Il fait en moi brèche sur brèche, il me court sus comme un guerrier, — 15. au point que j'ai cousu un cilice sur ma peau, que j'ai enfoncé dans la poussière ma tête. — 16. Mon visage a jauni de pleurs et l'obscurité a voilé mes pupilles, — 17. bien qu'il n'y ait eu aucune iniquité dans mes mains et que ma prière ait été pure. — 18. Mais, si cela était, ô ma terre, ne couvre pas mes méfaits et que mon cri de douleur n'arrive nulle part, — 19. maintenant surtout que j'ai mon témoin au ciel et mon garant là-

haut! — 20. O mes juges et mes compagnons, mon œil a été éclairé par l'espoir en Dieu. — 21. Comment l'homme se mettrait-il en face de Dieu pour discuter comme il se met à discuter avec son prochain? — 22. Voici que des années peu nombreuses viendront et que je marcherai sur un chemin où je ne reviendrai pas.

XVII

1. Ma vie a été détruite, mes jours ont été écrémés, les tombes sont devenues mon désir, — 2. car des gens moqueurs sont avec moi, et je passe ma nuit à réfuter leurs paroles. — 3. Et lorsque je dis à l'un d'eux : Porte-toi garant pour moi, il ne s'en trouve pas un seul qui me frappe dans la main. — 4. C'est comme si tu avais fermé leurs cœurs à la raison; aussi n'élèveras-tu pas — 5. celui qui hypocritement adresse à ses amis des paroles artificieuses, et tu affaibliras les yeux de ses enfants; — 6. car il a fait de moi la fable des nations et je suis devenu pour les différentes contrées comme le tambourin. — 7. Mes yeux mêmes se sont éteints par la douleur et mes membres sont tous devenus comme l'ombre. — 8. Les justes s'indignent des actes que ceux-là commettent et l'innocent attaque l'hypocrite; — 9. le juste persévère dans sa voie, et celui dont les mains sont pures redouble de vaillance. — 10. Mais, parce que vous êtes allés et venus et que je n'ai pas trouvé parmi vous un sage, — 11. mes jours ont passé; mes projets se sont brisés, et même les liens de mon cœur, — 12. parce que (mes adversaires) transforment la nuit en jour par l'insomnie et que (chez eux) la lumière se rapproche de l'obscurité par le vertige. — 13. Si j'espère une demeure, la tombe est ma maison, et dans les ténèbres j'ai étendu ma couche. — 14. J'ai dit au néant : Tu es mon père; ou bien à la vermine : Tu es ma mère ou ma sœur. — 15. Où est donc celui qui voit mon espérance ou qui entrevoit mon espérance? — 16. Ou bien elle est

déjà descendue dans la tombe, ou bien elle est allée se fixer (quelque part) sur la terre.

XVIII

1. Bildad le Schouhite répondit en disant : — 2. Quand donc mettrez-vous fin aux discours, quand réfléchirez-vous, pour que nous parlions? — 3. Pourquoi avons-nous été considérés comme des bêtes et avons-nous été bouchés à vos yeux? — 4. O toi qui te déchires toi-même dans ta colère, faut-il qu'à cause de toi la terre soit abandonnée et que le rocher soit transporté hors de son endroit? — 5. Oui, la lumière des méchants s'éteindra et les étincelles de son feu ne brilleront plus. — 6. De même que la lumière s'obscurcira dans sa tente, de même sa lampe s'éteindra pour lui. — 7. Ses pas se rétréciront parce que les forces lui manqueront, et ses desseins le pousseront à sa perte, — 8. comme si ses pieds étaient pris dans des rêts ou bien comme s'il marchait sur un filet, — 9. comme si le piège l'avait saisi au talon et l'avait arrêté avec son réseau, — 10. avec ses cordes enfouies dans la terre et ses liens cachés sur la route. — 11. Tout autour de lui les épouvantes lui surviendront, au point qu'elles le feront chanceler sur ses pieds. — 12. Son enfant souffrira la faim. La perte établie sur son flanc — 13. mangera les membres de son corps et les prodromes de la mort consumeront ses membres. — 14. L'objet de sa confiance sera arraché de sa tente, et on le conduira vers le chef des terreurs. — 15. Celles-ci demeureront dans sa tente en place de la nourriture qui lui est due et le soufre sera répandu sur sa demeure. — 16. En bas, ses racines se dessècheront; en haut, ses produits seront coupés. — 17. Sa mémoire disparaîtra de la terre, il n'aura plus de nom sur les places publiques. — 18. On le poussera de la lumière aux ténèbres et on le bannira du monde. — 19. Il n'aura ni lignée ni

postérité dans son peuple, ni survivant dans sa demeure. — 20. Les générations dernières ont été stupéfaites de son malheur et les premières en ont frémi. — 21. Certes, tel est l'état des demeures des méchants, et telle est la destinée de celui qui n'a pas connu le Tout-Puissant.

XIX

1. Job répondit en disant : — 2. Jusqu'à quand chagrinerez-vous mon âme, et m'affligerez-vous par vos discours ? — 3. Voici dix fois que vous m'insultez et que vous n'avez pas honte de me calomnier. — 4. Si vraiment j'avais erré, mon erreur demeurerait auprès de moi seul. — 5. De quel droit me traitez-vous avec insolence et me reprochez-vous mon indignité ? — 6. Sachez donc maintenant que Dieu m'a détourné de ma voie, enveloppé dans un de ses filets, — 7. comme si je criais injustement, en sorte qu'on n'eût pas à me répondre, ou comme si je demandais du secours, sans y avoir droit. — 8. (Dieu) m'a barré le chemin pour m'empêcher de passer, il a couvert mes sentiers de ténèbres. — 9. Il m'a dépouillé de mon honneur, et a enlevé la couronne de ma tête. — 10. Il a démoli ce qui m'entourait, jusqu'à ce que je fusse parti, et a arraché comme le bois mon espérance. — 11. Sa colère s'est enflammée contre moi, et il semble m'avoir mis au rang de ses ennemis. — 12. Ses escadrons réunis viennent, débloquent leurs chemins contre moi, et cernent de tous côtés ma tente. — 13. Il a éloigné de moi mes frères ; mes connaissances m'ont évité. — 14. Mes proches se sont retirés, et mes compagnons m'ont oublié. — 15. Même mes clients et mes servantes m'ont considéré comme un étranger ; j'ai été un inconnu pour eux. — 16. J'appelle mon serviteur, et il ne me répond pas jusqu'à ce que je le supplie de ma bouche. — 17. Ma personne est devenue étrangère à ma femme, et les fils de mes entrailles ne m'ont plus affectionné. — 18. Les jeunes gens mêmes me méprisent et, lorsque je les quitte, ils parlent de moi. — 19. Tous mes intimes

m'ont pris en horreur, et ceux que j'aimais se sont tournés contre moi. — 20. Mes os se sont attachés à ma peau, même la chair de mes dents s'est échappée de moi. — 21. Ayez pitié de moi, soyez miséricordieux, ô mes compagnons! car le malheur envoyé par Dieu m'a envahi. — 22. Pourquoi me poursuivez-vous comme ces gens-là et êtes-vous insatiables de ma chair? — 23. Si dès maintenant mes paroles étaient écrites! Si seulement elles étaient tracées dans le livre! — 24. Si, avec un stylet de fer ou de plomb, elles étaient gravées dans le roc pour toujours, — 25. afin que je sache que mes amis subsisteront, et qu'une génération postérieure apparaîtra après eux sur la terre! — 26. Après que ma peau sera pourrie, mon histoire sera transmise et, par les maladies de mon corps, je montrerai la puissance de Dieu, — 27. comme je me vois moi-même et comme mes yeux me contemplent, non ceux d'un autre, au point que mes regards perçants pénétrant dans mon sein. — 28. Mais si vous dites : Que convient-il de poursuivre pour toi? Quel principe de discours avons-nous trouvé chez toi, pour que nous l'enregistrions? — 29. Prenez garde du glaive, car la colère qu'attirent les péchés, c'est le glaive de Dieu, afin que vous sachiez que le jugement de Dieu est juste.

XX

1. Alors Sophar le Naamatite répondit en disant : — 2. Certes, mes réflexions m'apprennent que c'est à cause de mon silence — 3. que j'ai dû entendre une remontrance qui est une honte pour moi, et ma raison me fournit un avis — 4. en ces termes : Ce que tu as su de tout temps, depuis que l'homme a été placé sur la terre, — 5. c'est que le cri de joie des scélérats ne va pas loin, et que la gaieté de l'hypocrite ne dure qu'un clin d'œil. — 6. Si même sa puissance peut monter jusqu'au ciel, et sa tête atteindre les nuages, — 7. lorsqu'il disparaîtra, il périra pour tou-

jours, de sorte que celui qui le regardait dira : Où est-il? — 8. Il s'envole comme le rêve, et on ne le trouve plus, il est agité comme de visions nocturnes. — 9. Et lorsqu'un œil se porte vers lui, il ne le retrouve plus, et ne l'aperçoit plus à son endroit. — 10. De même que ses enfants opprimaient les pauvres, et que ses mains ramassaient ses rapines, — 11. ainsi, pendant que ses membres sont pleins de la force de sa jeunesse, elle sera couchée avec lui dans la poussière. — 12. Et puisque, le mal étant agréable à sa bouche, il le cache sous sa langue pour le posséder exclusivement, — 13. qu'il le ménage et ne l'abandonne pas, qu'il le retient à son palais pour ne pas en parler, — 14. c'est pourquoi cette nourriture se transformera dans ses entrailles, comme si le fiel des serpents tachetés était dans son corps. — 15. Et comme il a avalé du bien défendu, ainsi il le vomira, Dieu même l'arrachera de son ventre, — 16. comme s'il suçait le venin des vipères, ou comme si la langue des aspics le tuait. — 17. Et il ne verra ni courants, ni fleuves, ni ruisseaux de ce qui est agréable comme le miel et le beurre. — 18. Et, comme il amassait le gain défendu, il ne l'avalera pas et, de même qu'il s'empressait à prendre le bien d'autrui, il n'en jouira pas. — 19. De même qu'il a opprimé ses semblables de manière à les laisser pauvres, de même il ne construira pas la maison qu'il a ravie. — 20. Et, de même que les pauvres n'ont pas connu la tranquillité dans leurs soins à cause de lui, de même ils ne se sauveront pas, en dépit de leurs espérances. — 21. Et, parce qu'il ne leur sera pas resté un débris de nourriture, son bien à lui ne durera pas, — 22. et, lorsque sa portion sera remplie, il sera dans la détresse et subira la peine de tous les malheureux qu'il a réduits à la misère. — 23. De même qu'il s'était proposé de se remplir le ventre de choses défendues, de même (Dieu) enverra contre lui la violence de sa colère, comme s'il faisait pleuvoir sur lui son attaque. — 24. S'il s'enfuit devant l'arme de fer, l'arc d'airain à son tour le frappera, — 25. et une flèche sera retirée et sortira de son dos, une matière jaune s'échappera de sa bile, et la

terreur tombera sur lui. — 26. Et, parce qu'il pillait dans l'obscurité tout trésor pour l'enfouir dans ses magasins, c'est pourquoi il sera dévoré par le feu (de la géhenne) que personne n'attise; et, parce qu'il maltraitait l'homme qui se réfugiait dans sa tente, — 27. c'est pourquoi ceux qui habitent les cieux révéleront son péché et les habitants de la terre se lèveront contre lui. — 28. Les produits de sa demeure seront précipités comme (les biens) qui furent entraînés au jour de la colère (divine). — 29. Telle est la part que Dieu réserve à l'homme méchant; c'est là l'héritage qui lui est assigné par le Tout-Puissant.

XXI

1. Alors Job commença et dit : — 2. Écoutez, écoutez mes paroles, et que cela soit votre manière de me consoler. — 2. Permettez-moi de vous parler et, quand j'aurai parlé, vous vous moquerez de moi, si je le mérite. — 3. Est-ce que ma plainte s'adresse à un autre homme qui soit avec moi? Pourquoi ma patience ne serait-elle pas à bout? — 4. Tournez-vous vers moi et soyez stupéfaits; mettez la main sur votre bouche. — 5. Et avec cela, quand je me rappelle une chose, je m'effraie, et un tremblement saisit mon corps. — 7. Pourquoi les méchants vivent-ils, deviennent-ils gros et gras et leur richesse augmente-t-elle? — 8. Leur race subsiste devant eux, en même temps qu'eux, et leurs rejetons restent sous leurs yeux. — 9. Leurs maisons sont à l'abri de la crainte, et la verge de Dieu ne leur inflige pas de maladies. — 10. Leur taureau dans la saillie ne glisse pas, leur vache n'avorte pas en vélant. — 11. Ils laissent aller leurs garçons comme les troupeaux, et bondir leurs enfants. — 12. Ils portent le tambourin et le luth et se réjouissent au son de la flûte. — 13. Ils passent leurs jours dans une vie de plaisirs, en un clin d'œil ils descendent dans la tombe sans maladie. — 14. Pourtant ils ont dit au Tout-Puissant : Laisse-nous! nous ne voulons pas connaître

tes voies. — 15. Qu'est-ce que Celui qui se suffit, pour que nous le servions? Quel profit aurons-nous en nous adressant à lui? — 16. Et voici que les justes n'ont pas leur bonheur entre leurs mains et son décret contre les méchants est éloigné d'eux. — 17. Car ils disent: Quand s'éteindra la lampe des méchants? Quand la ruine les atteindra-t-elle et recevront-ils une part de la colère divine, ainsi qu'on répartit les lots? — 18. Quand deviendront-ils semblables à la paille chassée par le vent, au chaume emporté par le tourbillon? — 19. Dieu réserve-t-il aux enfants du méchant sa vengeance? C'est lui que Dieu doit punir pour qu'il sache, — 20. pour que ses yeux voient sa ruine et qu'il boive la colère de Celui qui se suffit. — 21. Mais que peut-il désirer pour sa maison après lui, alors que le nombre de ses mois lui a été dévolu? — 22. L'homme enseignera-t-il la science à Dieu qui décide d'en haut? — 23. Qu'un tel meure dans la force de sa santé après avoir passé toute sa vie en parfaite tranquillité, — 24. ses baquets étant remplis de lait, et ses membres trempés de moelle; — 25. et que tel autre meure dans l'amertume de son âme, et sans avoir goûté aucun bien; — 26. tous deux sont couchés ensemble dans la poussière, et la pourriture les couvre tous deux. — 27. Il semble que je connaisse vos pensées et les opinions par lesquelles vous m'accablez, — 28. à savoir que vous dites: Où est la maison de l'homme généreux et où sont les demeures des méchants? Tu les as rendues égales entre elles. — 29. N'avez-vous pas interrogé ceux qui passent sur la route et n'avez-vous pas reconnu comme vraies leurs indications? — 30. Certes, jusqu'au jour de la ruine le méchant est épargné, et on le pourvoit jusqu'au jour de la résurrection. — 31. Maintenant, qui lui exposera en face sa conduite, qui le rétribuera pour ce qu'il a fait? — 32. Car lui, il est amené, pourvu de tout, vers les tombeaux et l'on veille sur leurs mausolées, — 33. comme si les mottes de la vallée lui étaient douces; tout le monde est entraîné après lui et ceux qui l'ont précédé sont innombrables. — 34. Comment donc m'offrez-vous des consolations vaines, quand vos réponses sont parentes de la mauvaise foi.

XXII

1. Alors Éliphas le Témaïte prit la parole, et dit : — 2. Est-ce que l'homme peut se tenir en face du Tout-Puissant pour qu'un (juge) intelligent se dresse devant tous deux? — 3. Celui qui se suffit désire-t-il que tu sois juste, ou a-t-il intérêt à ce que tu perfectionnes ta conduite? — 4. Est-ce qu'il te réprimandera pour ta piété ou te citera pour elle en justice? — 5. Certes ta méchanceté était grande et tes méfaits étaient innombrables. — 6. Par exemple, tu demandais sans raison un gage à ton frère et tu dépouillais de leurs vêtements les gens en sorte qu'ils restaient nus. — 7. Tu ne donnais point à boire à l'homme épuisé; à l'affamé tu refusais la nourriture. — 8. A l'homme au bras puissant tu abandonnais la terre, et tu y soutenais par injustice l'homme considérable. — 9. Jadis tu renvoyais les veuves les mains vides, et tu rendais plus faibles les bras des orphelins. — 10. Voilà pourquoi les pièges t'entourent, et des terreurs subites t'épouvantent. — 11. Ou bien tu seras dans l'obscurité sans rien voir, ou bien l'averse d'eau te couvrira. — 12. Dieu n'est-il pas dans les hauteurs du ciel? Regarde la situation des astres, combien elle est élevée! — 13. Comment donc peux-tu dire : Que saura le Tout-Puissant? Comment t'étonnes-tu qu'il juge à travers les ténèbres, — 14. parce que les nuées le couvrent et qu'il ne voit pas, et que le rideau du ciel se meut au-dessous de lui? — 15. Gardes-tu les opinions des partisans de l'éternité (du monde), qu'ont suivies les hommes d'iniquité? — 16. Ils furent emportés avant le temps, et leurs fondements s'écoulèrent comme le torrent. — 17. Ils disaient au Tout-Puissant : Laisse-nous! et dédaignaient les bienfaits de Celui qui se suffit. — 18. C'est cependant lui qui avait rempli leurs maisons de biens et, leur accordant un répit, avait éloigné d'eux le décret lancé contre les méchants. — 19. Les justes les verront et se réjouiront

et l'innocent se moquera d'eux, — 20. à moins que leurs personnes n'aient disparu, et que le feu n'ait consumé leur postérité. — 21. Donc, appuie-toi sur Dieu, et tu seras sauvé, par là te viendra le bonheur. — 22. Accepte les prescriptions qu'il te fait, et place ses paroles dans ton cœur. — 23. Si tu reviens à Celui qui se suffit, tu seras rétabli, en éloignant l'iniquité de ta demeure. — 24. Mets au niveau du sol la forteresse, et compte comme les cailloux des torrents l'or d'Ophir. — 25. Par contre, que Celui qui se suffit soit ta forteresse et ta fortune visible ; — 26. car alors tu te délecteras en lui et tu lèveras ta face vers lui pour l'implorer. — 27. Tu l'imploreras et il t'exaucera, et tu t'acquitteras de tes vœux. — 28. Tu décideras une chose, et elle te réussira ; sur tes chemins brillera la lumière. — 29. Et tu sauras que (tes amis) se sont abaissés devant toi, eux dont tu as dit : Voici de l'orgueil ! (Dieu) secourt celui qui a les yeux baissés, — 30. et il sauve l'innocent ; toi de même, tu seras sauvé par la pureté de tes mains.

XXIII

1. Alors Job prit la parole et dit : — 2. Aujourd'hui aussi ma plainte est en révolte et le coup qui me frappe s'est aggravé avec mon gémissement. — 3. Si seulement je pouvais trouver celui que je connais et arriver à son séjour ! — 4. Alors j'exposerais devant lui ma cause et je remplirais ma bouche d'arguments, — 5. en sorte que je susse quelle sera sa réponse, et que je compris ce qu'il me dira. — 6. Est-ce par la grandeur de sa force qu'il lutte avec moi ? Ce n'est pas lui seul qui s'acharne contre moi. — 7. Là, je me poserais devant lui en homme juste, de manière à échapper pour toujours à mon adversaire. — 8. Mais voici que je vais à l'orient et il n'y est point, à l'occident et je ne l'aperçois pas ; — 9. s'il occupe le nord, je ne le vois pas, et s'il se tourne vers le sud, je ne le découvre pas ; — 10.

car il sait que la voie de la justice est de mon côté, et que de l'épreuve qu'il m'a fait subir, je suis sorti pur comme l'or. — 11. Mon pied s'est attaché au pas de son prophète; je me suis maintenu dans sa voie sans dévier. — 12. Je ne me suis point écarté de l'ordre qu'il a donné; plus que de mes propres desseins, je me suis souvenu de ses paroles. — 13. Lui, il est unique; qui peut lui résister? Ce que son âme a voulu, il le fait, — 14. et certes, il accomplira ses décisions à mon égard; il en a pris beaucoup de semblables. — 15. C'est pourquoi je suis effrayé devant lui et, toutes les fois que je réfléchis, c'est par lui que je suis saisi de terreur. — 16. Et le Tout-Puissant a amolli mon cœur, et Celui qui se suffit m'a consterné, — 17. alors que je n'ai pas péri devant les ténèbres, et que l'obscurité n'a pas tout effacé devant moi.

XXIV

1. Je dirai : Pourquoi n'a-t-on pas aperçu les heures assignées par Celui qui se suffit, et pourquoi ceux qui le connaissent n'ont-ils pas vu les jours annoncés — 2. pour les gens qui déplacent les bornes, et font paître le troupeau qu'ils ont enlevé, — 3. qui poussent devant eux l'âne des orphelins, et prennent en gage le bœuf de la veuve, — 4. qui détournent les pauvres de leur chemin, et obligent les faibles du pays à se cacher devant eux, — 5. comme s'ils étaient dans le désert des bêtes sauvages, sorties pour leur œuvre en cherchant une proie et à qui la steppe est aussi familière que le pain aux enfants, — 6. qui moissonnent dans les champs leur fourrage et s'attachent aux vergers des scélérats? — 7. Leurs victimes passent la nuit sans vêtements et sans couverture pendant le froid, — 8. sont trempées par le torrent des montagnes et ont fréquenté le rocher faute d'abri. — 9. Ceux qui sont accoutumés au pillage violentent l'orphelin, et prennent des gages aux pauvres, — 10. qui marchent nus sans vêtements, portent leurs gerbes en restant affa-

més, — 11. passent l'heure de midi entre leurs murs, foulent leurs pressoirs tout en souffrant de la soif. — 12. On entend constamment dans les villes les habitants gémir, et les victimes appeler au secours. Or, Dieu n'amène pas la sottise. — 13. Et ces gens sont de ceux qui, lorsque la lumière (du jour) baisse, ne semblent ni connaître les voies de Dieu, ni se reposer dans ses sentiers pour le respecter ; — 14. mais, pendant le jour, l'assassin se lève et tue le faible et le pauvre et, pendant la nuit, il imite le voleur. — 15. L'œil d'un autre, de l'adultère, épie le crépuscule, disant : Nul œil ne m'apercevra, et il s'arrange pour rester caché aux faces. — 16. Un autre, le voleur pénètre pendant l'obscurité dans des maisons qui étaient scellées dans la journée. Ces gens n'ont pas égard à la lumière — 17. et, pour eux tous, le jour est considéré comme les ténèbres ; ils connaîtront tous la punition avec les ténèbres. — 18. Et combien sera-t-elle rapide ! elle semblera courir sur la surface de l'eau, lorsque leur bande sera réprouvée dans le pays, et qu'aucun chemin dans la terre habitée ne les ramènera, — 19. jusqu'à ce qu'ils arrivent à un désert brûlant, où l'eau de la neige leur fera défaut. Combien seront-ils malheureux dans la tombe ! — 20. Les plus proches parents oublieront (le méchant) et la pourriture semblera lui être douce, jamais on ne se souviendra plus de lui et son iniquité sera brisée comme le bois ! — 21. Car il fraie avec la femme stérile qui ne peut enfanter ; il lui fait tort et ne fait pas de bien à la veuve. — 22. Il lutte de force avec les nobles, il se lève sans être sûr de sa vie. — 23. Certes, Celui qui lui donne la confiance, en sorte qu'il soit assuré, a les yeux ouverts sur toutes leurs voies. — 24. Débarrassez-nous donc de vos discours ! Bientôt ceux-là disparaîtront et seront affaiblis comme les autres méchants, et, ainsi que la tête des épis, ils seront coupés. — 25. S'il n'en est pas ainsi, qui me démentira et répondra à ma parole : Ce que tu dis n'est pas ?

XXV

1. Alors Bildad le Schouhite prit la parole, et dit : — 2. L'empire et la terreur lui appartiennent, et il fait la paix dans sa hauteur. — 3. Y a-t-il un nombre à ses bataillons, et sur qui sa lumière ne se fixe-t-elle pas ? — 4. Quelle lutte l'homme peut-il engager avec Dieu ? Comment serait-il pur, lui qui est né d'une femme ? — 5. Voici que la lune même ne brille pas, et que les étoiles ne sont pas claires en sa présence ; — 6. combien plus l'homme qui est pourriture, le fils de l'homme qui est un ver !

XXVI

1. Alors Job prit la parole et dit : — 2. Par ma vie, tu n'as pas secouru celui qui n'a pas de force, et tu n'as pas soutenu un bras qui est sans puissance ; — 3. tu n'as pas conseillé celui qui manque de sagesse, et tu ne lui as pas enseigné la science ; — 4. tu n'as appris à personne à parler, et aucune sagesse n'est sortie de toi. — 5. Voici que les braves sont terrassés dans les îles de la mer et dans le reste du monde habité — 6. par Celui pour qui la tombe est à nu et la mort sans voile ; — 7. qui étend le ciel sur un abîme et qui suspend la terre sur le néant ; — 8. qui renferme les eaux dans ses nuages, sans que les nues se déchirent sous elles ; — 9. qui maintient la face du trône et y assemble sa nuée. — 10. Il a tracé son rideau sur la surface de l'eau jusqu'à la disparition de la lumière ainsi que des ténèbres. — 11. Les colonnes du ciel s'ébranlent et s'étonnent à sa menace. — 12. Par sa puissance il a effrayé la mer, et par sa sagesse il en a affaibli l'agitation. — 13. Par son ordre les cieux se sont embellis et sa main a fait trembler le Dragon circulaire. — 14. Voici quelques-uns de ses attributs. Mais qu'a-t-on entendu de ce qui le concerne et qui comprend la terreur de sa puissance ?

XXVII

1. Job reprit encore sa parabole et dit : — 2. Par la vérité du Tout-Puissant, qui m'a dénié la justice, et de Celui qui se suffit, qui a rempli mon âme d'amertume, — 3. tant que mon âme restera en moi, et que le souffle de Dieu sera dans mes narines, — 4. mes lèvres ne proféreront point d'injustice, et ma langue ne méditera pas de ruse. — 5. Je me garderai bien de vous innocenter, et, jusqu'à ce que j'expire, je ne cesserai pas d'être sincère dans mes paroles. — 6. J'ai tenu ferme dans ma vertu et je ne l'affaiblirai pas, de même que de ma vie mon cœur n'a jamais chancelé. — 7. Comment donc mon ennemi agit-il en méchant ou mon adversaire en criminel? — 8. Et quel est l'espoir de l'homme souillé lorsqu'il a un désir? Dieu consolera-t-il son âme? — 9. Ou bien ses cris, Dieu les entendra-t-il, quand l'angoisse viendra fondre sur lui? — 10. Ou bien se délectera-t-il dans Celui qui se suffit? Ou invoquera-t-il Dieu en tout temps? — 11. Moi, je vous montrerai la force du Tout-Puissant, et je ne vous cacherai pas le plan de Celui qui se suffit. — 12. Vous avez tous vu ce spectacle; pourquoi vous laisser égarer? — 13. Certes, telle est la part que l'homme méchant reçoit de Dieu, et l'héritage que les pervers obtiennent de Celui qui se suffit. — 14. Si ses fils se multiplient, c'est pour le glaive; ses rejetons ne seront pas rassasiés de nourriture. — 15. Les survivants seront enterrés après avoir été assassinés, et ses veuves ne le pleureront pas, étant occupées par d'autres malheurs. — 16. Amasse-t-il de l'argent comme la poussière, fait-il provision de vêtements comme l'argile, — 17. ce dont il a fait provision, le juste s'en revêtira, et son argent, l'homme intègre le partagera. — 18. Il a bâti sa maison comme l'araignée, et il l'a construite en roseaux comme l'abri d'une cabane. — 19. Et, s'il s'étend sur son lit étant riche, il ne sera pas enlevé avant d'avoir ouvert les yeux, et il ne l'était plus. — 20.

Le châtiment l'atteindra aussi rapidement que l'eau, comme si le tourbillon l'avait emporté pendant la nuit, — 21. ou bien, comme si le vent d'orient l'avait ravi à l'improviste, il disparaît, entraîné hors de sa place. — 22. On lance contre lui (un ennemi) qui ne lui témoigne point de pitié et devant les coups duquel il fuit, — 23. qui, pour l'insulter, frappe des mains contre lui et qui, pour le menacer, le persifle de sa place.

XXVIII

1. Certes un lieu d'où l'on extrait l'argent et un endroit où l'on épure l'or, — 2. où le fer est pris de son terrain et où l'airain coulait de son minerai — 3. a été mis comme terme pour la pénétration des ténèbres; de même (Dieu) scrute toute chose périssable jusqu'à l'essence de l'obscurité et du brouillard. — 4. Le fleuve a été percé à l'endroit où il doit couler, alors que, négligée par les pieds étrangers, la population était devenue faible et avait émigré. — 5. La terre, dont on tirait jadis la nourriture, a été bouleversée et complètement changée; elle est devenue semblable au feu. — 6. Un endroit, dont les pierres étaient des saphirs et dont le sol fournissait l'or, — 7. un sentier que l'oiseau, en quelque sorte, n'avait pas connu et que jusqu'à l'œil de l'épervier n'avait pas aperçu, — 8. que même les petits des lions n'avaient pas foulé de leurs pieds, et vers lequel le lionceau ne s'était pas dirigé, — 9. (Dieu) a étendu la main vers ce granit, et il a renversé les montagnes de leurs racines, — 10. il a percé des canaux dans ces rochers, et toute chose précieuse, il l'a connue d'avance. — 11. Il a retenu l'écoulement des fleuves et amené à la lumière ce qui y était caché. — 12. Une telle sagesse, où en trouve-t-on l'origine? A quel endroit existe cette intelligence? — . L'homme n'en connaît pas la valeur, et on ne la rencontre pas dans la demeure des vivants. — 14. Si l'on pouvait interroger l'abîme, il répondrait : Elle n'est pas chez moi; de même, si la mer pouvait parler, elle dirait : Je ne la possède pas.

— 15. On ne l'achète pas avec l'or pur, et la richesse n'égale pas son prix; — 16. les chatons d'Ophir ne sauraient lui être comparés, ni le béryl précieux, ni le saphir; — 17. il n'y a pas rivalité entre elle et l'or, à plus forte raison entre elle et le verre; on ne l'échange point contre tous les vases de vermeil; — 18. on ne mentionne pas à côté d'elle les coraux et le brocart, et l'extension de la sagesse vaut mieux que les perles; — 19. la topaze d'Éthiopie n'a pas sa valeur, on ne la compare pas avec l'or pur. — 20. Une telle sagesse, où en trouve-t-on l'origine? A quel endroit existe cette intelligence? — 21. Elle a été cachée aux yeux de tous les vivants, elle a été dérobée aux oiseaux du ciel. — 22. Les habitants du gouffre et de la mort semblent dire : De nos oreilles, nous en avons entendu parler, — 23. mais c'est Dieu qui en connaît la voie, et c'est lui qui en sait l'endroit; — 24. car il voit jusqu'aux confins de la terre, il aperçoit tout ce qui est sous le ciel. — 25. Il a fait une balance pour le vent et il a fixé une mesure pour l'eau. — 26. Il a prescrit une règle à la pluie, il a frayé un chemin aux grondements du nuage d'où sort la foudre. — 27. C'est alors qu'il l'a vue et qu'il l'a révélée, qu'il l'a préparée et qu'il l'a scrutée. — 28. Puis il a dit aux hommes : La crainte de Dieu, voilà de la sagesse; fuir le mal est aussi de l'intelligence.

XXIX

1. Job reprit encore sa parabole et dit : — 2. Qui me rendra tel que j'étais dans les mois anciens, comme aux jours où Dieu veillait sur moi, — 3. où il faisait briller sa lampe sur ma tête, et où, à sa lumière, je marchais dans les ténèbres; — 4. tel que j'étais aux jours de mon bonheur, lorsque la protection de Dieu planait sur ma tente; — 5. quand Celui qui se suffit était encore avec moi, et que mes serviteurs m'entouraient; — 6. lorsque mes pas se baignaient pour ainsi dire dans le beurre, et que le rocher semblait faire couler pour moi des ruisseaux

d'huile? — 7. Quand je sortais vers les quartiers voisins de la voûte et que je prenais mon siège sur la place publique, — 8. à ma vue, les jeunes gens se dérobaient, les vieillards se tenaient debout ou se levaient ; — 9. les chefs retenaient leurs paroles et posaient leur main sur leur bouche ; — 10. la voix des chefs était éteinte et leur langue attachée à leur palais, — 11. car leurs oreilles m'écoutaient et ils me louaient ; leurs yeux me voyaient et ils rendaient témoignage en ma faveur ; — 12. parce que je sauvais tout pauvre qui me suppliait et tout orphelin sans appui ; — 13. que l'appel lancé par celui qui allait périr venait à moi et que je réjouissais le cœur de la veuve ; — 14. que je m'habillais pour ainsi dire de l'équité devenue mon vêtement, et que la justice m'enveloppait comme un manteau ou un turban ; — 15. qu'à l'aveugle je remplaçais les yeux et au perclus les pieds, — 16. que j'étais le père des orphelins, et que j'examinais toute cause que je ne connaissais pas. — 17. Jadis je brisais les canines de l'injuste, et j'arrachais la proie de ses dents. — 18. Je supposais que je n'expirerais que lorsque ma demeure serait usée et que je prolongerais ma vie comme le sable, — 19. que ma racine serait toujours ouverte à l'eau, que la rosée séjournerait éternellement dans ma plantation, — 20. que mon honneur se renouvellerait avec moi et que mon arc se relayerait dans mes mains. — 21. Le peuple m'écoutait et patientait et se taisait dans l'attente de mon conseil. — 22. Lorsque j'avais parlé, il ne répliquait pas et ma parole coulait abondamment sur lui. — 23. Il espérait en moi comme en la pluie, et comme s'il avait la bouche béante dans l'attente de l'averse d'automne ; — 24. lorsque je souriais devant eux, ils n'y croyaient pas, et n'en respectaient pas moins la lumière de ma face ; — 25. je choisissais parmi leurs voies celle où je pouvais me mettre en avant, je trônais comme un roi à la tête de ses troupes, et ils étaient devant moi comme devant celui qui console les affligés.

XXX

1. Et maintenant je suis la risée d'hommes plus jeunes que moi, dont je dédaignais de placer les pères avec les chiens de mon troupeau. — 2. Puis je disais : A quoi m'aurait servi la force de leurs mains, puisque chez eux l'extrême vieillesse est inutile ? — 3. Et ils sont dans le besoin, la faim et l'adversité comme s'ils s'étaient échappés d'un désert sombre, vide ou ruiné, — 4. cueillant l'herbe salée et des feuilles d'arbres, se nourrissant de racines de genêt. — 5. Ils sont chassés de l'intérieur des pays, on crie après eux comme après le voleur ; — 6. ils demeurent alors dans les vallées les plus effrayantes, dans les trous du sol et les rochers ; — 7. ils ressemblent aux animaux qui braient entre les arbres et parmi les ronces, avançant d'un pas incertain ; — 8. ils sont des insensés, puis des gens sans nom, trop misérables pour avoir un pays. — 9. Maintenant je suis devenu comme leur chanson et je leur suis un sujet de discours. — 10. Ils m'ont en horreur et s'éloignent de moi, et ils n'épargnent pas les crachats à mon visage. — 11. Lorsque Dieu a dénoué mon lien et m'a châtié, et qu'il a retiré le frein de devant moi, — 12. ils se sont levés à ma droite comme des épines, et ils y ont fait entrer mes pieds ; ils ont tracé contre moi les lignes de leurs chemins de ruine. — 13. Ils ont mis le désordre dans mon sentier, sans que mon dommage leur profitât, leur fût utile. — 14. Comme une large brèche pour l'eau, ainsi ils viennent, ils se précipitent ainsi que l'ouragan des déserts. — 15. C'est ainsi que les châtements se sont renversés sur moi, et c'est ainsi que toute ma noblesse a été chassée comme par un coup de vent, et que mon salut a passé comme un nuage. — 16. Et maintenant mon âme se répand en plaintes, puisque les jours de malheur m'ont saisi. — 17. Pendant la nuit mes os sont arrachés, et mes nerfs ne trouvent point de repos. — 18. Par un effort suprême, j'endosse mon

vêtement et il me serre de même que ma tunique. — 19. Dieu m'a lancé dans la boue, au point que je ressemble à la poussière et à la cendre. — 20. Si je te demande du secours, tu ne me réponds pas et, si je reste debout et que tu me comprennes, — 21. c'est comme si tu te tournais contre moi dans une colère violente, comme si tu me menaçais de la puissance de ta main, — 22. que tu me portais et me faisais monter sur le vent et me ballottais par une doctrine — 23. telle que j'ai su que tu me ramènes à la mort, au rendez-vous de tout vivant. — 24. Et certes, ce rendez-vous est une terre inculte où personne n'étend la main pour aider, et c'est un lieu de calamité où personne ne peut secourir. — 25. Je jure que je pleurais sur ceux dont le sort était dur et que mon âme était émue pour le pauvre. — 26. Alors que j'espérais le bien, le malheur m'est échu; j'attendais la lumière, les ténèbres sont venues. — 27. Mes entrailles bouillonnent sans se reposer, parce que les jours de malheur m'ont atteint. — 28. J'ai marché dans une obscurité sans soleil, je me suis levé dans l'assemblée pour demander du secours. — 29. Comme si j'étais devenu un frère de la vipère et un compagnon de l'autruche, — 30. ma peau s'est noircie par dessus ma chair, et mes os se sont cariés par suite du vent brûlant. — 31. Ma guitare s'est changée en deuil, et à la place de mon luth on a entendu des sons de pleurs.

XXXI

1. J'avais conclu un pacte avec mes yeux : je ne regarderai plus une jeune fille. — 2. Quelle part Dieu donne-t-il d'en haut, et quel sort Celui qui se suffit accorde-t-il du haut du ciel? — 3. La calamité n'est-elle pas pour l'injuste et la ruine pour ceux qui commettent l'iniquité? — 4. Ne regarde-t-il pas mes voies, et ne compte-t-il pas mes pas? — 5. Si j'ai marché avec les menteurs et hâté mes pieds vers la fraude, — 6. je demande à Dieu qu'il me pèse dans une balance juste, et il reconnaîtra mon

intégrité. — 7. Si mon pied s'est détourné de la bonne voie, si mon cœur a suivi mes yeux, si quelque chose est resté attaché à mes mains, — 8. qu'un autre mange ce que j'ai semé, que mes rejetons soient déracinés! — 9. Si mon cœur s'est laissé séduire par une femme ou bien si à cause d'elle je me suis mis en embuscade à la porte de mon prochain, — 10. que ma femme s'abandonne à un autre et qu'un autre s'accroupisse sur elle! — 11. Car, ce serait une abomination, de même que c'est là le péché des insensés. — 12. Ce serait un feu qui dévorerait jusqu'à l'anéantissement et qui déracinerait tous mes revenus. — 13. Si je dédaigne de me présenter en justice avec mon esclave et ma servante dans leurs contestations avec moi, — 14. que ferai-je, alors que Celui qui se suffit se lèvera pour me demander des comptes et, s'il m'interroge, que lui répondrai-je? — 15. Celui qui m'a fait dans le sein de ma mère n'a-t-il pas fait l'esclave aussi? N'est-ce pas le même qui nous a formés? — 16. Je le jure; si j'ai refusé aux pauvres ce qu'ils désiraient ou si j'ai fait languir les yeux de la veuve; — 17. si j'ai mangé seul mon morceau de pain, sans que l'orphelin en eût sa part, — 18. car, dès ma jeunesse, les souffrances d'autrui ont fait mon éducation, et je les ai pour ainsi dire vécues dès le sein de ma mère; — 19. je le jure; si j'ai vu un malheureux sans vêtement, un pauvre sans couverture, — 20. sans qu'il me bénît pour avoir réchauffé ses reins, sans qu'il se réchauffât par les toisons de mes agneaux; — 21. et si j'ai levé la main contre l'orphelin, en trouvant de l'appui dans les cités, — 22. qu'alors mon épaule tombe de l'omoplate, que mon avant-bras soit arraché de l'humérus. — 23. Car le châtiment de Dieu m'aurait effrayé, et je n'aurais pas pu le supporter. — 24. (Je le jure); si j'ai fait de l'or mon appui, si j'ai appelé les pierres précieuses l'objet de ma confiance; — 25. si je me suis réjoui lorsque mon argent s'est augmenté, et que ma main avait acquis une grande fortune; — 26. si j'ai vu un soleil briller ou une lune passer avec majesté; — 27. si mon cœur s'est laissé séduire en secret et si ma bouche a baisé ma main pour les honorer, — 28. que le

châtiment réservé au péché des insensés m'atteigne, puisque j'aurai renié la suprématie de Dieu. — 29. Je le jure; je ne me suis pas réjoui du dommage de mon ennemi, je n'ai pas non plus triomphé de lui lorsqu'un malheur l'a frappé; — 30. bien plus, je n'ai pas laissé ma langue pécher et demander le blâme contre sa personne. — 31. Certes, les gens de ma tente et mes voisins disaient : Qui nous donnera de sa chair pour que nous la dévorions sans en être rassasiés? — 32. tandis que moi je disais : Aucun étranger ne passera la nuit sur la place publique, et j'ouvrirai à l'hôte les battants de ma porte. — 33. Je n'ai pas, comme les autres hommes, dissimulé mes fautes ni enfoui mes péchés dans mes cachettes. — 34. Je ne m'effrayais pas de la grande foule, je ne redoutais pas le mépris des tribus au point de garder le silence et je ne sortais pas vers la porte par peur. — 35. Mais qui me donnera quelqu'un qui m'entende? Puisse Celui qui se suffit me répondre dans les limites que j'ai tracées, tandis que mon adversaire aura rédigé sa cédula! — 36. (Je jure) que je la porterai sur mes épaules, que je m'en ornerai comme d'une couronne; — 37. que je la prendrai pour diriger le nombre de mes pas, que je l'approcherai de moi, comme l'un de mes chefs. — 38. Si la terre crie contre moi, si tous les gens qui en creusent les sillons pleurent; — 39. si j'en ai mangé les produits sans en payer le prix, et si j'ai frustré le désir de ses possesseurs, — 40. qu'au lieu de froment naissent pour moi des épines, au lieu d'orge, l'ivraie.

Ici finissent les discours de Job.

XXXII

1. Et ces trois hommes cessèrent de répondre à Job, puisqu'il était juste à ses propres yeux. — 2. Alors la colère d'Elihou, fils de Barakel, le Bouzite, de la tribu de Ram, s'enflamma contre eux : contre Job sa colère s'enflamma, parce qu'il se croyait plus juste

que son Maître; — 3. contre ses trois amis, parce qu'ils n'avaient pas trouvé de réponse et parce qu'ils avaient déclaré Job coupable. — 4. Elihou avait attendu pour parler à Job, les autres étant plus âgés que lui. — 5. Mais, voyant que des paroles de ces trois hommes il n'était pas sorti de réponse, Elihou fut saisi de colère. — 6. Alors Elihou, fils de Barakel, le Bouzite commença et dit : Je suis jeune d'années, et vous êtes dans l'extrême vieillesse; c'est pourquoi j'ai tremblé et j'ai craint de vous exposer ma science. — 7. Je supposais que les hommes âgés parleraient, et que ceux qui ont des années nombreuses feraient connaître la sagesse. — 8. Mais elle est un esprit mis dans l'homme; c'est-à-dire que l'ordre de Dieu lui donne l'intelligence; — 9. donc ce ne sont pas toujours ceux qui ont longtemps vécu qui se montrent sages, ce ne sont pas toujours les vieillards qui comprennent la justice. — 10. C'est pourquoi je dis : Écoutez-moi pour que j'expose ma manière de voir. — 11. Eh bien, j'ai été attentif à vos discours, j'ai prêté l'oreille à vos raisonnements, jusqu'à ce que vous eussiez terminé vos discours. — 12. Auprès de vous je voulais m'instruire, mais nul de vous n'a su combattre Job, nul de vous n'a répondu à ses paroles, — 13. à moins que vous ne disiez : Nous avons trouvé de la sagesse en lui; le Tout-Puissant pourra le repousser, mais non les hommes. — 14. Job ne m'ayant pas adressé de discours, je ne pouvais pas lui répondre tant que vous parliez, — 15. jusqu'à ce que les gens eussent été abattus et n'eussent plus répondu, que la parole leur eût été enlevée. — 16. Comme j'ai patienté jusqu'à ce que personne ne parlât plus, jusqu'à ce qu'on s'arrêtât et qu'on ne fournît plus de nouvelle réponse, — 17. je commencerai, moi aussi, pour ma part; je vais exposer ce que je sais. — 18. Car, étant rempli de ce que j'ai à dire, mon opinion m'opprime dans mon sein, — 19. et mon sein est ainsi devenu en quelque sorte comme du vin qu'on n'a pas ouvert et qui déborde, ou comme des outres nouvelles qui se fendent. — 20. Je veux donc parler pour me soulager, ouvrir mes lèvres et vous répondre.

— 21. Je ne veux avoir égard à personne, ni flatter qui que ce soit pour lui faire honneur ; — 22. car je n'ai jamais eu l'habitude de flatter et, pour peu que je le fasse, mon créateur me ferait comparaître devant lui.

XXXIII

1. Mais entends, ô Job, mes paroles, et écoute-les toutes. — 2. Voici que j'ai déjà ouvert ma bouche, et que ma langue a parlé dans mon palais. — 3. Mes discours rendent la droiture de mon cœur, mes lèvres expriment une science pure. — 4. Le souffle de la sagesse de Dieu m'a créé, de même Celui qui se suffit me fera vivre par son ordre. — 5. Donc, si tu le peux, réfute-moi ou oppose-moi tes arguments ou dresse-toi devant moi. — 6. Me voici ton égal pour la force, puisque moi aussi j'ai été pétri de l'argile. — 7. La peur de moi ne saurait donc t'effrayer, ni ma puissance peser sur toi. — 8. Quant à ce que tu as dit en ma présence et à tes paroles dont j'ai entendu le son, — 9. à savoir : Je suis pur, exempt de faute, innocent, sans iniquité ; — 10. seulement Dieu invente contre moi des péchés et me considère comme son ennemi ; — 11. il a mis mes pieds dans les ceps, il observe tous mes pas, — 12. en cela, tu n'as pas eu raison, car la puissance de Dieu est plus grande que celle de l'homme. — 13. Pourquoi es-tu entré en lutte avec lui en disant : Dieu ne répond pas à son serviteur, quoi qu'il dise ? — 14. Sache que le Tout-Puissant ne parle qu'une fois, et qu'il n'a pas besoin de se révéler une seconde fois. — 15. Dans un songe ou dans une vision nocturne, lorsqu'un profond sommeil tombe sur les hommes, et qu'ils dorment sur leurs couches, — 16. c'est alors qu'il se présente à certaines personnes et scelle ses liens avec elles, — 17. pour éloigner l'homme des mauvaises actions et pour étouffer l'orgueil chez tous. — 18. Car, en se soumettant ainsi, l'homme sauve son âme de la perdition et épargne à sa vie de se passer

dans l'abandon. — 19. Parfois aussi Dieu avertit l'homme sur sa couche par des souffrances et par l'enflure dans la plupart de ses os, — 20. au point qu'il ne digère plus la nourriture, ni les mets appétissants, — 21. et que la graisse de sa chair disparaît aux regards, que ses os sont limés et cessent d'être visibles. — 22. Mais, lorsqu'il est près de périr et que sa vie est sur le point d'être livrée au trépas, — 23. s'il y a en sa faveur une seule bonne action entre mille, elle est comme un ange qui plaide pour lui et proclame la droiture de l'être humain; — 24. car Dieu le prend en pitié et prononce l'arrêt suivant : Empêche-le de descendre dans la tombe, dans cette action j'ai trouvé sa rançon. — 25. Son corps devient plus souple que celui de l'adolescent, comme s'il revenait aux jours de sa jeunesse. — 26. Quelquefois enfin l'homme implore Dieu, qui lui accorde sa grâce et regarde sa face avec faveur au milieu du tumulte du monde, et le rétribue pour sa vertu. — 27. Cet homme, de son côté, se tourne vers les assistants et dit : J'ai péché et j'ai dérangé ce qui était droit; et c'est ce que je n'aurais pas dû faire. — 28. En parlant ainsi, il a racheté sa personne de la tombe, et sa vie est arrivée à voir la lumière. — 29. Voici les deux manières dont agit le Tout-Puissant, et la troisième dont il se sert également avec l'homme, — 30. pour le ramener de la perdition et l'éclairer de la lumière de la vie. — 31. Sois attentif, Job; écoute-moi, garde le silence afin que je parle. — 32. Si tu trouves des paroles, donne-moi la réplique, prononce-les, car je voudrais te savoir juste; — 33. autrement, écoute-moi, tais-toi pour que je t'enseigne la sagesse.

XXXIV

1. Elihou reprit et dit : — 2. Sages, écoutez mes paroles; sages, prêtez-moi l'oreille; — 3. car l'oreille discerne les paroles, comme le palais goûte les mets. — 4. Choisissons-nous un tribunal qui nous fera savoir lequel de nos discours est le meilleur. — 5.

En effet, Job a dit : Je suis innocent, et le Tout-Puissant m'a dénié la justice ; — 6. et, en même temps qu'il m'a dénié la justice, je suis frustré d'une compensation et ma flèche me blesse sans que j'aie péché. — 7. Mais quel est l'homme qui, comme Job, boit en quelque sorte la raillerie, comme on boit l'eau ; — 8. qui s'est mis en route pour s'associer aux malfaiteurs et marcher avec les criminels, — 9. puisqu'il a dit : L'homme ne gagne pas de compensation avec Dieu ? — 10. Écoutez-moi donc, ô hommes de science ; le Tout-Puissant est un refuge contre l'iniquité, Celui quise suffit contre l'injustice. — 11. Il rétribue chacun selon ses œuvres, et il donne à l'homme selon la route qu'il a suivie. — 12. Il est également vrai que le Tout-Puissant ne commet point d'injustice et que Celui qui se suffit ne fausse pas le bon droit. — 13. Qui l'a chargé du gouvernement de la terre et qui a été la cause pour laquelle il a fait exister l'univers tout entier ? — 14. Comment alors tournerait-il contre l'homme son attention, afin de recueillir son âme et son souffle, — 15. de sorte que tous les êtres de chair mourussent, et que l'être humain retournât à la poussière ? — 16. Si tu as de la raison, entends ceci, prête l'oreille au son de ma parole : — 17. Comment un ennemi de la justice pourrait-il faire prévaloir ses ordres, ou bien vaincras-tu le Juste, le Puissant ? — 18. Peut-on nommer le roi : scélérat, ou celui qui est généreux : méchant ? — 19. Lui, il ne flatte pas les grands, n'affermir pas le riche en présence du pauvre ; car eux tous sont son œuvre. — 20. Tel d'entre eux meurt subitement ; au milieu de la nuit, des gens s'agitent tumultueusement, puis ils passent ; ils font disparaître les nobles, sans que ce soit par leur propre force. — 21. Car Dieu connaît le chemin de tout homme, il observe tous ses pas. — 22. Il n'y a ni obscurité, ni ténèbres où puissent se cacher les malfaiteurs. — 23. De même qu'il n'accorde à l'homme rien qui lui rende possible de se présenter en justice avec le Tout-Puissant, — 24. il inspire une terreur sans fin aux plus considérables et il établit d'autres à leur place. — 25. Ainsi, connaissant bien leurs actions, il bouleverse leur sort et ils

sont abaissés; — 26. il les frappe à l'endroit où se trouvent les méchants, au lieu où sont les diffamateurs, — 27. parce qu'ils ont cessé de lui obéir et qu'ils n'ont rien compris de ses voies, — 28. et que le cri du pauvre lui est parvenu et qu'il a entendu le cri des malheureux. — 29. Lorsqu'il accorde la tranquillité à des hommes, qui les troublera? Et lorsqu'il leur cache sa miséricorde, qui la verra? Ceci pour un homme seul aussi bien que pour une nation, — 30. contrairement à la royauté hypocrite de l'homme, et aux embûches des nations. — 31. Dieu peut dire : J'ai supporté mes créatures et je ne les ai pas fait périr. — 32. Donc, pour ce que j'ignore, dirige-moi toi-même; si j'ai commis une injustice, je ne la renouvellerai plus. — 33. Ensuite, est-ce d'après ton avis que Dieu en finira, alors que tu dédaignes une chose et que tu prétends que c'est à toi et non pas à moi? Dis donc ce que tu sais. — 34. Moi, je suis assuré que les hommes sensés diront de moi : Il a dit vrai, et que les gens sages m'écouteront. — 35. Mais Job ne parle pas ainsi en connaissance de cause et ses discours en cela ne sont pas conformes à la raison. — 36. Et, si Celui qui veut voulait éprouver Job jusqu'au fond, en lui imposant de répondre aux pervers, — 37. Job ajouterait à ses péchés une faute — ce qui se passe entre nous ne te suffit-il pas à cet égard? — et il multiplierait encore ses paroles contre le Tout-Puissant.

XXXV

1. Elihou prit encore la parole et dit : — 2. Est-ce là une parole que tu considères comme légitime, quand tu dis : Je suis plus juste que le Tout-Puissant; — 3. et quand tu dis : Quel profit ai-je de ma vertu et à quoi me sert de renoncer à mon péché? — 4. Moi, je vais te répondre et à tes amis en même temps. — 5. Je dis : Tourne-toi vers le ciel et regarde-le; contemple les nuées, à quel point elles sont plus hautes que toi. — 6. Si tu

pêches, qu'est-ce que tu lui fais? Si tes crimes se multiplient, quel dommage lui causes-tu? — 7. Et de même, si tu es juste, qu'est-ce que tu lui donnes, ou bien, en tout cas, que recevra-t-il de ta main? — 8. Ta méchanceté ne peut nuire qu'à un homme comme toi, et ta vertu ne saurait être utile qu'à un mortel comme toi. — 9. Sache que bien souvent les opprimés crient et implorent du secours contre le bras de ceux qui sont plus nombreux qu'eux, — 10. et qu'ils n'ont pas dit : Où est Dieu notre créateur qui nous oblige à chanter ses louanges durant la nuit, — 11. qui nous rend plus instruits que les animaux de la terre et plus sages que les oiseaux du ciel? — 12. Ils crient ainsi là-bas à cause de la tyrannie de ceux qui sont encore plus méchants qu'eux et Dieu ne les exauce pas. — 13. La fausseté, le Tout-Puissant ne l'écoute pas pour l'approuver, et Celui qui se suffit ne la voit pas d'un regard qui l'autorise. — 14. Si tu dis que tu ne vois pas cela, cite-moi devant lui et attends sa réponse. — 15. Et maintenant, si Job ne voit pas cela, c'est qu'il a énuméré ses malheurs, sans savoir que le soulagement en sera très abondant. — 16. Donc, c'est à cause de ses malheurs que la bouche de Job prononçait des paroles vaines, et multipliait ses discours ignorants.

XXXVI

1. Elihou dit encore : — 2. Patiente encore un peu, pour que je t'informe qu'il est resté à Dieu quelque chose à dire contre toi. — 3. J'élèverai ma pensée au loin et je rendrai justice à mon Créateur par ma déclaration. — 4. En vérité, mes paroles ne sont pas vaines, et je te montrerai une science sûre. — 5. Sache que le Tout-Puissant est grand et ne dédaigne pas ses créatures, et qu'étendue est la force de sa science. — 6. Il ne laisse vivre aucun méchant par tolérance pour sa conduite, il accorde la justice aux faibles. — 7. Il ne diminue pas sa sollicitude pour les justes, ni pour les rois sur leurs trônes; mais il les y asseoit pour

l'éternité et ils sont élevés. — 8. Et, s'ils méritent d'être chargés de chaînes et d'être liés avec les cordes du châtement, — 9. il leur fait connaître leurs actes et les péchés qu'ils ont commis par orgueil; — 10. il leur adresse une réprimande et leur dit de renoncer à leur iniquité. — 11. S'ils écoutent et se soumettent, ils finiront leurs jours dans le bonheur, et leurs années dans les délices. — 12. S'ils n'écoutent pas, ils passeront par l'insomnie et succomberont sans en avoir conscience. — 13. Ceux qui ont le cœur souillé provoquent la colère de Dieu et n'implorent pas son secours contre les chaînes que cette souillure leur a rivées; — 14. leurs âmes meurent au temps de la jeunesse et leur vie se consume dans la frivolité. — 15. Comme il a coutume de délivrer le malheureux de son malheur, c'est pourquoi il vient aux affligés. — 16. Toi aussi, il t'aura retiré de la détresse pour t'amener à l'aisance dans laquelle il n'y a pas place pour la détresse et aura laissé ta table remplie de mets succulents. — 17. Et pourtant, tu avais suivi jusqu'au bout les opinions des méchants, leur jugement et leur décision qui leur servent d'appui. — 18. La colère divine se manifeste en t'entraînant à une rétribution dont aucune rançon ne pourra te libérer. — 19. Est-ce que ta générosité entrera en ligne avec Dieu au moment du malheur? Non, ni aucun déploiement de puissance. — 20. Ne souhaite pas durant la nuit que Dieu fasse entrer une tribu à ta place dans ta douleur. — 21. Prends garde, ne te tourne pas vers la haine, car tu préfères ce châtement d'autrui au tien. — 22. Sache que le Tout-Puissant est inattaquable dans sa force. Qui, comme lui, enseigne le bien? — 23. Qui a-t-il chargé d'examiner ses actes, et qui lui a dit : Tu as commis une injustice? — 24. Songe donc à nous exalter son œuvre, telle que les hommes l'ont décrite, — 25. telle que tous les humains l'ont vue et que les mortels l'ont observée depuis un temps lointain. — 26. Ils savent que le Tout-Puissant a bien des attributs supérieurs à ce que nous connaissons, et que ses années ne peuvent être comptées, ni scrutées. — 27. Parmi ses miracles, il retire à certaines gens la goutte d'eau, dont la

vapeur purifie la pluie, — 28. que les nuages élevés versent en torrents et répandent sur les hommes nombreux. — 29. Et aussi, lorsque Dieu fait paraître l'étendue des nuages, il rend leur ombre vide d'eau ; — 30. et, lorsqu'il fait couler largement leur seau plein, il couvre, en quelque sorte, les profondeurs de la mer. — 31. Car c'est par là qu'il juge les nations et qu'il leur fournit de la nourriture en abondance. — 32. C'est à cause de leurs actions qu'il a retenu loin d'eux les seaux pleins et qu'il a commandé contre eux un agresseur qui tire subitement l'épée. — 33. Ceux qui manient les épées leur en donnent des nouvelles, ainsi qu'à leurs bestiaux, ainsi qu'à celles de leurs plantes qui montent.

XXXVII

1. C'est au point que leurs cœurs en tremblent, comme s'ils étaient tirés violemment hors de leurs places. — 2. Elihou leur dit : Écoutez attentivement le fracas de sa voix, et de sa parole sortira un enseignement. — 3. On le voit sous tout le ciel, et sa lumière brille sur les régions de la terre. — 4. Et ensuite une autre voix gronde, il les effraie par sa voix puissante, mais sans que les méchants soient impressionnés, alors que sa voix se fait entendre. — 5. Ils sauront que le Tout-Puissant fait trembler par sa voix au milieu de merveilles ; il accomplit de grandes œuvres au-dessus de ce que nous savons. — 6. Par exemple, il dit à la neige : Va dans le pays de tel et tel peuple, ainsi que les ondées de la pluie déversée. Puis tombent les ondées de ses pluies bien-faisantes. — 7. Il met le sceau sur la main de chacun d'entre eux ; et chacun reconnaît ses actions. — 8. Il ordonne, et les bêtes sauvages se retirent loin d'eux pour rentrer dans leurs gîtes, et demeurent dans leurs tanières ; — 9. les tourbillons arrivent de leurs séjours et le froid de leurs torrents. — 10. Il produit la glace par sa volonté, l'étendue des eaux étant resserrée. — 11.

C'est lui aussi qui allège le poids des nuages, quand les nuées dispersent le trop-plein de leurs seaux, — 12. et que, par sa grâce, elles se meuvent dans tous les sens, afin d'accomplir tous les ordres qu'il leur donne sur la surface habitée de la terre, — 13. soit pour châtier, soit pour accorder à un pays ce qu'il mérite, soit pour favoriser certains hommes. — 14. Écoute cela, ô Job, arrête-toi et tu comprendras les merveilles du Tout-Puissant. — 15. Sais-tu comment Dieu réserve ce bienfait à quelques-uns et leur fait apparaître le seau rempli de son nuage? — 16. Ou sais-tu comment les nuages sont disposés en voûte, connais-tu comme lui les merveilles de Celui qui a la science parfaite, — 17. ainsi que tu sais que tes vêtements sont chauds quand la terre est délivrée du vent du sud? — 18. Sais-tu comme lui comment l'enveloppe du ciel ressemble à des miroirs de métal fondu? — 19. Fais-nous donc savoir ce que nous pourrions lui dire, de telle sorte que nous n'entrions pas en lutte avec lui, étant dans les ténèbres? — 20. Ce qu'on rapporte de Dieu sera-t-il épuisé, quand j'aurai parlé? Celui d'entre les hommes qui dit que sa louange peut prendre fin — 21. ressemble à celui qui ne voit pas une lumière briller dans les nuages, après que les vents ont passé et l'ont éclaircie. — 22. De même que l'on tire l'or des mines, de même on extrait la notion que c'est Dieu qui est redoutable dans sa splendeur. — 23. Celui qui se suffit, nous ne pouvons décrire les effets nombreux de sa puissance; et, de plus, il n'affaiblit pas le droit, tant sa justice est grande! — 24. C'est pourquoi les hommes le craindront, c'est pourquoi aucun des sages ne le verra.

XXXVIII

1. Ensuite Dieu répondit à Job du vent de la tempête et lui dit : — 2. Qui donc comme toi obscurcit la sagesse par une parole dénuée de savoir? — 3. Si tu peux ceindre tes reins, apprenons-le quand je t'interrogerai. — 4. Où étais-tu quand j'ai fondé

la terre? Informe-nous-en, si tu le sais et si tu le comprends. — 5. Qui donc en a réglé la mesure comme moi, si tu le sais? ou qui, me ressemblant, a étendu sur elle le cordeau? — 6. Sais-tu peut-être sur quoi ses bases ont été établies, ou qui a jeté sa pierre angulaire? — 7. Es-tu capable, comme les astres du temps, de connaître les voix de tous les anges lorsqu'ils les font retentir? — 8. Ou qui a mis à la mer une barrière, comme des battants de porte, lorsqu'elle s'avance pour sortir de son lit, — 9. de même que je lui ai donné les nuages pour vêtements et les brumes pour langes, — 10. que j'ai rompu contre elle mes conditions et que je lui ai imposé des verroux et des battants, — 11. en lui disant : Tu iras jusqu'ici et pas plus loin, et ici s'affaiblira la puissance de tes vagues? — 12. T'es-tu vu, dans ta vie, donner un ordre à la lumière et faire connaître à l'obscurité son endroit? — 13. Ou comprends-tu le pouvoir de saisir les coins de la terre, de manière à en secouer les méchants, — 14. alors qu'elle se transforme comme l'argile du sceau, qu'ils s'y dressent comme s'ils lui étaient une parure? — 15. Et comment leur lumière est-elle refusée aux méchants, comment le bras déjà levé est-il brisé? — 16. Es-tu jamais entré jusqu'aux sources de la mer, ou es-tu parvenu à la limite de l'abîme? — 17. Ou bien les portes de la mort se sont-elles découvertes à toi, ou as-tu vu les portes des ténèbres? — 18. As-tu examiné les étendues de la terre? Raconte-le, si tu en sais quelque chose. — 19. Dans quel chemin la lumière réside-t-elle d'une manière stable, et où est l'endroit de l'obscurité continue, — 20. si tu la saisis jusqu'à sa frontière ou si tu comprends les sentiers de ses demeures? — 21. Sais-tu que tu es engendré, et le nombre de tes jours sera-t-il considérable? — 22. Es-tu jamais entré dans les trésors de la neige, ou as-tu vu les trésors de la grêle, — 23. que j'ai réservée pour un temps de malheur, pour un jour de guerre et de lutte? — 24. Dans quel chemin la lumière se divise-t-elle, ou le lever de soleil se répand-il sur la terre? — 25. Qui donc, en dehors de moi, a distribué des rigoles pour l'inondation et a frayé la voie aux grondements du

nuage d'où sort la foudre? — 26. Parfois il pleut sur une terre sans hommes, dans un désert vide de mortels, — 27. et la solitude ou la terre désolée se sature d'eau, et les herbes du fourrage y poussent. — 28. La pluie a-t-elle un père, ou qui a engendré les gouttes de la rosée? — 29. Du sein de qui la glace est-elle sortie et les rafales du ciel, qui les a engendrées? — 30. Comment l'eau est-elle devenue épaisse comme la pierre et la face de l'abîme coagulée? — 31. Est-ce toi qui attaches les étoiles des Pléiades ou qui délies les chaînes de l'Orion? — 32. Fais-tu sortir les astres dans leurs temps et conduis-tu ensemble les filles de l'Ourse? — 33. Que peux-tu savoir des lois du ciel, peux-tu régler ses influences sur la terre? — 34. Ou élèves-tu peut-être ta voix vers les nuages, pour que les ondées te couvrent? — 35. Envoies-tu les éclairs pour qu'ils partent et qu'ils te disent : A ta disposition? — 36. Quel autre que moi a établi la confiance dans la sagesse ou qui a donné à l'homme frivole l'intelligence? — 37. Qui énumère ce qui est dans les nuages avec justesse ou verse du ciel de l'humidité? — 38. Où étais-tu, quand la poussière a été coulée dans le mortier, les mottes de terre étant agglutinées? — 39. Est-ce toi qui chasses une proie pour le lion et qui remplis les ventres des lions, — 40. quand ils sont couchés dans leurs tanières et accroupis en embuscade dans les taillis? — 41. Et qui donc prépare au corbeau sa pâture, alors que ses petits semblent demander secours au Tout-Puissant et errent faute de nourriture?

XXXIX

1. Que peux-tu savoir sur l'enfantement des chamois des rochers, ou observer sur la délivrance des biches? — 2. Comptes-tu pour elles les mois, afin qu'elles les accomplissent, en sorte que tu saches le moment où elles mettent bas? — 3. Comment s'agenouillent-elles pour désarticuler leurs petits, après qu'elles ont subi les douleurs de l'enfantement? — 4. Comment guérissent

leurs petits, qui grandissent alors dans la plaine, partent et ne reviennent plus vers elles? — 5. Quel autre que moi a lancé la bête sauvage en liberté, et les liens d'un tel animal, qui les a déliés, — 6. de même que j'ai fait du désert sa maison, et de la terre salée sa demeure? — 7. Elle se rit du peuple de toute ville, et n'entend pas les cris du cornac. — 8. Elle cherche son pâturage dans les montagnes et elle y poursuit tout ce qui est vert. — 9. Le buffle veut-il te servir, ou passe-t-il la nuit près de ton râtelier? — 10. L'attaches-tu au sillon par une corde ou herse-t-il les vallées derrière toi? — 11. Te fies-tu à lui, parce que sa force est grande, et lui abandonnes-tu ton profit? — 12. Comptes-tu sur lui pour qu'il te rapporte ton grain, ou recueille le blé de ton aire? — 13. Sais-tu comment l'aile des oiseaux chanteurs les élève, ou les plumes du milan et du faucon? — 14. Il est des oiseaux qui abandonnent sur la terre leurs œufs et qui chauffent le sable par sottise, — 15. oubliant que les pieds les fouleront et que les bêtes du désert les écraseront. — 16. Ils traitent durement leurs petits comme s'ils n'étaient pas à eux, et ne craignent pas que leur peine soit stérile. — 17. Il semble que Dieu leur ait fait oublier la sagesse, et ne leur ait donné aucune part dans l'intelligence, — 18. et que, du moment où ils s'élèvent dans les hauteurs, ils se rient du cheval et de son cavalier. — 19. Est-ce toi qui donnes au cheval la vigueur ou qui revêts son cou de la terreur? — 20. Le fais-tu bondir comme la sauterelle? Dans son hennissement il y a l'éclat et la majesté. — 21. Il semble creuser les vallées; il se réjouit de sa force et sort à la rencontre des armes. — 22. Il se rit de la crainte et ne tremble pas; il ne recule pas devant l'épée. — 23. Sur lui résonnent le carquois, étincellent la hache d'armes et le javelot. — 24. C'est avec frémissement et agitation qu'il frappe la terre, et il ne croit pas au son de la trompette, tant il en est joyeux! — 25. Il dit à la trompette : Fraternisons. De loin il flaire la guerre, la terreur des chefs et leurs cris. — 26. Est-ce par ton intelligence que le faucon se couvre de plumes, ou qu'il étend ses ailes vers le sud? — 27. Ou bien est-ce par ton ordre que l'aigle prend son

essor, ou élève son nid dans les hauteurs? — 28. Il habite le rocher, il s'appuie sur la dent du rocher et sur sa caverne. — 29. De là, il gagne pour lui-même une nourriture; ses yeux se portent au loin. — 30. Ses petits sucent le sang par nature. Partout où sont les corps gisants, là il est.

XL

1. Puis Dieu répondit à Job en disant : — 2. La dispute avec Celui qui se suffit est-elle chose honnête? Il convient parfois à celui qui est en face de Dieu de répondre à ses questions : — 3. Alors Job répondit à son Maître et dit : — 4. Certes, je suis trop humble pour te répliquer. C'est pourquoi je me suis mis la main sur la bouche. — 5. Tout en ayant parlé une fois, je ne recommencerais pas une seconde. — 6. Puis Dieu répondit à Job du vent de la tempête et lui dit : — 7. Si tu peux ceindre tes deux reins, renseigne-moi quand jet'interrogerai sur un point. — 8. Comment annulerai-je ton jugement par tes insinuations, ou m'accuserai-je d'injustice pour t'innocenter? — 9. Si tu as une autorité comme celle du Tout-Puissant et si tu as une voix redoutable comme la sienne, — 10. orne-toi de la puissance et de la majesté, revêts-toi de l'éclat et de la magnificence ; — 11. manifeste les accès de ta colère, regarde tout orgueilleux et humilie-le ; — 12. regarde tout orgueilleux et dompte-le, écrase les méchants en leur place ; — 13. enfouis-les tous dans la poussière, et emprisonne leurs faces dans les tombeaux ; — 14. et alors, moi aussi je t'adresserai des actions de grâce, alors que ta droite te secourra. — 15. Voici l'un des animaux que j'ai créés avec toi ; il mange l'herbe comme les bœufs. — 16. Voici que sa force est dans ses deux reins et son pouvoir dans son nombril. — 17. Il fléchit sa queue comme un cèdre, et les nerfs de ses cuisses s'entrelacent. — 18. Ses os ont la dureté de l'airain et la solidité du fer. — 19. Il est la première créature de Dieu parmi les animaux ; c'est son auteur et aucun autre qui lui fournit son glaive. — 20. En effet, les montagnes lui appor-

tent leur tribut, tandis qu'y jouent tous les animaux du désert. — 21. Il se couche sous la hutte, dans le secret des roseaux et des boubiers. — 22. Les huttes lui fournissent de l'ombre, et les saules du torrent l'environnent. — 23. Il fait violence au fleuve et ne s'effraie pas; il a confiance, quand le Jourdain monte vers sa gueule. — 24. Qui donc le prendra par les yeux ou lui percera le nez à l'aide de filets? — 25. Es-tu capable de tirer le monstre replié avec un hameçon, ou abaisseras-tu sa langue avec une corde? — 26. Ou mettras-tu dans son nez le jonc, ou perceras-tu sa joue avec l'épine, — 27. au point qu'il semble t'adresser de nombreuses supplications ou te parler avec douceur, — 28. ou qu'il semble faire un traité avec toi ou que tu le prennes comme esclave pour toujours, — 29. ou que tu sembles jouer avec lui comme avec l'oiseau, ou l'attacher avec des fils pour tes jeunes garçons; — 30. afin que les compagnons en fassent un repas et le partagent entre les marchands? — 31. Est-ce toi qui achèveras sa peau dans les huttes, en sorte que sa tête abrite d'ombre le poisson? — 32. Toi, si tu mets ta main sur lui, tu ne pourras plus de ta bouche mentionner aucune guerre.

XLI

1. Certes a été déçu dans son espoir quiconque s'est imaginé qu'il se rendrait en sa présence. — 2. Puisque personne n'est assez hardi pour le débusquer, qui donc se posera devant lui? — 3. Celui qui a voulu me devancer, je l'ai rétribué; car tout ce qui est sous les cieux est à moi. — 4. Je ne me tairai ni devant lui, ni devant son langage orgueilleux, ni devant le flot de ses arguments. — 5. Qui donc enlèvera (au monstre) ce qui recouvre sa face ou interviendra pour rouler sa bride? — 6. Qui donc a ouvert les battants de sa face, tandis que la terreur est autour de ses dents? — 7. Elles ont une puissance comme la dureté des boubiers; elles se ferment comme le sceau étroit. — 8. Lorsque les

unes s'avancent vers les autres, l'air ne pénètre pas entre elles, tant elles sont unies! — 9. Lorsque les unes s'adaptent aux autres, elles se joignent et ne se séparent pas. — 10. Son éternuement semble faire briller la lumière, et l'on dirait que ses yeux ressemblent aux lueurs de l'aurore. — 11. Les torches semblent sortir de sa bouche et s'échapper comme les rayons du feu. — 12. La fumée semble sortir de ses deux narines, comme d'une chaudière bouillante ou d'un flacon. — 13. Son souffle paraît avoir des émanations de charbons ardents, et une flamme sort de sa bouche. — 14. La force réside dans son cou, et la bravoure est proclamée devant lui. — 15. Les plis charnus de son corps se sont attachés; son corps est sur lui comme une masse et ne fléchit pas. — 16. Son cœur est massif comme la pierre ou comme la meule inférieure. — 17. Les puissants ont peur de son attaque et ils évitent d'être brisés par lui. — 18. Tout glaive qui l'atteint, il ne le laisse pas subsister, non plus qu'aucun javelot de poids, qu'aucune massue. — 19. Il considère le fer comme la paille et l'airain comme le bois pourri. — 20. Les fils de l'arc ne le font pas fuir et les pierres de la fronde tournent devant lui comme les fétus. — 21. C'est de la même façon qu'il considère aussi le dard, et il se rit du fracas des lances. — 22. Sous lui, les épées tranchantes sont comme de l'argile, et il s'appuie sur l'or comme sur du limon. — 23. Il fait bouillonner le gouffre comme la chaudière, et il transforme la mer en cassolette. — 24. Derrière lui les sillages brillent et il considère l'abîme comme une masse blanche. — 25. Il n'y a pas de domination sur la terre comme la sienne, créé qu'il est pour ne pas être écrasé rapidement. — 26. Il regarde en face nombre d'êtres élevés, et il semble être comme le roi par rapport à tous les fils des animaux féroces.

XLII

1. Job répondit à son Maître en disant: — 2. Je sais que tu peux tout, et qu'aucune décision ne t'échappe. — 3. A qui donc la sagesse a-t-elle été cachée comme à moi, qui ne sais rien?

Aussi ai-je raconté ce que je ne comprenais pas, ce qui m'était caché et que j'ignorais. — 4. Écoute donc maintenant, j'agirai pour le mieux pour que je te parle moi en t'interrogeant, et tu m'instruiras. — 5. J'entendais parler de ta puissance, et maintenant je l'ai vue de mes yeux. — 6. C'est pourquoi je rejette ce que je disais, et je me console de moi-même, qui suis poussière et cendre. — 7. Après que Dieu eut adressé à Job ces discours, Dieu dit à Élip haz le Téma nite : Ma colère s'est enflammée contre toi et contre tes compagnons, parce qu'en ma présence vous n'avez pas dit la vérité sur mon serviteur Job. — 8. Et maintenant, prenez sept taureaux et sept béliers, et allez vers mon serviteur Job, afin de les offrir en sacrifices pour vous, et de demander à Job mon serviteur qu'il prie pour vous; car, si je n'acceptais pas son intercession, je n'absoudrais pas vos propos insoutenables, parce qu'en ma présence vous n'avez pas dit la vérité sur mon serviteur Job. » — 9. Élip haz le Téma nite, Bildad le Schouhite et Sophar le Naamatite allèrent et firent ce que Dieu leur avait ordonné, et Dieu accepta l'intercession de Job. — 10. Et Dieu rendit à Job ce qu'il avait possédé, lorsqu'il pria pour ses compagnons, et Dieu lui ajouta encore le double de toute sa fortune. — 11. Tous ses proches, hommes et femmes, et tous ses anciens amis se rendirent auprès de lui, firent un repas avec lui dans sa maison, s'affligèrent pour lui et lui adressèrent leurs condoléances pour toutes les épreuves que Dieu lui avait envoyées, et lui donnèrent chacun en souvenir une *gestta* et une boucle d'or. — 12. Et Dieu bénit Job dans la fin de sa vie plus qu'au début; il eut quatorze mille têtes de moutons, six mille chameaux, mille paires de bœufs et mille ânesses. — 13. Il eut sept fils et trois filles. — 14. Il appela la première *Yemîma*, la seconde *Qesia* et la troisième *Qérén happoukh*. — 15. Il ne se trouva pas de femmes aussi belles que les filles de Job dans tous les pays, et leur père leur assigna un héritage au milieu de leurs frères. — 16. Ensuite Job vécut après cela cent quarante ans, en sorte qu'il vit ses enfants et ses petits-enfants pendant quatre générations. — 17. Puis Job mourut vieux et avancé en âge.

תקון שגיאות ומעיות הדפוס. אשר העיר עליהם הח' ר' מאיר למברט.

דף	שורה	
7	6	במקום באנה צ"ל פאנהא.
21	1	אחר מלת יותקם צריך להוסיף: מתלא.
22	16	במקום ולא צ"ל מא.
24	1	במקום וחמלהא צ"ל יחמלהא.
32	4	במקום לא צ"ל לס.
—	12	במקום סרע צ"ל עסר.
49	7	במקום מתלה צ"ל מתלא.
62	5	אחר מלת התי צ"ל לחם.
88	13	במקום דוי צ"ל דוי.
91	4	במקום ואנ צ"ל ואן.
109	21	במקום 16 צ"ל 15.
—		בהערות שורה 7 מתחת במקום יקראו צ"ל יודו.
110	2	במקום כחירא צ"ל כחירא.
115	16	במקום תעבה צ"ל תעבהא.
118	6	במקום פיהא צ"ל פיה.

כמא אמרהם אללה ואשפע אללה איוב: 10 ואללה רד עלי איוב רדה
חין דעי לאצחאבה פזאדה אללה צעף גמיע מאלה:

נעל אללה תע' נעמא לאיוב ואצחאבה פי אלדניא קבל גויל אלחואב אלדי
פי אלזכרה וכתב אנבארהם ונעלהא אעתבארא לגמיע אלזלק חתי יעברו עלי
5 אלאלאם אדא חלת בהם ולא יסארו אלי תגויר אלקצא בל יסלמו אלי אללה תע'
אלתדביר ואלחכמה ססבחהן אלקדים אלחכים תע' ותבארך לא אלאה סואה.

11 'אקבל אליה גמיע אקרבאיה וקראבאתה ואעדקאה אלקדמא
ואכלו סעה טעאמא פי מנולה ותזעו לה ועזוה עלי גמיע אלבלא
אלדי אחלה אללה בה ואעטאה כל אמר קשימה ושנף דהב דכרא:
12 ואללה בארך לאיוב פי אכר עמרה אכתר מן אולה פצאר לה
ארבעה עשר אלף ראם מן אלגנם וסתה אלפא מן אלגמאל ואלף פדאן
מן אלבקר ואלף אתאן: 13 וצאר לה סבעה בנין ותלאת בנאת:
14 וסמי אלואלי יסימה ואלתאנייה קציעה ואלתאלתה קרן הפוך:
15 ומא וגד נסא חסאן מתל בנאת איוב פי גמיע אלבלאד ואעטאהן
15 אביהן נחלה פי וסט אכותהן: 16 תם עאש איוב בעד דלך מאיה
וארבעין סנה חתי ראי בניה ובני בניה ארבעה אניאל: 17 תם מאת
איוב שיכא טויל אלעמר:

D 1 תם אשפע B ואשפע אללה איוב פיהם. | B ואללה קבל תוכה איוב בעד מא אקד
ותצרע ען אצחאבה פאעאף אללה איוב עלי גמיע כא כאן לה צעפא | B 7 וגאז אליה גמיע
אכותה ואקרבאיה וגמיע עארפיה גויל . . . ותחזנו לה ועאזוה עלי גמיע אלבליה אלתי
אחלהא אללה בה ודפשו אליה כל אמר כלעה ואחדה ושנף דהב ואחד | B 10 פבארך
אללה פי אכרה איוב . . . וכאן לה . . . וסתה אלפא גמל ואלף צמר מן אלבקר . . . |
B 12 וכאן לה | B 13 פאסמי אלואחדה | B ולא וגד נסא חסאן פי אלבלד מתל בנאת
איוב . . . נחלה מא בין אכותהן | B 15 ועאש איוב בעד דהא . . . וראי . . . | B 16 ומאת
איוב . . . קד שבע מן אלעמר.

חבא ותכתיב הגדותם ושם אותן מוסר לכל בני אדם עד שיסבלו היסורים כשיבאו עליהם ולא
ימהרו לעול הדין אלא ישלימו לאלהים ההנהגה והחכמה. ושבה להקדמון והחכם יתעלה ויתברך
אין אלהים זולתו.

ולא־יִפּוֹתֶךָ תִּקְדִּיר: ³ וּמִן דָּא מִתְּלֵי כַּפִּית עֲנָה אֶלְחֻמָּהּ בְּנִיר מַעְרָפָה לְדִלְךָ אֶזְבֶּרֶת בְּמָא לֹם אִפְהֶמָה וּבְמָא כְּפִי עֲנִי וְלֹם אֶעֱלֶמָה: ⁴ פֹּאסְמַע אֵלָאן חֲתִי אֶכְלֶמֶךָ וְאֵנָּא אֶלְאֻלִי אֶסְאֲלֶךָ פִּתְעָרְפִּנִי: ⁵ וְקֵד כִּנֶּת אֶסְמַע בְּקִדְרֶתְךָ כְּבִרָא וְאֵלָאן פֶּקֶד רֵאִיתָהָ נִפְרָא: ⁶ לְדִלְךָ אֹזְהֵד פִּימָא כִּנֶּת אֶקוֹל וְאֶתְעַזִּי עָלִי אֶלְתֶּרָאב וְאֶלְרִמָּאד: ⁵

נִמְעַ אִיּוֹב מִי הָיָא אֶלְסַעַל נִמְיַע מֵא יִחְתָּאנִי אֵלֵיהּ מִנָּה וְאֶקֶרְ עָלִי נִפְסָה בְּאֶלְעִנִי וְקֹלָהּ אֶלְמַעְרָפָה בְּאֶלְקוֹפָה עָלִי לְמִפָּה תְּדַבֵּיר אֶלְחָכִים תַּעֲיִ וְאִמּוֹרָה לֹאֲזָה נֶאֱרַם עָלִי מֵא מְצִי לְקוֹלָהּ עַל כֵּן אֶמָּאס וְנִחְמִיתִי וְאֹזָה יִסְלַם אֵלִי אֶלְלָה וִיתְעַזִּי עָלִי נִפְסָה אֶלֹדִי הוּ עֶפֶר וְאֶפֶר הֵם קָאֵל וְיִהִי אַחֵר הֶרְבִּים וְנִי.

⁷ וּכְאֵן בְּעַד מֵא כְּאֵטֵב אֶלְלָה אִיּוֹב בְּהִדָּא אֶלְכִּלָּאֵם אֵן אֶלְלָה ¹⁰ קָאֵל לֹאֲלִיפּוֹ אֶלְתִּימְנִי קֵד אֶשְׁתַּד־ גִּצְבִי עֵלִיךְ וְעָלִי אֶצְחָאבְךָ אֵד לֹם תְּקוֹלוּ בְּחֶצְרִיתִי אֶלְצוּאֵב פִּי עֶבְדִּי אִיּוֹב:

הָיָא יִרְעָה אֵלִי מֵא סַמַּע מִנְהֵם מִן אֶלְתְּקִרִיעַ כְּמָא קָאֵלוּ לָהּ הֵלָא רֵעֶתְךָ רִבָּה וְנִי כִי תִחְבֵּל אַחִיךָ תִּנֵּם לֹא מִים עֵיף תִּשְׁקָה (כִּיב ה') וּמָא מֵאֲחֵל דִּלְךָ.

⁸ וְאֵלָאן פִּכְדִּי סִבְעָה תִּירָאֵן וּסִבְעָה כְּבָאֵשׁ וְאֶמְצִי אֵלִי עֶבְדִּי ¹⁵ אִיּוֹב חֲתִי תִקְרָבוֹנָהָ קִרְאִבִּין עֲנִכֶם וְתִסְאֲלוּ אִיּוֹב עֶבְדִּי יִצְלִי עֲנִכֶם פֹּאנָה לֹלָא אֲנִי אֶשְׁפַּעָה לֵלָא אַחֵל בְּכֶם סֶאקְמָה אֵד לֹם תְּקוֹלוּ בְּחֶצְרִיתִי אֶלְצוּאֵב פִּי עֶבְדִּי אִיּוֹב:

לֵמָּא כְּאֵן גִּמָּאָהם לִים הוּ אֵלִי אֶלְלָה עֵד וְנֵל וְאֶמָּא הוּ עָלִי אִיּוֹב נֵעַל אֶלְלָה סִבֵּב גִּמָּרָאנָהם מִסְלָהּ אִיּוֹב וְאֶתְגִּנְפָּאָה וְלִדְלְךָ קָאֵל וְאִיּוֹב עֶבְדִּי יִתְפַּלֵּל עֲלִיכֶם סַפַּעַל ²⁰ נִמְיַעָהם כְּמָא אֶמֶר תַּעֲיִ וְקֵבֵל עִדְרָהם וְאֶשְׁפַּע לָהֶם.

⁹ פִּמְצִי אֶלִיפּוֹ אֶלְתִּימְנִי וּבִלְדֵּד אֶלְשׁוּחִי וְצוּפֵר אֶלְנַעֲמִיתִי וְעַמְלוּ ⁸ B וְאֵנָּא אֵלָאן אֶסְאֲלֶךָ פִּתְעָרְפִּנִי | 12 (אֶלְצוּאֵב) B צוּאֵבָא | 22 (וְעַמְלוּ) B וְצַנְעוּ.

8. פִּי: מִי זֶה מַעֲלִים עֲצָה: וְכִי זֶה כְּמוֹנִי נִעְלַמָה מִמֶּנּוּ עֲצָה.

6. פִּי אֶמָּאס: אֶמָּאס בְּמָה שְׁהִיתִי אוֹמֵר.

6—1. בִּיאֹר: קִבֵּץ אִיּוֹב בְּפִרְשֵׁה חוּמַת כָּל מָה שְׁהִיָּה נִצְרָךְ אֵלֵיוּ וְהוֹדָה עַל עֲצֻמו שְׁהוּא אֵינִי יוֹכֵל וְשִׁדְעִתִּי חִסְרָה לְחִבּוּן דְּקוֹת הִנְהַגַּת הַחֹכֶם יְהִי וְדִרְכּוֹ כִי הוּא מִתְחַרֵּשׁ עַל מָה שְׁעֵבֶר לֹאֲמָרוֹ עַל כֵּן אֶמָּאס וְנִחְמִיתִי וְשְׁהוּא יְשִׁלִּים אֶת עֲצֻמוֹ לֹאֵל וִינָחֵם עַל עֲצֻמו שְׁהוּא עֶפֶר וְאֶפֶר.

7. בִּיאֹר: זֶה שֶׁכָּאֵל מָה שְׁשִׁמְעַם מִתְּכִרִי גִעְרָה לְאִיּוֹב כְּמוֹ שְׁאֲמָרוּ לוֹ הֵלָא רֵעֶתְךָ רִבָּה כִּי תִחְבֵּל אַחִיךָ תִּנֵּם לֹא מִים עֵיף תִּשְׁקָה וְכִי שְׁדוּמָה לֹה.

8. בִּיאֹר: לֹאֵי שְׁלֹא הִיָּה חִסָּאֵם אֵל הָאֵל יְהִי כִי אֶמְצֵאֵל אִיּוֹב שֶׁם הָאֵל לִסְבֵּת כְּפִרְתָּם בְּקִשָּׁת אִיּוֹב וְשִׁאֲלוֹ מִמֶּנּוּ מִלִּיחָה וְלֹהָ אֶמֶר וְאִיּוֹב עֶבְדִּי יִתְפַּלֵּל עֲלִיכֶם. וְכֹלֵם עֲשׂוּ כְּאִשְׁרֵי זֹה יְהִי וְאִיּוֹב קֵבֵל הִתְנַצְלוֹתָם וְהִתְפַּלֵּל בְּעֵדֶם.

9. בִּיאֹר: שֶׁם הָאֵל יְהִי מוֹכֵחַ לְאִיּוֹב וְלִרְעֵיו בְּעוֹלָם הַזֶּה לְפָנֵי הַגְּמוּלָה חֲנֻכָּבֵד אִשְׁרֵי בְּעוֹלָם

והנארה אלמקלאע אנקלבת ענדה כאלקש: 21 ושביה בה איצא יחסב אלנבל ויצחק ברתעאש אלמזאריק: 22 ודונה אלחואד כאלכזף וירתפד באלדהב מקאם אלמין: חרורי אלחריר וכל שי חאד.

28 ויגלי אלקער מתל אלקדר ויציר אלבחר כאלאבואר: 24 ווראה תצי אלסכך ויחסב אלגמר כאנה ביאין: לקב אלביאין בשיבה.

25 ולים עלי אלטרב מתל סלמאנה והו מעמול לילא ינדך במרעה: 26 והו ינשר אלי כתיר מן אלשאמבין והו כאלמלך עלי גמיע בני אלסבאע:

יכון אלחחדי לאיוב בהדין אלנסמין אלעשימין ארדאעא לה ולגמיע אלנאם ותעריסהם אנהם אצעה מן כתיר מן אלחיואן. ואלגרין אלמברו מן קול אללה תע' ה' הוא מן מא קאל לאיוב האף תמר משפט וגו' יעני מהמא א'ך אנת מקים עלי ה' אלנואב אלמעלק סאנת תאבת עלי תגורי ועלי תוכי' נספך. תכון תמר' ה' ה' אלקול ה' אן יקול איוב בין ידי ר'ה כלאמא פציחא יעלמה מן סמעה א'ה אקראר בא' אללה ע' גל' אלעדל אלדי לא יגור וא' אלחסלים אליה ואנב לא'ה מא יעמל בעבאדה אלא אלמצלה. ספעל איוב כדאך וקאל קולא פציחא יפהמה אלסאמעון כמא אמרה אללה תע' ואראד מנה סקאל.

מב.

1 פאנאב איוב ר'ה וקאל: 2 אנא אעלם א'ך תקדר עלי אלכל

1 (ענדה) B לה | O ושביה באלקש | 5 (אלבחר) O אלסדא | QD כאלאבואר B כדו אלאבואר | B 6 מוסיף אחר מלת ביאין: ויקול יקעד אלגמר פי ה'הא. | QD 19 א'ך קאדר.

22. ביאור: חרורי הברול וכל דבר חד. — בפ' השבעים מלות ס' ע'ו כתב הגאון: חרורי חרש או שהיה בו חרוד והחרוד מכריעו (מ' כלים ד' א').
28. בהערות אשר בגליון כ' רואן מספר השרשים לר' יונה הערבי נכתב: מרקחה אמר בו ר' סעדיה אלאבואר.
24. ביאור: כנה חלובן בשם שיבה.

25—26. פ' הסוקים: אין על עפר כמו סמליתו והוא עשוי לבלתי יחת במהרה. והוא יביט אל הרבה מן הגבוהים והוא כמלך על כל בני שחק. — ביאור: התחרות האל את איוב בשני גופי חיות גדולות אלה הוא להוכיח אותו וכל בני אדם ולהודיעם שהם חלשים מתרבה בעלי חיים. והכוונה היוצאת ממאמר האל ית' הוא סה שאמר לאיוב האף תמר משפט וגו' רוצה לומר כל עוד שאתה מתקיים במענה התלוי הזה אתה מחזיק בתל לי עול ובצדק נפשיך. ופרי המאמר הזה יהיה שיאמר איוב לפני אלחיו דברים מבוארים שכל מי ששומעם ידע שהם הודאה בחיות האל ית' צדיק אשר לא יעול ושחייב האדם להשלים עצמו אליו כי הוא איננו עושה בעבדיו אלא חיותר טוב להם. ואיוב עשה כן ואמר דבר מבואר יבינוהו השומעים כאשר צוהו האל ית' וכאשר חפץ ממנו.

מא.

1 ולקד אכדבה רגאה מן פֿן אָנה ירחל אלי חצרתה:
יוטל תרני נסע.

2 פאדא כאן לא צארי יטיק אן יתירה פמן דא אלדי ינתצב בין
ידיה: 3 ומן סאבקני פכאפיתה אד גמיע מא תחת אלסמא פהו לי:
4 ולא אמסך ענה ולא ען כלאמה אלכביר ונזול מצאפֿה: 5 מן דא 5
יכשף ונהה ען לבאסה או ידכל פי מִי רסנה: 6 ומן דא פתח מצאריע
ונהה ואלהיבה חואלי אסנאנה: 7 ולהא קדרה כעלאבה אלתראם ולהא
אנגלאק כאלכאתם אלציק: 8 ואדא תקדֿם בעצהא אלי בעץ לם ידכל
אלהא בינהמא מן אנצמאסהמא: 9 ואדא אלתזק בעצה בבעץ תעלקת
ולם תתפרֿק: 10 וכאן עמאסה ילמע מנה אלנור וכאן עינאה כלוחאת 10
אלפֿגר: 11 וכאן מן פיה אלפלאל תדהב וכשעאע אלנאר תתפלֿת:
12 וכאן אלדכאן יכרג מן מנכריה כקדר תגלי או קמקם: 13 וכאן
נפסה גמר תסמע ולהיב יכרג מן פיה: 14 ואלעץ יתבת פי ענקה ובין
ידיה תהתף אלשגאעף: 15 ואעכאן גסמה קד תלִזקת וכאנה מצבוב
עליה פלם ימיל: 16 וקלבה מצבוב כאלחגֿר או כאלרחא אלספֿלי: 15
17 ומן חמלתה יחדר אלסמיקון ומן מכאסרתה יתכאמון: 18 ואִי
סיף אדרכה לם יקם בה ולא טברזין וזאנה ודכֿום: 19 יחסב
אלחדיד כאלתבן ואלנחאם כאלעוד אלנכר: 20 ולא תהרבה בנו אלקום
1 (מן פֿן B חסר | 8 (פאדא B חסר | O בין ידי | B 4 מן סבקני כאפיתה
| B 5 ולא אמסך | B 6 ומן פתח מצאריע | 7 (קדרה) B קִיף | O בינחא |
B אנצמאסהמא O אנחפאסהמא | D לוחאת | 12 (אלדכאן) O אלעטאן | D מנכרה...
יגל | 13 (גמר) B גאר | D יסמע | DQ ואלעז יבית | 14 (תהתף) DOQ תלבת |
B 15 פלא Q פל ימיל | B 17 אדרכתה לא יקום | B 18 ולא יהרבה.

1. פי הפסוק: הן הכיזב תוחלתו את החושב שיסע אל כראיו. — ביאור: יוטל תרגום נסע.
2. פי אכור: כלב מלומד לצוד חיות.
4. פי הפסוק: ולא אחריש מדבר עליו (פי בדיו כמו לעיל לִים כִּה בדי) ולא על דבריו הגדולים וחנות העורף אליו (או מערכותיו).
7. פי הפסוק: ולהם (לשנים) גאזה כקשי חמגן (עיון לעיל כִּי יִח) ולהם סגירה כחותם חצר:
14. פי תרוץ דאבה: תקרא תגבורה.

כצלאבא אלנחאם וכרואנא אלחדיד: 19 הו אֵל מא פֿלק אללה מן
אלבהאים צאנעה הו אלדי יקדם סיפה לא גירה: 20 ודאך אן אלנבאל
תחמל לה אלדאדא ונמיץ חיואן אלצחרא תלעב פֿיהא: 21 ותחת
אלמטלֶה ינצנע ופי סתר קצב ווחל: 22 פֿתטללה אלמטלֶאת בטלה
5 ותחיש בה גרב אלואדי: 28 והו יטמלם אלנהר ולא יחפז ויתק אדיא
תצדר אלארדן אלי פֿיהא:

יעשוק כנאיה ען שרבה לה.

24 פֿמן דא בבצרה יאכלה או באוהאקה יתקב אנפה:

והיה צפֿה אלחיואן אלכחרי.

10 25 והל תטיק אן תגֶדב אלמלתוי בצנֶארֶה או תהוי לסאנה כחבל:
26 או תציר פי אנפה אלכרדי או תתקב כֶדֶה באלשוך: 27 חתי כאֶנֶה
יכתר אליך אלחתחֶן או יכלמך בלין: 28 וכאֶנֶה יעהד מעך עהדא או
תאכדה עבדא ללדהר: 29 או כאַנֶךְ תלעב בה כאלעצפור או פי מקאט
תעקדה לצביאנך:

15 יעני אֶנֶה כדאך ענר אללה תע' כאלעצפור אלדי ילעב בה אלצביאן.

80 חתי יתולם עליה אלצחאב ויקסמונה בין אלתגֶאר:

מחל כנעניה נכברי ארץ (ישעיה כיג ח').

31 והל תכמל פי אלטלאל גלדה חתי יציר ראסה יטלל אלסמך:

32 פֿאנת אן צירת עליה כפֿך לם תעד אן תדכר אלחרב בפֿך:

Q 1 וכרואנא | 2 (צאנעה) BQ חסר | 8 (אלדאדא) Q אלגא | 4 B אלמפאללה |

B אלמפאלאת | 5 B ויחיש | O אלאנהאר | 10 (תגֶדב) Q תמֶד | 11 (כאֶנֶה)

B חסר | 12 יכתר אלחתחֶן אליך | 13 (או ב') B חסר | 19 B צירת אליה.

19. פי הפסוק: הוא הראשון ממה שברא האל מן הבהמות עושהו הוא אשר יגיש
חרבו לא זולתו. עיין סה שכתב הגאון במאמר א' מסי' אור: מלת ראשית דרכו מורה על
ענין תחלת הברואה כי כמות נאמר בגדול שבבהמות הוא ראשית דרכי אל.

20. פי בול הרים ישאו לו: והוא שההרים ישאו לו היבול (במלת אדא תרגם הגאון
בכל מקום מלת יכול עיין ההערה לתרגומו ויקרא כי' ד'). וכן הביא דונש בתשובותיו על הגאון
סי' קכ"ב כי בול הרים ישאו לו יכול.

21. פי צאלים: צללים (עיין הראב"ע).

28. ביאור: יעשוק כנוי לשתייתו לנהר.

24. בראש הפסוק חסוף: מי זה — ביאור: זה (מפסוק כ"ה) סיפור תחיה של ים.

29. ביאור: רוצה לומר שהוא אצל האל ית' כצפור אשר ישחקו בו הנערים.

30. ביאור: כנענים כמו כנעניה נכברי ארץ.

31. פי בשכות כאלו נכתב בשכות. פי הפסוק: התשלים בשכות עורי עד שיהיה ראשו

כצל (מלשון צל) לדגים.

32. פי הפסוק: ואתה אם שמת עליו כפך לא תוסיף לזכור המלחמה בפֿך.

ק' יעננה יריר בה הוּא אלמסאיל אלמקדם זכרהא וע"ה אן אלכלאם
אצלח מן אלמכות סלמא סמע איוב דלך תכלם כלאמא מחתמלא מעניין וקאל.

8 פאנאב איוב רבֵּה וקאל: 4 אֲנִי לֹאֲהוּן מִן אֵן אֲרֹאֲדֵךְ פִּלְדִּלֵךְ
קד געלט ידי עלי פמי: 5 ומהמא תכלמת ואחדה פאני לא אעאוד
תאני: 5

למא אן כאן הוּא אלכלאם מן איוב כלאמא מחתמלא ללחגור ואלתעדיל
ללה תע' ואֵנה מא דאם תאבתא עליהא פהו סקים עלי תגור אלקצא באיהאם
אלסאמעין דלך סקאל אלב' ויען ה'.

6 תם אנאב אללה איוב מן ריח עאצף וקאל לה: 7 אן אמכנך
אן תשדד חקויך פערפני אדא סאלתך שיא: 10
מעני הוּא אלפצל הוּ מלל אלאֵל ודלך אן אללה תע' תחדי איוב בללקין
אחרמא ברֵי ואלאמר בחרֵי.

8 וכיף תפסך חכמי באלאיהאם או תשלמני חתי תזכו: 9 ואן
כאן לך סלטאן כאלטאיק או מתלה תרעב בצות: 10 פתזין באלקדרה
ואלשמך ואלבם אלבהא ואלבהגה: 11 ובד עבראת גצבך ואנטר כלֵ
15 מקתדר וצעה: 12 ואנטר כלֵ מקתדר ואהומה ודך אלטאלמין פי
מכאנהם: 13 ואדפנהם פי אלתראב אנמעין ואחבם וגוההם פי אלדפון:
14 ואנא איצא אשכרך אדא אנאתך ימינך: 15 הודא בעין אלבהאים
אלדי צנעתה סעך יאכל אלחשיש מתל אלבקר:
מן הגא אנד פי וצף אלזלק אלברֵי. 20

16 הודא קותה פי חקויה ומנאלה פי סרתה:
מן שורך אנן הסהר (שהיש ו' ג').

17 ויקעי דנבה מתל ארוזה וערוק אפכאדה תתשעב: 18 ועטאמה
4 Q עלי פאי | O בואחרה | 9 B מן אלעאצף Q מן ריח אלעאצף |
13 B באלואהאם תפלטני | 15 Q כל דו מקדרה | 17 B פי אלדפאין | 28 B (מתל) מן.

5. פי תפסוק: ואף על פי שדברתי אחת לא אוסיף שנית. — ביאור: ולפי שהיו הדברים
האלה מאיוב סובלים ענין העול וענין הצדוק לאל ית' וכל עוד שהוא עומד על דברים אלה
הוא מתקיים בדעתו כפי מה שיחשבו השומעים אותם לתת עול למשפטם האל לפיכך דבר
האלהים שנית אליו.

7. ביאור: ענין הפרשה הזאת הוא כמו הראשונה והוא שתאל ית' התחרה את איוב
בשתי בריות האחת של יבשה והשנית של ים.

15. ביאור: מכאן תחל לספר הבריאה של יבשה. — פי' בהמות קצת (אחת) הבהמות.

16. ביאור: בשירי בטנו מן שורך אנן הסהר.

17. פי' יחפץ: יעמיד (וכן פי' הראב"ע).

18. פי' תפסוק: ועצמו קשי הנחשת וכנסל הכרול. פי' אפיקי קושי וכן לקמן מ"א
ד. ולעיל יב כ"א פי' אפיקים הקשים.

אלסלאח: 22 יצחק באלפזע ולא ידער ולא ירנע מן בין ידי אלסוף:
 23 ועליה תרנן אלגעכב וליהיב אלטברזין ואלמזראק: 24 ובארתעאש
 ורגז יקעד אלארץ ולא יעדק בצות אלכוק פרחא: 25 והו אלי אלכוק
 יקול היא אלחאכי ומן בעיד ישתם אלחרב ורעב אלרוסא וגלבתהם:
 26 והל מן פהמך ירש אלכאזי או יבסט אנחתהא אלי אלגנוב: 27 או
 5 באמרך ישמך אלנסר או ירפע וכרה: 28 פיסכן אלצכר ויסתנר עלי סך
 אלצכר וכהפה: 29 ומן תם יכתסב טעאמא ועינאה תלתפת אלי אלבעד:
 80 ופראכה תסתרט אלדס טבעא ואין כאנת אלצרעי פהו תם:

דכר סכח[אנה] ההנא מן נמלה אפעאלה בעצא מן רסוס אלדואכ וועלמה
 10 אן לים ההנא לא מבתדעא או טאבעא או ראוקא או קאהרא טואה וקאל פהל ימכנך
 את חניכני עלי שי מנהא וקולה סי אלאול ואשאלך והודיעני (ליח ג') לס יען
 אף איוב ימכנה אן יניב סיה כמא שא בל יניב באלחסלים לה ולמא ורד עליה היא
 אלטאב תהם אף אלאצלח הו אן ימסך ולא ילסש בשי וטף אנה [יפעל] בלאך
 מן פעל מן הו מסלס אליה פאחתאנז אלי כטאב תאני יעדסה אן אלכלאס הו אצלח
 15 לילך קאל אלכתאב ויען ה' את איוב.

ב.

1 תם אנאב אללה איוב קאילא: 2 הל אלכצומה מע אלכאפי מן
 אלאדב פקד ינבני ללמסתקבל אללה אן יניב ענהא:

1 O יצחק מכאן אלפזע י' בנמהור אלקרא (עיין פסוק י') | D ומן קבל אלסוף לא
 חרנע B ולא יסתכר מן גלבאת אלמקתצי (פסוק י') | 2 O חרן | D ואלמזאריק | O והו
 בארתעאש | Q בארתנאז ורעש | 4 B יקול היא אנת אנו.

24. פי' יגמא ארץ: יכוון הארץ, מלשון מגמת פניהם קדימה (חבקוק א' ט') עיין ר'
 יונה בסוף שרש גמא. — בסוף הפסוק חוסף בשמחה.

25. פי' בדי שופר יאמר האח: והוא אל השופר יאמר זה האחות (עיין תרגום הגאון
 לישעיה ס"ד ט"ז).

28. פי' ויתלונן: וישען.

30. אחר יעלעו דם חוסף: בדרך סבעס. — ביאור: הזכיר ישתבח כאן מכלל פעולותיו
 קצת משפטי חבהבות והודיע את איוב שאין פה מבלעדי האל בורא או מוכע בסבע או מפרנס או
 מתגבר ואמר לו התוכל לענות לי על דבר מהם. וכה שאמר בתחלה ואשאלך והודיעני לא רצה
 לומר שאיוב יוכל לענות בזה כמו שירצה כי אם שיענה לו בהשלמת עצמו אליו. וכאשר בא
 אליו דבור השם חשב איוב בנפשו שהיותר טוב הוא שישתוק ולא יבטא מאוסה וסבר שהוא
 עושה בזה מעשה מי שהוא משלים עצמו לאל. על כן הוצרך אל דבור שני להודיע שיותר
 טוב הוא לפרש בדברים. ובעבור זה אמר הכתוב ויען ה' את איוב.

2 פי' הרב עם שדי יסור כמו שהוא בלשון תראב"ע: הדרך מוסר הוא שיריב אדם עם
 שדי. — ביאור: אמרו יענה רוצה בו אלה השאלות אשר קדם זכרם והודיעו האל שהדבור טוב
 מהשתוקה וכאשר שמע איוב זה אמר דברים טובים שני ענינים ואמר.

8 וכיף תגלו פתפסך אולאדהא בעד מא תמלק מכאצדהא: 4 וכיף ינקהון בנהא ותתרבי פי אלבר ותכרג פלא תעוד אליהא:

מן בעץ אללאק אלחיואן אן אלאיאל אלתי איא ולדת תנאף עלי אולאדהא אן תתרכהא ותחרב פתפסך בעץ אעצאיהם חתי תלני אלי אלמקאם פי מוצעהא כקי' תכרענה ילדיהן תפלחנה סאיא אששו זרנו ולם יעודו כקי' יצאו ולא שבו למו. 5

6 ומן דא סואי ארסל אלוחש חרא ואסאראת אלערבד מן חללהא: 6 כמא צירת אלבידא מנולה ומסכנה אלסככא: 7 ויצחק בנהמור קריה ונלכאא אלגלואז לא יסמע: 8 וירום מן אלנבאל מרעהא וורא כל כצרה ילתמס: 9 והל ישא אלרים כדמתך או יבית עלי מעלפך: 10 והל תעקדה אלי תלם במקאט או יכרב אלאעמאק וראך: 10 11 והל תתק בה אן קתה כתירה ותתרך עליה כסכך: 12 והל תאמנה פי אן ירד עליך זרעך או יגמע בידך: 13 והל תערף כיף כנף אלמרננין נאהצה בהם או ריש אלחדאף ואלבאזי: 14 ומן אלטאיר מן תתך עלי אלארץ ביצהא ותסכן אלתרוב גהלא: 15 ותנסי אן אלארנל תטאהא וחיואן אלצחרא ידוסהא: 16 ותקסא בניהא כאננהם לים להא 16 ולא תפוע אן יציר תעבה אלי אלפרג: 17 וכאן אללה קד אנסאהא אלחכמה ולם יקסם להא שיא מן אלפהם: 18 ווקת תרתפע פי אלרפע פהי תצחך באלפרם וראכבה: 19 והל תעטי אלפרם אלנברוף או תלבם ענקה אלרעב: 20 והל תחירה כאלגראד ופי צהילה אלבהא ואלהיבא: 21 וכאנה יחפר אלאעמאק ויסר בקותה ויכרג תלקא 20

1 DQO פתפסך | 2 BD ינקהון | B ויתרבון | 6 B אלערבד D אלערבאבד | 7 O חלהא | 8 D וירום אלנבאל | 10 D במיקאם | 11 B תאמן בה | 12 (פי) B חסר | D יגמע בידך | B בוארך | 13 O אלמרננין | B מן יתך | 14 Q ותסכן ביצהא עלי אלתרוב | 15 O ותקסו | 16 D אלפרג | 17 D ארמפאע.

4. פי' יחלמו "ינקהון" כלומר יעמדו מחלים או ירפאו וכן תרגם בישעיה ל"ח ט"ז ותחלימני ואנקחני.

4-1. ביאור: הזכיר מקצת סבע בעלי חיים והוא שחאילות מיראתן שילדיהן יעזבו אותן ויברחו להם פורקות קצת איברי ילדיהן עד שיעמדו במעונותן ואם נרפאו יצאו ולא ישובו. (ועיין פי' הראב"ע: ותפלחנה ילדיהן כדי שלא יווצו ממקומם . . . ואחר כך יתרפאו).

8. פי' יתור יבקש. ודגש בתשובותיו פי' ל"ח כתב: ואמר בפתרון יתור הרים מרעהו כגון ויתורו את ארץ כנען.

18. פי' הפסוק: התדע איך כנף המרגנים (העופות) מגביחה אותם או אבר הראה והנץ וגם הראב"ע פי' נעלסה נפרשה. והגאון תרגם חסירה ונוצה כאשר תרגם בויקרא י"א ודברים י"ד שמות העופות דאח (דיח) וגץ.

14 פי' הפסוק: ויש מן העוף שתעזב על הארץ ביציה ותחמם העפר מבלי דעת.

21. פי' יחפר: כאלו הוא חופר. ודגש בתשובותיו פי' ק"ן חביא יחפרו בעמק וישיש בין הפסוקים של יחיד ורבים (רבים במקום יחיד).

33 וּמָא עִסְמָךְ אֵן תַּעֲלֵם מִן רְסוּם אִלְסַמָּא או תַּצִּיר מִן אַחְכַּמָּה
פִּי אִלְאִרְיָ: 34 או לַעֲלֹךְ תִּרְפַּע לֹאֲלִיגִים צוֹתֵךְ חֲתִי קִטֵּר אִלְמָא יִגְמִיד:
35 וְהִל תִּבְעֵת בַּאֲלִכְרוּק פִּידֵהֲבֹן וִיקוֹלוֹן לֶךְ לְבִיד: 36 מִן דָּא גִירִי גַעַל
אִלְוִתֵּאֵק לִלְחַכְמָה או מִן אַעֲמִי אִלְמוֹזְרָף אִלְפֵהֶם:

6 תַּחֲדָא אִלְלָה אִיּוֹב בַּאֲלַחְמָה כִּיף טִבְעֵת פִּי אִלְחִיוָן וְכִיף צֹאֲרֵת מוֹזֹק בַּהּ
כְּקִי מִי שֵׁת בְּטוֹחוֹת חֲכֵמָה וְכִיף מַסְכְּנָהָ אִלְקֵלֵב וְשִׁכְוִי הוּא אִלְמוֹזְרָף אַעֲנִי אִלְקֵלֵב
דָּא אִלְכֹּוֹאֲטֵר.

37 וּמִן יַעֲדֵ מָא פִּי אִלְשׁוֹאֲהֵק בַּחְכְּמָה או יִסְכֵּב מִן אִלְסַמָּא בִּלְלָא:
38 וְאֵין כִּנֵּת אִד אֲנַעֲבֹ אִלְתִּרְאֵב אִלִּי אִלְמִרְכּוֹ וְאִלְגִּבְאֵשׁ תִּלְתּוֹק: 39 וְהִל
10 תַּצִּיד לְלִבּוֹ פִּרְיִסָּהּ וּבִטּוֹן אִלְצִרְאֲנָמָה תִּמְלָא: 40 אִדָּא אֲנַכְפָּצוּ פִּי
אוֹטֵאנָהֶם וְגַלְסוּ פִּי אִלְשִׁלְאֵל מַכְמֵנָא: 41 וּמִן דָּא יִהְיִי לִאֲלִגְרָאֵב זֹאֲדָה
אִד אִוִּלְאֲדָה כֹּאֲנָהֶם אִלִּי אִלְטֵאִיק יִגְוִתּוֹן וִיִּצְלוֹן מִן עֲדָם אִלְמַעָאִם.

הָדָא אִלְבָּאֵב אִלְתֵּאֲלֵת מִן אֲלִנִּי אֲצוֹל אִלְמִדְכּוֹרָה פִּי אִלְרוֹק יֵצֵף סִיחָא אִקִּי
מָא פִּי אִלְבַּהֲאִים אִלִּי אֲעַקֵּף מָא פִּי אִלְחִיוָן כְּקִי לִישׁ גִּבּוֹר בְּבַהֲמָה (מִשְׁלִי לִי לִי)
15 וְקָאֵל מִי יִכִּין לַעֲוִיב צִידוֹ וְסוֹק הָדָא אִלְאֲוִצֵּאֵף אִסְעָאֵל וְהִי קָהֵר אִלְטִבְאֵעַ מִן דִּלְךָ
אִלְבַּחֵר אִלָּא יִגְרֵךְ כְּקִי וְיִסְךְ בְּרִלְתִּים יִם (לִיחַ ח').

למא

1 וּמָא עִסְמָךְ אֵן תַּעֲלֵם מִן וְלֹאֵד וְעוֹל אִלְצִכּוֹר או תַּחַפֵּשׁ מִן טִלֵּק
אִלְאִיאִיל: 2 וְהִל תַּחֲצִי שְׁהוֹרֵהָ פִּתְכַמְלֵהָ חֲתִי תַּעֲלֵם וְקֵת וְלֹאֲדָהָ:

B 1 או תַּצִּיר רְסוּמָה | B 2 בְּצוֹתֵךְ | O 9 תִּלְחַצֵּק | B 10 לֹאֲלִבּוֹ | Q 17 מִן
וְקֵת וְלֹאֵד | B תַּחַפֵּשׁ טִלֵּק.

- 33. פִּי הַפִּסּוֹק: וְהָאֵשֶׁר לֶךְ לִדְעַת מַחְקוֹת הַשְּׂמִים או לִשְׁיִם מִמִּשְׁפָּטָיו בִּאֲרֵץ.
כְּפִי הַשְּׂמִים מִלּוֹת פִּי עִיף כֶּתֶב הַגִּמְטָר: מִשְׁטֵרוֹ הַמּוֹצִיא שְׁמֵר חוֹב.
— 36. פִּי הַפִּסּוֹק: מִי בִלְעָדִי שֵׁת הַבִּטּוֹן לַחֲכֵמָה או מִי נָתַן לֵלֵב הַמְּצוֹיִר בִּינָה.
בִּיאֹר: הַתִּהְיֵה הָאֵל אֵת אִיּוֹב בַּחֲכֵמָה אִיךְ נִשְׁכָּעָה בְּחִי וְאִיךְ הִיתָת שִׁיבְטָתוֹ בַּהּ וְאִיךְ הִיָּה
מִשְׁכָּנָה הֵלֵב. וְשִׁכְוִי הוּא הַמְּצוֹיִר (בְּמִשְׁלִי כִּיָּה יִיא תִּרְגֵּם הַגִּמְטָר מִלֵּת מִשְׁכָּנוֹת מוֹכְרָפֵת רִיל
צִיּוֹרִים נֹאִים וְעוֹד עֵיין תִּרְגוּמוֹ עַל וִיקְרָא כִּיָּה אִי וִישַׁעִיָּה בִי טִי) רְצוֹנִי לֹאֲמֵר הֵלֵב בַּעַל הַחַיּוֹנוֹת
(עֵיין דְּבָרֵי ר' יוֹנָה בִּשְׁכָּה וְפִי הָרֹאבִיעַ לִשְׁכּוֹ).
37. פִּי הַפִּסּוֹק: מִי יִסְפֵּר מֵה שִׁישׁ בְּשַׁחֲקִים בַּחֲכֵמָה או יִשְׁכִּיב (כְּלֹאֲמֵר יִשְׁמֹךְ) מִן
הַשְּׂמִים לְחוּת. (פִּי) יִשְׁכֵּב מִלְשׁוֹן שְׁכָבָה הַמֵּל וְכֵן פִּי ר' יוֹנָה בִּשְׁכָּב).
38. בִּרְאֵשׁ הַפִּסּוֹק הוֹסִיף אִיפֵּה הַיִּיָּת. וְפִי מוֹצֵק „מִרְכּוֹ” (וְכֵן פִּי הָרֹאבִיעַ: הִיא הַנִּקּוּדָה).
39—41. בִּיאֹר: זֶה הַשְּׁעָר הַשְּׁלִישִׁי מִן הַשְּׁלֵשָׁה הַשְּׂרָשִׁים הַנּוֹכְרִים רִיל בְּפִרְסָתָה יִסְפֵּר
בּוֹ הַחֹק שְׁכָבָהֲמוֹת עַד הַחֵלֶשׁ שְׁכָבְעָלִי חַיִּים כֹּאֲמָרוֹ לִישׁ גִּבּוֹר בְּבַהֲמָה וְאִמֵּר מִי יִכִּין לַעֲוִיב.
וְלִמְעַלָּה מִהַסְפּוֹרִים הָאֵלֶּה יֵשׁ פְּעוּלוֹת [חֲמָל] וְהֵם הַחֲגִבְרוֹ עַל הַטִּבְעֵת וּמִתָּן שֶׁהוּא מְכַרִּית חַיִּים
שֶׁלֹּא יִשְׁטוֹף חִיבְשָׁה כֹּאֲמָרוֹ וְיִסְךְ בְּרִלְתִּים יִם.

20 אן כנת תאכדה אלי תבמה או תפדם סכך מנאזילה: 21 והל עלמת באנך תולד והל עדד איאמך כתר: 22 והל וצלת חינא אלי כזאין אלחלג או ראית כזאין אלברד: 23 אלדי צדדתה לוקת שדה ליום חרב ומלחמה: 24 ופי אי מריק יתקסם אלנור או יתבדד אלאשראק עלי אלארין:

5

קולה יחלק אור הו צפה אנבעאת אלנור ונפאה פי מרג עמוד אלטלאם אלדי הו פל אלארין אלמרתסע עלי אלשכל אלצנובר.

25 ומן דא סואי קסם למגרק קנואת וטרק ללפקיע אצואתא:

26 וקד ימטר עלי ארין לא אנסאן פיהא ובריה לא אדמי בהא:

27 וישבע אלכאוייה או אלמכואה וינבת מרג אלכלא: 28 והל ללמטר 10 אב או מן ולד נדי אלטל: 29 ומן במן מן כרג אלגלד ודמק אלסמא מן ולדה:

תחדאה בהיה אלמור אלדי נראהא תחדת לא מן שי ופיהא אכטאל מא יקולה אלמלחדון.

30 וכיף צאר אלמא יתכאתף כאלחגר ווגה אלגמר תתעלק:

31 והל תעקד נעאים אלחריא או גואדי סהיל תהל: 32 והל תכרג אלנגום פי אוקאתהא ובנאת אלנעש תסיר אנמעין:

יירד בקי התקשר אלכאב אלחאני מן אלני אצול אלמקדמה אלתי הי אלגלג ואלגלג ואלרוק סאמא אלטבע סאנה פי אלחיואן יסמי גלג ופי גירה יתרג עאמיה סמנה טבע אלכואכב ואפעאלהא קאל פיהא התקשר מעדנות כימה 20 ואלחאר מנהא ינצג אלחמר וינמיהא ופיה יקול או מושכות כסיל תפתח. תם וצף מן אלכואכב אלחאתה ועיש על בניה תנחם סקאל אנהא תסאירהם דאימא וכילך נמיעא תחטט אבעאדהא עלי סנן ואחד.

B 2 והל דכלת אלי | O 9 לא אדמי פיהא | B 10 ואלמכואה | B 11 או דמק

אלסמא | BD 16 תחלל.

24. ביאור: אמרו יחלק אור הוא ספור תפוצת האור והכנסו במוצא עמוד החשך אשר הוא צל הארץ המתנשא בצורה אסטרובלית. — פי קדים זריחת.

25—29. ביאור: התחרה אתו בדברים האלה אשר נראה אותם מחודשים לא מדבר ובהם בשול מה שיאמרו הכופרים (מאמיני הקדמות).

81—82. ביאור: רוצה באמרו התקשר השער השני מהשלשה שרשים אשר קדם זכרם אשר הם הבריאה והטבע והפרינסה. והטבע בחי יקרא בשם גלג (בלשון ערב) ובזולתו יעזבוהו

בשם הכולל. ויש סמנו טבע הכוכבים ופעולתם אמר בהם התקשר מעדנות כימה. והחם שבהם יבשל הפרות ויצמיחם וכו אמר או מושכות כסיל תפתח. אחר כן ספר מהכוכבים העומדים ועיש על בניה תנחם אמר שהיא הולכת עמם תמיד וכן כולם ישמרו מרחיקהם במשפט אחד. — ודונש בתשובותיו סימן פ"ד כתב: ופתר מזרות כמו מזלות ועיש על בניה עם בניה. ובסי' ק"ן הביא בעתו שהוא במקום בעתן לשון רבים.

עליהם כִּאֲנֵהֶם לְבָאֵם לְהָא: 16 וְכִיף יִמְנַע מִן אֲלִפְּאֵלְמִין נוֹרֵהֶם
וּאֲלִדְרָאֵע אֲלִרְפִיעָה תִּנְכֶּסֶר: 16 וְהֵל דְּכֵלֶת וְקֵתָא אֵלִי מְגִיף אֲלִבְחָר אוֹ
סֵרֶת פִּי נְהִיִּיף אֲלִגְמֶר: 17 אוֹ אֲנִכְשָׁף לָךְ אֲבֹאֵב אֲלִמּוֹת אוֹ רֵאִית
אֲבֹאֵב אֲלִגְבִּים: 18 וְהֵל תִּפְהֶמֶת אוֹסַעֵ אֲלִאֲרִין פֶּאֲכֶבֶר בְּדִלְךָ אֵן עֲרִפֶת
5 שִׂיא מִנֵּה: 19 וְפִי אִי טְרִיק יִסְכֵּן פִּיהִ אֲלִנּוֹר תִּאֲבֵתָא וּאֲלִפְּלֵאֵם אִין
מוֹצֵעָה דִּאִימָא:

הָיָא אֲלִקּוֹל פִּי מוֹאֲקַע אֲלִנּוֹר וַיִּנְכְּנִי אֵן נִשְׂרַח דִּלְךָ וְנִקּוֹל אֵן אֲלִאֲשִׁנְאֵל
אֲלִהֲנִדְסִיף אֲלִתִּי אֲלִזְרִנְתָּהָא אֲלִסְחָן וּאֲלִאֲרִצָּאֵד אֲשִׁהֲרֶת אֵן דִּאִירָף מִסִּיר אֲלִשְׁמֶם
מֵאִילָף עֵן אֲסַפֵּךְ דִּאִירָף אֲלִעֲמָאֲרָף וּלְדִלְךָ יוֹגֵד לְהָא אֲבֵדָא פִּי כָּל אֲקִלִּים מִלִּי אֵלִי
10 נְהִיף אֲלִגְנוֹב אֲלֵא אֲנֵהָא לֹא יִשְׁךְ פִּי אֵן דִּאִירִתָּהָא תִּקְאֵבֵל דְּרֹאִיר אֲזֵר מִן סִטָּח עֲמָאֲרָף.
וְקַךְ עֲלִמֶת מַעַ דִּלְךָ אֵן אֲלִקְטֵב אֲלִשְׁמָאֲלִי אֲלִדִּי הוּא אַחֲדִי אֲלִנְקִטְתִּין אֲלִתִּאֲבִתִּין
כָּל מֵא אֲרִתְסַע וְקֶרֶב מִן סִמֶת אֲלִרֵאֵם זֹאֵד מְקִרָאֵר וַיִּדְרָף אֲלִנְהָאֵר עֲלִי אֲלִלִיל פִּי
אֲלִצִּיף וְאֲלִלִיל עֲלִי אֲלִנְהָאֵר פִּי אֲלִשְׁתָּא פִּינֵב מִן דִּלְךָ אֵן אֲלִקְטֵב אֲזֵי הוּא בִּלְנִי צִי
נּוֹוֹא אֲלִדִּי הִי בְּמִקְרָאֵר רִבַּע אֲלִסְלֵךְ חֲלִי יִסְאֲמֶת אֲלִרֵוּס יִצִּיר מִדְרָאֵר אֲלִשְׁמֶם פִּי דִלְךָ
15 אֲלִאֲקִלִּים כְּמִדְרָאֵר אֲלִרֵחָא לֵאֲסַפֵּא לְמִדְרָאֲרָה פִּי אֲקִאֲלִים אֲלִעֲמָאֲרָף אֲלִתִּי הוּא כְּמִדְרָאֵר
אֲלִחֲנָאֲנָה (?) סִאֲרֵא כִּאֲנֵת אֲלִשְׁמֶם פִּי אֲלִבְלֹוֹ אֲלִשְׁמָאֲלִי כִּאֲנֵת אֲבֵדָא טִאֲהֲרָף סוֹךְ
דִּלְךָ אֲלִאֲקִלִּים. וְאֲזֵי כִּאֲנֵת פִּי אֲלִבְלֹוֹ אֲלִגְנוֹבִיָּה כִּאֲנֵת אֲבֵדָא נְפִיָּה תַּחַת דִּלְךָ
אֲלִאֲקִלִּים סִתְצִיר אֲלִסְנָף הִנֵּאךְ יוֹמָא וְאַחֲרָא נְהִאֲרָא ו' אֲשִׁהֲרֵ וְלִילָף ו' אֲשִׁהֲרֵ סַעֵן
הָיָא אֲלִמְכָאֵן אַעֲנִי מִקָּאֵם אֲלִשְׁמֶם ו' אֲשִׁהֲרֵ וּאֲלִפְּלֵאֵם ו' אֲשִׁהֲרֵ קֵאל אִיזֵה הִרְדֵּךְ
20 יִשְׁכֵּן אוֹר וְגו'.

BD 1 | לבאסא | B פיסכע | B 8 הל אנכשא.

ואמרו זה מורה שהיא מתחפכת באדם ובכחמה תמיד ולא הבינו הפתאים שהוא לא נאמר כי
אם על הארץ מפני שהקדים לפניו לאחוז בכנפות הארץ ועליה אמר שהוא מתחפכת ברשעים
[על ידי הרעות] כחמר הותם והם דבקים לה כאלו הם לבושה לא יוכלו להעקת ממנה עד
שחשלה גזרת האל בהם.

19. הוסיף שתי פעמים בפסוק מלות נצח ותמיד. — ביאור: במקומות שישול עליהם
האור ידבר וצריך שנבאר זה ונאמר שהצורות ההנדסיות אשר הוציאו הבהינות והתכפפות
הראו שענינו מכלל השמש נוסח מאופק עיגול הישוב ובעבור זה תמצא לה לעולם בכל אקלים
נמייה אל פני הדרום אלא שבלי ספק שענינו מקביל מל עיגולים אחרים משטח הישוב. וכבר
ידעת עם זה שהקוטב הצפוני שהוא אחת משתי הנקודות הקיימות כל מה שהוא ינשא ויקרב
אל נקודת גובה השמים אשר מעל הראש נוסף שיעור תוספת היות על הלילה בקיץ והלילה
על היום בסתיו וראוי מפני זה כאשר הגיע הקוטב לתשעים חלקים שהם כשיעור רובע הגלגל
עד שבא בגובה השמים אשר מעל הראש יהיה סבוב השמש באקלים ההוא כסבוב הירחים
משונה מסיבובו באקלימי הישוב. וכאשר יהיה השמש בקצה הצפון יהיה לעולם נראה ממעל
לאקלים ההוא וכאשר יהיה בקצה הדרום יהיה תמיד נעלם מתחת לאקלים ההוא ואם כן תהיה
השנה שם יום אחד ששת חרשים יום וששה חרשים לילה ועל המקום הזה כלומר מקום עמוד
אור השמש ששת חרשים והחשך ששת חרשים אמר איוזה הדרך ישכן אור וגו'. (קצור פירוש
זה הביא הראב"ע בשם הגאון. והרשב"ץ הביאו בקיצור הלשון אשר מצא בפי הראב"ע:
והגאון פ' איוזה הדרך ישכון אור על מקום שיש בארץ שהוא כלו אור חוץ מיום אחד והפך
הדבר ומקום שיהיה שם האור חצי שנה. והחלק הראשון מלשון זה [מקום שיש בארץ . . .
והפך הדבר] שאינו נמצא בביאורנו נמצא בפי' הגאון לסי' יצירה פרק א' חל' ד' עיין שם.)

בדלך אן ערפתה ופהמתה: 5 מן דא ציר מסאחתהא מתלי אן ערפתה
או מן מד עליהא אלתר שביה בי: 6 ומא לעלך אן תעלם עלי מא דא
אטבעת קואעדדה או מן אלקי חגר זאויתהא:

וגרת היה אלני פואסיק תדבר אצלוא ואחדא מן ג' אצול זכרהא פי היה
אלקצ' והי אלללך ואלללך ואלללך ואלללך. פאמא אלללך סהו אלאחראע ואלאחראע קאל 5
סיהא אולא ביסדי ארץ מי שם ממדיה על מה אדניה ומא גרי הוא אלמגרי וסאדגר
כל ואחר פי מוצעה.

7 ומא עסאך אן תעלם ברנין גמיעהם ככואכב אלזמאן אדא גלב
גמיע אלמלאיכו: 8 או מן ס'ג אלבחר כאנה במצאריע אדא תצדר
ליכרג מן אלחציץ: 9 כמא צירת אלגמאם לבאסה ואלצבאב צמאדה: 10
10 וכסרת עליה שרומי ואני צירת לה נגרא ומצאריע: 11 כמא קלת
לה אלי האהנא תאתי ולא תויד והאהנא תצעה קדרה אמואנך:

קר קדמת וגה אלחמ' פי אצראף איוב אלי גיר אלמעני אלדי הו גואבה עלי
אלחיקה' חם נקול פי היה אלמעני אלדי תחד' אללה בהא איוב לים אלקצר בהא
לה וחדה כל גמיע אלללך קצרהם בדלך והיה אלאימאאת לו לם ינץ עליהא 15
אלכתאב לכאן אלעקל יקצי באן פאעל היה אלאשיא הו אלקדים תעאלי סכיף ולם
יקנעה דלך חתי געלהא נצא מנצוצא.

12 והל שאהדת פי איאמך מא אמרת בה אלנור ומא ערפת
אלסואד מוצעה: 18 או תפהם אלקדרה עלי אמסאך אכנאף אלארץ
חתי ינפץ מנה אלפאלמון: 14 פהי תתקלל כסין אלכאתם והם מנתצבון 20
B 2 ומא עסאך אן תעלם | O 8 ברנין גמיע כואכב אלזמאן | DO 11 שרמי |
D נגרא B נגרא | D 18 עלי איאמך | B 20 אלפאלמון מנתא | D מתקלב.

5. שתי פעמים הוסיף בפסוק מלת כמוני.

6. בראש הפסוק הוסיף מלות מה אפשר שתדע. — עיין מה שכתב חגאון על מלות
אבן פנתח בפירושו לס' יצירה פרק ג' תחלת הלכה ד'. ועל מלת אדניה תחלת הלכה ו'.

6--4. ביאור: מצאתי ג' פסוקים אלה זוכרים שרש אחד מן הג' שרשים אשר זכרם
בפרשה הזאת והם הכריאה והטבע והפרנסה. והכריאה היא ההוצאה מאין והחידוש אמר בה
בראשונה ביסדי ארץ מי שם ממדיה על מה אדניה ומה שהולך על זה הדרך. ואני עתיד לזכור
כל אחד במקומו.

7. פי הפסוק: ומה אפשר לך שתדע ברננת כלם ככוכבי הזמן כאשר חריעו כל
המלאכים. עיין פירושו חגאון לס' יצירה פרק ג' סוף הלכה ה'.

11. פי' ישות בגאון גלך: יחלש גאון ג'. (אולי משלשון נשתה גבורתם). — ביאור: כבר
הקדמתי מה חיתה כוונת חכמת האל בהפליגו את איוב אל זולת הענין אשר הוא המענה
באמת. אחר כן נאמר שאלה הענינים אשר התחרה בהם האל את איוב אין הכוונה בהם לו
לברו כי אם לכל בני אדם ואלה הרמזיות אילו לא נכתבו במקרא היה השכל דן עליהם
שהעושה הדברים האלה הוא קדמונו של עולם יתעלה אבל הוא לא הספיק בזה אלא שמו
כתוב מבואר.

12. פי' הפסוק: הראית מימך מה שצויתי בו האור ומה שהודעתי השחר מקומה.

18. פי' לאתו: או תדע היכולת לאתו.

14. עיין מה שכתב חגאון בסוף מאמר ו' מס' ארד: וסברו כי אמרו תתחמך על חנפוש

ואיצא מי יתן ידעתי (כ"ג ג') ארעה מלין יענני (כ"ג ה') שלם יערסה. פאדא תצסחנא
 כתיבא מן אבבאר אלאולין וגרנא כל מן אכלאה תע' בשי סאל רבה אן לם
 אחל בה דלך פאן אלאמר יכון מנקסמא חנינ' ודלך אן אלמולם אן כאן אולם
 באסתחקאק בין אללה תע' לה דלך וקאל לה הדא בסו עמלך בקי' והיה כי תאמרו
 תחת מה עשה ה' אלהינו לנו את כל אלה (ירמיה ה' י"ט) ואיצא והיה כי תגיד לעם
 5 הזה וגו' ואמרת אליהם על אשר עזבו אבותיכם אותי (שם שו י') ואן כאן אלמולם
 ממתחנא לם יבין לה דלך לילא יצעף ענר אלנאם צברה כמא עלמנא אן משה
 למא אכלאה בסיאסא תיר אלף ואחתמאל נהלהם ונמאחם [פסאל רבה] למה הרעת
 לעבדך (במדבר י"א י"א) לם ינבה ען דלך כל קאל לה שיא אכר והו אססה לי שבעים
 10 איש (שם י"א ש"ו) וכמא סאלה ען אלכלא אלדי אשקי בה ישראל תאניז בשלב
 אלחבן פי מצר אף קאל פרעון לא תאסיפון לתת תבן לעם (שמות ה' ו') וכאנת
 רמאלא אללה הי אלסכב פי דלך אלשקא לקי' כי נרפס הם (שם ה' ח') פקאל משה
 ה' למה הרעות לעם הזה ומאז באתי אל פרעה (שם ה' כ"ב) שלם ינבה ען דלך כל
 קאל לה שיא אכר עתה תראה אשר אעשה לפרעה (שם ו' א'). סכדלך כאן איוב למא
 15 סאל רבה אן יערסה סכב מא לחקה אנאבה בשי אכר לים הו אלדי סאלה ענה
 ודלך מנה תע' אחרי צפאת אלחכמא. וקדמת דלך לאנא כתיב מא יתסאול אלנאם
 ויקולון מא פי הדא אלקול מן אלגואב עלי מא סאל איוב פי מא תקדם סוצעת הדא
 אצלא יסתרשד בה פי גואבה הדא. תם נבתי בשרח נץ קול אללה תע' ויען וגו'.

לח.

1 תם אנאב אללה איוב מן ריח אלעאצף פקאל לח: 2 מן דא
 20 מתלך מפלם אלחכמא בכלאם גיר מערפה: 3 פאן אמכנך אן תשדך
 חקויך פערפניה אדא סאלתך: 4 ואין כנת חין אססת אלארין אנבר
 D 20 פהו אן אמכנך.

מלים יענני אף האל לא הודיעו. וכאשר חפשו הרבה מהגדות הקרמונים מצאנו שכל מי שיסרו האל
 בדבר ושאל מאלהיו למה הביא עליו זה או הדבר מתחלק וזה שאם נתיסר המיוסר במה שראוי
 לו הודיעו האל ית' ואמר לו זה היה ברוע מעשיך כאמרו והיה כי תאמרו תחת מה וגו' ועוד
 והיה כי תגיד לעם הזה וגו' ואם נתיסר על דרך נסיון לא הודיעו האל את זאת פן יחלש בעיני
 בני אדם סכלו. כמו שידענו שכאשר יסר האל את משה בהנהגת שש מאות אלף ובשאת
 סכלותם והמאונתם ושאל את אלהיו למה הרעות לעבדך לא ענהו על זה אלא אמר לו דבר
 אחר והוא אספה לי שבעים איש. וכאשר שאל אותו על הרעה אשר ענה בה בני ישראל שנית
 במצרים כי אמר פרעה לא תאסיפון לתת תבן לעם ושליחות האל אל פרעה היתה סבת הרעה
 הזאת לאמרו כי נרפס אתם ומשה אמר אדני למה הרעות לעם הזה וגו' לא ענהו על זה אלא
 אמר לו דבר אחר עתה תראה אשר אעשה לפרעה. וכן איוב כאשר שאל את אלהיו שידוענו
 סבת יסוריו ענהו בדבר אחר איננו הדבר ששאלו עליו וזה ממנו ית' אחד תארי תחכמה.
 והקדמתי זה בעבור שבני אדם ירבו לשאול זה מזה ואומרים מה מענה יש במאמר הזה על
 מה ששאל איוב במה שקדם ושמתי זה ליסוד למען ידריכך במענהו זה. אחר כן נחל לבאר
 דברי האל ית' ויען וגו'.

2. אחר מי זה הוסיף מלת כמוך.

3. פי' הפסוק: ואם תוכל לאזור הלציד הודיעני כי אשאך.

20 והל ינקצי מא יקץ ענה אדא תכלמת ומן קאל מן אלנאם אן
יצפה יפני:

ומן ועם אן תסביחה יפני הו קי' כי יבלע סהו מקאם [יכלה?].

21 פהו אלן כמן לא ירי נורא הו ואצח פי אלשוואהק בעד מא
מרת אלריאח פאצחההא.

5

ותמהרם הו מתל וכעצם השמים לטהר (שמות כיד י') אלדי הו צחו. תם תכלם
סי אלמערסא אנהא אכתמאב יסתרגה אלעאקל מן עלם אלחואם כמא יסתרג
אלדהב מן אלמעאדן הו קי'.

22 וכמא יותי באלדהב מן מעאדנה כדאך תסתכרג אלמערסא
באן אללה אלמכונף אלבהא: 23 ואלכאפי לא נגד וצף כתרג קדרתה 10
ומע דאך פלא יצעף אלחכם לכתרג עדלה:

קי' שדי לא מצאנוהו יעני אן אלנאם לס ילחקו ולם יבלגו כל אוצאסה. תם
תם עלי אן אלעלמא אלדין לס ירו כתירא מן אלנאם סי מרתבהם יקדון לה עז וגל
ויאסונה הו קולה.

24 לדלך יכאפורה אלנאם לא יראה גמיע אלחכמא: 15

סמסע איוב היא אלכלאם ואמסך עליה ולם ירד עלי אליהוא בשי סכאן
אמסאכה היא יחתמל ונהין אמא אן יכון אמסאך אמתחאן (....) סלדלך זאמבה אללה
עז וגל ליסתדעיה אלאקראר בכלאם אליהוא ואלרגוע ען והמה ופנה אלדין כאנו
זמאא ניר אנה לס יפצח בדלך לילא יסתצעסון אלנאם צבר איוב ולקד תאזל איוב
דלך ואנתהר סי אן יעלמה אללה לס אבלאה סי קולה הודיעני על מה תריבני (י' ב') 20

D 6 אליה | D 11 לא יוגד | B 16 ולא יראה.

20. סי הפסוק: הקץ למה שיספר עליו כאשר אדבר וסי מן האנשים אמר כי ספרו
יכלה. — ביאור: וסי חשב ששבתו יכלה הוא אמרו כי יבלע והוא במקום יכלה או יאבד.

21. סי הפסוק: והוא עתה כמי שלא יראה אור והוא בחר בשחקים אחר שעברו
הרוחות וסחרום. — ביאור: ותמהרם הוא כמו וכעצם השמים לטהר אשר הוא בחירות. ואחר
כן דבר בדעת שהוא קנין וציאיו המשיכל מידיעת החמשה רשעים כמו שציאו את הזחב
מן המחצבים.

22. סי הפסוק: וכמו שציאו הזחב ממחצביו (מצפוניו) כן וציאו הדעת שהאל הוא
הנורא בחרו.

23. ביאור: אמרו שדי לא מצאנוהו רוצה לומר שבנו אדם לא ישינו ולא ימצאו כל
תארו. אחר כן חתם באמרו שהחכמים אשר לא יראו הרבה אנשים במעלתם יקראו לו ית' וית'
וייראוהו הוא אמרו לכן יראוהו.

24. ביאור: כששמע איוב המאמר הזה שתק ולא השיב על אליהוא במאומה. ושתיקתו
זאת סובלת שני מעשים או שהיא שתיקת נסיון.... ובעבור זה דבר אליו האל ית' לבקש ממנו
שיודה לדבריו אליהוא וישב מן שגגתו וסחשבתו שהיו חמא רק שלא אמר זה בדרך מבואר מן
יאמרו בני אדם על איוב שהיה חלש במכלו. וכבר ביאר איוב זה בהשתדלו לבקש מאל
שיודיענו למה יסר אותו באמרו הודיעני על מה תריבני ועוד מי יתן ידעתי ומצאנוהו ארעה

אומי בקו' אף ברי אלי נקא אלנז' בעד אנקטאע אלמטר סאנז' אסלם
ללאנסאם ואעדס ללאמראן.

12 והו פי אלמחיט מתקלל בלמטה לפעלה כל מא יאמרהם עלי
וגה אלעמארז' מן אלארץ: 13 אמא לאדב או לאסתחקאק בלדה או
5 לפצל יוגדהם:

נעל אלמטר עלי נ' אקסאם אמא לנקמ' קאל סיהא אם לשבט ודלך נמא
כאן פי עצר שמואל הלא קציר חמים היום (שמואל א' י"ב י"ז) ואמא באסתחקאק
קאל סיה אם לארצו מתל ונתתי מטר ארצכם בעתו (דברים י"א י"ד) ואמא לתפצל
קאל סיה לחסד נשיר מא פעל פי עצר אחאב ויהי עד כה ועד כה (מלכים א' י"ח ס"ה).
10 14 פאנצת דלך יא איוב קף ותפדהם אעלובאת אלמאי: 15
אתעלם כיה יציר אללה דלך עלי קום וישהר להם סגל ענאנה:
אלערב תסמי אלסחאב אלענאן.

16 או תערף תסקיף אלגמאם ומעה אעלובאת אלצחיה אלמערפז':
קולה אלאז'ל התדע ינצרף אלי תנויל אלמטר וקולה אלב' התדע ינצרף אלי
16 מנע אלמטר.

17 כמא תעלם אן תיאבך האמיז' אדא קרת אלארץ מן ריה
אלגנוב: 18 פהל תעלם מעה כיה גלד אלסמא כמראיא מפרנז':
19 פערפנא מא נקול לה מן חית לא נצאפפה מן קבל אלסלאם:
קאל לה אן כאן ענרך חנז' לים מפלמז' קלהא חתי נאמכה כהא הו קי'
20 הודיענו וגו' תם קאל והל בלגת נמיע אוצאסה.

O 3 לפעלה פי כל | 11 (דלך) B עליך | D 13 או תערף כיה | QD תסקים
B תסקים | B 16 כמא אן תיאבך | B 17 גלדת אלסמאאת.

אף ברי הוא רומז לנקיון האויר אחר הפסק המטר כי הוא יותר שלם לגופות ויותר חסר
מתחילים. — דיונש בתשובותיו על הגאון סימן נ"ב כתב ואמר כי יספיק ענן אורו אינו מלשון
אור בלתי הוא לבדו בכל המקרא ואין לו דומה. וכן פירש הגאון מלת אור גם לעיל ל"ו ל'
ובישעיה י"ח ד' ועיין ר' יונה בשרש אור ופי' הראב"ע לאיוב ל"ו ל'.

13. ביאור: שם המטר על שלשה חלקים או לנקם ובו אמר אם לשבט וזה כמטר
שהיה בזמן שמואל הלא קציר חמים היום וגו'. או במה שראוי ובו אמר אם לארצו כמו ונתתי
מטר ארצכם בעתו. או לחסד דומה למה שנעשה בזמן אחאב ויהי עד כה ועד כה וגו'.
15. פי' הפסוק: התדע איך ישים אלוה זאת על האנשים ויראה להם מטר עננו. —
ביאור: הערב קורים הענן ענאן.

15—16. ביאור: אמרו התדע הראשון שב על הודדת המטר ואמרו התדע השני שב
על מניעת המטר.

17—18. פי' הפסוקים: כמו שתדע אשר בגדיך חמים כאשר שקטה הארץ מרוח הדרום
התדע עמו איך חרקי' השמים כמראות מוצקות.

19. ביאור: אמר לו אם יש אצלך ראייה שאינה חשוכה אמור אותה למען נערכנה אליו.
אחר כן אמר ההנעת אל כל תארוי.

וצף צפתין פי אמר אלמטר אחרהא פי מנעה ואלאכרי פי תנוילה קאל פי כל ואחרה ולא נדע אלא־לף הן אל שניא ולא נדע (ליו ביו) ואלב' עשה גדולות ולא נדע ואקחצר עלי אלמטר מן סאיר אענובאת אללה תע' לתאחירה פי אלד' דואיר אלמחישא כמא קד זכרת פי קול אליפו (ה' י').

6 ומנדהא אן יקול ללתלג צר אלי בלד קום וגית אלמטר אלמטרםל 5
תם גיות אמטאר עזה:

ק' כי לשלג יאמר וגו' הו אול מא יוקע אללה מן תלונגם וגשם מטר הו אלעאם תם אמטר להם לאצף הו קולה וגשם מטרות עזו והו עז ושרף להם כמא קד יכון פי אוקאת שתי מטר תהדר מעה אעלאם.

7 ויכתם ביד כל אנסאן מנהם פיערף כל אמר עמלה: 10
פי ק' ביד כל אדם יחתם אראר אנה יערסהם אעמאלהם וצלאחהם ויחתם הו מקאם ק' ישלם וימלא ויכ[א]סיהם [באן] אמר אלסבאע ואלמודיאא ואלדואער חת' תכנס פי מואצעהא נק' ותבא חיה וגו'.

8 ויאמר פתדכל אלוחוש ענהם פי מכמנהא ותסכן פי מוטנהא:
9 ותאתי אלזואבע מן כדורהא ואלקך מן סיולהא: 10 ויצנע אלגליד מן 15
אמרה ווסע אלמא פי אלמציץ:

זכר ההנא גמיע חואינהם אן יתאבעהם וימדדהם בהא מוסה וקרה וקרה ומים ואמא חדר ומורים סהו מא פי קדרה אללה תע' מן אלאחראת נפיר ק' מוצא רוח מאוצרותיו (תהלים קליה ז') לים יעני אן תם זואין יכון סיהא אלריח ונירהא ולא שי פי זלך סוי קדרה אללה תע'. 20

11 וינכי איצא תקל אלנים ויבדד אלענן סגלה:

D 5 בלאד | 6 (תם) B חסר | O 14 וידכל אלוחוש | B 15 ויצע אלגליד | Q 16 פי
אלמציץ BO פי מצבה | D 21 אנתקאל אלנים ותבדד אלענאן.

אחר מהם ולא נדע הראשון הן אל שניא ולא נדע והשני עושה גדולות ולא נדע ולא הזכיר מכל נפלאות האל ית' כי אם המטר בעבור שהוא עושה רועם בארבע ענולי היסודות הסובבים כאשר כבר זכרתי בדברי אליפו.

6. ביאור: אמרו כי לשלג וגו' הוא ראשית מה שיוירד להם האל מאוצרות השלג וגשם מטר הוא המטר בכלל ואחר כן המטיר להם בפרט הוא אמרו וגשם מטרות עזו והוא עז וכבוד להם כאשר יהיה בזמנים שונים מטר אשר יראו עמו אותות. — ופירוש אחר על כי לשלג יאמר הוה ארץ עיין בפ' הגאון לס' יצירה פרק ד' הלכה ו'.

7. ביאור: באמרו ביד כל אדם יחתם רצה לומר שהוא יודיעם מעשיהם וצדקתם. ויחתם הוא במקום ישלם וימלא כלומר ישלם להם כאשר יצוה לחיה רעה ולדברים המזיקים והמבהילים עד שיכנסו אל מקומותם כאמרו ותבא חיה וגו'.

10 - 9. ביאור: זכר הנה כל צרכיהם שיספיק להם ויעזרם בהם מוסה וקרה וקרה ומים. אבל חדר ומורים הוא מה שיש ביכולת האל ית' לחדש אותם דומה לאמרו מוצא רוח מאוצרותיו אין רצונו לומר שיש שם אוצרות אשר בהם הרוחות וזולתם ואין בזה מאומה בלתי יכולת האל ית'.

11. פי' הפסוק: וינקה גם כן מרה (כובד) העב ויפיץ הענן מטר. — ביאור: באמרו

88 תִּכְבְּרֵהֶם עֲנֵה אֶצְחָאֲבָה וּמוֹאשִׁיהֶם מִעַל אֶלְצָאֶעֱד מִן נִבְאָתָהֶם:

קו' יגיד עליו רעו יעני אצחאב אלסיף והו אלנוע ואלוכא ואלסכאע לקו' חרב ורעב וחיה רעה ודבר (יחזקאל י"ד כ"א) הִם קאל וכמא תגאלהם אלד' כדלך תגאל בהאימהם ונבאתהם סאמא אלבהאים פהו מקנה ואלנבאת פהו עולה והיא נפיר קו' הנה אפי וחמתי נחבת אל המקום הזה על האדם ועל הבהמה ועל עין השדה ועל פרי האדמה (ירמיה ד' כ').

לז.

1 חֲתִי תִזְעַג קְלוֹבָהֶם לְדִלֵךְ וּכְאֹנָה תִנְתַּתֵּר מִן מוֹצְעָהָ:

אשאר בהוא אלקול אלי קלובהם כקו' תעה לבבי סלצות בעתחני (ישעיה כ"א ד') והו מצרוף אלי אלקום אלמדנורין ואשתקקת ויתר מן אתרו עסיה (דניאל 10 ד' י"א) אלדי הו אנתתרו.

2 יָקוּל לָהֶם אִסְמָעוּ סִמְאָעָא בְּרִנּוּ צוֹתָה וּדְרִם מִן קוֹלָה יִכְרַג: 3 וּמִן תַּחַת גְּמִיעַ אִלְסִמָּא יִרְאֶה וְנוֹרָה עָלֵי אִקְטָאֵר אֶלְאֶרִיץ: 4 וּבַעֲדָה יִזְאָר צוֹת אֲכָר וִירַעְבָּהֶם בַּצּוֹת אִקְתַּדָּאֵרָה וְלֹא יוֹתֵר פִּיהֶם אִדָּא סִמְעַ צוֹתָה:

15 סִמְרַת יַעֲקֹבִם אֲתֵר מִן צִאי לֶךְ בַּעֲקֵבִי הַצֶּאן (שְׁהִ"ש א' ח') אֲלֵדִי הוּא אֲתֵר פִּסְסֶרְתָּה תִאֲמִירָא.

5 וְיַעֲלִמּוּן אֵן אֶלְטָאִיק יִרַעַב בַּצּוֹתָה פִּי אַעֲזוּבָאֲתָ אֹנָה צִאנַע אֲלִכְבָּאִיר פּוֹק מֵא נַעֲלָם:

DB 1 אצחאבהם D אלצואעד | D 7 תנתר B תנבתר | O 12 אקמאב.

ביאור: על כפיים יש הסתר וענינו על מעשה כפיים כאמרו קבצו פארור ענינו קבצו שחור פארור.

38. ביאור: אמרו יגיד עליו רעו רצונו לומר רעו החרב והם הרעב והדבר והחיה לאמרו חרב רעב וחיה רעה ודבר שלחתי. אחר כן אמר וכאשר יבואו הארבעה עליהם כן יבואו על בהמתם ועל צמחם. כי הבהמה הוא מקנה והצמח הוא עולה וזה דומה לאמרו הנה אפי וחמתי נחבת אל המקום הזה וגו'.

1. פ'י הפסוק: (והוא דבק אל שלפניו): עד שיחררו לבותם על זאת וכאלו הם סרים ממקומם. — ביאור: כאמרו ויתר ממקומו רכז אל לבותם כאמרו תעה לבבי והוא מושב אל האנשים הנזכרים. וגזרתי ויתר מן אתרו עפיה.

2. בראש הפסוק הקדים: הוא אומר להם. ופי הגה למד כלומר הגיון לב. 3. פ'י ישרתו: יראתהו כאלו נאמר ישורוהו. — הראב"ע הביא פ'י הגאון על פסוק זה: והגאון ר' סעדיה אמר כי על המקום ידבר.

4. פ'י הפסוק: ואחריו ישאג קול אחר ויפחידם בקול גאונו ולא יעשה בתם רושם כאשר נשמע קולו. — ביאור: פירשתי יעקבם בלשון עשיית רושם מן צאי לך בעקבי הצאן אשר ענינו רושם רגלי הצאן.

5. פ'י הפסוק: וידעו שהאל ירעם בקולו בנפלאות שהוא עושה גדולות למעלה ממה שנרע: — ביאור: ספר שני ספורים בדבר המסר האחד במניעתו והשני בהורדתו ואמר בכל

22 ואעלם אִן אלמאיק ימנע בקֹּתָהּ וּמִן מַלְלָה דְּאֵל עָלִי אֲלִזִּיר:
 28 וּמִן דָּא אִפְתָּקֵד עָלֶיהָ אִמּוּרָה וּמִן קָאֵל לָהּ אֲנִךְ פֻּעַלְתָּ גּוֹרָא: 24 פֻּאֲדִכֵּר
 לְנָא אִן תְּכַתֵּר פֻּעַלָּה כְּמָא וְצַפָּה אֲלִנָּאס: 25 וְרָאָה כָּל אֲלֵאֲדִמְיִין
 וְאִלְתַּפַּת אֲלֵיהָ אֲלֵאֲנִסָּאן מִן זִמָּאן בְּעִיד: 26 יַעֲלִמוּן אִן אֲלִמְאִיק כְּתִיר
 5 אֲלוֹצֶף פּוֹק מֵא נַעֲלָם וְלִים לָהּ סִנּוּן פִּתְחָצִי אוֹ תַסְתַּכְרִי: 27 וּמִן אִיאָתָהּ
 אֲנָה קִד יִנְקֵץ נִקְט אֲלִמָּא עֵן קוּם אֲלִדִי יִצְפִי אֲלִמְטֵר בְּכֹאֲרָה: 28 אֲלִדִי
 תַהֲמַלָּה אֲלִשְׁוֹאֲהֵק וְתִדְרֵ בָּהּ עָלִי אֲלִנָּאס אֲלִכְתִּיר: 29 וְאִיצָא אִן אֲמָהֵר
 בְּסַמ אֲלָנִים כֵּאֵן תַּפְלִילָה כְּאִוִיָּא:

קולה תשואות סכתו יריד בה אנה אן אמהר נימא כאן כאוויא פארנא לא
 10 מטר פיה פאנמא הו כדב נקי נשיאים ורוח וגשם אין (משלי כיה יד).

30 ואדא בסמ עליה סגלה גמי אצול אלבחר מתלא:

מעני ושרשי הים כסה יעני (אן) בה אלנים ואן כאן פיה מטר אמר אלמחאב
 אלא תפרנה עלי אלבחר וסאחלה אלדי הו לה כאלאצל חיל לא ינתסע ואלסגל סהו
 אלמטר. חם אלכר באן הדיא בסבב עמל ידיהם אד קאל.

31 לאנה בהא ידין אלשעוב ויעמיהם מעאמא בכתרד: 32 ועלי 15
 אעמאלהם קד מנע סגלהם ואמר פיהם במפאני בחרב:

פי קי על כסים אצמאר ומענאה על מעשה כסים מתל קי קבצו פארור
 (ויאל ב' ו') מענאה קבצו שחור פארור (אד דל עלי צמירה באמסאכה גירה נצב
 שאמף?).

3 (לנא) O חסר | O וצפוח | 4 (אלאנסאן) O כל אנסאן Q אלנאס | D מן זמאן
 אלבעד | B 5 תחצי | B 6 אנה ינקץ | (אלדי) B חסר | O יצפי יציג אלמטר | B אלת
 תהסלהא | 8 (כאן) O כיה | 15 O לאנה בה.

תבחר בזה ממה שאתה בו מן העונש. לא תעשה כן כי בזה תתאוה שיהיו בנעימים בלתי.
 ופירשתי הלילה עבור הלילה כמו בקר עבור היום.

22. פי מורה: מורה לשוב.

24. פי אשר שוררו: כאשר ספרוהו.

25. פי מרחוק: מזמן רחוק, ועיין מה שכתב בס' או"ד מאמר א' (דף 36).

26. פי הפסוק: ידעו שחאל שגיא ספור למעלה ממה שנדע ואין לו שנים שיספרו

או יחקרו.

27. הקדים בראש הפסוק: ומאותותיו הוא.

28. פי הפסוק: עוד אם יראה מפרשי עב היתה סכתו ריקה. — ביאור: אמרו תשואות

סכתו רוצה בו שבהראותו ענין הוא ריק אין בו מטר ואם כן הוא ענין שקר כאמרו נשיאים ורוח
 וגשם אין.

30. בסוף הפסוק חוסף: על דרך משל. — ביאור: ענין שרשי הים כסה רצונו לומר

הענין ואם יש בו מטר צוה האל לענין שלא יריק אותו על הים ועל חופו שהוא לו כשרש
 כאשר אין לים בסמך תועלת. ומלת "סגל" (שחרגם בה אור) הוא המטר (עיין לקמן בהערות
 ל"ז י"א) אחרי כן הגיד שזה הוא בגלל מעשה ידיהם.

32. פי הפסוק: ועל מעשיהם כבר מנע את מטרים וצוה כם המפניע כלומר תחרב. —

אליהם אלצנמ: 16 ואנמא זואחק מן אלציק אלי אלסעז לא ציק פי מוצעהא וודע זואנך ממלד דסמא:

קאל לאיוב אן אללה אנמא אלמך קצר אן ייוחק וינקלך מן אלציק אלי דאר סעז לא ציק סיהא ינעם עליך סיהא ויציר מאידתך מלאי דסם. ופסרת הסיתך זואחק מלל קי' [סי] יהושפט ויסיתם אלהים ממנו (דיה ב' ייח ליא) ולקב אלזואב בולך מלל קי' ותתענג ברשן נפשכם (ישעיה ניה ב').

17 ואנת קד אכמלת דין אלפאלמין וחכמהם וקצאהם אלדי ידעמונהא:

אי קד תאבעת אלכפאר ואלפאלמין עלי מזהבהם תגור חכמה ועלי אנך לס תפצח בה. חם קאל לה. 10

18 אנמא אלחמיה אן יוחד אלי כפאיה לא תמלך ענהא כל דיה: קאל לה אנמא אלשקא ואלבלא ואלחמיה הי עקאב אללה אלדי לא ייוחק מנה כל מקדאר ולא כל דיה כקי' אח לא סדה יסדה איש (תהלים מט ח') ויקר סריון נפשם (שם מט ט') הדיא הו אלחמיה ואמא אלם אלרניא אלעוץ עליה תואב סי אללררז פלים הי חמיה ולא מציבז לאנז ענר אלנעים מקאם אלחלם. 16

19 איצאפה סכאך פי וקת אלצר לא ולא כל תאייד קוז: 20 ולא תתשוף עלי מר אלליל אן ידכל שעבא מבאנך פי אלמך: 21 אחדר לא תול אלי אלגל פאנך תכתאר דלך מן עדאבך:

קאל לה לא תחמני אן ירכל נירך סי הדיא אלאלם מכאנך פאנך קד תכתאר דלך סמא אנת סיה מן אלעדאב הו קי' אל תשאף השמר פלא תפעל פאנך אנמא תחמני אן יכוננו סי אלנעמה דונך. ופסרת הלילה עלי מר אלליל מתל בקר עלי מר אלנהר.

B 1 ואמא זואחק | O אלי סעז | 2 (וודע) B ווע | 11 (יוחד) BD יוחד | B אלי כפאיה ולא תמילהא ענהא | O תמיל ענך | 16 BD איצאפה | B 17 פי אלמך | (תול) B תול | 18 O פאנך לא תכתאר.

16. ביאור: אמר לאיוב: לא יסרך האל אלא למען יסיתך ויעבידך מן הצר אל בית המרחב אשר אין בו מצוקה ולמען ישים שלחנך מלא דשן. ופירשתי הסיתך העבידך כאשר אמר ביהושפט ויסיתם אלהים ממנו. וקרא גמול העולם הבא דשן כאמרו ותתענג ברשן נפשכם.
17. ביאור: כלומר כבר הלכת אחר הכופרים והרשעים ועל פי דעתם תרשיע דינו אע"פ שלא דברת בזה בלשון ברור ואחר כן אמר לו.
18. ביאור: אמר לו הצרה והרעה ותחמה אינה כי אם עונש האל אשר לא יעבידך ממנו כל שיעור וכל כפר כאמרו אח לא סדה יסדה איש ויקר סריון נפשם. והעונש הזה הוא חמה אבל יסורי העולם הזה אשר תמורתם ינתן לו גמול בעולם הבא אינם חמה ולא רעה כי הם אצל חסוב לכל במקום החסד. (עיי' פי' הגאון למשלי ו' ל"ה).
19. פי' הפסוק: חיערוך אליו שועד (כלומר נדבותר) בעת צר לא וגם לא כל מאמץ כח.
20. פי' הפסוק: ואל תשאף אל עבוד הלילה אם יכוא עם תחתיד ביסוריד.
- 20—21. ביאור: אמר לו לא תתאוה שיכוא וזולתך ביסורים האלה תחתך כי אתה

לו.

1 תם זאד אליהוא וקאל: 2 ארקב לי קלילא חתי אכברך באן
 קד בקי ללה עליך בלאם: 8 ארפע שני אלי בעיד ואעמי צאנעי אלעדל
 באלאקראר: 4 ועלי חקיקה אן בלאמי לים בבאטל ואני מעך צחיה
 אלמערפא: 5 אעלם אן אלמאיך כביר ולא יזהד פי בלקה והו כתיר
 קוה אלעלם: 6 ולא יחיי פאלמא עלי אבאחתה דלך וחכם אלצעפא⁵
 יעמידם: 7 ולא ינקן מן אלצאלח ענאיתה ולא מן אלמלוך פי
 אלכראסי בל יגלסהם ללאבד פישמכון: 8 ואן אסתחקון אן יכונו
 מאסורין באלאגלאל ויעלקו בחבאל אלעדאב: 9 פאנה יכברהם
 בפעלהם ובדנובהם אד יתגברון:

אהסע פי היה אלמקאלה פי באב אלחעויץ כתירא וקדם קבל דלך קולה פי¹⁰
 אלחואב ואלעקאב ואלאנזאר וקבל אלחובא והו קולה לא יגרע באב אלחואב ואם
 אסורים אלעקאב ויגר להם אלאנזאר.

10 ויתקדם אליהם פי אלאדב ויקול להם אן ירגעו מן גלהם:
 11 פאן הם סמעו ואטאעו פאנהם יפנון איאמהם פי ליר וסניהם פי
 נעים: 12 ואן לם יסמעו פי אלבעת ימרו ויתופו בגיר שעור בה: 15
 18 ואלדנסו אלקלב יצירון אלגצב ולא יסתגיתון ממא אסרהם דלך:
 14 ונפוסהם תמות פי חאל אלצבא וחיותהם פי חאל אלמגאנא:

קי בקדשים יעני סך אלעציאן וקד ישא אללה כתר עמר אלעצאף.

15 וממא סבילה אן יכלין אלצעף מן צעפה לדלך יתקדם

1 Q פטאור אליהוא | B פאן בקי | O 2 אלי בעד | B 3 ואנא מעך |
 4 (כתיר) O כביר | BD 8 פי אלאגלאל | BD ויעלקון | O 13 פי חאל אלאדב | BD
 ירגעון | BD 15 יסמעון . . . ימרון ויתופון | 17 (תמות) B תסתופי.

8. הוסיף בסוף הפסוק: כהודאה.

4. פי תמים דעות עמד: וכי אני עמד תמים דעה. עיין מה שכתב הגאון בסוף מאמר
 ב' סס' אר"ד (דף 109).

5. פי הן אל כביר לא ימאס: דע כי חאל כביר ולא ימאס ברוואיו.

6. אחר לא יהיה רשע הוסיף: אף על פי שהתיר זה (ר"ל שהתיר חאל מוכת הרשעים).

8. פי ואם אסורים: ואם ראויים הם להיות אסורים.

9. ביאור: במאמר הזה תרחיב לדבר הרבה על הסבת התמורה והקדים לדבר על
 הגמול והעונש והאזהרה והתשובה. פסוק לא יגרע הוא שער התשובה ואם אסורים העונש ויגר
 להם האזהרה.

14. פי בנער: בענין הנעורים. ופי בקדשים: בענין הזמה. — ביאור: אמרו בקדשים
 ר"ל שנות הפשע. ופעמים שיחפון חאל להרכות ימי חיי הפושעים.

15. פי הפסוק: וממה שדרכו לחלץ עני מעניו לכן יגלה אונם בלחץ.

קו' הבט שמים אם חמאת אם צדקת קאל דלך למא סמעה מן כלאם איוב
ווצפה נספה בנאי' אלצלחה סקאל לה לים ינבני אן תתעשם בין ידי רבך לאן
צלחך לים ינסעה הו ואנמא ינסעך אנת וכדלך לא יצרה כטאוך בל אנמא יצרך פי
נפסך פעאתבה בהדא עלי מא חכאה פי מקאלתה אלתאלת' מן כי אמלט עני משוע
8 (כיט ייב) אלי אבר אלסצל ופי קו' מי יתן לי (ליא ליה) קאל לה לים כל מן
תמני אן יסמע מנה סמע מנה לאן האהנא קומא יפלמון גירהם פאדאהם פלמו פי
אנפסהם לם יסמע אללה מנהם כקו' מרוב עשוקים יזעיקו שם יצעקו ולא יענה וכמא
כאן האהנא קום לא יסמע מנהם עקאבא להם כאן האהנא קום לא יסמע [מנהם]
מחנה להם לאנה עדל לא גור ענדה לקו' אך שוא וגו'.

10 18 אמא אלזור פאן אלטאיך לא יסמעה סמאע תצויב ואלכאפי
לא יראה ראי תגויז: 14 פאן קלת אנך לא תרי דלך פחאכמני בין ידיה
ואצבר עלי אלגואב: 16 ואלאן פאנמא איוב לים ירי דלך לאנה עדד
מצאיבה ולם יעלם אן ראחתהא כתיירה גדא:

ספח ען אלעוף פי הדא אלסצל בקו' ועתה כי אין יעני איוב אנה אנמא
15 עדד אלאמה וזנעה ואזר ינרב נספה ויסתגית ולו עלם אן ראחתה כבירה לצבר עלי
מא נאלה.

16 פמנהא צאר איוב יתכלם פאה באלהבא ויכתר כלאמה בגיר
מערפא:

חם אבתרא אליהוא במקאלה ראבעה וזעם אן איוב לא גואב לה עליהא
20 ולדלך אבתרא סיהא ויוסף לאן אלאואיל כאנת [סי] חק גואב ג' מקאלאת איוב והיה
יארד עליהא.

11 O רויא תגויז | D אן קלת אנת.

תועיל לו ואיננה מועילה כי אם לך וכן לא תזיק לו חמאתך כי איננה מזקת כי אם אותך בעצמך
והוכיחו בזה על מה שאמר במאמרו השלישי מן כי אמלט עני משוע עד סוף הפרק ובאמרו
מי יתן לי שומע לי. אמר לו אליהוא לא כל מי שיאווה שישמעני לו שומעני לו כי יש אנשים
העושקים זולתם והנה הם עשקו את עצמם והאל לא ישמע להם כאמרו מרוב עשוקים יזעיקו
שם יצעקו ולא יענה. וכאשר יש שם אנשים אשר לא ישמענו להם לענשם כן יש אנשים שלא
ישמענו להם לנסותם כי הוא צדיק אין עול אצלו לאמרו אך שוא וגו'.

18. פי הפסוק: אך השוא לא ישמענו האל שמיעת הישרה (ר"ל כאלו ישר בעיניו)
ולא יראנו ראיית התרה (כאלו התיירו).

14. פי הפסוק: ואם תאמר שאתה לא תראה זה דין (התוכח) עמי לפניו ותוחיל לתשובתו.

15. פי הפסוק: ועתה אינו רואה זה כי הוא פקד (מנה) יסוריו ולא ידע כי הנפשו

מהם רב מאוד. — ביאור: בואת הפרשה חוה דעתו הברורה בהפכת תמורה באמרו ועתה כי
אין וגו' רוצה לומר שאיוב מנה יסוריו ומכאוביו והחל לזעוק על עצמו ולשוע ואלו ידע
שמונתו (בעולם הבא) רבה מאד היה סובל את מה שבא עליו. — פי' פש כמו שהביא
הראב"ע בשם יש אומרים: מלשון מנוחה והוא חסר גו' מן וינפש והענין בשביל שאין לו דעת
לאיוב פקד אפו ולא ידע כי מנוחת שכרו הרבה.

16. ביאור: אחרי כן החל אליהוא מאמר רביעי ואמר שאין לאיוב מענה עליו ובעבור

זה החל בו ויוסף כי מאמריו הראשונים היו במשפט מענה על שלשה מאמרי איוב אבל זה
תוספת עליהם.

לה.

1 ואבתרא אליהוא וקאל: 2 הל היא קול תחסבה חכמא אַנְך תקול אנא אעדל מן אלטאיק: 3 אן תקול אִי רבח לי מן צלאחי ומא אנתפע מן תרך כמִיתִי: 4 אנא ארִדְ עֵלִיךְ כלאמא ועלי אצחאבך מעך:

קאל אליהוא היא אלססוק נואבא למא כנֵא קִדְמנאה פי צרר היא אלכתאב מן אלמקאלתין אלתין אחרהמא קול איוב והו אן אללה יסעד וישקי כִּיף שא לא 5 עלֵה לִדְלִךְ ניר מראדה ואלאזרי אלתִי כאן יקולהא אצחאבה והו אן אללה לא יולם עבאדה אלא עלי ולל סלף מנהם וגמיעא למו כִּדְלִךְ קִי אליהוא לאיוב אני אשיבך מלין.

6 אקול אלתפת אלי אלסמא ואנפִרדהא ואלמח אלשוואהק כִּיף הי אשמך מנך: 6 פֵאן אכמאמא מא תפעל בה ואן כלתר דנובך מא תצנע 10 בה: 7 וכדלך אן צלחת מא אלדי תעמיה או מא יאכִד מן ידך עלי כל חאל: 8 אַנְמֵא יצֵר טלאחך לאנסמן מתלך וינפע צלאחך לאדמֵא מתלך: 9 ואעלם אנה מן כתרֵה מא יצרך אלמגשומון ויגִתֵּון מן דראע מן הו אכתר מנהם: 10 ולם יקל אין אללה צאנענא אלמלומנא 15 תמנידה עלי מֵרֵ אלליל: 11 אלמעלמנא אכתר מן בהאים אלארץ מן טאיר אלסמא יחכמנא: 12 כדאך הם יצרִבִּין הנאך מן קבל אקתדאר מן הם אשֵר מנהם פלא יִצִּיבהם:

Q 1 פֵאנאב | B הל הווי קול חסבתה חכמא אַנְך | O 11 יאנֵה | DQ 12

וכדלך ינפע | Q לאדמֵא בשבך | Q 15 הו אכתר מנהם תאידא | DQ צאנענא מֵנֵא |

BO 18 מן הו אשֵר.

און ולא עוד אלא שיש לחוש כי יוסיף על חטאתו פשע. אחרי כן אמר אליהוא כאמר שלִישִׁי שענה בו לאיוב על מאמרו השלישי אשר הוא מי יתגבי והוא אשר שבת בלדר מלענות עליו ואמר.

4. ביאור: אמר אליהוא את הפסוק הזה לתשובה על שני המאמרים שהקדמנו בפתיחת הספר הזה האחד מהם מה שאמר איוב והוא שהאל יצליח ויצער איך שירצה אין סבה לזה זולתי חפצו והאחר מה שאמרו חבריו והוא שהאל לא ייסר עבדיו אלא על פשעים שקדמו מהם וכלם שגגו בדעתם וכן אמר אליהוא לאיוב אני אשיבך מלים וגו'.

7. תוסף בסוף הפסוק: על כל פנים והוא נמשך לפסוק שאחריו: (8) לא יוֹיֵק רשעך כי אם לאיש כמך ולא תועיל צדקתך כי אם לבן אדם כמך.

9. פי' הפסוק: ודע שהוא מרב מה שיועקו העשוקים וישועו מזרוע רבים מהם. ענין מה שכתב הגאון בסוף מאמר ה' מס' אר"ד: ורוב העשוקים יותר קשה כי עושק אֵלף איש באלף וזו יותר קשה משיעשק בהם חמש מאות איש כמ"ש מרוב ע' ויעיקו.

10. פי' נתן וזמירות בלילה: המחייבנו לומר לו על עבור הלילה. ודונש בתשובותיו סי' כ"ד הביא פירש הגאון וז"ל: עשה נתן וזמירות בלילה שהוא הקב"ה שעשה את הכל והם מזמרים לו.

12. פי' הפסוק: כן יציעו שם מפני גאון רעים מהם ולא יענה אותם.

12—5. ביאור: אמר הבט שמים וגו' אם צדקת וגו' בעבור מה ששמע מדברי איוב ותארו את עצמו בתכלית הצדקה. אמר לו אין ראוי שתתפאר לפניי אלהיך כי צדקתך לא

יקול קד חמלת כלקי פלא אהלכתהם: 32 פמן גיר אן אעלם אנת דלני פאן כנת פעלת גורא לא אעאודה: 38 ובעד הל מן ענדך יכמלהא חין תזהד פי שי ותזעם אנך אלדי תכתאר לא אנא פסא ערפתה תכלם בה:

6 קאל אליהוא הוה אלני פואסיק רד[א] עלי מא כאן איוב יפך אנה לא ערן עלי אלאלאם אלמחארה פי אלעבר לא עלי דנב והי כי אל אל האמר בלעדי אחזה המעמד ומענאמה (ציל ומענאמה) אן ללה אן ירדר ללקה באיה אלמצאלח שא פאדא שא אן ינעם עליהם נעמה תעויץ בעד אילאם פלים להם אן יקולון בל ינעם עלינא אבתרא בלא אלם ופי דלך קאל אליהוא בלעדי אחזה אתה הורני יעני אני 10 קד אקמת נפסי מחתנא ללה פאן יכון ההנא באב קד פסי עני פדלני עליה ואן אכון אנא קד אחתגנת בשי הו תגויר לס אעד אלאן אחתג בה. ואלגרין פי קולה המעמד ישלמנה הו תדביר אלעאלם קאל לה הל אנת אלמחארה לתדבירה חתי תצרף שיא מא אן כאן ענדך מערסה בלדך סקל. אנשי וני.

84 אנא אעלם אן דיו אלעלם יקולון לי צדק ואלרגל אלחבים 15 יקבל מני: 35 ואמא איוב פלים במערפה יקול דלך וכלאמה פיה לים במעקול: 36 ולו שא מן ישא אן ימתחן איוב אלי אלנאיה פי אלרד עלי דיו אלגל: 37 לכאן יויד עלי כמיתה דנבא חסבך פיה מא הו ביננא ויכתר אקואלה עלי אלמאיך:

20 מעני קולה אבי יבחן איוב הו אן איוב קד צאק בה דרגא פי קבול מא יחאנה אלמוחרון סכיה לו כאן הו אלמתולי אלמחאנה ללמלחדין ואלרד עליהם אלדין הם אנשי און כאן אלמר בה אציק ואצעב בל כאן יתלף עליה אן יוסף על חסאמו פשע. תם קאל אליהוא מקאלה תאלתה אנאב איוב פיהא ען מקאלתה תאלתה אלתי הי מי יתני (כ"ט ב') אלתי אנקטע פיהא בלדר סקאל.

15 (דלך) BO חסר | (פיה) B חסר | OB 16 ולו שא מנשי | Q 17 לכאן אלאן יויד | OB לכך.

83—81. ביאור: אמר אליהוא הג' הפסוקים האלה להשיב על מה שהיה איוב חרש שאין תשלום על היסורים ההווים בעבר מבלי עון. וענינם שברשות האל להנהיג בראיו באיזה תיקון שירצה ואם ירצה שיושיב להם הטבת תמורה אחר יסרו אותם אין להם לומר נרצה שיושיב לנו תחלה בלי יסורין. ובוזה אמר אליהוא בלעדי אחזה אתה הורני ר"ל אנכי כבר השתדלתי להביא ראיות לאל ואם יש פה שער שנעלם ממני הורני עליו ואם הייתי מביא ראיה מדבר שהוא עול לא אשוב עתה להביא ממנו ראיה. והכוונת באמרו המעמד ישלמנה הוא הנהגת העולם אמר לו אליהוא האתה הוא הבוחר הנהגתו עד שתגזר על דבר אם יש לך בו ידיעה דבר.

34. פי' אנשי לבב יאמרו לו: אני ידעתי שאנשי לבב יאמרו לי צדק. 37 - 86. פי' הפסוקים: ולך רצה מי שרצה לבחון את איוב עד נצח בהשיב על אנשי און היה מוסיף על חסאמו פשע די לך בו מה שהוא בנינו וירבה אמרים לאל. — ביאור: ענין אמרו אבי יבחן הוא שאיוב כבר בא במצוק בשמעו מה שיביאו עליו ראיה המאמינים וכל שכן שיבא במצוק ושיקשה לו אם היה מוטל עליו להשיב בראיות על הכופרים אשר הם אנשי

שרים לאן אלדי יחאבי לא יכון אלא לני אמור ויהי אלזוף ואלהיבא [קאל פני שרים]
 ואלתאני אלרגבה קאל ולא נכר שוע לפני דל ואלני אלזהל וינמיו תחת ולא נכר
 שוע ואלבארי תעי סמחאשי ען נמיע דלך. וכאן קד קדם קבלה ד' חננ אר אלואלי
 האף שונא משפט יחבש יעני אן אלזאיר ושאני אלחכם לא תגבר אמורה ולא
 תתבת כקי לא יכון אדם ברשע (משלי י"ב נ') ואלתאניז ואם צדיק כביר תרשיע 5
 יעני אן אמורה תעי לא ימכן אן ישען עליה סיה ואלני האמר למלך בליעל מן
 אלמחאל אן יסתחק אלמלך מן הו סאנר ואנמא יכון דלך תגלבא פי מא בין
 אלנאם. ואלדי רשע אל נדיבים לאן אלרגבה הי אעמא אלשי סוק אלאסתחקאק
 סלא יקאל ללמעמי שי אנה מתברע וקד בקי עליה מן ופא אלחק שי סהיה אלדי
 ונה אלתי נעלהא אליהוא חננא ללתעדיל. 10

20 פמנהם מן ימות טרפה פי נצף אלליל יהתז קום פינזון ויזילון
 אלאנלא בגיר קדרה מנהם: 21 ממא עלמה עלי מריק כל אמר ונמיע
 כמאה ינסרהא: 22 ולים טלאם ולא גבם ינסתר הנאך פעלה אלגל:
 23 כמא אנה לים שי איצא יציר עלי אמר ימכנה אלמסיר אלי אלמאיק
 פי אלחכם: 24 ירוע אלאנלא בלא נהאיה ויוקף אכרין מכאנהם: 15
 25 לדלך ממא יתבת אעמאלהם יקלב זמאנהם פינכפצון: 26 ופי מכאן
 אלטאלמין קד ספקהם פי מוצע אלשאמתין: 27 דלך עלי מא זאלו מן
 מאעתה ולם יעקלו שיא מן סירה: 28 ווצל אליה צראך אלפקיר
 וסמע צראך אלצעפא: 29 והו אדא יקרר קומא מן יגלבהם ואן חנב
 רחמתה ענהם מן יראהא דאך באלסוא עלי אדמי פראד או אמא: 20
 30 בלאף אלמלך אלדמי אלמראיי ואוהאק אלשעוב: 31 וללה אן
 11 G⁴ ויזאלון | 14 (איצא) B חסר | (ימכנה) OQ⁴ ימנעה | Q 15 יורע |
 16 B וקלב | Q 17 אלשאמתין אלנאפירין | Q 18 ויצל אליה . . . ויסמע | B 19 הווא
 יקרר | 20 (ארכי) Q חסר | וללה יקול.

והאיימה על זה אמר פני שרים והשני החסרה על זה אמר ולא נכר שוע לפני דל והשלישי
 חסרון דעת והוא נכלל באמרו ולא נכר שוע והבורא ית' חלילה לו מכל אלה. וכבר הקדים
 לפני זה ארבע ראיות אחרות. הראשונה האף שונא משפט יחבש ר"ל שהסעול ושונא המשפט
 לא יחבשו דבריו ולא יתקיימו כאמרו לא יכון אדם ברשע. והשנית ואם צדיק כביר תרשיע ר"ל
 שדבריו יתעלה אי אפשר להוציא דבה עליו בעבורם. השלישית האמר למלך בליעל מן השקר
 הוא שיחיה ראוי למלכות מי שהוא בליעל ולא יהיה זה אלא בהתגברו בין בני אדם. והרביעית
 רשע אל נדיבים כי הנדבה היא תת דבר לסעלה ממה שראוי לתתו ולא יאמר על מי שנותן
 דבר מתנדב אם נשאר עליו דבר ממה שהוא חייב לתת. אלה השבעה פנים ששם אותם
 אליהוא ראיות לצדוק הדין (ועיין סה שכתב הגאון בשער ו' ססי א"י דף 197). — פי שוע
 נדיב לב וחפזי הזה הביא דונש בתשובותיו סי' ע"ח: שוע הוא הנדיב לב כדכתיב ולכילי לא
 יאמר שוע.

20. פי רגע מותו: יש מהם מי שימות רגע. ופי' לא ביד: בלא יכולת מהם.
28. פי הפסוק: כמו שאין דבר עוד שישים על איש אשר בו יוכל לחלוק אל אל במשפט.
25. פי הפסוק: לכן מכה שיכיר מעשיהם יחפך זמנם וישפלו.
30. פי ממלך אדם: משונה ממלך בשר ודם.

7 פאָ רגל מתל איוב ישרב אלהזו מתלא כשרב אלמא:

8 ותטרך ליצחב פעלה אלגל וימצי מע דוי אלטלם: 9 אד קאל לא ירבה אלמר אן יעוזה אללה:

[פֿערט] ברצותו תעווצא מתל או תרצה הארץ (ויקרא כז ליד) מן אלופא ואלתעוויץ. 8

10 לדלך יא דוי אלעלם אסמעו מני אן אלטאיק מעאד מן אלטלם ואלכאפי מן אלגור:

יירי בהדא מא אראד בקולה שמעו חכמים מלי (ב').

11 בל פעל אלאדמי יכאפיה בה וכסביל אלמר יונדה: 12 ומן

10 אלחך איצא אן אלטאיק לא יטלם ואלכאפי לא יעוץ אלחכם: 18 ומן וכלה עלי אלארץ ומן בסכבה ציר אלדניא באסרהא:

יהצל קו' מי סקר עליו במא קבלה והו ושדי לא יעות משפט פוצל בה מא בערה וקאל אנה לא יעוץ חכם מן בסכבה ללך אלדניא כלהא ומן לו צרף אליה באלה להלך.

14 פכיה יצרף אליה באלה והו רוחה ונסמתה אליה יצמהא: 15

15 פיתופי נמיע אלבשריין ואלאדמי ירנע אלי אלתראב: 16 ואן פהמת פאסמע הדה ואנצת צות כלאמי פיהא: 17 כיה יכון שאני אלחכם יגבר אמרה או אלעדל אלכביר תפלג עליה: 18 איקאל ללמלך פאגור או ללסכי פאלם: 19 אלדי לא יחאבי אלוסא ולא יתבת אלסכי בחצרה: 20 אלפקיר אד נמיעהם צניעתה:

אורד עליה פי הדה אלפואסיק סבע חגג פי נפי אלגור ג' מנהא אצול ור' פרוע. פאמא אלג' אצול פהי אלדי נמעהא פי פסוק ואחד וקאל אשר לא נשא פני

2 B אלי צאחב פאעלה אלגל D לאצחאב פ' אלגל | 9 (בה) D חסר | B ומע

אלחך | 15 (יצרף) O יציר | (יצמהא) B יצמחה | 16 (נמיע) G⁴ חסר | 17 (צות) G⁴ חסר | (פיהא) B בה | 19 G⁴ לס יחאב . . . ולס יתבת.

שהחסרון הזה אינו על חובה שקדמה מאתו וזה אמרו בלי פשע, ולפי זה היה המעשה דבר בלי מעם כי איננו לא בעבור מה שעבר ולא בעבור מה שיבוא אבל החכם חלילה לו מדבר בלי מעם.

7. בתרגומו הוסיף: על דרך משל.
9. פירשתי ברצותו בלשון חת תמורה כמו אז תרצה הארץ שהוא מענין תשלום ותמורה. — שם תרגם הגאון תרצה "תסתופי" ר"ל תשלום.

10. ביאור: רצה בזה מה שרצה באמרו שמעו חכמים מלי.

13. ביאור: אמרו מי סקר עליו מתחבר אל מה שלפניו ושדי לא יעות משפט ויחבור עמו מה שאחריו [אם ישים אליו]. אמר אליהוא שדי לא יעות משפט מי שבגללו ברא העולם הזה כל ומי שיאבד אם ישים אליו לב.

17—19. ביאור: שם לפניו באלה הפסוקים שבע ראיות על הרחקת העול מאל שלש מהן שרשים וארבע ענפים. והשרשים השלשה הם אשר קבצם בפסוק אחד ואמר אשר לא נשא פני שרים כי מי שנושא פנים לא יעשה זה אלא בעבור שלשה דברים הא' מהם היראת

לד.

1 פאנאב אליהוא וקאל: 2 איהא אלחכמא אסמעו כלאמי ויא
עלמא אנצתו לי:

אלאליק באן יכון מעני אליהוא פי מא צדר שמעו חכמים מלי הו אן איוב
כאן קר קאל פי מקאלתה אלחכמא אן חכמא נעמא אללה עלי עבארה ואילאמה
להם לא ילחקה אלחכמא ולא ידרכנהא ואנמא הו אלמנפרד בהא כק' והחכמה 5
מאין תבוא (כ' כ') חם קאל אלהים הבין דרכה (כ' כ') סקאל לה אליהוא הווא
אנארי אלחכמא ואלעלמא חתי יעסונך אנהם קד לחקו הוה אלחכמא ואדרכנהא
הו ק' כי און וכו'.

3 לאן אלסמע ימתחן אלכלאם כמא ידוק אלחנך אלטעאם:
4 נכתאר לנא חכמא נערף בה מא אלאצלח מן כלאמנא: 5 ודלך אן 10
איוב קאל קד זכות ואלטאיק אואל חכמי: 6 ומע זואל חכמי אקצ'ר
ען עוי' וסדמי מדנה בלא דנב:

הוה אלסמקין גואב למא כאן איוב קד צדר פי מקאלתה אלחכמא ח' אל
הסיר משפטי (כ' ב') חם לם ינבר אליהוא עלי איוב קולה אן אללה אואל חכמה
אלדי כאן סיה א' כאן [פי חק'] אללה אן יפעל הווא ואנמא אנבר עליה קולה 15
אן אללה אואל חכמה וליס יעוצה עלי דלך שיא פי אלאכר' בל יקצ'ר בה פי דלך
כק' על משפטי אכזב ויתצ'ר מן וכמוצא מים אשר לא יכזבו מימיו (ישעיה נ"א)
אלדי הו תקציר ואנמא איצא לים עלי סיה סלסת מנה לק' בלי פשע סצאר אלסעל
כאלעב' א' הו לא למא מצי ולא למא יאתי ואלחכים מעאד מן אלעב'.

D 9 אלסמע כמא יתחן . . . וכמא ידוק | O 10 בין כלאמנא | D 12 פי
עוי' | (מדנה) G⁴ מוצ'.

2. ביאור: הענין תראוי במה שהקדים אליהוא שמעו חכמים מלי הוא שאיוב אמר
במאמרו השני שהכמת חכמת האל לעבדיו ויטורו אותם לא ישיגו אותה המדברים ולא יבינוה
והוא מתבודד בה כאמרו ותחכמת מאין תבוא ואחרי כן אמר אלהים הבין דרכה ועל זה אמר
לו אליהוא הנח אקרא לחכמים וליודעים למען יודיעוך שהם כבר השיגו חכמת הזאת והבינו
אותה הוא אמר כי און וגו'.

4. פי מה טוב: מה חיוטר מוב מדברינו. — עיין מה שכתב הגאון בהקדמתו לס'
אריד (דף 21): ואמרו החסידים קצתם לקצתם משפט נבחרה לנו נדעה ביעינו מה טוב וכאשר
יש לחמשת האנשים בזה רוצה לומר איוב וחבריו מאמרים נרחבים.

6. פי על משפטי אכזב: ועם סור משפטו אחר תמורתו.

5-6. ביאור: שני הפסוקים האלה הם תשובה על מה שהקדים איוב במאמרו השני חי אל
הסיר משפטי ואליהוא אינו מוכיח את איוב על מה שאמר כי האל הסיר משפטו (ר"ל גדולת
שופט) שהיה בו כי זה ברשות האל לעשותו אבל הוא מוכיחו על אמרו שהאל הסיר משפטו
ולא יתן לו תמורתו כאומה בעולם הבא כי אם יחסרנו אותה כאמרו על משפטי אם אכזב
ומלת אכזב היא מן וכמוצא מים אשר לא יכזבו מימיו שענינו חסרון. ועוד על מה שאמר איוב

לִים יָגִזוּ אֶן יַעֲרִיחַ מִנְהָא וּמִן אֲלַעֲקָאב נִמְיָעָא. וְאַלְתָּאנִי צִאלַח יִשְׁפַּע אֱלִי אֱלֹהִים
 פִּינִיבָה קָאֵל פִּיָּה יַעֲתֵר אֶל אֱלֹהִים (פ' כ"ז) וְהוּ עֵנֵד נִפְסָה דִּלִּיל לֹא יִתְעַפֵּם בִּל יִקּוּל
 אֲנִי כְּאִמִּי מִדְּבַר כְּקוֹי יִשְׂרָאֵל עַל אֲנָשִׁים וְגו' (פ' כ"ז) וּפְסָח בְּהָדָא אֲלִכְתָּאב (צ"ל אֲלִבָּאב)
 בַּעֲמֵל צִאלַח לְהָדָא אֲלַעֲבֵד לְקוּלָּה בָּאוּר תְּרֵאָה (פ' כ"ח). וְאַלְתָּאֲלָה עֵבֶר יוֹלְמָה אֱלֹהִים
 בְּאִמְרָאִין וְאוֹנָאֵע קָאֵל פִּיָּה וְהוּכַח בְּמִכְאוּב (פ' י"ט) וְאַחֲסַע פִּי הָיָא אֲלִבָּאב וּקְדָמָה
 עֲלִי מָא הוּא פִּי אֲלִתְרֵיב קִבְלָה לֹאֵן אֲלִחְאֲרֵתָּה אֲלִתִּי חֲדָתָה וְאַלְסִבָּב אֲלִדִּי הֵם פִּיָּה
 יִבְרָזִין הוּא הָיָא פִּעֲמָף עֲלִי הָיָה אֲלִגִּי בְּקוּלָּה לְהָשִׁיב נִפְשׁוֹ.

80 וְפִיָּהִּי יִרְדֵּי נִפְסָה מִן אֲלִהֲלָאֵךְ וְיִצִּי לָהּ בְּנוֹר אֲלִחְוִוָּה:

פְּסָח פִּי הָיָא אֲלִסְסוֹק בְּאִכְתֵּר מִן דִּינֵךְ אִדִּי קָאֵל לְאוּר בָּאוּר הַחַיִּים וְאַכְבֵּר פִּיָּה
 10 בְּאֵן אֱלֹהִים יַעֲזִיב הָיָא אֲלַעֲבֵד עֲלִי מָא אֲבִלָּאָה וְלֹא לִם תִּנְגֵּד לָהּ חֲסִנָּה מִן אֲלָף פְּכִיף
 אֵן כְּאֵן פִּעֲלָה אֲנִמַּע צִאלַחָה וְהָיָא אֲלִאוּר אֲלִדִּי דְכֵרָה פִּי אֲלַעֲרִיבִין אֲלִאֲרִינִין הוּא תְּרֵאָב
 אֲלַעֲלִחִין אֲלִדִּי קָאֵל פִּיָּה אֲוִר זְרוּע לְצִדִּיק (תְּהֵלִים צ"ח י"א) וְאִיצָא כִי עֲמָךְ מְקוּר
 חַיִּים בְּאוּרֵךְ נְרָאָה אֲוִר (שִׁם ל"ו י') נִמַּע חַיִּים וְאוּר עֲלִי מָא וְצָף הָאֵהֱנָא.

81 פִּאֲצֵג יֹא אִיּוֹב וְאַסְמַע מִנִּי וְאַמְסַךְ חֲתִי אֲתִכְלִם: 82 פִּאֲן יִכֵּן
 16 לֵךְ כְּלָאֵם מוֹגֵד פִּרְדֵּי עֲלִי וְתִכְלִם בְּהָ פִּאֲנִי אֲרִיד צִלְאֲחֵךְ: 83 וְאֵן לֹא
 פִּאֲסַמַּע מִנִּי וְאַמְסַךְ חֲתִי אֲעִלְמֵךְ חֲכִמָּה:

חֵם נָאֵב עֵן אֲלִיפּוֹ וּמָא אֲנַקְטַע עֵן גִּוָּאֵב אִיּוֹב עֵן מְקָאֲלָתָה אֲלִתָּאֲנִיָּה [אִדִּי קָאֵל
 וְיַעֲן אֲלִיָּהוּ וְגו'].

B 15 וְאִלָּא פִּאֲסַמַּע D וְאֵן לֹא פִּאֲסַמַּע.

G⁴ 18 חֵם נָאֵב עֵן אֲלִיפּוֹ . . . וְיַעֲן אֲלִיָּהוּ.

תְּשׁוּבָתוֹ בְּכָל זֹאת וְיִסִּיב לוֹ הָאֵל בְּחִסְדּוֹ, כְּאִמְרוּ יִחְשֵׁךְ נִפְשׁוֹ וְגו' [נִיָּא כִי תִשְׁכַּח בְּעִצְמָה
 הִיָּתָה כְּעִבּוּדָתָה הָאֵל וְכֵן אִמְרֵי יִחְשֵׁךְ נִפְשׁוֹ וְגו' אִף אִם אֵין לוֹ מַעֲשֵׂה שׁוֹב נִשְׁאֵר לְגִמּוּל עֲלִיו
 כִּי הָאֵל בְּחִסְדּוֹ יִתֵּן לוֹ שׁוֹבָתִין] כִּי לֹא יִתְכַּן שִׁינִיחָתוֹ עֲרוֹם מִן הַמּוֹבָה וּמִן הַעוֹשֵׁשׁ יִתְרוֹ. וְהַשְׁנִי
 כְּשִׁיעֲתֵר צִדִּיק אֶל הָאֵל וְיַעֲנֵהוּ וְאִמְרֵי בֹי יַעֲתֵר אֶל אֱלֹהִים וְגו' וְהוּא בְּעִינֵיו נִקְלָה לֹא יִתְגַּאֵר כִּי
 אִם אוֹמֵר אֲנִי חוֹטֵא וְעוֹשֶׂה עוֹן כְּאִמְרוּ יִשְׂרָאֵל עַל אֲנָשִׁים [נִיָּא וְהָאֵל יִשְׁלַם לוֹ צְדָקָתוֹ כְּאִשְׁרֵי אִמְרֵי
 פִּדְיָה נִפְשׁוֹ וְגו'] וּבִשְׁעֵר הַזֶּה בְּרֵר לְשׁוֹנוֹ וְאִמְרֵי כִי לְעִבְדֵּי זֶה יֵשׁ מַעֲשִׂים שׁוֹבִים כְּאִמְרוּ בָּאוּר תְּרֵאָה.
 וְהַשְׁלִישִׁי כְּשִׁינִיחָתוֹ הָאֵל בְּחִלְיִים וּמִכְאוּבִים אִמְרֵי בְּתֵם וְהוּכַח בְּמִכְאוּב וְתִרְחִיב לְדַבֵּר בְּשַׁעֲרֵי הַזֶּה
 וְהִקְדִּימוּ עַל הַשַּׁעֲרֵי הַקִּדְּם לוֹ בְּמִדְרָגָה כִּי הַמַּעֲשֵׂה שֶׁהִיָּתָה (מַעֲשֵׂה אִיּוֹב) וְהַסְבָּה אֲשֶׁר בְּעִבּוּרָה
 הֵם מַעֲמִיקִים לְחִקּוֹר בּוֹת הָיוּ. וְאֵל זֶה הַשְׁלִישִׁי חִיבֵר אִמְרוּ לְהָשִׁיב נִפְשׁוֹ מִנִּי שַׁחַת וְגו'.

80. בִּיאֹר: בְּפִסּוֹק זֶה הוּא מְבָרֵךְ לְשׁוֹנוֹ יוֹתֵר מִבְּשֵׁנֵי הַשַּׁעֲרִים הָאֲחֵרִים כִּי אִמְרֵי לְאוּר
 בָּאוּר הַחַיִּים וְהַגִּיד בּוֹ שֶׁהָאֵל יִתֵּן לְעִבְדֵּי זֶה תְּשׁוּבוֹתִים עַל מַה שֶּׁנִּסְחָהוּ וּמִפִּלּוֹ לֹא תִמָּצֵא לוֹ זָכוֹת
 אֶחָד מִנִּי אֲלָף כָּל שָׁכֵן אִם הִיָּתָה כָּל מַעֲשֵׂהוּ בְּצִדְקָה, וְהָאִוִּיר הַזֶּה אֲשֶׁר הוֹכִיר בְּשֵׁנֵי הָדְרִכִּים הוּא
 גִּמּוּל הַצִּדִּיקִים אֲשֶׁר אִמְרֵי בֹי אֲוִר זְרוּע לְצִדִּיק וְעוֹד כִּי עֲמָךְ מְקוּר חַיִּים בְּאוּרֵךְ נְרָאָה אֲוִר קִבֵּץ
 חַיִּים וְאוּר כְּמוֹ שֶׁהוּא מְבֹאֵר שָׁם. — וְעִינֵי מַה שֶּׁכָּתַב חֲנַנְיָן בְּתַחֲלַת מֵאֵסֵר ד' מִסִּי אֲרִיד (דָּף
 167): וְאַחֲרֵי כֵן תִּתְּבָאֵר לִי כִי הִזְכִּיתִי כְּשִׁירְבִי לְנִפְשׁ תוֹךְ וְתִאֲרִי כְּמִיֵּשׁ וְחִיתִי בָּאוּר תְּרֵאָה לְאוּר
 בָּאוּר הַחַיִּים.

83. בִּיאֹר: אַחֲרֵי כֵן דִּבֵּר תַּחַת אֲלִיפּוֹ וְלֹא נִפְסָק מִלְּעֲנוֹת לְאִיּוֹב עַל מֵאֵסֵר הַשְּׁנִי זֶה
 אִמְרוּ וְיַעֲן אֲלִיָּהוּ וְגו'.

אלעלכֹּה: 20 חֲתִי תִסַּנֵּק נַפְסָה אֶלְטַעַם וְאַלְמַאכֵּל אֶלְמִשְׁתַּהֲא:
 21 וַיִּפְנִי גַל לַחֲמָה מִן אֵן יִנְשָׁר וְתִנְכַּרְד עֲטָאמָה חֲתִי לֹא תִרִי: 22 פֹּאדָא
 קִרְבַּת נַפְסָה מִן אֱלֹהֵלֶאך וְחִיַּאתָה מִן אֱלֹאמַתָּה: 23 וְאֵן כֹּאן לֹה עֵמֶל
 צֹאֵלָה וְאַחַד מִן אֵלֶּף פֶּהוּ כִּמְלֹאךְ יִתְרָגֵם עֵנָה וַיִּזְכֹּר עֵן אֱלֹאדְמִי
 בִּאֶסְתִּקָּאמִי: 24 פֹּאן אֱלֹלָה יִרְוּפָה וַיְקוּל חֲאכְמָא צִדָּה עֵן וְרוּד אֱלֹהֵלֶאך 5
 קִד וְנִדַּת לֹה דִּלְךְ דִּיֹּה: 25 וַיִּרְכֵּץ בִּדְנָה אֲכַלָּר מִן אֱלִצְבִּי כֹאנָה יִרְנַע
 אֱלִי אִיֹּאם שְׂבֹאכָה: 26 וְקִד יִשְׁפַּע אֱלִי אֱלֹלָה פִּירְצִי עֵנָה וַיִּנְשָׁר אֱלִי
 וְנָהָה בַּחֲטָא מִקָּאם גִּלְבָּהּ קוּם וַיִּכְאַפִּי דִּלְךְ אֱלֹאנִסְמָן בַּעֲלֹאחָה: 27 וְהוּ
 יִסְתַּקְבֵּל אֱלֹנָאם וַיְקוּל קִד אֲכַמַּת וְאַלְסֵהֶל פֶּקֶד שׁוֹשְׁתָּה וְמֹא כֹאן
 יִנְבְּנִי לִי דִּלְךְ: 28 פֹּאדָא פֶּעַל דִּלְךְ פֶּקֶד פֹּדָא נַפְסָה מִן אֱלֹהֵלֶאך וְצֹאֲרַת 10
 חִיּוּתָה תִּנְשָׁר אֱלֹנוּר: 29 וְהוּדָא אֶלְמַאִיק יִפְעַל הִדָּה אֲלִכְלַתִּין
 וְתֹאֲלַתְתֵּהמָא מַע אֶלְמֶר:

קאל אליהוא סי אלתי ויין וסי הרי אלסצל אן נעמא אללה סי דאר אללארה
 עלי ג' אצרב ויהי אלתי תם עליה וקאל פעמים שלש עם גבר אללאול תאיב יתוב
 אליה בעד וגר מנה לה כקו' אז יגלה און אנשים להסיר אדם (ס' ייז ויח) פאן לס 15
 חבק לה חסנה בעד תוכתה פאנה ינעם עליה תפצלא כקו' יחשך נפשו (ייט) או

1 (תסנק) B תעאק | (ואלמאכל) DO חסר | 2 (מן אן ינפ-) B חסר | 4 BD כמלך |

5 OD במסתקימה | B צדוה | 6 DQ דיה דמה | (וירכץ) D וירחק | (בדנה) DQ לחמה O
 בשרה | D אלצבא ... אלי צבאיה | 7 Q אלי שבאכה | 11 D תנפאר אלי אלנור | 12 B ותלאתהמא.

18 G⁴ עלי ג' צרוב ויהי אלתי תם . . . ינעם עליה תפצלא או צארת אלתיבה
 נפסחא טאעה בהא קאל יחשך נפשו ולם יחד אן כאן מקאמה או לים לז עמל באקו ונאמא
 יתפצל אללה עליה באלנעמה או לים יגו אן יעריה . . . ישר על אנשים וגר פאן אללה
 ינאווה עליה צלאחה כמא קאל פדה נפשו מעבור בשחת ופצה סי הוא אלכחאב באור תראה
 לאן להוא אלעבר עמל צאלת. ואלתאלת יולכה אללה . . . פעפף עלי הזה אלג' בקולי
 לחשיב נפשו וגר (80) ופצה פיהא באכר מן תינך או קאל לאור באור החיים . . . גמע
 חיים ואור נפיר מא וצף האחנא.

21. פי' ושפו ישתחקו ובפי' ע' מלות סי' פי'ס פירש המלה מלשון הבריותא גוי ששפה
 ערז וכן פירשה ר' יונה בשורש שפה.
22. פי' מלאך מליץ: מעשה טוב והוא כמלאך מליץ עליו.
24. ויאמר: ויאמר במשפטו.
25. פי' רשפש: רך. וכן פי' הראב"ע.
26. פי' וירא פניו בתרועה: ויביטו אל פניו בכבוד במקום תרועת העם.
27. פי' ישר על אנשים: יבא לקראת אנשים וכן פי' ר' יונה בש' שור.
28. בראש חפסוק חוסיף: וכאשר עשה זה.
29. ביאור: אמר אליהוא בתשלום ובהישרת החסד שטובת האל בעולם הבא על שלשה
 רכבים והם שחתם עליהם ואמר פעמים שלש עם גבר. הראשון כשישוב אליו האדם בתשובה
 אחר שגער בו האל כאמרו אז יגלה און אנשים וגו' ואף על פי שלא תשאר לו זכות אחרי

12 פאנך לם תצדק פי דלך אד קדרה אללה אכתר מן אלאנסאן:
 פהו לא ירנוהם ולא יאספם וסיקולה לה פי מקאלתה אלתאניא (לד.) פי הדיא
 אלכאב ו' חננ נשרהא פי מוצעהא ולכנה אנמלהא האהנא בקי' כי ירבה אלהא
 מאנוש.

18 ומא באלך באצמתה פקלת אנה לא יגיב אלעבד עלי כל
 בלאמה: 14 מעלם אן אלמאיק אנמא יתכלם ואחדה ולא יחתאנ אן
 יטהר אלתאניא: 15 פי מנאם או רויא אלליל פי וקיע אלסבאת עלי
 אלנאם ונומהם עלי מצאנעהם:

10 תם אנאבה אליהוא פי הדיא אלני פואסיק ען מקאלתה אלאולי אלתי קאל
 סיהא הרפאים יחוללו (כז ה') אנה יציע אלשנעא ואלנבאברה בנתה ואצאף אלי
 דלך קולה אם יחפץ לריב עמו (מ' נ') סקאל לה מדוע אליו ריבות מעלם אנה תע'
 אשרף ואעד מן אן ינאוב אלנאנסאן עלי בלאמה כלמא כלמא כל אנמא חקה אן
 יאסבה ואחדה לא תאניא ולו כאנת פי חלם לונב אמתאל מא סיהא בקי' בחלום
 חיוון לילה פכיה [ס'] אליקפה סלך מא אנאבה אליהוא פי הדין אלכאבין.

16 חינויד יתקדם אלי קום ויכתם עליהם רבאמהם: 15

ספרת אז יגלה יתקדם אליהם עלי מא נזרת הדיא אללפסא אין מא כאנת דאך
 בקי' וה' גלה את און שמואל (שיא מ' מיו) וקול בועז ואני אמרתי אנלה את אונך
 (רות ד' ד') וקי' יהונתן וגלית את אונך (שיא כ' יב).

17 ליזיל אלדמ' מן פעלה אלסו ואקתדאר כל אמר יגמיה:
 18 פאן הו פעל דלך צד נפסה ען אלהלאך וחיותה ען אלמרור פי
 אלמרד: 19 וקד יעטה איצא באונאע עלי מצנעה ופי כתרף עפאמה
 D פקלת לה | DOQ עלי בלאמה | B 16 כתתם | B 20 פאן יפעל D פהו אן
 פעל | D 21 פוק מצנעה | B וכתרף עפאמה.

12 ביאור: ואם כן האל לא יקוה לבני אדם ולא יירא מהם ועוד יאמר לו זה במאמרו
 השני. בשער הזה יש שבע ראיות נבאר אותן במקומן. ואולם תוא כללם כאן באמרו כי ירבה
 אלהא מאנוש.

14. פי' הפסוק: דע כי האל לא ידבר כי אם אחת ולא יצטרך שיראה פעם שנית.
 15–18. ביאור: אחר כן ענה לו אליהוא בג' פסוקים אלה על מאמרו הראשון אשר
 אמר לו הרפאים יחוללו שהוא יפיל חללים פתאום הגבורים וחיבר אל זה אמרו אם יחפץ לריב
 לא יעננו אחת מני אלף ואמר לו מדוע אליו ריבות דע שהוא ית' נעלה ונכבד מאשר יענה
 לאדם על דבריו מלה במלה אבל אין חקו כי אם לדבר אליו אחת לא שנית ואפילו אם בא
 לו הרבור בחלום חייב לעשות מה שאמרו לו באמרו בחלום חיוון לילה וכל שכן בחקיק. וזה
 הוא מה שענה אליהו בשני שערים אלה. — ועי' מה שכתב הגאון בהקדמתו לס' או"ד (דף 15).
 16. ביאור: פירשתי אז יגלה און אנשים יקדים אליהם לפי מה שמצאתי חלשון הזה
 בכל מקום שנמצא בזה הענין באמרו וה' גלה את און שמואל ומה שאמר בועז ואני אמרתי
 אנלה אונך ומה שאמר יהונתן וגלית את אונך.

17. פי' הפסוק: להסיר אדם ממעשהו הרע וגאווה כל גבר יכסה.

18. בראש הפסוק חוסיף: ואם תוא עשה זה. פי' שלח שולחן וכן למטה לוי י"ב.

יפתח פיתנפס או כאקואף גרד תתשקק: 20 פאתכלם חתי אתפרג
ואפתח שפתי ואנאובכם: 21 ולא אחאבי אחדא ולא אכני אדמיא
אנלא לא לה: 22 כמא לס אעתר קט אנ אכניה בל ען קליל מן פעלי
היא יקבלני צאנעי.

לג.

1 ולכן אסמע יא איוב כלאמי ואנצת לגמיעה: 2 הודא קד פתחת
פמי ותכלם לסאני פי חנכי: 8 ועלי מסתקים קלבי אקואלי ושפתי
במערפה נקיף תכלמת: 4 רוח חכמה אללה צנעתני כדאך אמר
אלכאפי יחייני בה: 5 פאן אסתמעת פרד עלי או צאפפני או אנתצב
בין ידי: 6 הודא אנא עלי קדרך פי אלמאקה או מן אלמין גבלת אנא
איצא: 7 והודא היבתי לא תהולך וגברי לים יתקל עליך: 8 אמא מא
קלתה בחצרתי וסמעת צות כלאמך בה: 9 מן אני זכי בלא גרם וסאדג
ולא דנב לי: 10 ואנמא יגד עלי אלענת ויחסבני לה באנצא:
קד עלמת אנ איוב קאל אללא אנה לא דנב לה כמא שרח פי פצל מי יתגני
(כיט ב') אלי אנה וקאל איצא ותורישני עונות נעורי (י"ג כיו) סמנהא קאל אליהוא
אנך קלת הן תנאות עלי ימצא וקאל איצא למה פניך תסתיר ותחשבני לאויב לך
(י"ג כיד) ואמא ישם בסר וגו' סהו פציח מן קולה (י"ג כיו) וכדא קאל לה אליהוא
אנת קלת ישם בסר וגו'.

20 11 ויציר עלי אלמצאד רגלי ויחפס גמיע סבלי:
סאנאבה אליהוא ען היא וקאל מחאל [אן] יענתך או ישלמך ואלדליל עלי
לך קולה [הן זאת וגו'].

BD 3 אעמאר | D 7 בדאך יאמר | D 19 אלמצאר Q אלמאצר.

21. בסוף הפסוק הוסיף: לכברו.
22. פי הפסוק: כאשר לא הסכנתי לכנותו אבל כמעט מעשותי זה יקחני עושני. ועיין
פי הגאון למשלי י"ב (ידעון רצון).
4. פי הפסוק: רוח חכמת האל עשתני כן יחייני דבר שרי.
6. פי לאל: ביכולת (מלשון לאל ידי). ופי קרצחי נגבלתי (כלומר נוצרתי). ובפי
השבעים מלות סי עיף פי קרץ מצפון (ירמיה מ"ו כ') מלשון המשנה (יומא ג' ד') תמיד
נקרץ. אבל מה שזכר עוד שם מנומר קורצחי היא בלי ספק הוספה מיד אחר ולא מיד הגאון.
7. פי ואכפני: וכפיתני (מלשון כופין אותו עד שיאמר רוצה אני).
10. ביאור: כבר ידעת שאיוב אמר בראשונה שאין לו עון כאשר באר בפרשת מי
יתגני עד סופו ואמר עוד ותורישני עונות נעורי ועליהם אמר אליהוא אתה אמרת הן תנאות
עלי ימצא. ואמר איוב גם כן למה פניך תסתיר ותחשבני לאויב לך. אבל ישם בסר רגלי הוא
ברור בדברי איוב וכן אמר לו אליהוא אתה אמרת ישם בסר וגו'.
11. ביאור: ואליהוא השיבו על זה ואמר שקר הוא שיתאנת הוא לך או יעשוק אותך
והראית על זה אמרו הן זאת וגו'.

צאלח ענד נפסה: 2 פאשתד עליהם נצב אליהוא בן ברכאל אלבוזי מן
עשירד רם אמא עלי איוב פאשתד נצבה עלי מא וכי נפסה אכתר מן
רבה: 3 ואמא עלי תלאתה אצחאבה פאשתד נצבה עלי מא לם יגדו
גואבא: ועלי מא טלמו איוב: 4 ואליהוא אנתטר איוב בכלאם אד הם
5 אסן מנה פי אלעמר: 5 פלמא ראי אליהוא אנה לים גואב מן קול
האולא אלתלאתה אלנאם פאשתד נצבה:

הם אסתחת סקאל ג' מקאלאת [באוא] אלני' אלני' אנקטע ענהא אליסו ובלדר
וצוסר תם קאל מקאלה ראבעה אבתרא יועם סיהא אן איוב לם ימכנה אלאעטרעל
עליה סיה וכאן כדלך ולם יעטרעל ומע דלך פלם תערם אלני' מקאלאת מן אן יצף
10 פי כל ואחרד מנהא אלתעוין אלדי' הו מדהבה ומעתמדה כמא קדמת פי צור
אלכתאב ועלי מא מנשרה פי מוצעה: אלמקאלה אלואלי.

6 פאבתרא אליהוא בן ברכאל אלבוזי וקאל אנני צניר פי אלסן
ואנתם כהול לדלך פרקת ותכופת אן אכברכם בעלמי: 7 קדרת אן
דיו אלאעמאר יתכלמון ודיו כתרד אלסנין יערסון אלחכמה: 8 פאדא
15 בהא רוח פי אלננסאן ודאך אן יכון אמר אלאלאה יפהמהם: 9 פלים
כל כתירי אלעמר יתחכמן ולא כל אלשוין יפהמן אלחכם: 10 לדלך
קלת אסמעו לי חתי אכבר בפהמי אנא איצא: 11 הודא קד צברת
לכלאמכם ואנצת אלי אפהאמכם חתי נאהיתם אלכלאם: 12 וענדכם
אתפהם פאדא לים לאיוב מקאבל ולא מניבה עלי אקואלה מנכם:
18 12 אלמא באן תקולון קד וגדנא חכמה בה אלמאיק ידפעה לא אלנאם:
14 והו פלם יצאפני אלכלאם ופי אקאוילכם לא יגוז אן אנאובה:
15 חתי אנדק אלקום ולם יגיבו זיאדה ואנתקל ענהם אלכלאם:
16 פלמא צברת אלי אן לם יתכלמו ואלי אן וקפו פלם יגיבו זיאדה:
17 אבתדי אנא איצא בקסמי ואכבר במערפתי: 18 פאני ממא אסתלאת
25 כלאמא ציק עלי ראי פי בטני: 19 וצאר בטני בה מתלא ככמר לם

D 4 ואליהוא מנתטר איוב פי אלכלאם אד הו | 6 (האולא) B חסר | O 12 פאנאב |

D צניר אלסן | 14 D פאדא בהם | 16 D כל אלמאיק | 17 D אסמעוני |

18 D וענכם | 20 DQ אלמאיק בה | 21 BD יצאפני | 24 D בקסמי B בקסמי | D מן
מא אמתלית | 25 DQ פי קלבי.

המאמרים על התשלום אשר הוא דעתו והשטה שהוא סומך עליה כאשר הקדמתי בפתחת
הספר וכפי מה שנבאר במקומו. המאמר הראשון.

8-9. פי' הפסוק: וכאשר יש בהם (בימים ורוב שנים) רוח באנוש זה הוא בעבור
שרבר האל יבינם. לפי זה לא כל רבי השנים יחכמו ולא כל חזקנים יבינו המשפט.

18. פי' הפסוק: כי ממה ששלאתי מלים הציקתני דעתי בבטני.

19. פי' הנה בטני כיון לא יפתח: והיה כזה בטני על דרך משל כיון אשר לא נפתח
לחיות לו הרוחה.

נאלה שר: 80 כל לם אדע לסאני אן יכמי פיסאל אלסב לנססה:
 81 ואן לם יכן רהט כבאי ונידאני יקולון מן יעמינא מן לחמה נאכלה
 ולא נשבע: 82 ואנא אקול פי אלסוק לא יבית גריב ומצאריעי אפתחהא
 ללציף: 83 ואנ כנת נמית גרמי כסאיר אלנאם או דפנת פי מלאביי
 84 אן ארהב אלגסהור אלכתיר ואזרא אלעשאיר ידעני פסכת 6
 ולא אכרג אלכאב כופא: 85 פמן יעמיני מן יסמע לי ולית יגיבני
 אלכאפי בחדי ויכון דו לצמתי קד כתב כתאבא: 86 אן לם אחמלה
 עלי מנכבי ואתזין בה כאלתיגאן: 87 ועדד כטאי אנעלה מדברא לי
 וכאחד אלמדברין אקרבה:
 צמט אנידנו מן נגיד.

10

88 ואן צרכת ארצי עלי וגמיע אהל אתלאמהא יבכון: 89 אן
 אכלת קואהא בלא תמן וכיבת נפס אצחאבהא: 40 פבדל אלחנמא
 יכרג לי שוך ובדל אלשעיר זואן תם כלאם איוב:
 גמע איוב פי הוא אלסצל עיון אלצאלחאת פחכי אנה פעלהא ועיון אלכבאיר
 אלמנכרה וכתיא מן צנארהא וחכי אנה תרכהא ולם יגיבה ען דלך בלדר ולמא מצי 15
 לה ג' מקאלאת ואלקום ממסכון חכם עליהם אלכתאב באלאנקטאע סקאל [תמו
 דברי איוב].

לב.

1 ואנקטע האולא תלאתה אלנאם מן מלאובה איוב אל הו

B אלגריב | D 4 ללאציא | B פי כבאי | D 6 מן יסמעני | 8 (מדברא) DQ

מכברא | (לי) B אלי O חסר | D 12 או תלרת נפס צאחבתחא.

32. הקרים בראש הפסוק: ואני אומר. פי לאורח: לאורח.

83. פי כאדם: כשאר בני אדם (תראב"ע: כדרך בני אדם). ופי בחבו: במחבואי, וכן

פי תראב"ע: כמו חבי כמעט רגע.

34. בסוף הפסוק הוסיף כיראה.

85. פי: הן חוי שדי יענני: ומי יתן ויענני שדי בגבולי. (ודגש בתשובותיו על ר"ס

סי קנ"ב הזכיר פי זה בזה בלשון הן חוי תאוי. ובלי ספק גזר הגאון מלת חוי מלשון ותתאיתם
 לכם במדבר ל"ד ו' ושם תרגם גם כן בלשון ח"ד הוא גבול בל"ע).

87. ביאור: פירשתי אנידנו מן נגיד (אשימנו נגיד).

88. פי תלמיה אנשי תלמיה.

40. ביאור: אסף איוב בפרק זה עיקרי המעשים המוזכרים וסיפר שהוא עשה אותם

ועיקרי העבירות החמורות המאוסות והרבה מן הקלות וסיפר שסר מהם ולא ענהו בלדר על זה
 וכאשר עבר לו שלשה מאמרים וחאנשים שותקים מלענתו דן עליהם הכתוב בהפסקת דבריהם
 ואמר תמו דברי איוב.

1—8. ביאור: אחר כן פתח אליהוא לדבר ואמר ג' מאמרים כנגד הג' אשר שכתו

מלאמרם אליהו ובלדר וצופר ואחר כן אמר מאמר רביעי להתחיל בו ואמר בו שאיוב לא יוכל
 להשיב עליו. ותדבר הית כן ולא השיבו. ובכל זאת לא נמנע מדבר בכל אחר מהשלשה

אלצרך הו אלמנאב מן אלמראח לראעיהא.

11 אנהא פאחשוה כמא אנה הו דנב אלספדהא: 12 והי נאר תאכל
אלי דאת אלהלאך וגמיע גלתי תסתאצל: 13 אן זהדת פי מחאכמה
עבדי ואמתי אדא באצמאני: 14 ומא אעמל אדא קאם אלכאפי
לחמאבי ואדא מאלבני מא ארד עליה: 15 אלים צאנעי פי אלבמן
צאנעה והיאנא פיה ואחד: 16 ואקסם אן כנת מנעת מן אלמראד
אלפקרא או אשכצת עיני ארמלה: 17 אן אכלת כסרתי וחדו ולם יאכל
יתים מנהא: 18 אד מן צבאי רבתני אלאונאע וכאני מן במן אמי
אסאירהא: 19 ואחלה אן כנת ראית האלכא בלא לבאם ולא כסוה
ללמסכין: 20 אן לם יבארבני עלי דפא צלבה ומן גא כרפאני יתדפא:
21 ואן כנת חרבת עלי יתים ידי עלי אני ארי פי אלמחאל עוני:
22 פלתקע כתפי מן אלמנכב ותנכסר דראעי מן אלקצבה: 23 ממא
יפועני תעם אלמאיק וחמלתה לא אטיק: 24 ואן כנת צירת אלדהב
תכלאני ולא קלת ען אלגוהר מיתאקי: 25 ואן פרחת אדא כתר מאלי
15 ואדא נאלת ידי מנה כבירא: 26 ואן ראית שמסא ילמע או קמרא והו
מאר עזיוא: 27 פאנכדע קלבי פי אלסתר ובאם פמי ידי אנלאלא לה:
אמא מא חכי מן קי אם אראה אור ויפת פהו צפה מא יפעל אלצאביון אדא
הם ראו אלשמם ואלקמר פי נצף אלשהר אלאלו והו יקר הולך באסו ירהם
פעממה.

20 28 פלינלני איצא עקאב דנב אלספדהא אן גחדת אלאלאה מן
עלוה: 29 ואחלה אן כנת פרחת בוכם שאניי או שוהרת עליה אדא
D 2 פאנהא Q לאנהא | B 3 באצמוני | 5 (אליס) D אלא אן | (פי אלבמן) D פי
אלסמא | 6 (פיה) D פי במן Q פי רחם | O אלוואחד | O ואקסמת | D אן מנעת . . .
ואן אשכצת | BO 9 אסירהא | B אן ראית | 10 (כסוה) D לבאם | DQ 10 גא כרפאני
O גא כבאשי | O לא אציר אלדהב | 14 אן אלגוהר | D או פרחת | D 16 כתירא |
18 בכי אלצביון (= הנערים ותקנתי לפי הענין) | B 20 פהל ינאלני D פלינאלני |
O עקאב בלנב.

11. פי עון פלילים: עון הנבלים. וכן פי עון פלילי בפסוק כ"ח.
16. בראש הפסוק תוסף: נשבע אני. וכן בראש פסוק י"ט ובראש פסוק כ"ט.
18. פי הפסוק: כי מנעורי גדלוני וכאלו מבטן אמי אלך עמהם (ענין תשובות
דונש על ר"ם סי' ד': וגם פירש גדלני כאב כמו קאב שהוא חולי . . . וזה חרבן לשון).
20. פי אם לא ברכוני חלציו: אם לא ברך אותי על התחמם חלציו.
26. פי אור: שמש. וכן פי הראביע.
27. פי ותשק ידי לכו פי: וישק פי את ידי לכבודו. — ביאור: מה שסיפר באמרו
אם אראה אור ויפת הוא סיפור מה שיעשו הצבאיים (עובדי הכוכבים והמזלות) כשיראו השמש
והירח בחצי החדש הראשון והוא יקר הולך הם נושקים יריהם וכוזו יכבדוהו.
28. פי גם הוא עון פלילי: ימצאני גם כן עונש עון הנבלים.

להם פיהא מניח: 26 ואתאלי אן לם אכן אבכי למן דהרה צעב ותהתם
נפסי ללמסכין: 26 אד רגות כירא פאתאני שר וצברת ללנור פאתאני
אפל: 27 ואמעאי תגלי ומא תהדא ממא תלקאני אים אלצעף:
28 ומצית פי סואד מן גיר שמס וקמת פי אלגוק אנוח: 29 וכאני צרת
אכא ללערבד וצאחבא ללנעאם: 30 ואסוד גלדי מן פוק להמי ועטמי 5
נכר מן אלסמום: 31 וצאר מנבורי חזנא ובדל קיתארי צות בכא:

לא.

- 1 וכנת קד עהדת עהדא מע עיני פמא אלתפת אלי בהכנח:
הי אלנאריה אלחסנה.
 - 2 ומא נציב אלאלאה מן אלעל ונחלה אלכאפי מן אלרפע:
יעני בקולה ומה חלק הלא איר יקול והל ינעל אללה נציבא לאלפאלם אלא 10
מחל מא נאלני מן אלחעס ואלחבאר.
 - 3 אלא אן אלתעס ללנאיר ואלתבאר לפעלה אלגל: 4 אלא אנה
ירי מרקי ונמיע כמאי יחצי: 5 אן מצית מע דוי אלזור או אסרעת רגלי
אלי אלמכר: 6 אסאל אללה אן יזנני פי מיוזן עדל פאנה יעלם בצחתי:
7 אן מאלת קדמי מן אלמריק או מצי קלבי פי תבע עיני או לוק 15
בכפי שי:
מאום הו מחל מאומה.
 - 8 פאדא זרעת פליאכלה גירי ודרארי יסתאצלון: 9 ואן אנכדע
קלבי עלי אמראא או כמנת עלי באב צאחבי בסכבהא: 10 פלחצרף
20 זוגתי לאכר ויגלו עליהא גירי:
- D 1 B ואותה לי אלם אכן ... ותנתם נפסי | D 8 אלאפל | D ולם תהדא | D 5
ללעראביר B לערביר | 6 חזינא | D 7 עאהדת | O אלכחכנה DQ בהכלה | DO 13 דוי
זור | O 15 לצק | 18 (גירי) DO מכר | DB פלחצרד.

25. הוסיף בראש הפסוק: נשבע אני.

30. פי' חרב: "סמון" ותוא רוח ולעשות.

1. ביאור: "בהכנה" (תרגום בתולה) היא הנערה היפה.

2. ביאור: ר"ל באמרו ומה חלק וגו' הלא איר וגו' היתן האל חלק לרשע וזלת דמיון
מה שבא עלי מן האיר והנכר (ר"ל השבר).

5. פי' עס שוא: עס אנשי שוא.

7. ביאור: מאום הוא כמו מאוסה.

9. בסוף הפסוק הוסיף: בעבורה.

10. פי' תסתן לאחר אשתי: תקרא אשתי לאחר. — ביאור: פעל "צרף" (תרגם תסתן)

יאמר על האשה כשתקרא לאיש ההולך אחריה (ואולי פירשה על דרך משל מקול השחנה). —
ועיין מה שכתב הגאון במאמר י' מסי' אירד (על 294).

6 וּמִן דַּאֲבָל אַלְבִּלְאָד יִטְרֹדוֹן וַיִּגְלֹבוֹן עֲלֵיהֶם כַּאֲלִסְאָרְקָ: 6 פֶּהֶם
פִּי אַרְהָב אַלְאוּדִיָּה יִסְכְּנוֹן וּפִי תִקְאָב אֶלְתֶּרֶאָב וְאַלְעֶזְרוֹר:
כַּפִּים תִּרְגֹּם סְלַעִים.

7 פִּישְׁבִּהּוֹן אֶלְדִּין בֵּין אֶלְשֹׁגֶר יִנְהִקוֹן וּתַחַת אֶלְחֶרֶשֶׁף יִתְעַרְצֹן:
8 5 פֶּהֶם דְּוֹ אֶלְסַפָּה תָם דְּוֹ לֹא אִסַּם לֵהֶם צַעֲפּוֹ מִן אַלְבִּלְאָד: 9 וְאַלְאֵן
צֶרֶת כִּלְחָנֶהֶם וּכְנַת לֵהֶם כִּלְאֵמָא: 10 כִּרְהוּנִי וּבַעֲדוֹ עֲנִי וּמִן וְנָהִי לִם
יַעֲדוֹ אֶלְבַּעֲזָק: 11 וְלִמָּא חָל רַב־אִמִּי וְעַדְבְּנִי וְאַלְרִסָּן מִן בֵּין יָדִי בַּעַת בַּה:
קִי כִי יִתְרִי סַתַּח יִשִּׁיר אֵלִי אֶלְלַת תַּעִי אֲנִי חָל רַב־אִמָּה.
12 קָאִמוֹ עֵן יִמִּינִי כַּאֲלַעֲכֶרֶשׁ וּכְלוֹ פִּיהִי רִגְלִי וְנַעֲלוֹ עֲלִי מַחְזָתָא
10 מִרְקָאָת תַּעֲסָהֶם:
אַלְעֶכְרֶשׁ נֹעֵ מִן אֶלְשֹׁךְ.

18 וּשְׁעָתוֹ סִכְתִּי מִן גִּיר אֵן יִנְתַּפְעוֹן בַּאֲדָאִי וְלֹא מַעִין לֵהֶם:
14 וּכְאַלְתֶּרֶה־אֶלְוֹאֲסַעָה מִן אֶלְמָא כְּדֹאךְ יֵאֲתוֹן אוֹ פִּי מַכָּאן דְּוִי
אַלְאֲכוּיָהּ יִתְדַחֲרָנוֹן: 15 כְּדֹאךְ תִּקְלָב עֲלִי אֶלְנַכָּאָל וּקְדִי אֶנְכִּלָּב כַּאֲלִרְיָח
16 גְּמִיעַ נְבִלִי וְנָאז כַּאֲלֵגִים גִּי־אִתִּי: 16 וְאַלְאֵן פִּנְפָּסִי תַתְּסַאֲפֶךְ עֲלִי אִד
חַאזִנִי אִי־אִם אֶלְעַעֲפָ: 17 וּכֹאֵן עֲטָאִמִי תִקְלַע מְנִי לִילָא וְעֶרְוִקִי לֹא
תַסְכֵּן: 18 וּבִנְהָד מִן קוֹדָה אֶתְדַרְעֵי לְבַאֲסִי וּבִמְקַדָּאָר תּוֹנִיתִי יֵאֲזֶרְנִי:
19 וּקְדִי רַמָּאִנִי עֲלִי אֶלְשִׁין חִיתִי מַאֲתֵלַת אֶלְתֶּרֶאָב וְאַלְרַמָּאָד: 20 וְאֵן
אַסְתַּגֵּלַת אֶלִיךְ. לִם תִּגְבִּי וְאֵן וּקְפַת וּפִה־מַתְנִי: 21 פִּכְאֲנֶךְ תִּנְקִלָב עֲלִי
חִנְקָא וּבַעֲטָם יִדְךָ תַתְּהַדְּנִי: 22 פִּתְחַמְלִנִי וְעֲלִי אֶלְרִיחַ תִּרְכַּבְנִי וּתְמוֹנְנִי
בַּפִּקָּה: 23 הוּא אֲנִי עֶרְפַּת אֲנֶךְ תִּרְדְּנִי אֵלִי אֶלְמוֹת הוּא אֶלְבֵּית אֶלְמַעַד
לְכָל חִי: 24 וַיִּקְיֵנָא אֲנִי בִלְקַע לֹא יִמָּד נֶאֱצַר פִּיהִי יִדְהָ וְהוּא תַעֲסֵ לִים
2 D אַרְהָב | 4 O יַעֲתַרְצֹן | 5 B דְּוֹ סַפָּה | 9 O עֲלִי יִמִּינִי | Q כַּאֲלַעֲכֶרֶשׁ |
15 B תַּסְתַּפֶּךְ | 17 B וּבִמְקַדָּאָר | 21 (הוּא) B חֶסֶר.

5. פִּי מִן גִּיר: מִתּוֹךְ הָאָרֶץ.
6. בִּיאֹר: כַּפִּים תִּרְגֹּם סְלַעִים.
7. פִּי בֵין שִׁיחִים יִנְהִקוֹ: וַיִּדְּמוּ לְאִשֶּׁר בֵּין הָעֵצִים יִנְהִקוּ.
11. בִּיאֹר: אָמְרוּ כִי יִתְרִי פִתַּח רוּמוֹ אֶל הָאֵל יְיָ שֶׁהוּא פִתַּח יִתְרוֹ.
12. בִּיאֹר: עֲכָרֶשׁ (תִּרְגֹּם סִרְחָח) מִין מִן הַקְּצִים.
13. פִּי לְהוֹתִי וַיַּעֲלֵנוּ: מְבִלִּי שִׁישׁ לֶחֶם תִּוְעֵלַת בְּנוֹקִי.
14. פִּי הַפִּסְקוֹ: וּכְפִרְץ רַחֲב מִן הַמִּים כֵּן יֵאֲתוּיִן אוֹ בִּמְקוֹם שׁוֹאֵה הַתְּגִלְגָּלוֹ.
17. פִּי וְעֶרְוִקִי בְּמִלָּה דּוּמָה בְּלִיעַ וְכֵן פִּי רִי יוֹנָה בִּשְׁ עֶרֶק וְהֶרֶב־עֵי: בִּלְ קֶדֶר גִּידִי.
18. פִּי יִתְחַפֵּשׂ: אֶחָד־מֵהֶם.
22. פִּי בֵית מוֹעֵד: הַבַּיִת הַמְּזוּמָן. וְכֵן פִּי הָרַב־עֵי.
24. פִּי הַפִּסְקוֹ: וּבִאֲמַת הוּא עֵי (רִ"ל שְׂמִמָּה) לֹא יִשְׁלַח בּוֹ עוֹזֵר יָדוֹ וְהוּא אִידֵי שְׁאִין לֶחֶם בּוֹ מוֹשִׁיעַ.

17 וטאלמא כסרת אניאב אלנאיר ומרחת מן אסנאנה אלפריס:
 18 פקדרת אני לא אתופי אלמא מע בלי מנולי וכאלרמל אמיל אלעמר:
 19 ואן ענצרי מנפתח אלי אלמא דאימא ואלמל יבית פי זרעי סרמדא:
 20 ואן כרמי גרדד מעי וקוסי בידי תתבדל:

5 אי יתבדל שי בעד שי.

21 וכאן אלקום יסמעון לי ויצברון ויסכתון למשורתי: 22 ובעד
 כלאמי לא יתנון ועליהם ידך כלאמי: 23 וירגוני כאלמטר וכאנהם
 פערן אפואההם לאללקים: 24 ואן צחכת מקאבלתהם לא יומנון ונור
 וגהי לא יוקעון: 25 וכנת אכתאר מן מרקחם מא אנלם פיה ראסא
 10 ואסכן בינהם כמלך פי כראדיסה והם בין ידי כמן יעאזי אלחונא:

ל.

1 ואלאן צחך מן הו אצנר מני פי אלעמר ומן כנת אזדה פי
 אבאיהם מן אן אנעלהם מע כלאב גנמי:
 יעני אן יכנו לי רעאף.

2 תם אקול למא דא לי קדוה ידיהם וקד צאע מעהם אלהרם:
 15 יעני אנהם קד הרמו בלא מערסא.

3 והם פי עוז וגוע ושום כאנהם פארין מן מפאזה טלמא כאויה
 או מכואה: 4 וקאטפון מלוחא וורק אלשנר ומן אצל אלרתם מעאמהם:
 הו נוע מן אלשנר.

DQ 2 מע מנולי | 8 (דאימא) DQ חסר | 6 B יסמעון מני | D ובעד מא כלאמי |
 D 8 לא יומנון בי | 9 B מריקחם | O מא כנת אנלם | 11 D מן הם אצנר ... פי כלאב |
 D 14 ירהם ... צאע מנחם | 16 הם פי עוז ופי נוע.

18. פי הפסוק: חשבתי שלא אמות כי אם עם בלות ביתי וכתול (ר"ל חול חים)
 מאריך ימים.

19. בשני חלקי הפסוק חסיף: תמיד, לעד.

20. ביאור: יחליף כלומר יתחלף זה אחר זה. (עיין פי' הר"ק: בכל יום ויום היו
 עושים לי כבוד חדש ולמה כי קשתי בידי תחליף חכמתי ומעשי היו חדשים).

25. פי' הפסוק: חיותי בוחר מדרכיהם מה שאשב בו לראש ואשכון ביניהם כמלך
 בגדודיו והם לפני כמי שמנחם אבלים (עיין פי' הר"ק בסוף פרק ב': כמו המלך בגדוד שאין
 חילו רשאים לדבר עד שיפתח כך הייתי אני ביניהם והם היו לפני כאשר אבלים ינחם כמו
 אותם הבאים לנחם האבל שאין להם רשות לדבר עד שיפתח האבל).

1. ביאור: לשית עם כלבי צאני כלומר שיהיו לי לרועים.

2. ביאור: כלומר שחם חזקיני בלא דעת.

3. פי' גלמוד: וברוע מול עיין לעיל ג' ד. ופי' העורקים ציה כאלו הם בורחים מציה.

4. פי' עלי שיה עלי חעץ מלשון עלי זית (וכן פי' תראב"ע: אפילו עלי השיח שהוא

תאילן). — ביאור: רתמים הוא מין מן העצים.

כט.

1 פעאוד איוב צרב מתלה פקאל: 2 מן יצעני כאלשהור
אלקדימה כאיִם כאן אלאלאה יחפִטני: 3 ובתלמיעה סראנה עלי
ראסי וכנת עלי נורה אסיר פי אלטלאם:
אלמעני בחשך והו מתצר אלכא.

5 4 וכמא כנת פי איִם נעמתי ועצבִי אלאלאה עלי כבאי: 5 ומא
דאם כאן אלכאפי מעי וגלמאני חואלי: 6 וחין כאן סעי ירחץ פי
אלסמן מתלא ואלצואן יצב לי אקסאם אלדהן שבהא:
בחמה הו מ' בחמאה מתצר מלל וגם כל שרית ישראל (דיה א' יב ליט)
[מכאן שארית] ותורני (שיב כיב מ') מכאן ותאורני.

10 7 וכנת אכרנ אלי אלמחאל ענד אלמסקק ופי אלרחאב אהי
מגלסי: 8 וראוני אלאחדאת ואכתבו ואלכהול וקפו או קאמו:
9 ואלרייסא חכסו אלכלאם וציִרו ידהם עלי פמהם: 10 וצות אלמדברין
קד אכתבו ולסאנהם קד לצק בחנכהם: 11 לאן אדאנהם סמט בי
פמדחוני ועיונהם ראתני פשהדו לי: 12 באני אפלת צעיפא מנִוֶּתא
16 ויתימא ולא מעין לה: 18 ודעוֹה אלהאלך תאתיני וקלב אלארמלה
ארנן: 14 וקד לבסת אלעדל מתלא ולבסני ושמלני אלחכם כאלממטר
או צניף: 15 וכנת ללאעמי מקאם אלעינין וללאזמן מקאם אלרגלין:
16 ומקאם אלאב לליתאמי ואי חכם למ אעלמה אסתבריתה:

B 1 מן יצעני | B 18 לזק | O באן | D 16 אלחכם ושמלני כמסטר | O 17
וללזמן | B 18 (לליתאמי) ללמסכין.

והחכמה מאין תמצא בכלל ודברי היסודות הנזכרים בה בפרט במאמר א' מס' אר"ד (דף 45).
ועוד האריך בזה בפירושו למשלי ל' ג'. ודבר עוד על זכר ד' יסודות בפרשה זאת בפירושו
לס' יצירה פרק א' הלכה א'. ועל פסוק כ"ח עיין בפירושו לס' יצירה במקום הנזכר וס' אר"ד
תחלת מאמר ד' (דף 48). — וכאשר ראה איוב שאמר מאמר שני ולא ענהו אליפז הוה דעתו
במאמר שלישי וחוא אמרו ויוסף איוב וגו'.

3. כיאור: חשך טעמו בחשך וחוא מקוצר בית.
4. פי חרפי: טובי (וכן פי הראב"ע: גדולתי בלי דומה כי אם לפי חענין).
6. בשני חלקי הפסוק הוסיף: על דרך משל. על דרך דמיון. — ביאור: בחמה הוא
במקום בחמאה והוא מקוצר כמו וגם כל שרית ישראל במקום שארית ותורני במקום ותאורני.
(נזכר בחשובות דונש על ר"ס סימן קכ"ב).
7. פי: שער: אל מקומות אסיפת העם וכן דרך הגאון לתרגם שער אם אין ענינה שער
ממש עיין דברים י"ב יז. משלי ל"א כ"ג ול"א. ופי' עלי קרת אצל הבנין המקורה.
13. עיין פי' הגאון למשלי כ"ד כ"ו.
14. אחר מלת צדק לבשתי הוסיף: על דרך משל. — ועי' פי' הגאון לישעיה ס"א י'.

וזנא והי' ללמא כילא: 26 ועמל ללמסר רסמא וטרק ללפקיע אצואתא:
חזיו אלדי ספרתה סקיעא הו אלסחאב אלמקטע וקד יקאל אלשקאיק איצא.

27 חינוי' ראהא וקצרהא והי'אהא ואסתבראהא: 28 תם קאל
ללאדמיין אן תקוי אללה הי חכמה' ואלזואל ען אלשר פהם איצא:

מעול איוב סי הוא אלמקאלה אן הוא עלם לא נגדה נחן ולא נצל אליה 5
מן דלך קלב אלבלדאן אלדי סיהא אלבר ואלטעאם ומעאדן אלהב ואלנחאם
ואלחדיר סיצירהא אלמתוקד כמא פעל בסדום הו קי' כי יש לכסף מוצא אלי אבר
אלקצה ולא להא אעני אלחכמה תמן פנשתריהא כמא דבר מן נמיע אלאשיא
אלעויה בל רד נמיע דלך אלי אללה תע' הו קי' אלהים הבין דרכה ונעלהא מקאם
חכמה' אלאכתראע ואלאכתראע אלדין לא יעלמהא אלא הו תע' ושכרהא איצא 10
באלטבאיע אלדי לא יערף כף טבעת עלי דאך אלא הו אד קאל כי הוא לקצות
הארץ יביש לעשות לרוח משקל וגו' דבר שמים ורוח וארץ ומים אד הי אלענאצר
אלדי לא יעלם אלנאם כף טבעת ולא כף רסמת בל אנמא יסלמן פעלהא
ותבריהא אליה. — תם אן איוב למה ראי אנה קד קאל מקאלה תאניה ולם ינאובה
אליפו אנר מדהבה במקאלה תאלתה והו קי' ויוסף איוב וגו'. 15

B 1 וואל.

F 2 וס' חזיו פקיעא והו אלסחאב אלמקטע וקד יקאל לה שקאיק איצא |
F 5 וכאן מעול איוב סי הוא אלמקאלה עלי מא קאל וחכמה מאין תמצא ודלך אנה קד
כאן קדם דבר מא יגריה אללה עז וגל סי עאלמה אן יקלב אלבלדאן אלדי סיהא אלבר
ואלטעאם ומעאדן אלהב ואלקצה ואלנחאם ואלחדיר פצירהא כאלנאר מתוקדה כמא פעל
בסדום והו קי' כי יש לכסף מוצא אלי אבר אלקצה פקאל עלי . . . אן הוא עלם לא נגדה
כקי וחכמה מאין תמצא וליס הו איצא יצל אלינא לקי מאין תבוא ולא להא תמן פנשתריהא
ונמיע מא נסק מן אלחמאן ואלזואהר אלעויה. תם רד דלך אנמיע אלי אללה אלהים הבין
דרכה ונעלהא מקאם (פה נפסק כ"י F).

28. ביאור: עיקר הדברים שסמך עליהם איוב במאמר הזה הוא שזאת חכמה אשר לא
נמצאנה אנחנו ולא נגיע אליה וממנה שחפץ הארץ אשר בה דגן ולחם ומחצבי חוזה והנחשת
והברזל ושמה לתבערה אש כאשר עשה בסדום הוא אמרו כי יש לכסף מוצא עד סוף הפרשה
ואין לחכמה מחיר שנקנה אותה כאשר זכר מכל הדברים היקרים אבל השיב הכל אל האל
ית' הוא אמרו אלהים הבין דרכה ושם אותה במקום חכמת הבריהא והעשיה מאין אשר לא
ידע אותן כי אם הוא יתעלה ודמה אותה גם כן בטבעים לא ידע איך הטבעו על זה כי אם
הוא כאמרו כי הוא לקצות הארץ יביש וגו' הזכיר שמים ורוח וארץ ומים כי הם השרשים אשר
לא ידעו בני אדם איך הטבעו ולא איך היה חכם אבל הם ישלימו עשייתם ופודתם אליו ית'.
[י"א סמך איוב במאמר זה על מה שאמר והחכמה מאין תמצא והוא שהקדים מה שיעשה
האל ית' וית' בעולמו שיהפך הארצות אשר יש בהן דגן ולחם ומחצבי חוזה והכסף והנחשת
והברזל ושם אותן כמו אש לתבערה כאשר עשה בסדום. ואמר עוד שזאת חכמה לא תמצא
לנו ואינה באה אלינו ואין מחיר שנקנה אותה וכל מה שסידר מן המחירים והפגעים היקרים.
אחר כן השיב כל זה אל האל אלהים הבין דרכה]. — ענין ד' היסודות בפסוק כ"ד וכ"ה
הביאו גם תראבי"ע והרמ"ק בפירושיהם. ועי' מה שחשיב הגאון על דברי הפועים בפרשת

8 חֲתִי בְנוֹ אֶלְסַבָּאֵעַ לִם יְטוּהָא וְלֹא אֶלְשַׁבֵּל מֵאֵל אֱלִיהָא:
לֹא עֵדָה תִּרְגִּי לֹא סֵר אִי לֹא מֵאֵל.

9 מִדְּ יִדְהָ אֱלִי צְלוּדְהָא וּקְלָב גְּבַאלְהָא מִן אַצוּלְהָא: 10 וּשְׁקָה
כְּלָגָאנְהָא מִן צוֹאוּיְנְהָא וְכָל אִמֵּר עֲזִיז קִד סַבְּכָּ פִי עֵלְמָה: 11 וּמִגִּינָן
5 אֶלְאִנְהָאֵר קִד חִבְסָהָא וּגְבַאִיָּהָא קִד אֶכְרָגְהָא אֱלִי אֶלְנוּר: 12 וְאֶלְחַכְמָה
כְּדָאךְ מִן אֵין תּוֹנֵד וְאִי מוֹצֵעַ פִּיהָ הִדָּא אֶלְפָּהֶם: 13 וְלִם יַעֲלֵם אֶלְאִנְסָאן
קִיטְתָּהָא וְלֹא תּוֹנֵד פִּי דָאֵר אֶלְאֲחִיָּא: 14 וְלוֹ אִמְכָּן אֶלְגִּמֵּר אֵין יִסְאֵל
לְקָאֵל לִים הִי פִי וְכִדְלָךְ אֶלְבַּחֵר לֹו גָאז אֵין יִקּוּל לְקָאֵל לִים הִי עֲנִדִי:
15 וְלֹא יַעֲטִי אֶלְאִבְרִיז בְּדִלְהָא וְלֹא יוּזֵן אֶלְמֵאֵל תִּמְנָהָא: 16 לֹא תִקָּאֵם
10 בַּפְצוּיָן אוּפִיר וְלֹא בַּאֲלִבְלוּר אֶלְעִיז וְאֶלְמָהָא: 17 וְלֹא יִקָּאוּמָהָא אֶלְדִּהֵב
פְּכִיף אֶלְזִנְאָנִי וְלֹא בְדִלְהָא סֵאִיר אֲנִיָּה אֶלְפּוּז: 18 וְאֶלְמִרְגָּאן
וְאֶלְאִסְתְּבִרָאֵךְ לֹא יִדְכָּרָאן בַּאֲזִיָּהָא וּמִדְּ אֶלְחַכְמָה אַעֲזֵ מִן אֶלְזִנְאֵהֶר:
19 לֹא יִקָּאוּמָהָא זִבְרָגֵד אֶלְחַבְשָׁהּ וְבַאֲלַפְצוּיָן אֶלְנִקְיָהּ לֹא תִקָּאֵם:
20 וְאֶלְחַכְמָה כְּדָאךְ מִן אֵין תַּצֵּל אֶלְיָנָא וְאִי מוֹצֵעַ פִּיהָ אֶלְפָּהֶם:
15 21 וְקִד כְּפִית מִן עֵין כָּל חִי חֲתִי מִן מֵאִיר אֶלְסַמָּא אֲנַסְתֵּרְתָּ: 22 וְכָאן
אֶהֱלֵ אֶלְהֵלָאֵךְ וְאֶלְמֹות יִקּוּלוּן בַּאֲדָאנָא סַמְעָנָא כְּבִרְהָא: 23 לְכָן אֶלְלָה
אֶלְעָאֵלִם בְּטִרְיִקְהָא וְהוּוֹ אֶלְעָאֵרָה בְּמוֹצֵעָהָא: 24 לֹאֲנָה אֱלִי אֶקָּאֲצִי
אֶלְאֶרֶץ יִלְתַּפֵּת וּמֵא תַחַת גְּמִיעַ אֶלְסַמָּא יִרְאֶה: 25 וְקִד צִנַּע לִלְרִיָּאֵח
 $G^2 G^4$ 1 בְּנוֹ אֶלְסַבְּעַ | O יִטְאָהָא $G^2 G^4$ יִטְוֵה | $G^2 G^4$ וְלֹא אֶלְשַׁחַל | BD אֱלִיהָ G^4
עֲלִיהָ | $G^2 G^4$ 4 כְּלָגָאנָא | B מִן צוֹאֲנָהָא | 5 (קִד II) $BG^2 G^4$ חִסֵּר | 8 (לֹו גָאז אֵין יִקּוּל
לְקָאֵל) | O יִקּוּל G^4 חִסֵּר | 9 DG^4 וְלֹא תִקָּאֵם | 11 $OG^2 G^4$ אֲנָא אֶלְפּוּז | 12 $OG^2 G^4$
וְאֶלְאִסְתְּבִרָךְ | (בַּאֲזִיָּהָא) DQG^4 מַעְהָא | 13 B זִמְרָגֵד | 14 Q הִדָּא אֶלְפָּהֶם DO אֶלְפָּהֶם בַּה |
15 D מִן עֵינִין | (חֲתִי מִן) B וּמִן | 17 B בְּטִרְקָהָא | 18 BQ וּמִן תַּחַת | O וְקִד יַגְעֵל לִלְרִיָּאֵח
מִיִּזְאֲנָא וְיִרְחַב אֶלְמִיָּהָא בַּאֲלִמְכִיָּאֵל.

2 F וְסִי לֹא עֵדָה לִם יִמִּיל לֹאֲנִי גְעֵלְתָה תִּרְגִּי לֹא סֵר מִתַּל סוּרוֹ נָא אֵל בֵּית עֲבִדְכֶם.
8. בִּיאוּר: לֹא עֵדָה תִּרְגִּס לֹא סֵר כְּלוּמֵר לֹא נִטָּה [נִיָּא כְּמוֹ סוּרוֹ נָא אֵל בֵּית עֲבִדְכֶם].
10. פִּי כָל יִקֵּר רֵאתָה עֵינִי: וְכָל דְּבַר יִקֵּר כְּבִר הַקִּדִּים בִּידִיעֵתוֹ.
11 תִּרְגִּס מִכִּי בְּמֵלָה אֲשֶׁר תִּרְגִּס כִּה נִכְכִּי לְקַמֵּן לִיחַ מִיָּז וְשַׁעֲמָה מְקוּה מִים אוֹ
לֹו מְבוּעַ מִים.
14. פִּי הַפְּסוּק: וְלוֹ הִיתָה יִכּוּלֵת הַתְּהוּם שִׁישְׁאֵלוֹ מִמֶּנּוּ הִיָּה אוּמֵר לֹא בִי הִיָּה וְכֵן הִים
הִיָּה אֲשֶׁר שִׁדְבֵר הִיָּה אוּמֵר אֵינְנָה עֲמִדִי.
17. פִּי וְזִכּוּכִית: וְכָל שָׁכֵן הַזִּכּוּכִית. וְהַפִּי הוּוֹה הִכִּיָּא ר' יוֹנָה בִּשְׁ זִכֵּר בְּלִי הַזִּכִּיר
שֵׁם הַגָּאוֹן.
18. פִּי לֹא יִזְכֵּר: לֹא יִזְכֵּר כִּנְגִדָּה.
20--28. עֵינִין מַה שֶּׁכָּתַב הַגָּאוֹן עַל פְּסוּקִים אֵלֶּה בִּפְּיּוּרָשׁוֹ לִפְּנֵי יִצְרָה פֶּרֶק א' הִלְכָּה א'.
22. פִּי אֲבִדוֹן וּמֹות: אֲנִשִּׁי אֲבִדוֹן וּמֹות (פִּי) הִרְאִיבִיעַ: הֵם הַמְּתִים הַקְּדִמּוֹנִים.
26. בִּיאוּר: מֵלֵת חֲזִיז אֲשֶׁר תִּרְגִּמְתִּיהָ "פְּסִיעַ" טַעְמָהּ הָעֵנִן הַנִּגְזֹר לְגִזְרִים וְיִקְרָא גַם כֵּן
בְּלִיעַ "שְׁקָאִיק" (= גִּזְרִים).

22 ויטרח עליה מן לא ישפך עליה מן ידה יהרב הרובא: 23 ומן
יספך עליה כפיה שמאתא ויצפר עליה מן מוצעה תהדרא:
קי' עלימו כפימו הו מנאו [מקאם עליו ומתלה ישר יחו פנימו (תהלים
י"א ו')] אלמעני פניו לאננה סי אללה תעאלי.

בת.

1 אן מוצעא כאן פיה ללפצה מכרג ותצפאה ללדהב: 2 וחדיד
יכד מן תראבה ונחאם יצב מן חגארתה: 3 געל אנלא אלי חלול
אלפלאם וכדלך לכל פאן הו מסתבר אלי דאת אלפאל ואלגבם:
4 ואתגר אלואדי מן חית יגרי פצאר אלמנסיון מן אלרגל אלגריבך קד
צעפו מן אלנאם ואצטרבו: 5 וארץ כאן מנהא יכרג אלמעאם
פאנקלבת בדל גמיע דלך פצארת כאלנאר: 6 ומוצע מן חגארתה
10 אלמהא ומן תראבה אלדהב: 7 ומכא לם יערפהא אלטאיר מתלא ולם
תלחטהא עין אלחדא תבאלנא:

שזפתו תלמחהא מתל שזפתני השמש (שה"ש א' י"ו).

1 O ומן ידה יהרב הרבא G^2 ומן מן ידה יהרב הרבא | DQ ומן סאפס יספק
2 G^2 יספק | DQ שמאתא $G^2 G^4$ שמאהא | 5 DQ אד | DG^4 כוצע | D מכרגא |
B ומוצפאה | 6 G^2 ינצב | G^2 לחלול אלפלאם פיה | 7 O וכדאך DQ ולדך | $DOQG^4$
מסתברו | 8 $G^2 G^4$ יגר | G^4 פצאר אלי אלמנסיון | 9 B ארץ | 10 B ואנקלבת $G^4 G^2$
אנקלבת | 11 D והי סכה | D לא ... ולא | 12 $ODG^2 G^4$ עין אלחאה Q עין אלגראב.

8 F וקי' עלימו כפימו הו מנאו מקאם . . . לאננה אלי אללה עז וגל | 18 F ופסי

שזפתו תלחפה לאננהא ב' הוא ואלב' שזפתו השמש שה"ש.

22—28. פי' הפסוקים: וישלך עליו מי שלא יחמול עליו ואשר מידו ברוח יברח ומי
שיספוק עליו כפיו שמח לאידו וישרק עליו ממקומו להפחידו. ביאור: אמרו עלימו כפימו הוא
העברת לשון במקום עליו כפיו וכמותו ישר יחו פנימו הענין פניו כי באל ית' הוא סדרב.
(זכר בתשובות דונש על ר"ם סי' ק"ן).

1—8. פי' הפסוקים: כי יש מקום שהיה בו מוצא לכסף וזקיקה לזהב. וכרזל יוקח
מעפרו ונחשת תוצק מאבניו. שם קץ (זמן קצוב) לבוא החשך וכן כל מה שיש לו תכלית הוא
חוקר עד עצם אפל ועלמות. — על פסוק ג' עי' פי' הגאון לס' יצירה פרק ב' הלכה א'.

4. פי' הפסוק: פרץ הנחל ממקום שהוא נגר ויהיו הנשכחים מן תרגל הורה רלים
מאנש ונתבלבלו. — עי' פי' הראב"ע: גם יפרוץ המקום נחל שהוא גר והענין מוגר כמים
המוגרים.

5. פי' תחתיה: תחת (כלומר תמורת) כל זה.

7. הוסיף בשני חלקי הפסוק: על דרך משל על דרך הפלגה. — ביאור: שזפתו תביט
אליה כמו ששזפתני השמש.

7 פכיק יכון עדוי כמאלם או מקאומי כנאיר:

קני יהי כרשע אויבי הו אכנא מלל כה יעשה אלהים לאויבי דוד (שיא כיה כ"ב).

8 ומא רנא אלדנם אד יטמע והל יסלי אללה נפסה: 9 או צראכה
יסמע אלטאיק אדא חלת בה אלשדד: 10 או יתדלל עלי אלכאפי או
6 ידעו אללה פי כל וקת: 11 ואנא אדלכם עלי קדרד אלטאיק ואלדי
ענר אלכאפי לא אכתמה: 12 והודאכם כלכם קד שאהדתם דלך פלם
דא גרורא תגתרון: 13 אן הדא נציב אלדמ אלטאלם מן ענר אללה
ונחלה אלראהבין מן אלכאפי יאכדונהא: 14 אן כתריו בנוה פאלי
אלסיף ודראריה לא תשבע טעאמא: 15 ושרידוה באלקתל ידפנון
10 ואראמלה לא יבכין עליהם מן שגלהן במצאבי אכר: 16 ואן צבר פצלה
כאלתראב והיא מלאבם כאלטין: 17 פיהי דלך ואלצאלח ילבסה
ומאלה אלברי יקסמה: 18 ובני ביתה כאלענכבות ועמל כצא כמל
אלעריש:

16 קריה מלצצה. ופסרת נוצר כץ לאנהמא ב' פי אלמקרא הדא ואלב' כעיר נצורה (ישעיה א' ח')

19 ואן אנצנע והו גני פלים ינצם חתי יפתח עיניה פאדא לים הו:
20 ויודרכה אלנכאל כאלמא בסרעה וכאן אלזובעה חמלתה לילא:
21 או ריח אלקבול חמלתה גפלה פמצי אד נקלה מן מוצעה:
וישערהו מלל ואסערם על כל הגנים (זכריה ז' י"ד) פנקלתהם אלי אלממם.

B 8 והל יסאל אללה מן נפסה G^2 יסלו | DQ 4 אלקארד | G^2 5 ידעו אליה |
O 6 אכתמכמוה | G^4 8 מן ענר אלכאפי | G^4 כתר בטה G^2 כתר אולדה | D 9 ושרידוה
Q ושראידה G^4 ושרידה | $G^2 G^4$ תכנין | G^4 12 יקסמה אלברי | B ביתא | O כאלעת
 $G^2 G^4$ כאלעש | O כאלפאל G^2 כאלפאל | OB 18 אלערש | G^2 17 ותדרכה | D 18 אדא
ריח | G^4 אן נקלה.

F 2 וקולה יהי כרשע אויבי כלאם אכנא כקי' כה יעשה אל' לאויבי דוד | 14 מכי F
ובכי O: נצר הוא כץ מלל כעיר נצורה | F 19 ויסערהו ונקלה מלל ואסערם ... אלממם.

7. ביאור: יהי כרשע אויבי הוא כנוי לשון כמו כה יעשה אלהים לאויבי דוד.
8. פי' יבצע: יאזה ממון. ופי' וכי ישל אלוה נפשו: היבסות האל לנפשו (מל' שוה).
15. בסוף הפסוק הוסיף: בעבור שהן מרודות בפגעים אחרים.
18. פי' הפסוק: ובנה ביתו כעכביש וכצל סכה עשה סכת גמא. — ביאור: תירגמתי
נוצר כץ כי שנים הם במקרא זה הא' וחב' כעיר נצורה (עי' תרגומו לישעיה א' ח' ומה שהעיר
שם עליו המוציא לאור).

19. עיין המאמר העשירי מס' או"ד דף 287.

21. ביאור: וישערהו כמו ואסערם על כל הגנים כלומר העברתים אל העמים.

מע אלטלאם: 11 ועמד אלסמא תרפרף ותבהת מן זרתה: 12 בקותה
זר אלבחר ובפהמה אוהן פתנתה: 18 ובאמרה חסן אלסמאואת
וארדעת ידה אלתנין אלסחיט: 14 הודא הודא בעץ אוצאפה פא' שי
מן אלסמור סמע בה ורעב גברותה מן יפהמה:
סאב'ן בעד הודא במא דא אנאבה אליהוא ען קולה הודא אעני הרפאים 5
סלמא ראי אן צופר קד אססך אנד מדהבה במקאלה תאני' הו קולה.

כז.

1 ועאוד איוב צרב מתלה פקאל: 2 וחך אלמאיק אלדי אזאל
חכמי ואלכאפי אלדי אמר נפסי: 8 אנה מא דאמת נפסי פ' ורוח
אללה פי אנפי: 4 אן תכלמת שפתאי בגור ולסאני לא ידרס ארבא:
תצדירה בהיה יקול וחק אללה מא דמת באקיא לא קלת גור[א] ומעני הסיר 10
משפטי אן איוב כאן האכמא סימא בין קומה כמא וצף ואשברה מתלעות עול
(כיס יז) סלמא חלת בה היה אלמציבה זאל חכמה.
6 ואעוד בנפסי אן אזכיכם ואלו אן אתופ' לא אזיל צחתי מן קולי:
מעני לא אסיר תמתי הו באלקול יעני לא אתרך אן אקול [אני] צחית.
6 וקד תשדרת בצלאחי ולא ארכיה כמא לם יכע קלבי מן עמרי: 15
יחרף יכע מפרד.

OG 1 תרף DB ובקתח | O 2 ובקדרתה חסן | BD 3 פא' שיון Q פאי שיון |
D 4 ורעם | G⁴ 7 רפע מתלחה וקאל | DQ וחקא אן אלמאיק | D 8 אמא מא דאמת |
O 9 לא ידרס אלסמר | G⁴ אבדא | G⁴ 15 G² ולס ארכיה | DQ כמא G² חסר |
B יכע D יכע.

G⁴ 5 . . . וסאב'ן בעד הודא במא דא אנאבה אליהוא ען הודא אלקול סלמא ראי
איוב אן צופר קד אססך אנד מדהבה במקאלה תאני' אז קאל | F 10 תצדירה בקר . . .
ואלג' פואסיק מתלחה חי אל כי כל עוד אם תדברנה ומעני קולה הסיר משפטי . . . |
F 14 ומעני לא אסיר . . . צחית | F 16 ופסרת יחרף יכע מפרדא.

11. עיון פי הגאון לפרק ד' הלכה ח' מספר יצירה.
12. פי רגע: גער.
13. פי נחש בריח: התנין הסובב הוא התלי בחכמת השמים ועיון פי' פי' חל' ד.
14. ביאור: אבאר אחרי זה במה ענהו אליהוא על מאמרו זה רצוני לומר הרפאים יחוללו וגו'. ואחר שראה איוב ששתק צופר החל לחוות דעתו במאמר שני.
- 4—2. ביאור: הקדים בזה הדבור לומר חי אל ככל עודי לא דברתי עולה. [נ"א וחג'] פסוקים מחוברים זה לזה. וענין הסיר משפטי שאיוב היה שופט בין בני עמו כאשר סיפר ואשברה מתלעות עול וכאשר באה עליו הצרת הזאת סר משפטו.
5. ביאור: לא אסיר ר"ל בדבור כלומר לא אעזב מלומר תם אני.
6. ביאור: יחרף יחרד (או יירא) מלה נפרדת (והראב"ע פי' יקטן לבי כאדם שיש לו חרפת).

מענאה אן גואב מסלתך יא איוב ה'ה הו אמר פי עלם אללה לא נקף נחן עליה
ולא נעלמה. פלמא ראי איוב אן גואבהם קד אל אלי מלל מקאלחה אלדי יחל
גמיע מא נשאהרה מן נעם אלמאלחין ואלם אלצאלחין עלי חכמה אלכארי תעי
ועלמה קדי קלבה וקאל לבלדר אד לם תאתי בשי.

כו.

5 1 פאנאב איוב וקאל: 2 לעמרי מא אענת מן לא קוה לה ולא
אנתת דראעא לא עז להא: 3 מא אשרת למן לא חכמה לה ולא
עלמטה אלפכה: 4 ולא אנכרת אחדא בכלאם ולא חכמה אחדי
כרנת מן ענדך:

ה'ה אלני פואסיק הי גרף ה'ה אלקצה לתכון גואב בלדר.

10 5 והודא אלשנעא יצרעון מן גזאיר אלכחר וסאיר אלעמארד:
אדעי איוב האהנא אן אללה יצרע אלגבארה בנתה כמא ישא פאמסק צופר
ען גואבה.

6 מן ענד אלדי אלתי ענדה עריאן ולא כסוה ללהלאך:
7 אלמאד אלסמא עלי תיה ואלמעלק אלארין לא עלי שי: 8 אלצאר
15 אלמיהא פי גיומה ולא ינשק אלגמאם דונה: 9 אלמאסך ונה אלכרס
ורכם עליה גמאמה: 10 רסם חגאבה עלי ונה אלמא אלי פנא אלגור

5 (לעמרי) O חסר | DQ 6 מא משורתך למן לים לה חכמה ולכתיר אלמערפה
אלפלספה | D 7 באלכלאם | G ולא חכמה אחד | O 18 מן ענד אללה | G עריאנא |
DB 14 אלצאר אלמא | DQ 16 ולא ינשק אלענאן | G ואלממסק.

9 G⁴ תם אדעי איוב האהנא . . . פאמסק צופר ען כלאמה.

3. בפסוק זה יש שני תרגומים: א) מה יעצת לאשר אין לו חכמה ולא תודעתו תושיה.
ב) מה עצתך לאשר אין לו חכמה ולרב דעת הפילוסופיה.
4. פי הפסוק: ולא הגדת לאחר מלים ולא חכמה אחת יצאה מכך.
4—2. ביאור: אלה הג' פסוקים הם כוונת זאת הפרשה להיות מענת לבלדר.
5. פי הפסוק: הנה הגבורים יחוללו (מלשון חלל) מן איי חים ושאר חישוב. —
ביאור: איוב טען פה שהאל יפיל פתאם את הגבורים חללים כאשר ירצה ובוה חשתיק את
צופר מלענות.
6. עיין פי הגאון למשלי פי' ויא.
7. פי צפון חשמים. ופי' על בלימה "לא על דבר" ובפירושו לם' יצירת פי' ד' הלכה
ח' ביאר הגאון מדוע לא פי' "על לא-דבר".
9. פי' פרשו צבר.
10. פי' חק חג כאלו נכתב חק חג (עיין לעיל כ"ב י"ד). — כפי' אורד מאמר א'
(דף 65) כתב הגאון: ותודיענו עוד כי יש לאור ולחשך תכלית לחיות תשובה על העם הזה
באמרו עד תכלית אור עם חשך.

וכראם אלסנבלה ינקצפון: 25 ואן לם יכן כדאך פמן יכדבני ויציר
כלאמי לים כמא קלת:

אלגרן אלדי אברזה מן היה אלמקאלה [אלזיארד] עלי כלאם אליפו רמו
מעט (כיר). ואנמא נסק אלכלאם חתי אנתחי אלי האהנא סקאל לאליפו אנבתני
באלעאקבה סקלת ויתרם אכלה אש ואנא לם אסאלך ען דלך ואנמא סאלתך פי 5
אלעאנל אכברני כף ינעם עליהם וימהלון והם מהמא אקאמו כדאך יפסדון פי
אלבלאר [ויקתלון ואנמא אסאלך] היא עלי מדהבך ואמא אלדי אקולה אנא אן לה
אן יפעל מא ישא ולים דלך במנכר פלא תגיבני באלעאקבה ארפע קולך מעט ואיננו
והמכו ועלי דלך אנאבה בלדר כמא סיאתי.

כה.

1 ואנאב בלדר אלשוחי וקאל: 2 אלסלטאן ואלפוע מעה והו 10
צאנע אלסלאם פי ארפאעה: 3 והל מוגוד אחצא לכראדיסה ועלי מן
לא יתבת נורה: 4 ומא יחתל אלסנאן מע אלסאיך ומא יוכו אלמולוד
מן אמרא: 5 הודא חתי אלקמר לא ילמע ולא אלכואכב תצפון
בחצרתה: 6 פכיף אלסנאן אלדי הו רמה ואבן אדם אלדי הו דוד:

אלמכר מן מקאלה בלדר היה הו קולה ומה יצדק אנוש עם אל וגו' וכאן

G 1 וסן יציר כלאמי כמא לם אקל | D 10 פאנאבה בלדר אלשוחי וקאל ען דלך 15
בקול מכתצר | D 11 דפעה O ארתפאעה.

8 ואלגרן אלדי אברזה אלזיארד מן איוב עלי כלאם אליפו רמו מעט ואנמא נסק
אלכלאם מן אלאול אלי זאכר חתי אנתחי ... ואנא לם אסאלך פי אלעאקבה ואנמא סאלתך
פי אלעאנל פאכברני כף גאו אן ינעם עליהם וימהלון והם מהמא ... אסאלך היא ען מדהבך
אנת ואמא אנא אלדי אקול לה אן יפעל מא ישא פליס היא ענדי מנכר פלא תגיבני באלעאקבה
ארפע מן ביננא מעט ואיננו פאנאבה בלדר השוחי עלי דלך בקול מכתצר | 15 ואלמכר מן
מקאלה בלדר היא קאל ומה יצדק וכאן מענאה . . . אלי מתל סקאלתה אלדי יחל נעמ
מא נשאהדת מן נעמא אלסאלחין ואלם אלצאלחין . . . וקאל לבלדר אן לם תאתי בשי הו
קול אלכתאב.

25. ביאור: הכוונה היוצאת מן המאמר הזה המוספת על דבריו אליפו הוא אמרו רמו
מעט. ואיוב סדר דבריו עד שחגיגה הנה ואמר לאליפו השיבות לי ברוע אחרית הרשע ואמרת
ויתרם אכלה אש ואנכי לא שאלתיך על זאת לא שאלתיך אלא על העולם הזה הגר לי איך
הוא ישיב להם ויארך להם וכל עוד שחם עומדים בן ישחיתו בארץ ויהרגו ואני שואלך זה כפי
דעתך. אבל לפי מה שאני אומר שיש לאל לעשות מה שירצה אין זה קשה ולפי זה אל תענני
מעונש העולם הבא הרי דברך עוד מעט ואיננו, ועל זה השיבו בלדר במה שיבא אחרי זה.
6. ביאור: היוצא ממאמר בלדר זה הוא אמרו ומה יצדק אנוש עם אל וגו' וענינו הוא
שחמננה על שאלתך אשר שאלת איוב הוא בדבר תלוי ביריעת האל אשר אנתנו לא נעמוד
עליו ולא ידענוהו. וכאשר ראה איוב כי כבר נטה מענה חבריו אל מה שדומה לדבריו ושגם
הם יאמרו כי מה שנראה מסובת הרשעים ויסורי הצדיקים הכל תלוי בחכמת הבורא ית'
ידיעתו אמץ לבבו ואמר לבלדר לא תבאת מאומה.

אֶל־שָׁלֹאם בִּיּוֹתָא כֹּאנֶת מִכְתוּמָּה נִהָאֵרָא לֹא יִחְתַּשְׁמוּן אֱלֹנוּר: 17 וְהֵם
אֲנִימֵעִין אֱלֹנֶהָ עֲנִדְהֶם כֹּאֲלֹנְבִם כִּדְאָךְ יִעֲרְפוּן אֱלֹנְכֹאֵל וְאֱלֹנְבִם:
18 מִמָּא אִסְרֵעָה כֹּאֲנֶה יִגְרִי עָלֵי וְנֶה אֱלֹמָא חִין תִּדְם שִׁיעֲתֵהֶם פִּי
אֱלֹבִלָאֵד וְלֹא יוֹלִי בְּהֵם מְרִיק אֱלֵעֲמֹאֲרָה: 19 אֱלִי מִפִּאֲזֹאֲהָ דָּאֵת חֲמִי
5 וַיִּנְפֹּר עֲנֵהֶם פִּיהָ מֵא אֱלֹתֵלֶנּוּ וּמֵא אִשְׁקֹאֲהֶם פִּי אֱלֹתֵרֵי: 20 וְתִנְסֹאֲהָ
אֱלֹקְרֹאבֹאֵת וּכֹאן אֱלֹרְמָה אִסְתַּחֲלֵתָה פִּלֹא יִדְכֹּר אֲבִדָּא וַיִּנְכַּסֵּר
כֹּאֲלֵעוּד אֱלֹנוּר:

קולָה מִתְקוּ רִמָּה הוּא מִתֵּל מִתְקוּ לוֹ רִגְבִי נָחַל (אִיּוֹב כ"א ל"ג) וַיִּרִיד בְּהֵמָּא
נִמְיֵעָא אֱלֹלוּם וְאֱלֹדוּם נְקוּל אֱלֹקִים אֵין הָדָא אֱלֹבִלֵד קִד חֵלָא לִי הוּא מִתֵּל קִי
10 אִסְתַּחֲלֵאֲנִי.

21 אֱלֹמֶר־אֵעִי אֱלֵעֲאֻקֵּר לֹא תִלֵּד פִּי־לִמְהֵא וְלֹא יִחֲסֹן אֱלִי
אֱלֹרְמִלָּה:

אומי בְּקִי רועָה עֲקֵרָה אֱלִי אֵין אֱלֹשֶׁאֱלִם אֲמָא יִקְצֵד אֱלִי כֹל צִעִיף פִּי־לִמָּה
אֲמָא עֲאֻקֵּר אוֹ אֱרִמִּלָּה מֵא יִכְפִּיָּה שׁוֹמֵחַן אוֹ מֵא אִשְׁבַּחֵהֶן.

22 וַיִּנְאֲדֵב אֱלֹאֲנֵלֹא בְּקֹתָה יָקוּם וְלֹא יוֹמֵן בְּחִיָּאתָה: 23 אֵין אֱלֹדִי
יַעֲמִידָה אֱלֹלוּתָאֻק חֲתִי יִתְכַּל עֵינָאֻה עָלֵי נִמְיֵעָ מְרִקֵּהֶם: 24 פִּאֲרִפְעוּ מִן
בִּינָנָא קוֹלְכֶם עֵן קִלִּיל סִיפִנוֹן וַיִּתְמַאֲהֵנוֹן וּכְסֹאִיר אֱלֹשֶׁאֱלִמִין יִנְצִמֹן
1 | (לֹא יִחְתַּשְׁמוּן) G לֹא תִרִי | DQ 2 כִּדְאָךְ עֲרִפוּ | B 4 מִפִּאֲזֹה | D 5 אִשְׁקֹאֲהָ מִן
אֱלֹתֵרֵי | 6 (אֲבִדָּא) DQ חֲסֹר | O וַאֲנַכְסֵר | G מִתֵּל אֱלֵעוּד | DQ 15 וְשׁוּל אִקְאִמְתָּה
יָקוּם O וְשׁוּל מֵא יָקוּם | O חֲתִי יִתְכֹּא | 17 (יִנְצִמֹן) G יִנְקִצְפוּן.

G 7 מִתְקוּ הוּא מִתֵּל מִתְקוּ לוֹ וַיִּרִיד בְּהֵמָּא נִמְיֵעָא אֱלֹלוּם (צִיל אֱלֹלוּם) וְאֱלֹדוּם |
18 וְאומי בְּקִי רועָה אֱלִי [אֵין] אֱלֹשֶׁאֱלִם יִקְצֵד כֹּל צִעִיף פִּי פִלִּמָּה אֲמָא עֲאֻקֵּר אוֹ אֱרִמִּלָּה מֵא
יִכְפִּיָּה שׁוֹמֵחַם.

18. פִּי חֲפִסוּק: מֵה קֵל הוּא כֹּאֵל יִלְךְ עַל פְּנֵי חֲמִים כֹּאשֶׁר תְּקוּלֵל מִחֲלֻקְתָּם (סִיעֲתָם)
בֹּאֲרֵץ וְלֹא יִנְחֹם לִפְנוֹת דֶּרֶךְ אֲרֵץ נוֹשֶׁבֶת. — עֵינִין מֵה שִׁכְתֵּב חֲרִיִּק: רִבִּינוּ סַעֲדִיָּה פִּירֵשׁ לִשְׁוֹן
כְּרִמִּים וְחִיתִּים דֶּרֶךְ יִיּוֹשֵׁב כִּי כֹּאשֶׁר יִרְאֵה אֲדָם כְּרִמִּים יוֹדֵעַ כִּי מְקוֹם יִיּוֹשֵׁב הוּא עַל כֵּן קִלֵּל
הָרֶשַׁע בֹּאֲרֵץ שֶׁלֹּא יִהְיֶה בִּיּוֹשֵׁב עִם בְּנֵי אֲדָם כִּי אִם בְּמִדְבָּרוֹת.
19. פִּי חֲפִסוּק: אֵל צִיָּת בַּעֲלַת חוֹם וַיִּרְחֹק שֵׁם מֵהֶם מִימֵי שֶׁלֹּא וּמֵה רֵב עֵינִיּוֹם בִּשְׁאֹל.
20. פִּי יִשְׁכַּחְתּוּ רַחֵם: יִשְׁכַּחְתּוּ תְּקֻרוֹבִים. — בִּיאֹר: אִסְרוּ מִתְקוּ רִמָּה הוּא כְּמוֹ
מִתְקוּ לוֹ רִגְבִי נָחַל וּבִשְׁנִיתָם רֹצֵחַ לֹמֵר הִדְבִּיקוֹת וְהִתְחַמְּדָה כֹּאשֶׁר יִאֲמֹר חֲעַם (בִּלְשׁוֹן עֵרֵב)
הָאֲרֵץ הַזֹּאת מִתְקָה לִי הוּא כֹּאֲמָרוּ עֲרֵבֶת עָלֵי.
21. בִּיאֹר: רִמָּה כֹּאֲמָרוּ רועָה עֲקֵרָה אֵל מֵה שֶׁהֲרֵשַׁע יִתְכוּוֹן לַעֲשׂוֹק כֹּל עֵינִי עֲקֵרָה אוֹ
אֱלִמָּה אִשֹּׁר רועָה מוֹלֵךְ לֹא נַעֲלֵם מֵהֶם אוֹ מִי שְׂדוּמָה לָחֵן.
22—24. פִּי חֲפִסוּקִים: וַיִּמְשֹׁךְ הָאֲבִירִים בְּחֹו יָקוּם וְלֹא יִאֲמִין בְּחִיּוֹ שֶׁהִנֹּחַן לוֹ
הִבְטַחְתָּן לִמְעַן יִשְׁעוּ עֵינֵינוּ עַל כֹּל דְּרִכֵּיתָם. אִם כֵּן חֲרִימוּ מִכִּינֵינוּ דְּרִיכֵיכֶם עוֹד מַעֲסָה וַאֲיֵנָם וְחִמְכוּ
וּכְשֹׁאֵר הָרִשְׁעִים יִקְצְפוּן . . .

ואלבידא להם אלפא כאלכבו ללצביאן: 6 אלדין יחצרון פי אלחקל
עלפיהם וכרום אלטאלמין יתתבעון:

ינעמף בשדה בלילו עלי אלחרש אלדין חכם אללה באן יאכלון כרום
אלרשעים נקי' ופנשו ציים את איים (ישעיה ליד י"ד).

7 פהם יביתון עראיא בלא לבאם ולא כסוה להם פי אלקר: 8 מן 5
סיל אלנבאל ירטבון ומן עדם אלכך קד לאזמו אלעזאן: 9 ינצבון
אליתים מן עאדתהם אלנהב ועלי אלצעף וסתרדנון: 10 פימשון
עראיא בלא לבאם ויחמלון אחמארהם גיאעא:

וזף אנזהם יחמלון אלצעמא [אלבר] ומע דאך יגיעון ויעצרון להם ומע דאך
יעשונם ויעירוניהם [ציל וידעונם] בין אלסואר לא ידלונם אלכיות. יצהירו 10
[מן] צהרים.

11 ובין אסוארהם יקילון ויעצרון להם תגארא ומע דלד יעמשון:
12 פדאימא אלהם מן אלקריה ישחקון ונפום אלצרעי תגות ואללה
לא יציר אלספה: 18 והם ממן כאנו אדא ורד אלנור כאנהם לא יתבתון
מרקה ולא יגלסון פי סככה פיתשמוה: 15

במורדי אור משתך מן מורד אלדי הו נוול חכי אן אלליל ואלנהאר ענדהם
ואחד יתלון ויסרקון ויסקון פיהמא גמיעא.

14 בל פי אלנור יקום אלקאתל מנהם יקתל אלצעף ואלמסכין
ויכון באלליל כאלסארק: 15 ועין אלזאני מנהם תרצד אלגלם קאילא
לא תלמחני עין ומוארא אלזונה יציר: 16 ואלסארק מנהם קד נקב פי 20

1 O ואלבר להם | GDQ אלף. | D כאנו אלדין יחצרון | 2 G יתחאכעון | 6 D סיל
אלנבאל | 12 BG ומע דאך | D ומע דא | 18 B ונפם | OG תגית | 15 O ולא יתבתון פי סככה |
18 B פי כל אלנור | O פי אלנהאר | O פיקתל | 20 D עין מחצרי ומוארה אלזונה יסתר.

3 G וינעמף ... כרום אלרשעים. | 8 G ווצף אנזהם ... ומע דאך יגיעונם ויעצרון ...
יעשונם וידעונם פי אלקילול בין אלסואר לא . . . צהרים | 16 G וחכי אן אלליל
ואלנהאר ענדהם ואחד יתלון ויסקון פיהמא גמיעא.

6. ביאור: בשדה בלילו מוסב על הפראים אשר גזר עליהם האל שיאכלו כרם הרשעים
כאמרו ופנשו ציים את איים.

9. פי' משור ממה שהם רגילים לשדור. וכן פי' חרמ'ק מרוב שור. וחרשב'ץ הזכיר
פי' הגאון בלשון זה: משור לשון השורד שורד.

10--11. ביאור: ספר שהם משיאים העניים את דגנם ועם זה ירעבו והעניים ירכבו
להם יין ועם זה יצמאו ויניחו אותם בעת הצהרים בין החומות ולא יביאום אל חבתים.
יצהירו מן צהרים.]

13. ביאור: במורדי אור גזר מן מורד שהוא ירידה. סיפר שהיום והלילה אצלם אחד
יחרגו ויגנבו ויחמאו בשניהם יחד. (וכן פי' הרי"ק בעת שהשמש במורד בעת שקיעתו).

16. כראש הפסוק חוסיף: והגב כהם.

12 ומן וצי"ה קולה לם אברה ואכתר מן רסומי קד אלכרת
אקואלה: 18 והו פואחד ומן יראדה ומא שאת נפסה עמל: 14 ואנה
ליכמל שרומי ומתלהא בתיר ענדה: 15 ללדך אדהש מן בין ידיה
וכלמא אתפהם אפוע מנה: 16 ואלמאיך קד ארזי קלבי ואלכאפי
5 אדהשני: 17 מא לם אנעטב מן קבל אלטלאם ולא מן בין יד' גמי
אלאפל:

כר.

1 אקול מא באל מן אלכאפי לם יטאלעו אוקאתא ועארפיה לם
ירו א"אם ועדה: 2 קום ויזנן אלכום וינצבון אלקמוע וירעונהא:
יתצל ק' גבולות ישינו באלסמוק אלדי קבלה סיכון תאליסהמא מדוע משדי
10 לא נצפנו עתים גבולות ישינו ותציר אלעבארה לם יטאלעו מן אלכאפי אוקאתא
ואלנון פי נצפנו ללתמים.

8 וחמאר אליאתאם יסוקון ויסתרהנון תור אלארמלל: 4 וימילון
אלמסאכין מן אלמריק חתי קד אכתבא מנהם צעפא אלבלאד:
6 כאנהם וחוש פי אלבר כרגו אלי צנעתהם מלתמסון אלפריסה
BDG 1 פליס אנפיה | O קד זכרת | B 2 והו ואחד | O 8 שרטי | DO 5 ולא בין
ירי | B 7 מא מן אלכאפי | BD 8 וקומא ויזנן | G 18 קד אכתבו | D צעפא אלארק |

G 9 ויתצל ק' גבולות ישינו פי אלסמוק אלדי קבלה סיכון מן איתלפתחמא מדוע
משדי לא נצפנו עתים ותציר אלעבארה מא באל אלפאלמין לם יטאלעו מן אלכאפי אוקאתא
ונצפנו הו נצפו פאלנון תפלים מתל בצפיתנו צפינו (איכה ד' י"ז) וק' עינינו בגוים תצפינה
(תהלים ס"ז ו').

12. פי' מחקי: יותר מחקי. — עיין מה שכתב הגאון באור' סוף מאמר ה': ואומר
במצדיקי בני אדם כי חטאיהם לא ישלמו בהרגל כמו שכתוב באשורו אחות רגלי וגו' צנפתי
אמרי פי'.

13. עיין מאמר ב' מספר אור' (דף 88): חפץ הספרים באמרם כי העושה עשה חרברים
בדברו בצויו או במאמרו או בחפצו או ברצונו כלומר שעשה אותם בכוונת ממנו לא על דרך
השוא ולא בשגגה ולא בהכרח כאשר אמרו והוא באחד מי ישיבנו ונפשו אותה ויעש. ובפירושו
לספר יצירה סוף פרק ג' הביא מלת באחר לראיה על אמתת האחרות שאין תבורא נפיר ממנה.

2. ביאור: אמרו גבולות ישינו יתחבר לסמוק שלפניו ולפי זה יהיה תבורם מדוע משדי
לא נצפנו עתים גבולות ישינו ויהיה פירושו לא יקראן משדי (בני אדם אשר גבולות ישינו)
עתים (בעתים מזומנים). והנון בנצפנו לפיאור הלשון, ופירושו נצפו כמו בצפיתנו צפינו
בגוים תצפינה.

5. פי' ערכה לו לחם לנערים. הערכה חביבה להם כלחם לנערים.

קו' מי יתן ידעתי וגו' ישיר בה אלי אללה לא־נָה קר תמנִי מרארא אן יער־פה אללה ד־נבה ולם יסעל לה דלך לתבן אלמחנָה אקִי פמנהא קאל אערכה למניו משפט וגו'.

4 פאצאָפֿ בחצרתה אלחכם ואמלא פֿי מקאבלאת: 5 חתִי אעלם
אִי כלאם יִיבני בה ואפהם מא יקול לי: 6 הל בכתרֶה קוֹה יכאצמני 5
פלים הו פקט אלדי ילזמני:

מעני הברב כח [אן אלחכם] לים במנאלבֿה ולים ילזמני בקול לְצמי פקט בל במא ינתג מן בין קולנא גמיעא ויבן אך פקט מלל וישאר אך נח (בראשית ו' כג).

7 והנאך כנת אקאבלה מסתקימא חתִי אפלת מן מחאכמי אלי
אלגאיִה: 8 הודא אדֶהב שרקא ולים הו וגרבא ולא אפהמה: 10
יעני אִי אתוקֶע רסלה ומלאיכתה דאימא לתקול לי איש ד־נבי ענדה פאהרב שרקא וגרבא סלא אנרה.

9 ואן אכֶד שמאלא פלא אנפֿרה ואן עטֶפֿ ג־נובא פמא אראה:
10 מ־מא עלם אִן מריק אלחכם מעי וא־נָה קד אמתחנני פֿכ־רֶגֶת
כאלדֶהב: 15

יעני אִן הוּא ממא יד־לכם אִי נקי כאלדֶהב.

11 וקד תמסכת רגלי בקדם נבִיָה וחפֿטת טריקה פמא אמיל מנה:
באשורו קרמה מלל לא תמער אשוריו (תהלים לז ל"א).

4 B פאצאָפֿ | (מקאבלאת) B אועאפֿ | 6 O אלזמני | 10 O פלא אפהמא |
18 BDG פלים אנפֿרה.

1 G וקר מי יתן ידעתי ישיר בה . . . תמנִי מן ר־בֿה מרארא אן יער־פה מא ד־נבה ולם יסעל . . . פמנהא קאל אדעֶה מלים | 7 G ומענאֶה פי הברב הו אן אלחכם לים הו במנאלבֿה . . . בל מן בין קולנא גמיעא . . . אך נח | 11 G קרם אחלך יעני אִי אתוקֶע . . . לתקול לי אי שי ד־נבי . . . ולא אנרהא | 16 G ותוא סמ־א יד־לכם עלי אִי נקי מלל אלדֶהב כחב אצא. | 18 G באשורו מלל תמוך אשוריו (תהלים יז ה').

6. ביאור: מעס הברב כח וגו' יסחמשפֿט אינו ככה גובר ולא יחיבני במה שאמר בעל ריבי בלבד אבל במה שיצא מבין דברי שנינו. ואך ענינו בלבד כמו וישאר אך נח.
7. פי הפסוק: שם הייתי מתוכה עמו בוותר עד שאמלט משופמי לנצח.
8. ביאור: כלומר שאצפה חסיר שלוחיו ומלאכיו שיאמרו לי מה עוני אצלו ואנוס למורח ולמערב ולא אמצאתו.
9. תר' עטֶפֿ במלל הדומה לה בלשון ערב וענינה נמיית וכן פי' ר' יונה בש' עטֶפֿ.
10. ביאור: ר"ל זה ממה שיורה אתכם שנקי אני כזה. — עיין מה שכתב הגאון במאמר ו' מס' או"ד (דף 198) והנפשות הזכות המזוקקות אשר ניצלו תוקרנה ותכובדנה כי ידע דרך עמרי כחנני כזהב אצא.
11. פי' באשורו: באשוריו נביאו. — ביאור: באשורו צעדו כמו לא תמער אשוריו.

ואערדד כצֹאן אלאודיָה דִּהֵב אוֹפִיר: 26 בל יכון אלכאפי חצנך ומאלך אלמֹאֲהֶר:

מעני ושית על עמר בצר והיה שרי בצריך הו אָנֶהם קאלו לה אן אנת חסבת אלחצון מתל אלחראב ואלדהב מתל אלחנארה ולם תתכל עליהא לכנך תנעל אלכארי חצנך ומאלך אנגחת אמורך. 5

26 פֶּאֶנֶךְ חִינִיד תתדלל בין ידיה ותרפֶּע וגֶהֱך אליה שאפעא: 27 תשפע ענדה פיסמעך ותסלם נדורך: 28 ותקטע אמרא פיתבת לך ועלי מרקך יספר אלנור: 29 ותעלם אָנֶהם כאנו אַתְּעֵצוּ לך וקלת הדיא אקתדאר ואלכאפִין אלעינין יגיתה:

10 יעני אָן אצחאבך אלדי למתהם וקלת ענהם גוה ואָנֶהם תעֶשְׂמו עליך אן לים אלומר כמא קלת בל תדללו לך הו קי כי השפילו וגו'.

80 ויפלת אלברִי פתפלת כדאך בנקא כפִיך:

כג.

1 פֶּאֶנֶאֲב איוב וקאל: 2 אליום איצא שכואי מכאלף וקד תקלת צרבתי מע תנהדי:

15 מרי שיחי אראד בה אָנֶה שכואה סי כל יום יכאלף מא שכאה [פי אמסה].

3 לית אלדי אערפה אנדה ואצל אלי גאיתה:

1 O וועתדר G ואעד | (ומאלך אלמֹאֲהֶר) G ומלך אלגואהר | 6 O אליה מן אלעיוב |

9 BG ואלכפִין B יגית | 12 B כפִיך.

G 8 ומעני ושית . . . לכנך תנעל אלכאפי [חצנך] ומאלך אנגחת אמורך. |

10 G וואראד בקי כי השפילו תעלם אן אצחאבך אלדי למתהם וקלת ענהם גִּאֲוָה (sic) אָנֶהם תעֶשְׂמו עליך לים אלומר כמא קלת בל תדללו לך כי השפילו. | 15 G מרי שיחי אראד . . . פי אמסה.

אם תחשוב המבצרים כעפר והזהב כאבנים ולא תשען עליהם כי אם תשים שרי מבצריך והונך אז תושע. — עיין פי הגאון למשלי י"ח ו' ושם פירש שני הפסוקים בלשון קצרה: הנח המבצרים על העפר ככוחה אותם ומואסם ושים שרי מבצריך כמאמין בו. ושם בפירושו לפסוק י"א שב והביא תרגום שני הפסוקים. והרשב"ץ כתב: והיה שרי בצריך רבינו סעדיה ז"ל פי קדש ופי' בצריך לשון מבצר.

29. ביאור: רוצה לומר שחבריו אשר גניתם ואמרת עליהם גוה שחם התגאו עליך תדע שהדבר אינו כן אך הם השפילו את עצמם לפניך הוא אמרו כי השפילו וגו'. 2. ביאור: מרי שיחי ר"ל ששיחו בכל יום משונה משיחו של אתמול. (פי' מרי מל' מורר ומורה. ודומה לזה פי' הראב"ע: מורה הוא שיחי כל השיחות כענין עני ישראל מורה מאד וענינו משונה).

8. ביאור: אמרו מי יתן וגו' רומז בו אל האל כי כבר פעמים רבות בקש שיודיענו האל ענו ולא עשה לו זה למען יהיה נסיונו יותר חזק ועל זה אמר אערכה וגו'.

אנצב אסאסהם: 17 אלקאילון ללמאיק זל ענא ויסתקלון מא יפעל
אלמאיק בהם: 18 והו מלא ביותהם כירא ואבעד מנהם מא קדר עלי
אלמאלמין אמחאלא: 19 פיראהם אלמסתקימון פסרחון ואלברי יהוי
בהם: 20 אן לם תכן אנאמהם קד אנכתמת ובאקיהם אכלה אלנאר:

אלמברו מן הזה אלמקאלא הו אם לא נכחד קימנו ודלך אן איוב סאלהם 5
וקאל מדוע רשעים יחיו (כיא ז') אנאבה אליפו וקאל אנמא ינעם עליהם נעמא
אסתרדאג חתי יכון אלאלם אלחאל בהם בעקב נעמא אצעב וקע ואשד וקאלו לה
נראך תתוהם אן היא יכסי עלי אלמאלק כמא יקול אלדחיון אן עבים סתר לו (ייד).
אולעלך לם תשאהר מא קאל [ציל חל] בהם אשר קסמו ולא עת (מיו). וקולה
קימנו יריר קיסם ונדלך רחקה [מני (יח) יעני רחקה] מהם ומתלה אם תגאל גאל 10
וגי' (רות ד' ד') והדקותי עמים רבים והחרמתי לה' בצעם (מיכה ד' יג) ישוב ירחמנו
(שם ז' יט) פכאן גרץ אלגואב כמו עאקבתהם כקי' ויתרם אכלה אש.

21 פארבן אליה תסלם ובהדה אלמאמור יאתיך אלכיר: 22 ואקבל
מן אמורה אלשרע וצייר אקואלה פי קלבך: 23 ואן רגעת אלי אלכאפי
בנית אד תבעד אלגור מן מנזלך: 24 ואנעל מע אלטרב אלחצן 15

OG 2 ואבעד ענחם DQ ואבעד | O אמחאלא לחם | O פיראהם אלצאלחון | G 4 אן
לא תכון | G ובקאיהם | O אכלה אלנאר | Q פארבן אליה בואך | O 14 ולאן רגעת
Q ולו רגעת | B 15 פי אלטרב G מן אלטרב.

G 5 (בסוף הפרשה) ואלמברו . . . ואשד וקאלו לה פואך תתוהם אנא יכסי עלי
אלכאפי אלמאלק כמא יקולו אלדחיון . . . לם תשאהר מא חל בהם אשר קסמו וקולה קימנו
יריר קיסם ונדלך רחקה מני יעני רחקה מהם ואלעבראניון יסתעמלון הוא סתל ואם תגאל
גאל ואם לא יגאל יכבוש עונותינו וכל חטאתם פכאן גרץ אלגואב סו עאקבתהם כקי' ויתרם
אכלה אש.

17. פי' ומה יפעל שדי למו: ויולולו במה שיפעל בהם שדי.
18. פי' ועצת רשעים רחקה מני: והרחיק מהם מה שיעץ על הרשעים להאריך לחם.
19. תירגם קיסמו "אנאסהם" ר"ל יקוסם כי במלת אנאם תרגם יקום בדברים י"א ו'
ובכראשית ג' ד' וכ"ג (ובשני פסוקים אלה נרפס במעות "אלנאם" במקום "אלאנאם"). ועל הפי'
הזה רסו הראב"ע באמרו: רובי המפרשים אמרו שתוא קיסמו בקמץ קסן. וכן פי' הרד"ק בשרש
קום: ותוא כמו קיסמו בצרי רוצה לומר יקוסמו. — ביאור: היוצא מותמאמר הזה הוא אמרו אם
לא נכחד קיסמו וזה שאיוב שאל אותם לאמר מדוע רשעים יחיו ואליפו ענה אותו ואמר לא
יטיב האל לרשעים חלוד והיטיב אלא בעבור שיהיה ענין היסורים שבא אחר מותם יותר קשה
וחוק עליהם. ועוד אמר לו הנך תשוב שזה נעלם מתכונתו כאשר אמרו בעלי קדמות העולם
שתעבים סתר לו וגו' או אפשר שלא תראה מה שנגזר עליהם אשר קסמו ולא עת. ואמרו
ויקיסמו ר"ל יקוסם (וזה נזכר בתשובות דונש על ר"ס סימן ק"ן) וכן רחקה מני ר"ל רחקה מהם
וכן נאמר אם תגאל גאל ואם לא יגאל וגו' ולפי זה כוונת המאמר לספר רוע אחריתם כאמרו
ויתרם אכלה אש.

22. עיין פירוש הגאון למשלי א' ג'.
23—24. ביאור: טעם ושיית על עפר בצר והיה שדי בצריך הוא שאומרים לו חבריו

דל קול אליפו עלי אן אללה תע' לא ידפע מצרָה ולא יגלב מנסעָה לנססה
באמרה ונהיה.

4 והל יובכך מן תקואך או בהא יחאכמך: 5 אלא אן שרך כביר
ולא אנקצא לדינובך: 6 מנהא אן תסתרהן אכאך מנאנא ותסלך תיאב
5 קום פיצידון עראה:
היא מלל קולה ירב חממא לחכימין (דניאל ב' כ"א) ולעות מאזני מרמה
(עמוס ח' ה').

7 לא תסקי לגבא מא ותמנע אלנאיע אלמעאם: 8 ודו אלדראע
אלנאלבה תביח לה אלבלד ואלוניה תקימה פיה שלמא: 9 וטאלמא
10 כלית אלראמל פרנא ואדרע אלאיתאם תזידה צעפא: 10 לדלך
חואליך אלפכאך וידהשך אלפוע גפלה: 11 או תכון פי שלאם לא
תבצר פיה או קמר אלמא יגטיך: 12 אלא אן אללה פוק שמך אלסמא
פאנטר אלי שאן אלכואב מא ארפעהא: 13 פכיף תקול מא יעלם
אלמאיק ותתעלב כיף יקצי מן לרן אלצבאב: 14 ואלגיוס תסתר ענה
15 פלא ירי וחנאב אלסמא יסיר דונה: 15 אמדאהב אלדהריין תחפשהא
אלתי סלכו רהט אלגל: 16 אלדין אוהצו בגיר וקתהם וכאלנהר

B 3 והל יקאבך | D לאן שרך | D 4 ומנה אן B אןך תסתרהן טוב אכיך |
O אצחאבך | BG 5 פיצידון עראי | 10 פראנא | D ודראע אלאיתאם | O 11 חואליך
פנאנא | G אן תכון... וקמר אלמא... | G 13 מא יערף | OD 14 ואלגיוס יסתרה.

G 1. ודל מן קי החפץ עלי אנה עד וגל לא ידפע... ונהיה | G 6. ובגדי ערומים
קום יצירון פי אלחאל אלב וכלך ולעות מאזני מרמה ומא אשבת דלך.

3. ביאור: מאמר אליפו יורה שחאל ית' לא ירחיק חזיק מעצמו ולא יקנה תועלת
לעצמו בצוויו וחזרתו.

6. פי' ובגדי ערומים תפשיט: ותפשיט בגדי אנשים עד שיחיו ערומים. — ביאור: זה
כמו אמרו ירב חממא לחכימין ולעות מאזני מרמה (עיין מה שכתב ר' יונה בס' הרקמה דף
194, למע דף 317 ואמר שם שעל דברים כאלה אמרו רבותינו נקרא על שם פסוק).
8. פי' תפסוק: ואיש זרוע גוברת תתיר לו הארץ ונשוא פנים תעמיד בת בחמס. (ועיין
מה שכתב הגאון בפירושו למשלי ב' כ"ב).
14. תרגם חוג "הגאב" כלומר סתר מבדיל ופרגוד וכן תרגם חמלח בישעיה מ' כ"ב
ובמשלי ח' כ"ז.

16. פי' ארח עולם: דעות מאמיני קרמות העולם. וכזה פי' הראב"ע: אורח העולם עם
האומרים כן היה העולם ואינו חרש. פירוש זה הביא הגאון בפירושו לספר יצירה בתחלת
ההקדמה וגם תרגם שני הפסוקים מ"ו וט"ז ותרגם השמר "תחרס" ודרכו "ושאח" ואשר קמפו
ולא עת "אלדין אכתרמו פי גיר וקת". והוסיף שם פירוש על תרגומו ואמר: קרא הכתוב
דעת האנשים האלה בשם אורח עולם בעבור שהם ישימו העולם בלא גבול ולא שיעור והאנשים
אשר תלכו בארח זה נקראו מתי און בעבור שהם חיברו לדעתם ראיות בשלות וגו'. — ועיין
עוד מה שכתב הגאון בפירושו למשלי ז' כ"ז.

29 אִלֵּם תִּסְאָלוּ מֵאַרְצָה אֲלֹמְרִיק וְאִי־אֲתָהֶם לֹא תִתְּבֹתוּן: 30 אֲנִי אֵלִי יוֹם
אֲלֹתָעַם יִצְדָּךְ אֲלֹשְׁרִיר וְאֵלִי יוֹם אֲלֹקִיָּאמָה יוֹדוּן: 31 מִמֶּנּוּ יִכְבְּרָה בַּחֲצֵרְתָּהּ
אִמּוֹרָה וְאֵלֶי עֲמֹלָה מִן יִסְלֶמָה אֵלֶיהָ: 32 וְהוּא אֵלִי אֲלֹקֶבֶד יוֹדִי וְעֵלִי
אֲכַדְאִסְהָא יִרְאֵבִט: 33 כִּי־כֹד חִלַּת לָהּ גִּבְאֵשׁ אֲלוֹדִי וּוְרָאָה כָּל אֲלֵנָאם
יִגְדּוּ וְאֵלֶיִן קִבְּלָה לֹא אֲחִצָּא לָהֶם:

וְאִרְאֶה בְּקוֹלָה מִתְּקוּ לוֹ אֲלֵלוּם יַעֲנִי אֲנִי אֲלֵמִית לְאוֹם הָיָה אֲלֵנָבֵשׁ חֲתִי
כִּי־נָהָה קֹד חִלַּת לָהּ וְשִׁאֲבָהּ.

34 מִכִּיָּף תַּעֲזוּזוֹנִי בְּאֵלֶהָבָא וְנֹאֲבֵאֲתֶכֶם מִנְּסוּבָּהּ אֵלִי אֲלֵנָכָת:
אֲשַׁתְּקֶתָּ נִשְׁאֵר מִן שְׂאֵר בְּשָׂרוֹ (וְיִקְרָא י"ח ו').

כב.

10

1 וְאִנְאֵב אֲלִיפוֹ אֲלֵתִימְנִי וְקֹאֵל: 2 אֲבִאזָא אֲלִמְאִיק יִרְכֵּן אֲלִמֶּר
חֲתִי יִרְכֵּן אֲלִיָּהֲמָא אֲלֵעֲאֻקֵּל:

קו' יסכן גבר יעני הל יצאָה אלמר רבָה פי מנלם חכם חתי יסכן עלימו
משכיל יע' חתי ירכן אלקאצי אלעאקל ויסמע כלאמהמא יומי בקי' עלימו אלי
אל וגבר גמיעא.

15

3 וְהֵל לְלִבָּאִסִּי מִרְאֵד פִּי אֲנִי תַּצְלַח אוֹ לֵה מִמֶּנּוּ פִּי אֲנִי תַּצְחַח מִרְכָּךְ:

B 1 אִלֵּם תִּסְאָלוּ | B אֵלִי אֲנִי אֲלֹתָעַם D אֵלִי אֲנִי יוֹם אֲלֹתָעַם | D 4 וּוְרָאָה יִגְדּוּ כָּל
אֲלֵנָאם | B 8 אֵלִי אֲלֵנָכָת | D 11 מִנְּסוּבָּהּ G מִנְּסוּבָּהּ | G 12 עֲאֻקֵּל.

6 מִכִּיָּף G. | G 9 נִשְׁאֵר מִן שְׂאֵר בְּשָׂרוֹ | G 18 מִעֲנִי יִסְכֵּן הֵל יִצְאָהֻּ אֲלִמֶּר
רַבָּת . . . גְּמִיעָא.

29. פי' תגברון: תכירון.

30. פי' ליום עברות: יום תחית המתים (יום הדיון). וכן פי' יום עברה (משלי י"א ד').
ענין עוד תשובות דונש על הגאון סי' ק"ן ושם הביא פסוק זה בין הפסוקים אשר יש בהם
יחיד ורבים כלומר פועל בלשון רבים מחובר אל פועל בלשון יחיד (יחשך יובלו).
81 פי' ישלם: ישלים.

38. ביאור: רוצה באמרו מתקו לו תרביקה ר"ל שחמת דבק ברגבים האלה עד
שנראה כאלו מתקו לו וערכו עליו.

34. פי' נשאר מעל: מיוחסת למעל. — ביאור: גזרתי נשאר מן שאר בשרו. (וכן פי'
הרי"ק: תשובותיכם קרוב ומרע למעל מן שאר בשרו. והר' יונה ב"ש' שאר הזכיר תרגום הגאון
בלי הזכיר שמו).

2. ביאור: אמרו יסכן גבר ר"ל האפשר שיערך גבר משפט את אל במושב בית דין עד
שהיוון המשכיל ישב מול שניהם לשמוע דבריהם. רוסו באמרו עלימו אל אל וגבר יחדו. —
תירגם מעל סכן במלת "רכן" שמעמדה סכך או נשען ולפי זה פי' הפסוק: חישען הגבר (ר"ל
חישען על כחו היערכנו לבו או התיצב) מול האל עד שישען המשכיל מול שניהם. וכן תרגם
בפסוק כ"א הסכן נא עמו: "מארכן אליה" חשען עליו וקרוב לזה פי' היש אומרים שהזכיר הראב"ע.

רְבֵּה אֲלֻמְעָרְפָּה וְהוּ מִן אֲלֻרְפֶּעַ יִחְכֵּם: 23 בִּאֵן יָמוֹת הָיָא בְּעֵשֶׂם צִהֲתָה
כָּל חַיּוֹתָה מוֹדֵעַ סָאֵל: 24 וְאוֹדָאָה מְלֵא לְבֹן וְעִפְאָמָה תִּתְסָךְ מִזְאָא:
25 וְהָיָא יָמוֹת בְּנֶפֶס מְרָה וְלֹא אָכַל שִׂי מִן אֲלֻכִּיר: 26 וְנִמְיָעָא עָלֵי
אֲלֻתְרָאֵב יִנְצָנֶעוֹן וְאֲלֻרְמָה תְּגַמִּיהֶם:

6 וְכִנְג אֵלֵי בִּאֵב אֲלֻיָּאֲרָה מִן הָיָא אֲלֻפְצֵל מִסְלָה אִיּוֹב לֹאֲצַחֲאָבָה מֵא קוֹלָם
הָיָא וְקָד כִּאֵן עֲאֲרֻחֶם בָּה פִּי פִּצֵּל יִשְׁלִי אוֹהֵלִים לְשׁוֹדְדִים (יִיב ו') וְלִכְךָ לִים עָלֵי
הָיָא אֲלֻמְרִיק לֹאֲנָה הִנָּאךְ אֲדַעֵי דַעוֵי קָאֵל פִּיהָא אֵן לָלָה אֵן יִנְעֵם עָלֵי אֲלֻכְאָסֵר
חֵם תִּשְׁעָב אֲלֻכְלָאֵם אֵלֵי אֵן אֲחֻסֶּע חֵם לִמָּא קָאֵל לָה צוֹפֵר אֵן אֲלֻשְׁאֵלֵם לֹא בִּד מִן
אֵן יִעֲקָב פִּי אֲלֻדְנִיָּא וְאֵן אֲלֻנָּם לֹא בִּד מִן אֵן יִבְיָנוֹן לָה אֲסַתְחַקָּקָה תִּרְךְ אִיּוֹב
10 אֵן יִשְׁאֲלֵבָהֶם בְּמַתֵּל הָיָא וְקָאֵל פִּתְרֵכּוֹ קוֹלֵי אֲנָא וְדֻלְוִי כִּיָּף תִּכּוֹן לִלְכָּאֵסֵר נַעֲמָה
סִאעָה וְאַחֲרָה מְדוּעַ רִשְׁעִים יִחְיוּ חֵם נְרִי צִאֲלֻחָא יָמוֹת בְּנֶפֶס מְרָה וְנִמְיָעָא יָמוֹתָאֵן
סִאֵן כִּאֵן אֲלֻתְרָאֵב וְאֲלֻעָקָב כִּמָּא תְּקוּלוֹן אֲנַחֵם פִּי אֲלֻדְנִיָּא פִּאֵין יִתְאֲבָן אוּ יִעֲקָבָאֵן
וְקָד מֵאָתָא מִי יִנִּיר (לִיא) וְהוּא לְקִבְרוֹת (לִיב). פִּעֵן הָיָא אֲלֻמְסִלָּה אֲנָחֲבָה אֲלִיפּוֹ
כִּמָּא תִּרִי בַּעַד הָיָא.

15 27 וְכִאֲנִי עֲאֵלֵם אֲפִכְאָרְכֶם וְהִמְמַכֶּם אֲלִתִּי תִּשְׁלֹמוֹנִי בְּהָא: 28 וְהוּ
אֵן תְּקוּלוֹן אֵין בֵּית אֲלֻנְבִיל וְאֵין מִסְאֵכֵן אֲלֻשְׁאֲלָמִין קָד סִאֻוִּית בִּינָהֶם:
G 1 פִּי אֲלֻרְפֶּעַ | G 2 מוֹדֵעַ וְסָאֵל | O תִּתְסָקָא B תִּתְסָקָא | O 4 יִנְצָנֶעוֹן . . .
תְּגַמִּיהֶם | D תְּגַמִּי עֲלֵיהֶם | O 16 פִּלְקֵד עֲלֵמָת | G בִּאֲפִכְאָרְכֶם | 16 (קָד סִאֻוִּית בִּינָהֶם)
B חִסֵּר.

G 5 וְנִמְיָעָא זֶה יָמוֹת וְזֶה יָמוֹת הוּא אֲלֻמְכְּרָג אֵלֵי אֲלֻגְרָן אֲנָה גְּוֹאֵב אִיּוֹב. — וְכִנְג אֵלֵי
בִּאֵב אֲלֻיָּאֲרָה מִן הוּא אֲלֻפְצֵל מִסְלָה אִיּוֹב עֵן נַעֲמָה אֲלֻכְפֵּר מֵא קוֹלָם הָיָא וְקָד כִּאֵן
עֲאֲרֻחֶם בְּהָא מְרָה אֲכִיר קָבֵל הוּא פִּי פִּצֵּל יִשְׁלִי אוֹהֵלִים וְלִכְךָ לִים... פִּי אֲלֻדְנִיָּא וְאֵן אֲלֻנָּם
יִבְיָנוֹן אֵן יִבְיָנוֹן לָה ... בְּמַתֵּל מֵא תְּקֵדֶם פִּקָּאֵל אֲתֻרְכּוֹ קוֹלֵי אֲנָא וְדֻלְוִי אֲנַחֵם כִּיָּף תִּכּוֹן
לִלְכָּאֵסֵר נַעֲמָה סִאעָה מְדוּעַ ר' יִחְיוּ חֵם נְרִי צִאֲלֻחִין יָמוֹתוֹ בְּנֶפֶס מְרָה וְנִמְיָעָא יָמוֹתוֹן סִאֵן
כִּאֵן... אֲנַחֵם הוּא מֵא פִּי אֲלֻדְנִיָּא פִּאֵין יִתְאֲבָן וְאֵין יִעֲקָבָן... כִּמָּא תִּרִי.

23. פִּי בְּעֵסֶם: בְּעוֹרְפָּם וְכֵן פִּי ר' יוֹנָה בִּשְׁ עֵסֶם.

24. פִּי עֲשִׂינוּ: גִּידִי צוֹאֵרִי.

26. בִּיאֻר: [נִיא]: וְעֵסֶם זֶה יָמוֹת וְזֶה יָמוֹת הוּא הִרְבּוּר הַיּוֹצֵא אֶל הַכּוֹוֹנָה לַחַיּוֹת
מִעֵנָה (אִיּוֹב) וַיּוֹצֵא מִכָּלֵל זֹאת הַפִּרְשָׁה כִּמִּין תּוֹסֶפֶת מֵה שִּׁשְׁאֵל אִיּוֹב אֶת חֲבֵרָיו מֵה יֵאֻמְרוּ עַל
טוֹבַת הַכּוֹפְרִים. וְכִבְרָה הִיָּה מְשִׁיב עֲלֵיהֶם כּוֹה בִּפְרִשְׁתָּ יִשְׁלִי אוֹהֵלִים לְשׁוֹדְדִים אֲבָל הוּא אִיּוֹב
עַל זֶה הַדֶּרֶךְ כִּי שֵׁם הַיּוֹצֵא דַעַת מִלְּבּוֹ וְאֻמְרָה שִׁישׁ לֹאֵל לְחִישִׁיב לְכּוֹפְרִים וְאַחֲרָיָה כֵּן תִּפְסְרוּ
הַדְּבָרִים עַד שֶׁהִרְחִיבוּ. אַחֲרָיָה כֵּן כִּאֲשֶׁר אֻמְרָה לוֹ צוֹפֵר כִּי הִרְשַׁע לֹא נִמְלֵט מִלַּחַיּוֹת נַעֲנֵשׁ בְּעוֹלָם
הַזֶּה וּשְׁבִנֵי אֲדָם לֹא נִמְלֵט מִלַּחַיּוֹת מִבְּנִיִּים שֶׁהוּא רָאִי לְעוֹנֵשׁ עוֹב אִיּוֹב הַתּוֹכַחְתּוֹ עִמָּם בְּעִנְיָן
זֶה וְאֻמְרָה לָחֵם הִנִּיתּוֹ אֶת דְּבָרֵי וְהוֹרִינוּ לִפִּי דְּבָרֵיכֶם אֵיךְ יִהְיֶה לְכּוֹפֵר חַיִּים נַעֲמִים אִף שְׁעָה
אַחַת מְדוּעַ רִשְׁעִים יִחְיוּ. אַחֲרָיָה כֵּן אֻמְרָה רּוֹאִים אֲנַחֲנוּ צָדִיק שִׁיטוֹת בְּנֶפֶס מְרָה וְצָדִיק וְרִשָּׁע
יָמוֹתוֹ יִחְדּוּ. וְאֵם יֵשׁ גְּמוּלָה וְעוֹנֵשׁ כִּמּוֹ שֶׁאֲנִים אֻמְרִים בְּעוֹלָם הַזֶּה אִיָּה גְּמוּלָה אוּ עוֹנֵשׁ אַחֲרָיָה
שֶׁכִּבְרָתוֹ מִי יִגִּיד עַל פְּנֵי דְרָכּוֹ וְגו' וְהוּא לְקִבְרוֹת יוֹבֵל וְגו' וְעַל זֹאת הַשְׁאֵלָה הַשִּׁיב לוֹ
אֲלִיפּוֹ כִּאֲשֶׁר תִּרְאֶה אַחֲרָיָה זֶה.
28. בְּסוֹף הַפְּסוֹק הוֹסִיף: כִּבְרָה חֲשׁוּת בִּינָהֶם.

14 פקאלו ללמאיך זל ענא פאן מערפא מרכך לא נריד: 16 מא אלכאפי חתי נעבדה ומא ננתפע אדא אסתקבלנאה: 16 והודא אלצאלחין לים פי ידהם גיריהם ותקדירה עלי אלטאלמין קד בעד ענהם: 17 מהם יקולון מתי סראג אלטאלמין יכמד ויאתיהם תעסהם ויקסמהם כמא אלחבאל בנצבה: 18 ויצירון כאלתבן בין ידי אלדיח וכאלהשים 5 חמלתה אלזובעה:

הזה אלג' פואסיק עלי אלכפאר אלהא הן לא בידם לאנה צדר אלה ויאמרו לאל סור ממנו הם נסק עלי מא צדר בה מה שדי כי נעבדנו יעני אנה לים מוגדר ויקולון הודא נרי צאלחין לא בידם טובם הם נרי מאלחין עצת רשעים רחקה מני אי אנהם לא יומנון באן הוא יכון נפיר קי' ען קום עצאף יחישא (ישעיה ה' 10 י"ט) וקאל גיריהם לא תגיש ותקדים בעדנו הרעה (עמוס ט' י').

19 ואללה יכנו לבניה גלה הם יכאפיה חתי יעלם:

וכאמאם פשערו אדא פעלו מתל אביהם חסב קי' ואף בעונות אבותם אתם ימקו (ויקרא כ"ו ל"ט).

20 ותנמר עינאה תבארה ומן חמיה אלכאפי ישרב: 21 סמא 15 מראדה לביתה בעדה ועדר שהורה קד גזית: 22 והל יעלם אלאנסאן D 1 ומא אלכאפי | DQ 4 סראג אלמאסקין | D ויקסמה B ויקסמונה | O 5 כמא יקסם אלחבאל B כמא באלחבאל G כמא בחבל | B יכונו כאלתבן | D וכהשים | O 6 אכלתה | D 12 ואללה פהו יכנו | G 15 תברה | D 16 והל יערף.

G 7. ומנסוקה הזה אלפואסיק הן לא כמה יהיו כתבן עלי קול אלכפאר לאנה צדר אלה [ויאמרו לאל] הם נסק עלי מא צדר מה שדי יענון אנה לים מוגדר ויקאל הודא נרי צאלחין [לא בידם טובם הם נרי מאלחין] עצת רשעים פי קולון והם מודיון כמה נר אנהם לים יומנון באן הוא יכון נפיר מא קאל קום עצאף ימחר יחישא מעשהו וקאל גיריהם לא תגיש ותקדים | G 18 וקי אלוה יצפון אדא הם פעלו מתלה חסב ואף בעונות אבותם אתם ימקו.

בפניו שהוא רשע ופושע חדל מהביא ראיה עליהם מנפשו אבל הסך עליהם הדרישה ואמר למדוני אתם איך היה שאנחנו רואים הרשעים בסוב עד זמן מה כאמרו מדוע רשעים יחיו ושיער שהם לא יכזיבוהו באמרו שנותנים הרוחה לרשעים ובעת הרוחה יחיו חיים נעימים וזאת כוונתו עד סוף הפרשה. [ב"א יש עוד: אחר כן אבאר מה שצריך מן הפרשה לביאור. וברגע שאול יחתו אפילו במותם לא יארכו תחלואיהם ואף בזה לא יענשו].

16—18. ביאור: שלשה פסוקים אלה על הכופרים הם אמורים. כי הקדים בראשונה אמרו ויאמרו לאל סור ממנו ואחר כן מחובר אל מה שקודם לו מה שדי כי נעבדנו רצונם לומר שאינו נמצא והם אומרים הנה נראה הצדיקים לא בידם טובם ואחר כן נראה הרשעים עצת רשעים רחקה מני [ב"א ועוד אומרים כעוזרים לדעת זאת כמה נר רשעים] כלומר שהם לא יאמינו שיהיה זה — שתעשה עצת האל היעוצה על הרשעים — כמו שאמר הנביא על האנשים הפושעים ימחר יחישא מעשהו ונביא אחר אמר כמו כן לא תגיש ותקדים בעדנו הרעה. 19. ביאור: יצפון לבניו אנו וישלם להם והם ידעוה כאשר עשו גם הם מעשה אביהם והוא דומה למה שאמר הכתוב ואף בעונות אבותם אתם ימקו.

29 הדיא קסם אלאנסאן אלטאלם מן אללה ונחלתה אלמקולה
מן אלטאיק:

כא.

1 פאבתרא איוב וקאל: 2 אסמעו כלאמי סמאעא ויכון דלך עזאכם
5 לי: 8 אחתמלוני חתי אתכלם ובעד דלך אהזו בי אן אסתחק:
4 הל שכואי לאנסאן אכר מעי פמא באל רוחי לא תצגר: 5 ולו אלי
ותוהשו וצירו אליד עלי אלפם: 6 ומע הדיא אן דכרת אמרא דהשת
ואכד בדני אלתקלקל: 7 מא באל אלטאלמין יחיון וקד גסמו וכתר
מאלהם: 8 ונסלהם תאבת בין ידיהם מעהם ודראריהם בחצרתהם:
10 9 וביותהם סאלמה מן אלפזע ולא קציב אללה עליהם במרץ: 10 ותורה
אן לקח לם יזלק ואן ולדת בקרתה לם תתכל:

יסמון פי אלמשנה אלחאמל מעוברת ויקולון ללולאר מילוש ופילוש מל
תפלט פרתו והמלישה זכר (ישעיה סו ו').

11 ויפלתון צביאנהם כאלגנם ואולאדהם ירקצון: 12 ויחמלון
15 אלדך ואלעוד ויפרחון בצות אלכליאק: 13 ויפנון איאמהם פי טיב עיש
ופי מרפא ירדון אלתרי בגיר מרץ:

מקאלה איוב הדיא הי כלהא מעתמד עליהא ודלך אנה למא ראהם יבאהתונה
באנה טאלם עאצי תרך אלאחתנאג עליהם בנססה בל עכס עליהם אלמטאלבה סקאל
אפתוני אנתם כיה צרנא גרי ללטאלמין נעמה וקתא קקי מרוע רשעים יחיו וקדר
20 אנהם לא ינכרונה אן אלטאלמין ימהלון סקאל פפי חאל מהלתהם הדיא יתנעמון
פהדיא כאן קצרה אלי אכר אלקצה.

1 D מן אלאלה ונחלתה ענד אללה | 4 G פאנאבה Q פאנאב | G עזאא לי |
5 G אחמלוני | DQ אפלא תחתמלון כלאמי | G תחזו בי אן אסתחקקת | B פולא |
7 G ומסתחשו | B דהשת מנה | O 8 חו מא באל | G ויאצא כתר מאלהם | D 9 בין
אידיהם | DO כעהם פי אלבלאר | OG 14 ויכלון צביאנהם | O 15 אלכליאק אלקיתאר.

17 G מקאלה איוב הדיא ... אלמטאלבה וקאל אפתוני אנתם כיה ... הדיא ינעמון
פהדיא... אלקצה. תם אבין מא יחתאג מנהא אלי שרה. וברגע שאול יחתו חתי [פי] מותהם
ליס תסול עללהם פיתעזבון.

29. פי ונחלת אמרו: ונחלתו האמורה.
3. בסוף הפסוק הוסיף: אם ראוי אני לזה.
9. בסוף הפסוק הוסיף: בחלי.
10. ביאור: במשנה קוראים לאשה חרה מעוברת והלידה נקראת מילוש ופילוש כמו
תפלט פרתו והמלישה זכר (עין פירוש שבעים מלות סימן ה': עבר אשה מעוברת).
18. בסוף הפסוק הוסיף: בלא חלי. וכן פי הראב"ע בלא עינויים. והרי"ק כתב: ויא
וברגע לפי שעה בלא חליים ארוכים.
18—6. ביאור: מאמר איוב כלו ראוי לסמוך עליו. וזה כאשר ראה אותם אומרים

נעלת ה'ה אלמפעאל אלמצלעה בעצהא אלי בעץ [בעצהא] מנסוכא אלי
פעל אלפאלם בנסכה ובעצהא מנסוכ אלי עקאב אללה חע' לה וועזע בעצהא וחמלת
עליה אלבעץ אללזר חתי צאר נו בנו ואנתלם.

25 וסרהם יסל ויכרג מן סדירה וצפאר מן מרארתה ידהב ותקע
עליה אלהיבא:

ונעלת שלף כלמא מצמרה הו חץ.

26 וכמא כאן ינהב כל כנו מסלם מדפון לכזאינה פלדלך תאכלה
נאר לא תנפך וכמא כאן יסי אלי אלשריד פי זבאיה:

קולה כל חשך ממון יעני [ב]אשר גול חושך ואלנאר אלתי לא תנפך הי נאר
נה'ם אלתי קאל סיהא כי ערוך מאתמול תסתה (ישעיה ל' ליג).

27 לדלך יכשפון אהל אלסמא דנבה ואהל אלארץ יקאמונה:

28 ויתדחרג אדא מנזלה כאלמנגראת פי יום גצבה:

קר כאן צופר יעלם אן אהל אלמוסאן ונירהם חין אהלכו כאן מאלהם קר
תחרגן מעהם והלך סמנהא קאל נגרות ביום אפו כאלמנגראת פי יום נצבה אלמואל
מע אלפאלמין. גמיע מא וצף צופר פי ה'ה אלמקאלה יעני בה איוב ולכך אלמעיל 16
עליה מנהא אלדי הו גואבה הו קולה יגלו שמים עונו יקול לה אן אלפאלם יגב אן
תכשף לה אלמלאיכה בדנבה וכדאך אהל אלארץ יקאמונה פלא חסומנא יא איוב
אלי מחאשאתך סאנהא לא תחר' לנא.

8 BG לס תנפך.

1 ונעלת ה'ה אלמפעאל אלמצלעה בעצהא מנסוכא אלי פעל אלפאלם
ואנתלם | 6 מכי G. | 9 G קולה כל חשך יעני כאשר [גול] כל חשך ממון | 18 G וקי
יגל יוכל בית פסרתה תדחרגא מן ויגל את האבן (בראשית כ"ט י'). וקר כאן צופר יעלם . .
חין הלכו כאן סעלהם . . יגב אן תכשף אלמלאיכה . . אלי מחאשאתך פאנגא לא נסתחל דלך.

ומקצתם שב על עונש האל ית' והנחתו הפעל האחד ושמתו הפעל השני מוסב עליו עד שזיהו
הכל מסודר חלק לעומת חלק.

25. ביאור: שמתו למלת שלף מלה מוסתרת והוא חץ (ר' יונה בשי' גו ובשי' שלף פי'
כי שיעורו שלף נשק ושלף כאן פועל עומד. והראביע פי': שלף החץ מהאשפת). — פי' ברק:
חמרה האדומה. וכן פי' ר' יונה בשי' ברק.

26. פי' הפסוק: וכאשר היה שוסה כל אוצר חשך ממון למצפוניו בעבור זה תאכלהו
אש לא נפח וכאשר היה סרע לשריד באהלו [בעבור זה יגלו יושבי השמים עונו ויושבי הארץ
מתקוממים לו]. — ביאור: אמרו כל חשך ר"ל כאשר גול כל חשך (ר"ל מספוני חשך) ואש
לא נפח הוא אש הגיהנם אשר נאמר בו ערוך מאתמול תסתה.

28. ביאור: [נ"א פירשתי יגל לשון גלגל מן ויגל את האבן]. צופר היה יודע שאנשי
המבול וחולתם כאשר נשמרו נתגלגל ממנום עמהם ואבד ובהם אמר נגרות (כלומר כאשר נגררו)
ביום אפו ר"ל הממון עם הרשעים. — כל מה שסיפר צופר בפרשה הזאת רומז בו אל איוב אך
מה שמסך עליו ואשר הוא מענחו הוא אמרו יגלו שמים עונו. הוא אומר לאיוב ראוי הרשע
שהמלאכים יגלו לו עונו וכן יושבי הארץ מתקוממים לו אם כן אל תבקש ממנו איוב שנחמול
עליך כי זה איננו מותר לנו.

13 וישפך עליה ולא יתרכה וימנע אלנמק פיה תחת חנכה:
 14 פלדלך טעאמה פי אמעאיה יתקלב כאן מראראת אלהיאת אלרקש
 פי גופה: 15 וכמא בלע מאלא חראמא כדאך יתקאיה חתי יקרצה
 אללה מן בטנה: 16 כאנה סם אלשנעא ירצע או תקתלה לסאן אלפעי:
 17 ולא ירי אקסאמא ואנהארא ואודיה נעים כעסל וסמן: 18 וכמא כאן
 5 יגלב כסב אלהראם כדאך לא יבלעה וכסרעתה אלי מאל גירה כדאך
 לא יתמטע בה:

צממת אלי משיב יגע כסבא חראמא לאן אלקצה אליה תשיר ומעני כחיל
 תמורתו מאל גירה לאן אצל אללפסה תגיר וכלאף.

10 19 וכמא עספהם חתי תרכהם פקרא כדאך אלכית אלדי נצבה
 לא יבניה:

פי עוב דלים אצמאר ותקדירה עובם דלים ומתלה וימלט משחיתותם (תהלים
 קיז ב') תקדירה וימלטם.

20 וכמא לא יערפו אלסלו פי בשונהם מנה כדאך במנאהם לא
 16 יפלתון: 21 וכמא לם יבק להם שרידא מן טעאמהם עלי דלך לא יצבר
 לה לירה: 22 ואדא אמתלא קפיוה יציק בה ועקובה כל שקן אשקאה
 תאתיה: 23 וכמא כאן קצדה אן ימלא בטנה חראמא כדאך יבעת פיה
 מן שדה נצבה וכאן ימטר עליה מחאריתה: 24 פאן הרב מן סלאח
 אלהדיד אבתדלת עליה אלקום אלנחאם:

D 1 אלנמק בה | B 2 מעא | O ינקלב | D מרארה | O 3 ובמא... כדאך... מן
 גופה | B 4 פאנה | O אלשנעא מן אלהיאת | D 5 דהי כעסל | O הי שביה בעסל | D 6 אלמאל
 אלהראם | O 7 לא ימטע | 10 (כדאך) B וכדאלך Q ולדאלך | O 14 וכמא כאנו לא
 יערפו | O במנאה לא ינפלת | D 15 לה | B פי טעאמהם | B לא יצבר לה לירה |
 B 16 קפיוה Q צאק בה | B כל שאקי | DQ (אשקאה) חסר | Q 17 מאלא חראמא | B
 יבעת מן פיה | G 18 מחאריתה | G 19 תבדלת.

8 אצמט אלי משיב יגע כסבא חראמא לאן אלקצה אליה תשיר ומעני כחיל... וכלאף |
 G 12 ומי קולה עוב דלים חרף מצמר הו עובם דלים מאל וימלט משחיתותם אלדי מענאה וימלטם מש'.

13. פי' ימנענה ימנע הדבור בו. — עיין סה שכתב הגאון בהקדמתו לס' או"ד (דף 5):
 אעפ"י שהכסילים חוסלים על סכלותם ואינם מניחים אותה כמו שאמר יחמול עליה ולא יעזבנה.
 18. פי' משיב בלי' אסיפה וקביצה ותרגמו במלה הערבית אשר תרגם בה תשכנה בססוק
 י'. — ביאור: אל משיב מלת איסור כי ענין הפרשה רוצו עליו (שהוא מדבר על מה
 שקנה באיסור) ומעם כחיל תמורתו חיל חילופו כל' חיל זולתו כי עיקר מלת תמורה חילוף ושינוי.
 19. ביאור: באמרו עוב דלים הסתרת לשון ושיעורו עובם דלים וכמוהו וימלט משחיתותם
 שיעורו וימלטם (וכן פי' הרי"ק: ריצץ בני אדם עד עובם דלים).
 22. פי' הפסוק: כאשר תמלא סאתו (וכן בתרגום: תתמלי סאתיה) יצר לו ועונש כל
 עמל אשר עשק אותו יבוא עליו.
 23. פי' הפסוק: וכאשר היתה כוונתו למלא בשנו במסון אסור כן ישלח בו חרון אפו
 וימטר עליו מלחמתו.
 24—19. ביאור: שמתי אלה הפעלים הנוטים זה אל זה מקצתם שב על מעשה הרשע

ק' הזאת הו אַבְבַּת ועלי אָן פי אֲלֵהּ הַא וּמַלְהַה הַנְּגַלָּה נְגַלִּיתִי אֶל בֵּית אַבִּיךְ
(שְׁמוּאֵל א' ב' כ"ז) אֲלֵי הו תַּחֲקִיק.

5 אָן רִנִּין אֶלְפֶּאסְקִין עֵן קָרִיב וּפְרַח אֶלְמֶרַאִין אֲלִי מֶרְפֶּא': 6 וְלוֹ
אִמְכֵּן אֵן יַעֲדֵד אֲלִי אֶלְמַמָּא קִדְרָה וּרְאִמָּה אֲלִי אֶלְסַחְאֵב יִבְלַג: 7 לְכַאֵן
עַנְדָּא אֶנְמוּאָה יִבִּיד אֲלִי אֶלְגַּאִיָּה חֲתִי יִקּוּל נַאֲפֶרָה אֵין הו: 8

כְּנַלְלוּ יִשְׁתַּחֲ מֵן וַנְּגַלּוּ כַסְפֵּר הַשְּׁמִים (יִשְׁעִיָּה ל"ד ה') אֲלֵי הו אֶנְדְּרַאֵן וַאֲנַמּוּא.

8 וּכְאֶלְחֵלֶם יִמִּיר פֶּלֶא יִגְדוּנָה וַיֹּאדֶק כְּרוּיָא אֶלְלִיל: 9 וְאֵן עֵין
מַמְחַתָּה פֶּלֶא תַעֲדוּר וְלֹא תִלְמַחָה אִיצָא פִי מוֹצְעָה: 10 וְכַמָּא כַאֲנוּ
בְנוּה יַעֲסֹפֹן אֶלְפֶּקְרָא וַיִּדְאָה תִגְלַב גִּלָּה:

10 וַיְרִיו תִּשְׁבְּנָה גִלַּב מַלְל וַיִּשֶׁב לוֹ מִנְחָה (מִיב י"ז ג').

11 כְּדַאֵךְ מַהֲמַא עֲפֹאֲמָה מִלֹּא קִיָּה שְׁבַאבָה מַעָה פִי אֶלְתֶּרַאֵב

תַּנְצָנַע:

אֶעֱלַמְנָא אֲנֵה יִתְרִם פִי בַעֲץ עַמְרָה.

12 וְכַמָּא כַאֵן אֲדָא חֵלֶא פִי פִידָה שֶׁרְ כַתְּמָה תַּחַת לְסַאֲנָה לִיכְתִּיף בָּה:

הַיָּא מֹא נִשְׁאָהֵר מֵן אֶפְעַל אֶלְאִשְׁרָאֵר אֲנֵהֶם אִיָּא אֲתֵגָה לָהֶם צִרַב מֵן 16
אֶלְפֶּלֶם וְאֶלְמַעְאֲצִי כַתְּמוּה לִיתְפַּדְרוּ הֶם בָּה הו קוּלָה יַחְמוּל עֲלֵיהּ וְגו'.

3 O [ינפד] עֵן קָרִיב | 4 D וּרְפַעָה | DO אֲלִי גִים אֶלְסַחְאֵב | OB לִכֵּן |
7 G וַיִּרֵק כְּרוּיָא אֶלְלִיל | 11 O כְּדַאֵךְ DQ מְכַוֵּךְ | O עֲלִי אֶלְתֶּרַאֵב | 12 תַּנְצָנַע אִד יִתְרִם
D ת' או יִתְרִם | 14 D לִיתְכַּלֵּךְ בָּה.

1 G וְקוּלָה הַזֹּאת מִתְבַּת | 6 G כְּנַלְלוּ מֵן וַנְּגַלּוּ כַסְפֵּר הַשְּׁמִים | 10 מִכִּי G.

18 G עֲלוּמִיו שְׁבַאבָה מִשְׁתַּחֲ מֵן עֵלֶם וְעֵלְמָה פֶּלֶמָא קֹאֵל אֵן שְׁבַאבָה יִנְצָנַע מַעָה פִי אֶלְתֶּרַאֵב
אֶעֱלַמְנָא אֵן יִתְרִם פִי בַעֲץ עַמְרָה | 15 G וְקֹאֵל אֵם תַּמְחִיק בְּפִיו הוּא מֹא יִשְׁאָהֵר מֵן אֶפְעַל
אֶלְאִשְׁרָאֵר אֲנֵהֶם אִיָּא אֲתֵגָה לָהֶם כַּאֵב מֵן אֶלְפֶּלֶם או מֵן אֶלְמַעְאֲצִי כַתְּמוּה עֵן אֶלְנַאֵם לִיתְפַּדְרוּ
הֶם בָּה לְדִלֵךְ קֹאֵל יִכְחִידָנָה וַיִּמְנַעְנָה.

וְהוּא בִּסְיָ לְמַע דָּף 85: וְתַחֲיָה — הַחִיָּא — לְקִיָּם דְּבַר וְלֹאֲמַתּוּ בְּכַמּוּ הַנְּגַלָּה נְגַלִּיתִי וְגו' הַזֹּאת
יִדְעַת מְנִי עַד וְגו'. וְהַרְיִיק פִּירִשׁ: הַזֹּאת יִדְעַת מְנִי עַד תְּמִיחָה מִתְקִיָּמַת כִּי בִאֲמַת יִדְעַת וְגו'.
7. בִּיאוּר: כְּנַלְלוּ נְגוּר מֵן וַנְּגַלּוּ כַסְפֵּר שְׁמִים אִשְׁר מַעְמֵוּ הַתְּגוּלָּלוֹת כְּדֹרֵךְ מִגְלָה (וּקְרִיב
לָה פִי ר' יוֹנָה בִּישְׁרֵשׁ גִּלָּל מִלְשׁוֹן גִּלְגָּל וְתַנְעוּחָה: לְפִי תַנְעוּתוֹ יֹאבֵד לְנִצָּח כְּלוּמֵר בַּעֲד
שְׁתִּירָאָה אוּתוֹ מִתְנַעֵנֵעַ וְהוֹלֵךְ וְהַנָּה הוּא אוּבֵד. וְהַרְיִיק פִּי: כַּאֲשֶׁר יַתְגַּלֵּל לְכַאֵן וְלַכַּאֵן
לְנִצָּח יֹאבֵד).

10. בִּיאוּר: מַעַם תִּשְׁבְּנָה אִסִּיפָה וְחַבָּאָה, כְּמוּ וַיִּשֶׁב לוֹ מִנְחָה. — פִּי הַפִּסְקוֹ: וְכַאֲשֶׁר חִיו בְּנוֹ
מְרֻצִּים אֵת הַדְּלִים וַיְדִיו אִסְפּוּ אֵת אוּתוֹ (מִלִּי אֶןֶן) כֵּן אִפֹּךְ אֵם עֲצֻמּוֹתָיו מִלֹּא כֹחַ נַעֲרִיו וְגו'.

11. בִּיאוּר: עֲלוּמִיו נַעֲרֻתָה נְגוּר מֵן עֵלֶם וְעֵלְמָה וְכַאֲשֶׁר אִמְר שְׁנַעֲרֻתוֹ תִּשְׁכַּב עִמּוֹ עַל
עַמֵּר תוֹדִיעֵנּוּ שִׁימוֹת בַּחֲצִי יָמָיו.

12. בְּסוֹף הַפִּסְקוֹ תוֹסִיף: לְמַעַן יִתְחִי לוֹ לְבָדוּ. — בִּיאוּר: הוּא מֹחַ שְׁנִירָאָה מִמַּעֲשֵׂי
הַרְשָׁעִים כַּאֲשֶׁר יִצְלַח לָהֶם דֶּרֶךְ עֶשֶׂק וְשַׁע יִסְתִּירוּתוֹ מִבְּנֵי אָדָם לְמַעַן יִתְיַחֲדוּ בּוֹ הֶם לְבָדֵם.

קאל פאן קלחם מא אלדי יגב אן נחבת לך מן אצול אלדין ומא פי אכבארך
 חתי ידנֶהא אלמומנין קלה לכם אחזרו עקאב אללה ואחֶקוּה מן הדיא אלכלאם
 קי' גורו לכם ותקריר אלכלאם ומה שרש דבר לאַךְ מה עאמלֶהּ פי גויין אלפסוק
 ואמֶא צמיר אלגאיב אלדי פי לו וצמיר אלמזמאב אלדי פי בי פאלמעניאן ללגאיב
 5 ודלך גאיז פי אללה מלל אס תגאל גאל ואם לא יגאל (רות ד' ד') ישוב ירחמנו
 יכבוש עונותינו וגו' כל חמאתם (מיכה ו' י"ט). גרצה פי הדיא אלמקאלֶהּ למא ראהם
 קד כאשפוח וקאלו לה גהרא אַךְ הדיא בלמאיך וכדא יסתחֶק כל מאלח אַזְדִּי פי אן
 ילמֶהּ בהם ויחֲנֶנֶהם עלי נפסה ויסאלהם אן לא יסתקבלוה בהדיא אלכלאם אלצעב
 אלדי ייודה עלי וגעה כמא יקול עד אנא תונין נפשי וגו' תהכרו לי חם קאל פי אַזְר
 10 אלפצל חנוני וגו'. ואנאבה צופר עלי הדיא וקאל[לה] לא יחל לגא אן נחאשיך בל
 נקאומך ונפֶהר מֶמֶאך כמא סאחכיה פי הדיא אלפצל.

ב.

1 פאנאב צופר אלנעמתי וקאל: 2 לבֶךְ כואמרי תגיבני אנה
 בסבב אמסאכי:

15 יִתְּצֵל קולה חושי בי במא בערה מוסר כלמתי אשמע חתי יציר מענאה אני
 למֶא סכֶּה ענך יא איוב אֲזִיתָנִי הו קי' מוסר כלמתי וגו'.

8 אלדי צרת אסמע אדבא הו כזאי וראי מן פהמי יגיבני: 4 יקול
 הדיא אלדי תערפה מנד קט מנד ציר אדם עלי אלארין:

G 13 פאנאבה | O תגאובני G יגאובני | Q 17 אלדי כנת | BOG וראי |
 B 18 אערפה D יערפני.

G 1 אס קאל לחם פאן קאלוא אי [שי] יגב אן נפלה יא איוב ואי שי אצל מן
 אצול אלדין פי אכבארך חתי נכתבה ללמומנין הו קי' ושרש דבר פאן קאל[ן] דלך [קלה]
 אחזרו עקאב אללה ואחֶקוּה פִי וקד יגיו אלעבראנין אן יכאטבון אלמסתקבל פי בעק כלאם
 כאלגאיב כקי אס תגאל גאל ואם לא יגאל וקי' אבאינא ישוב ירחמנו אגאזה פי מנאזין אלאל
 ישוב ותשלך ואלבֶּי חמאתם [כולך] קאל איוב תאהנא מה נדרֶהּ לו נמצא בי. | 6 מבי G.
 ובכ"י O על פסוק כ"א: למא ראהם קד כאשפוח . . . וכדאך יסתחֶק כֶּל פֶּאֶלֶם אַזְדִּי . . .
 אלדי ייודה המֶא עלי וגעה . . . חנוני וגו' | G 10 אנאבה צופר . . . נקאומך לנפֶהר מֶמֶאך
 כמא אַנִי סאחכיה באכראני לה אלי לגֶה אלערב. | G 15 יִתְּצֵל . . . אֲזִיתָנִי.

בעד נפשו ושאל סחם שלא יקדמו פניו בדברים הקשים האלה המוספים על יגוטו כמו שאמר
 עד אנה תוגיון וגו'. אחר כן אמר בסוף הפרשה חנוני וגו'. וצופר ענה אותו על זה ואמר לו
 אין מותר לנו לחסול עליך כי אם נקום עליך להראות חמאיך כמו שאמפרנו בפרשה הזאת [בג"א
 מוסף: בהוציא אותה אל לשון הערב].

2. ביאור: אמרו חושי כי נקשר במה שאחריו מוסר כלמתי אשמע עד שיהיה מעמו
 בעבור חשתי (ר"ל שחקתי) ממך איוב הכלמתי.

3. פי הפסוק [בעבור חושי] שהייתי שומע דרך מוסר הוא כלמתי ודעתי מבינתי וענני.

4. ביאור: אמרו הזאת הוא לקיום דבר (לא לשאלה) אף על פי שיש הא בראשו
 וכמוהו הנגלה בגלית אשר הוא לאמת הדבר (עיין מה שכתב ר' יונה בפי' חרקה דף 48

גואלי הם אוליאי מן אלנאם תמני אן ירו כלאמה חתי יכון לה זכרא
תאבתא ואוליאייה מן אלמומנין יתגאלקון אנבארה הם ומן קאם מן נסלהם עלי אלדניא
כקי' ואחרון על עפר יקום ונרצה בלדך אן יעלם כיף יבלי אללה תע' אלצאלחין והם
צאברון ללדך קאל ואחר עורי נקסו זאת ונו'.

26 ובעד בלי גלדי יחאט בקצתי הדה פאכון מן אמראין גסמי קד
דללת עלי אללה:

יעני אוריה ללנאם וסיה כלמה מצמרה ומענאה ואחר בלות עורי חסב כל מצמר.

27 כמא אנא אשאהד נפסי ועיני תנמר לא גירי חתי שכצת
אשכאצי אלי חנרי:

10 קי' כליותי יעני עיניה לאנהמא אלשאנצאת.

28 פאן קלתם מא אלדי ינבגי אן נבלבה לך ואי אצל מן אלכלאם
וגרנאה לך חתי נדונה: 29 פאחדרו מן קבל אלסיף פאן חמיה אלדנוב
די סיף אללה לקבל אן תערפו אן אלחכם חק:

D 5 בלא | O יחאפר | G 6 ארל | 8 (כמא) B חסר | DQ לא גירי |
12 (וגרנאה לך) D חסר | D 13 תערפו Q תעלמון.

G 1 וצרת ואני ידעתי גואלי חי אלי אלנאם לא אלי אללה וקלת חתי אעלם אוליאי
באקין ואחרון בעדהם פי אלחראב יקסון. ווצלת בקי' אלאול אלדי תמני סיה אן ירוון כלאמה
חתי יכון לה זכרא תאמא תאבתא ואחרון על עפר יקום. וכאנת גאיתת פי הלא אן יבצר
אלנאם ויערפתם קדרה אללה וכיף יבלי אלצאלחין ואוליאייה מן מואמן (ציל אלמומנין) יתגאלקון
אנבארה ולדך | G 7 ומבשרי אחזה אלות יעני אוריה ללנאם והאנהא כלמה מצמרה חי ואחר
עורי בלות עורי עלי מא עלמתה מן מגאז אלמצמראת | G 10 וקי' כלו יומי אלי עיניה
מן אלשכך.

26. פי' הפסוק ואחר בלות עורי יקסו ספורי זה ולפי כן מן חלאי בשרי הוריתי על
האל. — ביאור: אחזה אלות ר"ל אראנו לבני אדם. ויש בו מלה נסתרת ושעמו ואחר בלות
עורי בדרך כל נסתר [נ"א על דרך מה שידעת ממשפט הנסתרות].

27. פי' הפסוק כמו שאני אראה את עצמי ועיני תראני ולא וולתי עד שכלו בלותי
אל חיקי. — ביאור: אמרו כליותי ר"ל עיני אשר תכלינה.

28—29. ביאור: הוא אומר ואם תאמרו מה הוא שראוי לקיים לך משרשי התורה
ואיזה דבר בתוך הגדותיך ראוי שיכתבוהו הסאמינים [נ"א איזה דבר ראוי שנבקשהו איוב
ואיזה שרש משרשי התורה בהגדותיך למען נכתבוהו לסאמינים] אומר לכם גורו לכם מפני עונש
האל ויראו ממנו מפני הדברים האלה [נ"א ואם יאמרו זה אמרתי גורו מפני עונש האל ויראו
ממנו על אודותי]. ושיעור הדברים: ומה שרש דבר כי מלה מה משמשת בשני חלקי הפסוק.
אבל כנוי הנסתר אשר בלו וכנוי המדבר אשר בבי הכל שב אל הנסתר וזה יתכן בלשון כמו
אם תגאל גאל ואם לא יגאל ישוב ירחמנו וגו' כל חסאתם [נ"א וכבר התירו העברים לדבר אל
הנמצא לפנייהם כאלו הוא נסתר כאמרו אם תגאל וגו' וכמאמר אבותינו ישוב ירחמנו וגו'
התירו לדבר על שני דרכים הא' ישוב ירחמנו והב' חסאתם וכזה אמר איוב כאן מה נדרש
לו נמצא בו]. — כוונתו במאמר הזה כאשר ראה חבריו שגלו לו מחשבתם ואמרו לו
בגלוי זה חיה בעבור חשאך וכן ראוי לכל רשע החל להסביר להם פנים ולחתונן אליהם

17 ורוחי קד גאנבת זונתי וחנתי לבני במני: 18 חתי אלציבאן זהרו
פי ואדא פארקתהם תכלמו פי: 19 וכרהוני גמיע רהט עצבתי ואלידין
אחבתהם אנקלבו עלי:

סודי עצבתי מן ורוזנים נוסדו יחד (תהלים ב' ב').

20 וקד לזק עשמי בגלדי חתי אסנאני תפאלת מני:

5

הוא כלאם מנקל ומענאה ויתמלט ממני עור שני וקולה בעורי ובבשרי דבקה
עצמי לאן אלעור קד יסמי בשר כקי פי מוצע תאן דבקה עצמי לבשרי (תהלים קי"ו)
יצף נחולה וקלף לחמה חתי אנה לא חנאב בין גלדה ועשמה עלי אלאבלאג כקי
צמר עורם על עצמם (איכה ד' ח').

21 פחנז עלי ורופוני יא אצחאבי פאן אפא אללה קד חלת בי:

10

22 לם תכלכוני מתל האולא אלקום ולא תשבועון מן לחמי:

ופסרת למה תרדמוני כמו אל מתל האולא ולם אציפה אלי אלקדים לפסאר
אלמעני מתל הערים האל (דברים י"ט י"א) הארצות האל (בראשית כ"ו ג').

23 לית אלאן תכתב אקואלי ולית פי אלכתאב תרסם: 24 בקלם

15 מן חדיד או רצאין אלי אלאבד פי אלצואן תנחת: 25 חתי אעלם אן
אוליא באקיון ואכרון בעדהם עלי אלתראב יקומון:

1 G וחנתי לבני | B זהרו בי | 2 (תכלמו) O וקעו G יתקעו B וקעו

ותכלמו | B 5 אלק O לצק | DQ בגלדי ולחמי | G חתי בלחם אסנאני | O תפלת |

14 G בקלם חדיד | B 15 ורצאין | B 16 אוליא אללה | G ואכר ... יקום.

4 מכי G | 6 G וקי' ואחמלטה כלאם מנקל מענאה ויתמלט ממני עור שני |

12 מכי G.

19. ביאור: סודי קחלתי מן ורוזנים נוסדו יחד (בפירושו לתהלים ב' ב' כתב הגאון

תרגמתי נוסדו נקתלו כאמרו בהוסדם יחד עלי ואמרו בסדם אל תבוא נפשו).

20. ביאור: ואחמלטה בעור שני דבור נעתק (הפוך) ושעמו ויתמלט ממני עור שני.

ואמרו בעורי ובבשרי [כאלו אמר בעורי] כי העור יקרא בשר כאמרו במקום אחר דבקה עצמי
לבשרי. הוא מספר רווחו ומיעוט בשרו עד שאין סבדיל בין עורו לעצמו על דרך הפלגה
כאמרו צמר עורם על עצמם.

22. ביאור: פירשתי אל כמו אלקה ולא יחסתינו אל קדמון העולם בעבור השחת

הענין והוא כמו הערים האל הארצות האל. — (דונש בתשובותיו על הגאון סי' ה' הזכיר
פירוש זה: ופירש למה תרדמוני כמו אל כמות אלה שהוא לשון חול כמו הערים האל. והשיב
עליו. והראב"ע בספר שפת יתר אמר כי פי הגאון נכון ואין להשיב עליו אבל בפירושו על איוב
כתב הראב"ע אל הוא הקדוש. גם הרשב"ץ הזכיר פי הגאון).

25. ביאור: גואלי הם אוהבי מן בני אדם. איוב התאוה שימסרו דבריו עד שיהיה לו

זכר קיים ושאוהביו מן הסמינים יעתיקו זה לזה הגדותיו הם ומי שיקומו אחריהם מורעם על
העפר כאמרו ואחריו על עפר יקום וכוונתו בזה שידעו בני אדם איך ייסר האל ית' את הצדיקים
והם סובלים היסורים לזה אמר ואחר עורי וגו' [ב"א פירשתי גואלי על בני אדם לא על האל...
והכרתי הפסוק הזה אל שקודם לו אשר התאוה בו שימסרון דבריו שיהיה לו זכר שלם וקיים.
והיה תכליתו בזה שיראה את בני אדם ויודיעם כח האל ואיך ייסר הצדיקים...]

קד עלמנא אן אלקום אלי אלן לם יכאמבה אלא בה' מקאלאת אליפו ב' בלדר ב' צופר דפע' סנקול אן דלך אחצא אקואלה ואקואלהם ואלסכב פי הוא אן אלמר ארא סמע מא יכרה אנתאט מרה וארא הוא אנאב עליה אחתד' תאניד' ענד דכרה סתציר בולך אלה' עשרה.

4 ולו יקינא סהות פאנמא כאן סהוי מעי וחדרי יבית: 5 יעניהם בהוא אלקול אן לו אכמאת יקינא לקד כאן ינבני אלא תעירוני לאן נלמי עלי וחדרי הו קי' אתי תלין משונתי.

6 מא מן אלחק אן תכברו עלי ותובכוני בעירתי: 6 פאעלמו אן אללה עוף אמרי ואחדק בי מצאדה: 7 כאני אצרך סלמא חתי לא אנאב או אסתגית בגיר חכם:

10 הן אצעק חמס הו מלל הן פראים במדבר (איוב כיד ה') כאנחם וחוש פי אלבר וסללה והנה מן היאר עלות ונו' (בראשית מ"א ב').

8 וקד גדר טריקי חתי לא אנוז ועלי סככי קד ציר סלאמא: 9 וכרמי עני קד סלך ונוע תאג ראסי: 10 נקץ חואלי חתי דהבת וקלע כאלעוד רנאי: 11 ואשתד' עלי גצבה וכאנה חסבני כאעדאה: 12 אנמקון תאתי כראדיסה תכלץ עלי טרקהא תחיט חואלי כבאי: 13 וקד אבעד עני אכואני ועארפי לאנבוני: 14 ואנתהו אקרביא ומעאריפי נסוני: 15 חתי גיראני ואמאי כאלאגנבי חסבוני וכאלגריב צרת ענדהם: 16 לעבדי אדעו סלא יגיבני חתי בפאי אתצרע לה: 5 G פאן סהוי מעי | 8 B תכברון OG תרבון | DGQ ולא תובכוני | O פאעלמו אלן | 9 B אמרה | DQ מצאידה | 10 D אגית Q אנאת | 16 D סריקהא | 17 D אבתעדת עני אכוחי וערמאי | 18 B ומעארפי O ועארפי | G גיראן ביחי ואסאתי | 19 B אתצרע אליה.

6 G וקי ואק אמנם יעניהם אן אכמאת יקינא . . . משונתי | 11 G וקי הן אצעק חמס יעני בה הל אנא אסתגית סלמא או בלא סבב ולא עלה ולא וגע חתי צרת לים אנאב ולדלך עברת הן אצעק כאני ולה נפאיר הן פראים כאנחם וחוש.

שכאשר ישמע האיש דבר שרע עליו יתקצף פעם אחת וכאשר יענה עליו יחרה אפו שנית בזכרו הדבר ולפי זה חמש פעמים תהיינה עשר. (פי' זה הזכיר הראב"ע בשם הגאון: כין בדברי חברי ותשובות איוב הם עתה עשר פעמים. וכן פי' הר"ק עשרה מענים הם עד כה בינו וביניהם). פי' לא תבוש תחברו לי לא תבוש להלשיני.

4. ביאור: הוא אומר להם בזה הדבור אלו באמת חסאתי לא היה ראוי שתפירוני כי שגגתי עלי לכדי היא. הוא אסרו אתי תלין משונתי.

7. ביאור: הן אצעק חמס הוא כמו הן פראים במדבר כאלו הם פראים במדבר וכמותו והנה מן היאור עולות. [ביאורו הן אצעק חמס רוצה בו לומר האני משוע מחמס או בלא סבה ולא עלה ולא מכאוב עד שלא נעניתי ולכן ביאורתי הן אצעק כאלו אצעק ויש לו דומים כמו הן פראים כאלו הם פראים].

12. תרגם ויסלו "תכלצו" וכן בישעיה נ"ד תרגם סלו אכלצוהא" ופעם הסלה הערבית סחרו נקו ואולי פירשה הגאון מלשון סולת שהוא קמח מנוקה.

מחימה תעתרירה אלדדשאת חתי תבדדה עלי רגליה: 12 ויכון ולדה נאיטא ותעם מהי'א לצלעה: 13 יאכל פרוע גסדה ויאכל פרועה ענפואן אלמות:

אלענפואן פי לנה אלערב א'ל אלשי.

14 וינתצל מן כבאיה מיתאקה ויתכמי בה אלי ריים אלנכאל: 5
15 תסכן הדה פי כבאיה מן מסתחק רוקה וידרי עלי מאואה אלכברית: ספרת מבילול רוקה א' לא יחסן אן יקאל אלעלף פי בני אדם.

16 ומן תחת תיבם אצולה ומן פוק ינקצה זרעה: 17 דכרה יביר מן אלארץ ולא אסם לה עלי ונה אלסואק: 18 וידפעונה מן אלנור 10 אלי אלסלאם ומן אלדניא יבעדונה: 19 לא נסל לה ולא עקב פי קומה ולא שריד פי מאואה: 20 עלי יומה תחש אלאכרון ואלא'ולון אבדהם אלאקשעאר: 21 יקינא הדא חאל מסאכן אלגאירין והדא רסם מן לם יערף אלמאי:

סקי' אך אלה הדא מן רוק עמלה ותמרתה מתל קי' ויאכלו מפרי דרכם 16 (משלי א' ל'א).

יט.

1 ואנאב איוב וקאל: 2 אלי כם תחסרון נפסי ותונעוני באלכלאם: 3 הדה עשר מראת תכזוני ולא תסתחיון אן תבאהתוני:

1 O אלהוש | 2 BG ויאכל פרוע גסדה | 5 Q וינתל | 6 B מסתחל פי רוקה
G מסתרוק ר' | (מאואה) Q מוסנה | 9 O ולא דבר לה | 12 G אלאקשעאר | B הדא חאל
כסאכין אלגאירין | G הדא מסאכן אלגאירין | BG והדא רסם מוצע מן | 13 Q אלקרד | 18 B חורא.

4 G וספרת בדי עורי פרוע מתל ותצא אש מססה בדיה (יחזקאל י"ט י"ד) וספרת בכור
ענפואן לא' אלענפואן פי לנה אלערב א'ל אלשי | 7 G ואלאצל פי קי' מבלי לו עלשה מתל
בליל חמיץ (ישעיה ל' כ"ד) אם ינעה שור על בלילו (איוב ו' ח') ולסא כאן אלעלף לא יחסן
ענד אלנאם אסתערת מכאנה אלרוק | 14 מכי G.

12. פי' אונו בנו מלשון ראשית אוני וכן פירש הר"ק.
13. ביאור: תרגמתי בדי עורי ענפים כמו ותצא אש מססה בדיה ותרגמתי בכור
„ענפואן“ כי המלה הזאת בלשון ערב ראשית הרבר. (עין פי' הראב"ע: בדי עורי סעיפי עורי
על דרך משל בכור מות חזק או ראשית).
16. ביאור: תרגמתי מבלי לו „רוקת“ (לחם חקו) כי איננה נאה לאמר בני אדם „עלף“
(מספוא). [גי' העיקר באמרו מבלי לו „עלפה“ כמו בליל חמיץ על בלילו אבל ספני שמלת
„עלף“ איננה נאה אצל בני אדם השאלתי בסקוטו מלת „רוק“]. — פי' תשכן באהלו מבילול:
ישכנו אלה (הבלחות) באהלו ממה שראוי לו ללחם חקו.
17. פי' הוי' כמו חוצות (שוקים).
21. ביאור: טעם אך אלה ונ' זה הוא פעולת מעשהו ופירו' כאמרו ויאכלו מפרי דרכם.
3. ביאור: כבר ידענו שעד הנה לא דברו אליו חבריו אלא חמשה מאמרים אלו פו' ב'
בלד ב' וצופר א' אם כן נאמר שעשר פעמים הוא מספר מאמרי עם מאמריהם והסבה בזה

תרני סתמום פלשתים (בראשית כ"ו מ"ו) טמונין פלשתאי.

4 יא מפתרם נפסה בנצבה הל בסבבך יתרך אלארין וינתקל אלצואן מן מוצעה:

הוא אלנרין אלמקצור לאיוב ויענונה אנה למא קאל אַי אולמת בלא זנב וכאן ענדהם קאיל הוא מנזרא ללקצא קאלו לה הלמענך לסבבך אנת נתרך 5 אלעאלם כלה ולא אלעאלם באמרה אלא לבל ואחר הל נקדר ננקלה בסבבך פכיף ננקל רב אלעאלמין מן וצפה באלעדל לחאלך פנצפה באלנור בל מא נול כך היא אלא מן זנובך וכדא סביל אלפאלמין וחלי עליה [גם אור רשעים ידעך] אלי אַזר אלקצא יומן בנמיע אלקול אליה.

6 בל נור אלפאלמין יכמד ולא יספר שראר נארה: 6 כמא אן 10 אלנור יפלם פי כבאיה כדאך סראנה עליה יכמד: 7 ותציק כמאה ען קואה ותמרחה משורתה פי הלאך:

וקי צעדי אונו יעני באונו הנא אלקוא אלמחרכא ללברן חתי תמפלל כמזואת אלקם סאצאף אלצעדים אליהא אי לא תכון לה קוא עלי אלנהיץ ואלמעני יצר 15 אונו מצעדים.

8 כאן קד כלת רגלאה פי שרך או הו עלי שבכא יסיר: 9 וקד אכד בעקבה אלפך ואשתד בה נקאבה:

צמים נקאב מן מבער לצמתך (שהיש ד' א') ואראד נקאב אלפך ואסתתארה.

10 אלמדפון פי אלארין חבלה ומעאלקה עלי אלסכא: 11 מן

2 O יתרך אלבלאר | G 10 שראר נורה | B 16 כמא כלאח | QG 19 ומעאליקה |

1 מביי G | 4 G קי שורף נפשו יענון איוב והו אלנרין אלמקצור בה וילך אנה למא קאל אולמת בלא זנב . . . הל נקדר ננקלה מן מוצעה בסבבך פכיף . . . מן וצפה אלעדל אלי צפה אלנור לאן מא אנול כך הוא אלא מן זנובך וכדא סביל אלפאלמין. גם אור רשעים אלי אַזר אלקצא יומי בנמיע אלקול אליה | 18 G ופסרת צמים נקאב מן קי מבער לצמתך ואראד בולך נקאב אלפך ואסתתארה.

8. ביאור: תרגום סתמום פלשתים טמונין פלשתאי. — ובפי' שבעים מלות סי' כ"ט כתב הגאון: נשמינו בעיניכם היתה לו גומא וסימסה (שכת דף פ"א:).

4. ביאור: הכוונת אשר יכונו בזה על איוב היא כאשר אמר באו עלי יסורים בלא עון והאומר זה נחשב אצלם למרשיע משפט האל. אמרו לו הלמענך וגו' הבעבורך נעזוב כל העולם כולו ולא העולם ככללו אלא אפילו הר אחד בלבדו הנוכל להעתיקו ממקומו בעבורך ואך נעתיק ארון העולמים מתואר הצדקה שלו אל תואר העול בעבור ענייך אלא מה שבא עליך לא בא אלא ספני ענייך וכן דרך הפרשים. ובפסוק שאחריו אמר גם אור רשעים ידעך רומז בו וגם בכל המאמר עד סוף הפרשה על איוב. — ועיין מה שכתב הגאון במאמר א' מספר אר"ד (דף 67): ואמר הכתוב כמי שחשב שהדבר הולך אחר אמונתו ונעתק עם מחשבתו שורף נפשו באפו וגו'. ועיין עוד שם בתקדמה (דף 15): וביושול מה שתואר דוחה המוחש כאמרו שורף נפשו באפו.

7. ביאור: באמרו אונו רוצה כאן הכח המניע את הגוף עד שיתחלק הכח ההוא בצעדי הרגלים. וסמך אליו הצעדים כלומר לא יהיה לו כח לקום והשפע יצר אונו מצעדים.

8. ביאור: תרגומי צמים "נקאב" באמרו מבעד לצמתך ורוצה בזה נקבי הפח והתכסותו.

קולה לשחת קראתי מן כתרִּה אֶלְדוֹאֵר אֶלְדִּי יִנְאֵלָה.

15 ואִין הָאֶהֱנָא הָאֶצֶר רִנָּאִי אוּ רִנָּאִי מִן יִלְמַחְדָּה: 16 וְהוּ אִמָּא אֶלִי אֶלְתִּירִי קִד נֹזֶל אוּ עֲלִי אֶלְתִּרְאֵב קִד אֶסְתַּקֶּרֶ:

ק' ברי שׂאול יעני אן אֶלְדִּי אֶרְנוּה מַעְדוּם מַנִּי פְּהוּ אִמָּא אֶלִי אֶלְתִּירִי קִד 5
נֹזֶל אוּ עֲלִי אֶלְתִּרְאֵב קִד אֶסְתַּקֶּרֶ וְעֲלִי אֶלְחָאֲלִין גְּמִיעָא פְּהוּ דַּפְעָה לֹא יִרְתַּפֵּעַ. וְחַסְסִיר
בְּרִי אֶלִי כִמָּא קִדְמַת אִנְהֵם ח' עֲלִי הָיָא אֶלְתַּפְסִיר. וְאֶלְמַבְרוּ מִן מִקְאֵלָה אִיּוֹב הָיָא
קִלְהָ עַל לֹא חִמְס (פִּיזוּ יִיז) וְדִלְךְ אִנְהָ לִמָּא רֵאֵהֶם קִד אֶחָאֲלוּה עֲלִי עֲלֵם אֶלְלָה חִין
אֶחְתָּג בְּבִלְוִי אֶלְמוֹמִנִין חֵם כְּבוֹדָה חִין אֶחְתָּג בְּנַעֲמָא אֶלְכַּאפֶּר קָאֵל פִּי נַפְסָה אִנְמָא
אֶמְכַּנְהֵם הָיָא חִין אֶחְתָּג בְּנִירִי פִקְאֵלוּ הָיָא לֹא תַעֲלֵמָה פִּאֶחְתָּג חִינִיז בְּנַפְסָה קָאֵל
10 הָיָא אִנְמָא נִקְרִי חֶקֶר וְקִד נֶאֱלַנִי מֵא תַשְׁאֲהֻדוֹנִי פִלּוּלָא אֵן לֵלָה אֵן יַפְעַל כִּיף שֵׁא לֹם
יַצִּיבִנִי הָיָא וְלִים דִּלְךְ גִּזֵּר.

יח.

1 פִּאֶנְאֵב בִּלְדֵד אֶלְשׁוּחִי וְקָאֵל: 2 אֶלִי מַתִּי תַלְעֵלוֹן אֶנְקֶצָא
לְלַכְלָאֵם תַּפְהֻמוֹן חֲתִי נַתְכַּלֵּם:

15 קִנְצִי מַתֵּל קִצִּי וְאֶלְנוֹן תַּפְסִימָא.

3 מֵא בִּאֶלְנָא חֶסְבָנָא כִּאֶלְבְּדָאִים וְאֶנְסִדָּאִנָּא פִּי עִיּוֹנְכֶם:

OG 8 Q 8 קִד אֶסְתַּקֶּרֶ אִנְמַע. | 13 G אֶנְאֵבָה | O אֶלִי אִין Q אֶלִי כֵם |
D לְלַכְלָאֵם אֶנְקֶצָא | 14 O תַּתְּפַּחְמוֹן | 16 Q מֵא בִּאֶלְכֶם | O וְאֶנְסִדָּרְנָא

1 G וְקִי לִשְׁתַּח לְלַחְלָאֵךְ מִן כְּתִרְהָ אֶלְדוֹאֵם (צִיל אֶלְדוֹאֵר) | 4 G וְקִי בְּרִי שׂאול
תִּרְדֵּנָה יַעֲנִי אֶלְדִּי אֶרְנוּה מַעְדוּם מַנִּי פְּהוּ אִמָּא אֶלִי אֶלְתִּירִי קִד נֹזֶל אוּ עֲלִי אֶלְתִּרְאֵב קִד אֶסְתַּקֶּרֶ
וְעֲלִי אֶלְחָאֲלִין גְּמִיעָא פְּהוּ דַּפְעָה לֹא יִרְתַּפֵּעַ. | 6 G מַכִּי O אֶצֶל פִּסּוֹק יִיז מַסִּימִן
פִּיזוּ בּוֹחַ הַלְשׁוֹן: וְאֶלְמַבְרוּ מִן . . . בְּבִלְוִי אֶלְמוֹמִן . . . אֶמְכַּנְהֵם הָיָא חִין אֵן אֶחְתָּגָת בְּנִירִי
פִקְאֵלוּ לִי . . . אִנְמָא חֶקֶר וְקִד נֶאֱלַנִי מֵא תַשְׁאֲהֻדוֹנִי פִלּוּלָא אֵן אֶלְלָה אֵן יַפְעַל מֵא יִשָּׂא
וְלִים דִּלְךְ גִּזֵּר לֹם יַצִּיבִנִי הָיָא אֶלְבִּלָא. | 15 G קִנְצִי חוּ מַתֵּל קִצִּי פִסְכֶם בְּנוֹן.

14. בִּיאור: אִמְרוּ לִשְׁתַּח קִרְאִיתִי מְרֻבַּח הַשֶּׁבַע אִשֶּׁר בֵּא עֲלִי.

16. בִּיאור: אִמְרוּ בְּרִי שׂאול רִיל מֵה שִׁאקוּה נַעֲדֵר מִכְּמִי כִי הָיָא אוּ יִרְדֵּא אֶל חֶשְׂאֵל
אוּ נֹחַ עַל הָעֶפֶר וְעַל שְׁנֵי הָעֵנִינִים יִחַד נִתְּחָה תְּקוּתִי וְלֹא תִרְוֹם עֹדֵר. וּפִירוּשׁ בְּרִי אֶל כִּמוּ
שְׁחַקְדִּמְתִּי שְׁחֵם ח' עַל הַפִּירוּשׁ הַזֶּה (גַּם לִקְדָּם לִשׁ כִּי־הָיָה תִרְגֵּם הַגָּאון בְּרִי שׁוּפֵר „אֶלִי אֶלְבּוֹק“
וְלַעֲלִי יִיא ג' תִּרְגֵּם בְּדִקְךָ עֵקֶר, וְאִילוּ דְבַר שֵׁם בְּפִירוּשׁוֹ הָאֵרִיךְ עַל מַלְת בְּרִי וְעַל זֶה רָצוּ כָאן
בְּאִמְרוּ מֵה שְׁחַקְדִּמְתִּי וְסִלְכֵר ג' מִקְוֹמוֹת אֶלָּה בְּאִיּוֹב נִמְצְאוּ ה' מִקְוֹמוֹת שֶׁנֶּאֱמַר בְּהֵם בְּרִי רִיל
יִרְמִיָּה יִיא נִיֵּחַ [ב' פִּעְמִים] חֶבְקוֹק ב' יִיג [ב' פִּעְמִים] וְנָחוּם ב' יִיז וְסָךְ כּוֹלֵם ח'. — בִּיאור:
וְהִיחָא מִמָּאִמֵר אִיּוֹב זֶה הָיָא אִמְרוּ עַל לֹא חִמְס בְּכַפִּי זֶה שִׁאִיּוֹב בְּרִאיוֹתוֹ אוֹתֵם שְׁחֵם הַשִּׁיבּוּתוֹ
אֶל יִדְעָתָה הָאֵל כִּאִשֶּׁר הִבִּיא רֵאִיָּה מִיִּסּוּרֵי הַמַּאֲמִיצִים וְהַכּוֹזְבוֹתוֹ כִּאִשֶּׁר הִבִּיא רֵאִיָּה מִשּׁוֹכֶת תְּכּוּפֵר
אִמְרוּ בְּנַפְשׁוֹ הֵם לֹא יָכֻלוּ לַעֲשׂוֹת זֶה אִלָּא כִּאִשֶּׁר תְּכַאֲתִי רֵאִיָּה מִזּוֹלָתִי וְעַל זֶה אִמְרוּ לֹא יִדְעָתָה
זֶה עַל כֵּן הִבִּיא רֵאִיָּה מִעֲצֻמוֹ אִמְרוּ הִנֵּה אֲנִי נָקִי וְתִם וְכִבְרָא בֵּא עֲלִי מֵה שִׁאֲתֵם רֵאִיָּים וְלֹאֵלָא
שְׁחָלָא יַעֲשֶׂה מֵה שִׁירְצָה לֹא פִּנְעִנִי זֶה וְאִין זֶה עֹל.
2. בִּיאור: קִנְצִי כִּמוּ קִצִּי וְחִנּוֹן לְפִיאור.

9 ויאבד אלצאלח מריקה ואלטאהר אלידין יזדאד תאידא:
קולה ויאחו צדיק יעני נססה.

10 ולכנכם ממא רנעתם ואקבלתם ולם אנד פיםכ חכימא:

11 פאיאמי קד מרת והטומי אנבתרת חתי ניאט קלבי:

תקול אלערב למעאליק אלקלב ניאט אלקלב וכדלך יסמון בה שי מעלקא. 5

12 ממא יצירון אלליל כאלנהאר באלסהר ואלנור קריב מן
אלטלאם באלסדר:

עמף בקו לילה ליום ישימו עלי מורשי לבני קאל אן קלבי קד צאר לה
אלליל כאלנהאר מן אלסהר לאן אלונע יחמי אלחרארף אלגרייף אלמנבעתה מן
אלקלב פי אלשריאנאת עלי גמיע אקסאר אלכרן סימתנע אלקלב מן אלסכרן פי 10
היגאנה פלם יתם אלפעל ללכבאר אלרשב אלמרתקי אלי אלדמאן אן ינאם וכדלך
איצא אור קרוב מסני חשך מן אלסדר ודו אלדואר אלעארץ מן אלדמארץ אלחרארף
אדא תרקי בלארא יאבסא אלי אלנו אלמקדם אלזי פי אלדמאן אלזי סיה יתצור
אלצילא סיצייר אלנור ואלטלאם ענד אלעליל קריבין פי אלנפר.

18 ואן רגות וטנא פאלתרי ביתי ופי אלטלאם קד רפדת פראשי: 15

14 וקד קלת ללהלאך אנת אבי או ללרמף אנת אמִי או אכתי:

B וטאהר אלידין | G אידא | 4 DQ פאנא איאמי | BOG והממי | 6 B ממא

תציר | 15 (וטנא) B חסר | B פי אלתרי | 16 B ואן קלת.

2. G וקי ויאחו יעני בצלאחה | 5 G פסרת מורשי ניאט מן כלאם אלערב למא יקול

ניאט אלקלב וכדלך כל שי מעלק תסמיה מנוטא | 8 G ואעמף בקו לילה ליום עלי מורשי
לבני יקול אן קלבי קד צאר לה פי אלליל כלנהאר מן אלסהר לאן אלונע יחמי אלחרארף
אלגרייף אלמנבעתה מן אלקלב פי [אל]שריאנאת אלי גמיע אקסאר אלכרן פתמנע אלקלב מן
אלסכרן ענד היגאנה פלם יתם ללכבאר אלמרתקי אלי אלדמאן אן ינאם.

9. ביאור: באמרו ויאחו צדיק רומז איוב על עצמו. — ועי' מה שכתב הגאון בספר
אריז מאמר ה' (דף 172).

10. פי' הפסוק: ואולם אתם (= כלכם) ממא ששבתם ובאתם ולא מצאתי בכם חכם
[עשיתם שימי עבדו וגו']. — ודונש בתשובותיו סי' 150 הזכיר שהגאון פי' כלם כמו כלכם.

11. ביאור: תרבותי מורשי „גיאמ” מסה שאומרים הערב „גיאמ אלקלב” ותם הגידים
שהלב תלוי עליהם וכן יקראו בשם זה כל דבר תלוי.

12. ביאור: אמרו לילה ליום ישימו נקשר במורשי לבני. הוא אומר ללבני חיה הלילה
כיום מסני נידדת השנה כי המכאוב יחמם הרום הטבעי המשתלח מן הלב בגידים אל כל קצוי
הגוף ומונע את הלב מנוח בהתעוררו ולא תשלם הפעולה לאר חלה העולה אל מוח הראש
לישון. וכזה גם כן ואור קרוב מסני חשך מהבלבול והוא השבץ הקורה מן החלאים החמים
כאשר יעלו אר יבש אל החלק המוקדם אשר במוח הראש הוא אשר בו יצייר הדמיון ואם כן
יחיו האור והחשך אצל החולה קרובים במראה. (עי' מה שכתב הרשב"ץ).

8 ואדא קלת לבעצהם אנעל צמאני מעך סמא מנהם מן
יסאפך ידי:

יעני בהוא אלקול אצחאבה אי לו קאל לואחד מנהם אצמני למא פעל.

4 כאנך קד כזנת אלעקל מן קלובהם פבדאך לא תרפע: 5 מן
5 יכבר אצחאבה באלקול אללין ריאא ועיון בניה תשכיץ:

הוא אלקול פי מן יתכלם בלאף מא פי באמנה מתל קו' גבר מחליק על
רעהו (משלי כ"ט ה').

6 במא ויצעני תמתילא ללשעוב וכאלדך צרת ללגהאת:

וספרת ותופת ורמא אעני אלדך אלדי ילעב בה סקאל איוב מתלה ילעב בי.

7 חתי דמסת עיני מן אלאם וצארת מכאליקי כאלפל אנמע: 10

8 יתוהשון אלצאלחון מן אפעאלהם הדה ואלברי עלי אלמראי ישהר:
יעני בהוא אלקול פעל אצחאבה בה.

2 DQ ידי | 4 B פאך | 5 O ואעין בניה | 8 D יצעני | GD קד צרת |

10 GD אלאם | O מכאליקי | 11 O יתוהש | O מן אעמאלהם

3. G קאל איוב פלו קלת לואחד מן אצחאבי אצמני למא סאפך ירי [1] לא יפעל ודלך

אלצמאן לא יכון ענדהם יצח אנה צמאן חתי יסאפך ידה פילומה אלצמאן כקול שלמה בני
אם ערבת לרעד תקעת לור כפך (משלי ו א) הוא בהוא ושונא תוקעים בושה (שם יא טו). |

6 ומענאה פי לחלק יגיד רעים הו מן יכלמה צאחבה בכלאם לין וליס דלך מן ניתח כל ריא
ומכר. | 9 מביי G. | 12 G וקר ישמו ישרים עלי פעל אצחאבה בה.

בעין. כמו שאמר שלמה על הזונה בביתה לא ישכנו רגליה איננו רוצה שחרגלים לכר ישכנו
כי אם כל חגוף וכוונתו באמרו רגלים שחזקתק ממקום למקום בהם יהיה. — ועיון מה שכתב
הגאון באויר מאמר ו' (דף 202): ואפשר שתיחסם פעל מן הפעלים לא יהיה כי אם לנגוף ולנפש
אל אבר אחד כאמרו בביתה לא ישכנו רגליה ותעש בחפץ כפית ובהמרותם תלן עיני אם חכי
לא יבין הוות והדומה לזה. ועוד עיון ביאור הגאון למשלי י"ט כ"ג.

8. ביאור: בדבור זה רומז על חבריו כלומר אילו אמר לאחר מהם ערבני לא עשהו.
[נ"א לא היה תוקע לידי ולא עשה מה שבקשתי ממנו. והערבות לא יתברר אצלם שהיא ערבות
עד שיתקע הערב ליד ואז מוטלת עליו הערבות כאמור שלמה בני אם ערבת לרעד תקעת לור
כפך זה בזה (ר"ל ערבת באשר תקעת) ושונא תוקעים בושה. ועיון פי' הגאון למשלי ו' א'
ושם פי' בדרך אחר. וגם מלת תקע תרגם שם כמ"ע "צאפה". ומלת "יסאפך" היא כמו "יצאפך".

4-5. פי' על כן לא וגו'. ובעבור זה לא תרוסם את מי שהוא יגיד חבריו בדברים
חלקים על דרך חנופה. — ביאור: הדבור הזה הוא כמי שידבר חילוף מה שיש בקרבו כאמרו
גבר מחליק על רעהו [נ"א הוא מי שידבר את רעהו בדברים חלקים ואין זה כוונת לבו כי אם
חנופה ומרמה]. — ועיון פי' חרי"ק: על כן לא תרוסם אותם שיגידו וידברו לרעהם בחלקות.

6. ביאור: ופירשתי ותופת ותוף רצוני לומר התוף אשר ישחק בו. אמר איוב כמו
בתוף ישחקו בי (הוא פי' היש אומר שהזכיר הראב"ע והרשב"ץ כתב: פי' הגאון הקימני למשל
ולשנינה אל העמים ובתוף וחליל אני לפניכם לשחק בי).

8. ביאור: רוצה בזה הדבור מעשה חבריו בו.

זכיה: 18 פאן כאן דלך פיא ארצי לא תגמי מעאצי ולא יכון לצראכי מוצע:

היא ישבה קול אלקאיל לכלאמך ענרי מוצע.

19 פכיף אלאן ופי אלסמא שאהדי וחאצרי פי אלאתפאע: 20 יא חכאמי ואצחאבי קד אקמר בצרי מן רגא אלאלאה: 21 פכיף יקאבל 6 אלמר רבה במנאמרה כאסתקבאלה לצאחבה במנאמרה: 22 והי סנאות דואת אחצא תאתי וטריק לא ארגע פיה הודא אסלכה: אימאוו בקולה ויוכח לגבר יעני כיף יתנאסרון ואללה חי באקי ואלאנסאן ימר פי עמרה ולא ירגע פיה.

10

יך.

1 פקד הלכת רוחי תמצצת איאמי ותמני לי אלקבור: 2 ממא קום דו סכריה מעי ופי כלאה קוליהם הודא אבית:

קצדה בקולה אם לא התלים יעני אצחאבה יקול אנהם יסכרון בי ואנא באית מעהם פי כלאה דלך ובהמרותם מן תמורה וזיץ אלעין באלנום לאנה פיה יפהר עלאמה דלך ומתל קולה בביתה לא ישכנו רגליה (משלי י' י"א). 15

B 1 פאן כאן דאך. | O 4 פי אלארפאע | O 4-5 יא חמאי ויא אצחאבי | O 5 קד קמר | OG 6 אלמר אללה | G 6 כמקאבלה אלאנסאן | O לאצחאבה | G באלמנאפרה | O והו D ופי B 7 לא אעוד | B 11 ומסכת OQ תמסכת || G תמנית לי || B 12 קד אבית DG אבית.

8. G וקר אל יהי מקום כקול אלקאיל לכלאמך ענרי מוצע | 8. G ואימאוו ויוכח לגבר יעני כיף יתנאסרון ואללה... פיה. | 15—18 G וקצדה בקר אם לא התולים עמדי חתי אצחאבה קאל אנהם יסכרון בי ואנא... תמורה. וקר תלן עיני לים יריר בה אלענין וחדהא תבית כל גמלה אלאנסאן ואנמא זכר אלעין לאן עלאמה אלנום פיהא תתבין קרי שלמה ען אלזונה בביתה לא ישכנו רגליה לים יריר אן אלרגלין וחדהא תסכן כל גמיע אלגסם ואנמא קצד אלרגלין לאן אלנקלה בהא תכון.

18. הקדים בראש הפסוק: ואם הדבר כן. פי דמי: פשעי. — ביאור: אל יהי מקום לזעקתי זה דומה למה שיאמר האומר לדברך יש מקום אצלי. (וכן פי הראב"ע לא תמצא זעקתי מקום).

20. פי מליצי: שופטי.

21. רמזתו באמרו ויוכח גבר רל איך יתוכחו זה את זה והאל חי וקיים והאדם עובר בחייו ולא ישוב עוד.

2—1. פי קברים לי אם לא וגר: צדיקים לי הקברים בעבור שאנשים בעלי התלים עמדי ובחילוף דבריהם הנה אלן. — ביאור: כוונתו באמרו התלים כלומר רעיו. הוא אומר הם יתחלו (יצחק) בי ואני עמהם בחילוף זה. ובתמורות מן תמורה. והוא יחד העין בתנומה כי בה יראה סימן התנומה וכמו זה בביתה לא ישכנו רגליה [ביא ובאמרו תלן עיני אינו רוצה בזה העינים בלבד כי אם כלל האדם וחזכיר את העין בעבור שסימן התנומה יתבאר

8 ואוהצני כאנֶה שאהד עלִי וקד קאומני ענד גִּחוּדִי יִשְׁהַד פִּי
וְגַהִי: 9 בנצבה אפּתרסני ותהדִדני ואצֶר עלִי אפּנאנה וצאר עדוֹי יחֲדִ
נמרה פִּי:

קאל תראהם יחֲדוּ אבצארהם פִּי ויקולו תרי חקֶא אחלֶּ בה הוּא אלבלא.
5 10 וקד פּגרו עלִי אפּואההם ובעאר צרבו כִּדִי ונמיעהם עלִי
יגִתראון:

יחמלאון מתל אשר מלאו לבו (אסתר ו' ה').
11 אד יסלמני אלמאיק אלי מני אלגאיר ופי מראד אלטאלמין
יורמני:

10 יקולן אלנאם פלאן פי ורטהֶ אי אנהֶ פי וסט בליֶה.
12 כנת סאליא פפרפרני ואכלֶ בקפאי פנפצני ואקאמני לה
כאלהדף: 18 תסתדיר עלִי נשאבתה יפלע כלאי ולא ישפּק ויספּך עלִי
אלארין מרארתי:

רבינו נשאבתה לקוֹ יפלח כליותי ואלסלוח פּהוּ מנסוב אלי אלסהאם נקוֹ עד
15 יפלח חץ כבדו (משלי ו' כג).

14 ויתלמני תלמהֶ בעד אכרי ויחאצֶר אלִי כאלגבֶאר: 15 חתי
כִּימַת מסחא עלִי גלדי ובחלתֶ פי אלתראב קרני: 16 ואצפר וגהי מן
אלבכא ועלי מקלתי אלנבם: 17 מע אנהֶ לא טלם פי כפִי וצלוחי

B 2 באסנאנה | OG יחֲד בצרהי | 5 OGQ פּערו | 6 G² יתגירון (sic) | 11 D וכת
G³ פכנת | 12 B יסחדיר | B נשאכחה G² | 18 G מעמא לים פלם.

4. G קאל ותראהם יחֲדון אבצארהם יקולן תרי הוּא קד חלֶ בה הוּא אלבלא לקוֹ
צרי ילמש וגוֹ | 7. G יחמלאון יתגאון מתל אשר מלאו לבו אפּתגרא | 10. G וקולה יסגירני
לים הוּ לעלמהֶ אן אלנאמאן אלמעאנד לה קד סאל רבֶה אן יסלם אויב פי מראדה בל קאל
אויב קד פּעל אללהֶ בי אבתרא. ובעני חורטֶ אלחוטט יעני פי וסט בליֶה. | 15-14 מכִי G
ובכִי O נמצא בזה הלשון ואלפילוח פּהוּ [מנסוב] אלי אלסחם וכקֶ עד יפלח חץ כבדו.

9. ביאור: אמר אתה רואה אותם שילטשו עיניהם בי ויאמרו הנה הביא עליו האל
את הצרה הזאת.

10. ביאור: יחמלאון יעזו כמו אשר מלאו לבו.
11. ביאור: יסגירני וגוֹ לא בעבור שירעֶ שהאיש השוטן לוֹ שאל מאל להסגיר את
אויב בידו כי אם אמר אויב כבר עשהֶ בי האלהים את זה מעצמו וטעם ירמני יפילני בתוך
הרעה, אומרים הערב פלוגי בשוחה („פי ורטהֶ“) כלומר בתוך הרעת.
13. ביאור: רבינו בעלי חציו כאמרו יפלח כליותי וחפלות מיוחס אל החצים כאמרו עד
יפלח חץ כבדו.
15. פִּי עוללתי: חפרתי או בקשתי.

מז.

1 ואנאב איוב וקאל: 2 סמעת כתירא מתל הדה אלאקואל
ובלכם מעאזיון באלדגל: 3 הל ללכלאם אלבאטל אנקצא או מא
יבלגך מנה חתי בה תגיב: 4 אני יקינא לאתכלם מתלכם ולו כאנת
נפוסכם פי היא אלחאל בדל נפסי לכנת אולף עליכם כלאמא צחיהא
5 ואניע עליכם בראסי תחוינא:

יעניהם אנה לו אצבתם אנתם כמתל הדה אלמצאיב לכנת לא אקרעכם ולא
אלדעכם בכלאם כל אעייכם ואצברכם.

6 אאידיכם בקולי חתי יכאד נטקי אן ינעד: 7 וקד צרת אן
תכלמת לם ינקין וגעי ואן אנתקית לם ידהב עני: 7 ואמא אלאן סקד
10 אעזוני ואוחש גמיע צחבתי:

קולה הלאני יומי בה אלי מעאנדיה ובאנציה פקאל קד צארו ישהרון עלי
כוור כאני גחרת או כדבת הו קולה ותקמטני וגו'.

1 G אלאקאוויל | 2 OG² מעיון | 3-2 G מא דא יבלגך | 3 (בה) O מנה | G² חנאוב |
4 O נפסכם | 5 D ואניע ראסי עליכם | 8 G² ואאידיכם | (נטקי) BD קולי | G² ואן צרת |
9 DQ ואנאם אלאן | 10 O ואוחש מני | O צחאבתי G² צחאבי.

6. G קולה לו יש נפשכם יעניהם לו אצבתם אנתם כמתל הדה אלמצאיב לכנת לא
אלדעכם בכלאם כל כנת אעיוכם ואצברכם | 11—12. G וקולה אף עתה הלאני [יומי] אלי
אלמעאנר אלדי פי ענארה [שהד עליה כוור] לא לאנה עלם מא גרי מן אלנשב בין מלך
אללה ובין אלנאם אלדי עאנרו איוב ולכנה כאן יעלם אן פי אלבלד לה מבגצין פטנאה (ציל
פענחם) קאל קד צארו ישהרו עלי באלוור כאני גחרת או כדבת הו קר ויקם בי כחשי.

שראית אתה מה שלא ראינו אנחנו הוא אמרו מה ידעת וגו' אך לא אנחנו לבדנו כי אם כל
החכמים אומרים שזה אינו זהה הוא מה שאמר אשר חכמים יגידו. אבל מה שראינו אנחנו ושאר
החכמים הוא בהפך מה שאמרת והוא שהרשע לא יסור כל ימיו להיות נשבר ונדכא כחרון
האל לאמרו כל ימי רשע וגו' וכוהיותו לאש לאכלה לאמרו בסוף הפרשה ואש אכלה וגו'.
8 פי ימריצד: אל איזה תכלית יגיעוך הדברים הבטלים. וכן פי' ר' יונה בשי' מרץ.
4. ביאור: אומר להם אלו באו עליכם כצרות האלה לא הייתי גוער בכם ולא הייתי
נושך אחכם בדברים כי אם הייתי מנחם ומיחל אתכם.
5. פי' הפסוק: אאמצכם בדברי עד שכמעט ויחלשך דבורי.

7. ביאור: אמרו הלאני ירמוז אל שוטניו ושוטניו ומקנאיו. אמר כבר היו מעידים בי
שקר כאלו כחשתי או כזבתי הוא אמרו ותקמטני וגו' [נ"א הלאני רומז אל השטן אשר בשטנתו
העיד עליו שר. ולא שהיה יודע איוב מה היה הדבור בין מלאך האל ובין בני אדם אשר
שטנו לאיוב אך הוא היו יודע שיש לו שונאים בארץ ועליהם אמר כבר היו מעידים בי בשקר
כאלו כחשתי או כזבתי הוא אמרו ויקם בי כחשי וגו'].

32 פלדלך פי גיר וקתה ינקצף ולבֿה גיר רִיאָן:

תמלא הו מלל תמלל וכפתו לבֿה מלל כפות תמרים (ויקרא כ"ג מ').

33 וינתר כאלגסן חצרמה וימרח כאלזיתון נוארה:

יחמס ינתר מלל ויחמס כנן שכו (איכה ב' ו').

5 34 לאן גמיע אהל אלריא מישום ואלנאר תאכל אהל אלרשא:

35 אלדין כאנו יפכרון אלשֿר ויולדון אלגֿל וקלובהם תהיי אלמכר:

אסתעמל אלחבל מכאן אלסכר לאנֿה מא יולדה אלסכר. — ואלמכרו מן היה אלקֿצֿה חתי יציר גואבא לכלאם איוב קול אליפו כל ימי רשע (כ') אלי אֿזר אלקֿצֿה ודלך אֿן איוב קאל אֿן גמיע אלנאם קד שאהרו כאפרא מנעמא עליה סקאל אליפו 10 הֿיא מחאל לא תדעי אֿנך שאהרת מא לם נשאהרה נחן [הו קו'] מה ידעת (ט') ולים נחן חורנא בל גמיע אלחכמא יקולו אֿן הֿיא לא יכון ולדלך קאל אשר חכמים (יח) בל אלדי שאהרנא נחן וסאיר אלחכמא הו בעכס מא קלת[ה] אנת והו אֿן [אל] כאפרא לא ייול שול דהרה מתבורא מתעוסא מן סכס אללה לקו' כל ימי רשע ומצירה אלי אלנאר לקולה [פי] אֿזר אלקֿצֿה ואש אכלה אהלי שחד (לד').

B 1 פי גיר יומה | DGOQ 5 גמיע אלריא | G 6 אלדין יפכרון | Q ובסונוחם.

2. G ופֿסֿרת תמלא ינקצף מלל וימל (איוב יד ב) וגעלת אלאף תפֿסימא ופֿסֿרת

וכפתו לבֿה מלל קי כפות תמרים | G 4 ופֿסֿרת יחמס ינתר מן ויחמס כנן | 7. G ופֿסֿרת

עמל (צ"ל הרה) פכרא לאסתחאלה נסבתה אלי אלחבל | 14—7 הוא מכי G ובכ"ו O נמצא הביאור

הזה אצל פסוק כ' בחילופי פרשים וזה לשונו: אלמכרו מן היה אלקֿצֿה . . . גואבא לאיוב

הו קול אליפו . . . אלי אֿזר אלפצל ודלך אֿן איוב זעם אֿן גמיע אלנאם קד שאהר כאפרא

מנעמא עליה פאכרבה אליפו פי הֿיא אלקול וקאל הֿיא מחאל . . . ולים חורנא בל גמיע

אלחכמא יקולון אֿן הֿיא לא יכון הו קו' אשר חכמים יגידו. בל אלדי שאהרנא . . . אלכאפרא

לא יואל שול דהרה מתבורא מתעוסא מנצרעא מן סכס אללה לקו' כל ימי רשע . . . לקולה

ואש אכלה אהלי שחד פי אֿזר אלקֿצֿה. וחלק מביאור זה נמצא גם כן בכ"ו G² וזה לשונו:

לא יכון ולדלך קאל אשר חכמים יגידו בל אלדי שאהרנא נחן וסאיר אלחכמא הו בעכס מא

קלתה והו אֿן אלכאפרא לא ייול שול פֿהרה (sic) מתבורא מתעוסא מנצרעא (צ"ל מנצרעא) מן

סכס אללה לקו' כל ימי רשע הוא מתחולל ומצירה אלי אלנאר לקו' פי אֿזר אלקֿצֿה ואש אכלה

אהלי שחד.

32. ביאור: תמלא הוא כמו תמלל [כ"א כמו וימל והושמה האלף לפיזור]. וכפתו כמו

כפות תמרים. — וכן פי' מלת תמלא ר' יונה בש' סלל והראב"ע הזכיר הפי' בשם רובי המפרשים.

33. ביאור: יחמס וְשָׁחַד (יפזר) כמו ויחמס כנן שכו. — וכן פי' ר' יונה בש' חמס.

והרמ"ק פי' בשם י"א יסיר צ"ל ויפזר.

35. ביאור: נשתמש בלשון הריון במקום המחשבה כי על מה שתוליד המחשבה ידבר

[כ"א פירשתי הרה יחשבו כי אי אפשר ליחס הדבר אל ההריון]. — ביאור: והיוצא מהפירשה

הזאת להיותה מענה על דברי איוב הוא מאמר אליפו כל ימי רשע הוא מתחולל עד סוף

הפירשה. וזה שאמר איוב כי כל בני אדם ראו רשע ושוב לו ואמר אליפו זה במל אל תאמר

25 לאֲנֶה מִדְּאֵלִי אֲוִלִּיא אֲלֹטְאִיק יִדְהָ וְעֵלִי אֲלֹכָאִפִּי יִתְגַּבֵּר:

26 יִחְאָצֵר אֵלֶיהָ בְּעֵנֶק קִי' בְּגִלְט שְׁהוֹר תְּרַאסָּה: 27 וְקִד גְּטִי וְגִדָּה בִּשְׂמִיחָה וְצִנֵּעַ עֲכֵנָה עֲלֵי גִנְבָּה:

וּסְפֹרֶת סִימָה עֲכֵנָה מִסְרֵדָה וְאִמָּא עֲלֵי כֶסֶל שְׁהוּ גִנְבָּה.

28 פִּלְדִּלְךָ יִסְכֵּן קִרִּי מִגְּתָאֲחָהּ וּמִנְאֻזֵּל לִם תַּעֲמֵר לֹאֲנֶהָ אַעֲדָתָהּ

אֵן תִּכּוֹן רְגוּמָא: 29 וְהוּ אִמָּא לֹא יִיסֵר אִו לֹא יִתְבַּת מֵאֵלָה אִו לֹא יִמִּיל אֵלֵי אֲלֹאֲרִי' כִּלְאִמְדָּהִם:

קִד יִסְכְּמוֹן פִּי אֲלֹסְרִיאֲנִי בִּאֲלִנּוֹן מִלֵּם מִגְּלֵם הַטִּין חֲנִמִּין וְשַׁעֲוִרִין וְקִי' וְלֹא יִשָּׁה לֹאֲרִי' מִגְּלֵם אֲלֹא יִכּוֹן לָהֶם גִּאָה וְלֹא תִקְבֵּל לָהֶם כִּלְמָה.

30 לֹא יִזּוּל מִן אֲלִמְלָאִם וּפִרְאֲכָה יִבְסָהָ אֲלֵלְהִיב חֲתִי יִזּוּל 10

בְּסַרְעָה בְּרִיחַ פִּידָה:

יַעֲנִי עֲצִיאָנָה.

81 וְתִרִי אֲלֵצָאֵל לֹא יוֹמֵן בִּאֲלִמְסֹתֵי בִל יִצִּיר אֲלֹזֹר תְּגִיירָא לָהּ:

שׁוּ הוּ אֲלֹסְתָנוּ מִן קִי' וְאִשְׁתִּי מְדִינִים נִשְׁתַּוָּה (מִשְׁלִי כִּיז מִיז) פִּקָּאֵל אֵן אֲלֵצָאֵל לֹא יוֹמֵן בִּאֲלֵחָק וְלֹא אֲלִמְסֹתֵי וּלְכֵנָה יוֹמֵן בִּאֲלֹזֹר פִּינְעֵלָה פִּי מִכָּאֵן 15 אֲלֵחָק וְיִקְבֵּלָהּ.

D 1 וְאֵלִי אֲלֹכָאִפִּי | O 3 וְעֵמֶל עֲכֵנָה D Q וְצִנֵּעַ עֲכֵנָה | O עֲלֵי גִנְבָּה בְּצֵרָה

B 6 קִרִּי מִגְּתָאֲחָהּ | 7 כִּלְאִמְדָּה | B O 10 יִבְסָהָ G יִיבֵם | G וְיִזּוּל | D Q 18 לֹא יִתָּק | G מוֹגוּדָא (תְּגִיירָא)

4 הוּא מִכִּי G | 9 8 G וְאֲלִמְעֵנִי פִי וְלֹא יִשָּׁא (צִיל יִסָּה) יִרִיד אֵן לֹא יִכּוֹן לָהֶם גִּאָה

וְלֹא תִקְבֵּל לָהֶם כִּלְמָה | 16—14 G וְקִי' אֵל יִאֲמֵן בְּשׁוּא תִפְסִירָה אֲלִמְסֹתֵי מִן פִּן תִּשׁוּהָ לֹא גִם אִתָּהּ (מִשְׁלִי כִּיז רִי) פִּקָּאֵל אֵן אֲלִמְלָאִם (צִיל אֲלֵצָאֵל) לֹא יוֹכֵן בִּאֲלֵחָק וְלֹא בִאֲלִמְסֹתֵי וּלְכֵנָה יוֹמֵן בִּאֲלֹזֹר פִּינְעֵלָה פִּי מִכָּאֵן אֲלֵחָק פִּיקְבֵּלָהּ וְלִדְלֵךְ יִכְתֹּב שׁוּ בִלָּא אֲלֵף.

25. פִּי אֵל אֵל: אֵל חֲסִידֵי אֵל.

26. פִּי בְּצוּרָא: בְּצוּרָא חֲזִק.

27. בִּיאֹר: פִּירִשְׁתִּי פִּימָה "עֲכֵנָה" וְהוּא מֵלָה יִחִידָה וְכֶסֶל הוּא צִד. — ר' יוֹנָה בִּשְׁ

פִּים בֹּאֵר הַמֵּלָה הָעִרְבִית הַזֹּאת הֵם קִמְשִׁים שְׁנַעֲשִׁים בְּכֶסֶן הָאִישׁ הַשֶּׁמֶן וְהָאִשָּׁה הַשְּׂמִנָה.

29. בִּיאֹר: מִגְּלֵם כְּמוֹ מִלְּחָם (= מִלְּחָם) כִּי בִאֲרִמִּית יִפְאֲרוּ אֶת הַמֵּלָה בְּנוֹן כְּמוֹ חֲמִין

חֲנִמִּין וְשַׁעֲוִרִין. וְאִמְרוּ וְלֹא יִשָּׁה לֹאֲרִי' מִגְּלֵם רִיל שְׁלֹא יִתְנוּ לָהֶם כְּבוֹד וְלֹא יִקְבֵּל מֵהֶם דְּבַר.

30. בִּיאֹר: בְּרוּחַ פִּי רִיל רִשְׁעוֹ.

31. בִּיאֹר: שׁוּ הוּא הַדְּבַר הַשּׁוּא מֵאִמְרוֹ וְאִשְׁתִּי מְדִינִים נִשְׁתַּוָּה [בְּנִי"א פִּן תִּשׁוּהָ לֹא גִם

אִתָּה] אִמְרֵי אֲלִיפֹז שְׁהִנְחָתָהּ לֹא יִאֲמִין בִּאֲמַת וְלֹא בְּדִבְרֵי הַשּׁוּא וְהִישִׁיר כִּי אִם יִאֲמִין בְּשׁוּא וְיִשְׁמַחֲהוּ

תְּסוּרַת הָאִמָּת וְיִקְבֵּלָהּ [בְּנִי"א מוֹסִיף: וְלֹזֶה נִכְתָּב שׁוּ בִלָּא אֲלֵף]. — כֵּן פִּירֵשׁ גִּי"ר ר' יוֹנָה

בְּשֵׁרֶשׁ שׁוּהָ. — וְעִיִּין מַה שִּׁכְּתַב הַגָּאוֹן בַּחֲחֻלַּת הַקְּדָמְתוֹ לִסִּי אוֹרִי (דָּף 4) וְהוּא מוֹחִיז בְּשׁוּא

וּמִנִּיחַ הַשּׁוּא נִעְלִיו נִאֲמַר אֵל יִאֲמֵן בְּשׁוּ גִנְבָּה.

אונב אן אלכבר אדא נקלוה עלמא וחכמא ינב עלי אהל אלבלד ואלעואם
אלחטלים אליהם.

20 אן אלכאפּר טול אַאמא הו מנצערע ואחצא סני אלראדה
אלדי דכרת לה: 21 צות אלפזע פי אדניה ופי וקת אלסלאמא יאתיה
5 אלנהב: 22 מא יעדק אנה קד רנע מן אלטלאם חתי קד טאלעה
אלסיף: 23 והו נאיד פי מלב אלטעאם אין הו חתי יעלם אן קד היי
פי מכאנה יום טלאם: 24 יעתריה אלצֶר ואלציקָה פתחדק בה כאלפלך
אלעדיד מחיש אלכרֶה:

נעלת מלך הנא אלפלך והו מתל קולה וכל צבא השמים (מ"א כ"ב י"ט)
10 וכידור מתל כדור אל ארץ רחבת ידים (ישעיה כ"ב י"ח) סקאל אליפו כמא אן
אלפלך מחיש בכרֶה אלארץ כדאך תחיש אלאפאת כאלטאלם.

G 8 לאן אלכאפּר | D מצורע | B 4 קד דכרת | 6 תם יעלם | B 7 פיעתריה |
G מוחדק בת | G כאלמלך | O 8 אלתחיד B אלאחיר

1. G תם קאל להם לברם אנאבוא (sic) אן אלכבר אדא נקלוה עלמא וחכמא פויגב
עלי אהל אלבלד ואלעואם אלחטלים אליהם. ולא יקול אלקאיל לא אקבלה או תכון אלעאמֶה
תערפה הדא גיר ואנב בל יכונא אלנאקלין חכמים כקו אשר חכמים יגידו ויכון אלתאבעין
להם עואם לקי להם לברם. וקו ולא עבר זר יעני אן מא כאן גריב מן נאקלי כבר פלים יגז
לה אן יתוסס פי מא בינחם ויקאל לה אוגרני מא נקלתה קיאסא או חסא אד כאן אלדי ינקלה
גאיוא אלא תרי אן אלכלאם פי אלאכבאר אלדי ינחך פיהא אהל זמאנא הדא פי מתלה כאן
אלסלף אלאולין עלי מה שרחנא. — G 9 ועכרת במלך עתיד לכידור כאלפלך אלעדיד ללכורה
פאומית כאלכורה אלי מרכו אלארץ אעני מרכו אלפלך וגעלת מלך לקבא ללפלך לוגורי
אלנגום חסמי צבא לקי את השמש [ואת הירח] ואת הכוכבים כל צבא השמים (דברים ד' י"ט)
פקלת למא גאז אן תכון אלנגום צבא גאז אן יכון אלפלך מלך. סקאל אליפו כמא אלפלך
מחיש בכרֶה אלארץ כדאך תחיש אלאפאת כאלטאלם.

[בג"א מוסיף הביאור: ולא יאמר האומר לא אקבלנו בלתי אם ידע אותו כל העם. זה איננו
ראוי רק יהיו המעתיקים חכמים כאמרו אשר חכמים יגידו ויהיה כל העם הולך אחריהם לאמרו
להם לברם נתנה הארץ. ואמרו ולא עבר זר בתוכם ר"ל לא יתכן שמה שהוא זר ממעתיקי
ההגדה יבוא בתוכם ושיאמר למעתיק המציאותי בהקש או בהרגשה מה שהעתיקתו כאשר יהיה
הדבר אשר הוא מעתיק אפשרי. הנך רואה שהדברים בהגדות אשר חקרו בהם אנשי זמננו זה
חקרו בם כמו כן הקדמונים כאשר ביארנו]. — והרי"ק פי להם לברם לבעלי הקבלה לחכמים.
24. ביאור: פירשתי מלך גלגל והוא כאמרו כל צבא השמים (ר"ל כמו שהמאורות
נקראו צבא כן הגלגל המושל בם נקרא מלך) וכידור כמו כדור אל ארץ רחבת ידים. ואמר
אליפו כמו שהגלגל סובב לכדור הארץ כן הצורות מסובכות את הרשע. [ב"א כדור רומז אל
מרכו הארץ כלומר מרכו הגלגל ושמתי מלך כנוי לגלגל כעבור שמצאתי שהכוכבים נקראים צבא
ואמרתי כמו שיתכן שיהיו הכוכבים צבא כן יתכן שהיה הגלגל מלך]. — ועיין דברי ר' יונה
בש' כדר. והוא אמר שאפשר לתרגם כמלך עתיד לכידור כמו שתרגמו הגאון בלי הזכיר שמו
ואמר על הפירוש הזה שראוי לקבלו עד שנמצא פירוש טוב ממנו. והראב"ע אמר על פירוש זה
שהוא רחוק והרי"ק פי גם כן: כמו הגלגל העתיד לסבב תמיד בלי עיכוב כן ירדפונו צרה ומצוקה.

12 חֲתִי מֵא יֵאָכֹדֶךָ מִנָּה קִלְכֶּךָ וּמֵא תוֹלָאָה עֵינְאֶךָ: 13 אִד תִּרְדֹּּ
עֲלִי אֲלִטְאִיק גִּצְבֶּךָ וּתְכַרֵּג מִן פִּיד כְּלִאטְמָא מִנְכְּרָא:

פִּקְאָל לָהּ מֵא תִּכְאָף אֱלֹהָהּ וַיַּחַד וְלֹא מֵא תִּעָדֶה בָּהּ מִן עֲקָב חֵין תִּרְדֹּּ גִצְבֶּךָ
עֲלִי רִכֵּב בְּכִלָּם תְּקוּלָהּ הוּא קוֹי כִּי תִשִּׁיב אֶל אֱלֹהֵי וְגוֹי. וְרוּחַ גִּצְבֶּךָ מִתֵּל אֵנָה אֲלֶךְ
מִרוּחַ (תְּהִלִּים קִלִּישׁ ו').

5

14 מֵא אֲלִאנְסָאן חֲתִי יִזְכּוּ אוֹ יִצְלַח מוֹלֹד אִמְרָאָה: 15 הוּדֵא
מִקְדָּסִיהָ לֹא יִתְתַּקֵּם מִתְּלָהּ וְאֵהֵל אֲלִסְמָא לֹא יִזְכּוּן עֲנֵדָה: 16 פִּכִּיף
אֲלִמְכָרָה אֲלֵעָצִי אִמְרֵי שְׂאֵרֵב אֲלִגֹּר כְּאִלְמָא: 17 אִסְתַּמַּע פִּאֲנִי
אֲכַבְרֶךָ וְאֲלִדִּי רֵאִיתָהּ אִקְצָה: 18 אֲלִדִּי אֲלִחְכֵּמָא יִכְבְּרוּן וְלֹא יִכְתַּמוּן
מֵא נִקְלוּהּ מִן אֲבֵאִיהֶם:

10

קוּלָה אֲשֶׁר חֲכָמִים יִגִּידוּ בְּעַד קוּלָהּ זֹה חוּתִי וְאִסְפָּרָה יַעֲנִי אֲנִי אֲלַעֲלֵם
אֲלִצְחִית יִכּוֹן עֲלִי צִרְבִּין אִמָּא בְּמִשְׁאֲהֵדָהּ הוּא קוֹי זֹה חוּתִי וְאִסְפָּרָה וְאִמָּא בְּכִבֵּר צִאֲרֶק
הוּא קוֹי אֲשֶׁר חֲכָמִים יִגִּידוּ וְדִלְךָ בְּאִרְתַּפָּאעַ אֲלִפְן וְאֲלִתּוֹאֲמִי לְקוֹי וְלֹא כְּחֵדוּ מֵאֲבוֹתָם.
19 לָהֶם וַחֲדָהֶם יִגְבּ אֵן יִסְלֵם אֲלִבְלָד וְלֹא יִגְזוּ אֲנִגְבִּי פִי מֵא בִּינֵהֶם.

DO 1 וְלֹא תוֹלָאָה | B 2 אֲלִי אֲלִטְאִיק | 3 (פִּקְאָל) בְּכִי פִּקְאָלֹא | B 7 קְדוּסִיָּה
O קְדוּסִיָּה | O G לֹא יוֹתָקֶם B לֹא יוֹתָקֶם | Q 8 אֲלִמְכָרוּהּ | D 14 אֵן חֲסֵלִם אֲלִבְלָד
O אֲלִאֲרֶק.

3—4. G קֵאל לָהּ וַיַּחַד מֵא תִּכְאָף אֱלֹהָהּ וְלֹא מֵא תִּעָדֶה בָּהּ מִן אֲלֵעָקָב חֲתִי תִּרְדֹּּ
גִצְבֶּךָ עֲלִי רִכֵּב בְּכִלָּם תְּקוּלָהּ הוּא קוֹי כִּי תִשִּׁיב אֶל אֱלֹהֵי וְרוּחַךָ. | 11—13. G וְקֵאל אֲשֶׁר חֲכָמִים
יִגִּידוּ בְּעַד מֵא קֵאל קְבֵלָהּ זֹה חוּתִי וְאִסְפָּרָה אֲעִלְמָנָא בְּדִלְךָ אֲנִי אֲלַעֲלֵם אֲלִצְחִית בְּאִלְשִׁי יִכּוֹן
עֲלִי צִרְבִּין אִמָּא בְּמִשְׁאֲהֵדָהּ כִּקְוִי זֹה חוּתִי אוֹ בְּכִבֵּר צִאֲרֶק פִּי מֵא קֵאל אֲשֶׁר חֲכָמִים יִגִּידוּ
וְקוּלָהּ וְלֹא כְּחֵדוּ מֵאֲבוֹתָם יִרִיד בְּדִלְךָ אֵן יִכּוֹן כִּבֵּר כֹּל סִבְקָהּ תִּנְקִלָהּ עֵן סִבְקָהּ מִתְּלָהּ.

12. פִּי הַפִּסְקוֹ: עַד שְׁלֹא יוֹכִיחֶךָ לְבָב מִמֶּנּוּ (כְּלוֹמֵר סִדְרֵי תַּגְמוּמוֹת אֶל שְׁחִיָּה נִעְלָם
מִכֶּךָ) וְלֹא תִשְׁעִינָה אֲלֵיו עֵינֶיךָ.
13. בִּיאוֹר: אִמְרֵי לֹא אֲלִיפּוֹ אוֹיֵךְ לֹא יוֹיֵב לֹא תִירָא הָאֵל וְלֹא מִחָ שׁוּעֵד מִן הַעוֹשֵׁה כִּי
תִשִּׁיב כַּעֲסֶךָ אֶל אֱלֹהֶיךָ בְּדִבְרֵים שֶׁחִדְּבֵר. וְשָׁעַם רוּחַ כַּעֲס כִּמְדוּ אֵנָה אֲלֶךְ סְרוּחֶךָ (עֵינִי פִי רִי יוֹנָה
בִּשְׁי רוּחַ וְשִׁי תִרְאִיבֵנִי: רוּחֶךָ כַּעֲסֶךָ כִּמְדוּ כֹל רוּחוֹ יוֹצִיא כִסִּיל).
15. פִּי וְשָׁמִים: וַיּוֹשִׁיבֵנִי שָׁמַיִם. — וְעֵינִי אוֹרֵד תַּחֲלַת הַמַּאֲמָר הַחֲמִישִׁי וּבְמִאֲמָר הַשְּׁשִׁי
(דף 194).

16. פִּי נִאֲלַח: פּוֹשַׁע. וְכֵן פִּי בַתְּהִלִּים יִדֵּי גִי נִאֲלַחוּ פִּשְׁעוֹ בּוֹ.
18. בִּיאוֹר: אִמְרֵי אֲשֶׁר חֲכָמִים יִגִּידוּ אַחֵר שְׁאִמְרֵי זֹה חוּתִי וְאִסְפָּרָה רִ"ל שְׁחִידִיעָה
הַשְּׁלֵמָה תַּחֲוִיהָ עַל שְׁנֵי דִבְכִים אוֹ בְּהִרְגֵּשֶׁת הַחוּשִׁים זֹה אִמְרֵי זֹה חוּתִי וְאִסְפָּרָה אוֹ בְּהִגְדָּה
נִאֲמַנָּה זֶה אִמְרֵי אֲשֶׁר חֲכָמִים יִגִּידוּ וְהוּא כִּאֲשֶׁר יִרְחִיקוּ מִהִגְדָּה דְּמִיּוֹן שׁוֹא וְהַסְכְּמָה [גִּי' וְלֹא
כְּחֵדוּ מֵאֲבוֹתָם רִ"ל שְׁכַל כֵּת הַמְּגִידִים תַּעֲתִיק הַהִגְדָּה מִכֵּת כְּמוֹת]. — עֵינִי מִחָ שֶׁכַּתֵּב הַגִּאֲוֹן
בְּחֻקְמָתוֹ לִסִּי אוֹרֵד (דף 15): וְאַחֵר כֵּן אִמְרֵי לֹא הַמַּאֲמָרִים הַצִּדִּיקִים שֶׁהֵם אִמְרֵי כִּאֲמֵרֵי אַחֲרָיִךְ
שֶׁמֶעַ לִי וְגוֹי וְשִׁי לָהֶם תִּנְאִים כִּבֵּר בִּיאֲרֻנָם בְּפִירוּשׁ אֱלֹהֵי הַפִּסְקִים בְּמִקְוָם.
19. בִּיאוֹר: אִמְרֵי שְׁכַאֲשֶׁר הַעֲתִיקוּ חֲכָמִים וְנִבְנוּנִים אֶת הַהִגְדָּה מִחוּבִּים יוֹשְׁבֵי הַמְּדִינָה
וְעַמֵּי הָאָרֶץ לְהִאֲמִין לָהֶם (וְכֵן פִּי הַפִּסְקוֹ: לָהֶם לְבָדֵם רֵאִי שִׁיּוּשֵׁלִם הָאָרֶץ וְלֹא יַעֲבֹר זֶר בְּתוֹכָם)

טו.

1 פאגאב אליפו אלתימני וקאל: 2 אחכים יבתידי מערפא ויהי באטלה או ימלא קלבה ממא הו כריח אלקבול:

היה אלהא מלל הא החסין אחסין מות רשע (יחזקאל י"ח כ"ג) והו ינפי
אן יכון אלאנסאן כהדה אלצפה ואמא רוח באטלא סמלל קול' והנביאים יהיו לרוח
5 (ירמיה ה' י"ג) רוח צח שפיים (שם ד' י"א) רוח מלא מאלה (שם ד' י"ב).

8 או יעט בכלאם לא ירכח פיה ואקואל לא יתפע כהא: 4 ואנת
איצא תפסך אלתקוי ותנקן מן אלבל בין ידי אלטאיק:

שיחה הי מלל אשפך לפניו שיחי (תהלים קמ"ב ג') ומעני קולה אף אתה
תפר יראה יריד אנך יא איוב אדא סמעוך אלנאם תקול יולם אלצאלח וינעם עלי
10 אלצאלח כמא שא זהר כחיר מנהם פי אלתקוי.

5 אז ידל קולך עלי דנבך ותכתאר נטק אלכבתא: 6 פקולך
יפלמך ולא אנא ונטמך ישהד עליך: 7 אאול אלנאם אנשית או קבל
אליפאע בדי כך: 8 אבסראיר אללה תסמע ותנקן אלחכמה אלי
ענדך: 9 מא תערק ולא נעלם בה או תפהמה וליס הו מענא: 10 בל
15 דו אלישיב ואלכהל פינא ומן הו אכבר מן אביך סנא: 11 אקליל ענדך
תואעד אלטאיק או הו אמר כפי ענדך:

תנחומות תואעד מלל הנה עשו אחיך מתנחם לך (בראשית כ"ז מ"ב).

D 1 אלחכים | B Q 2 כריח אלקבל | B 6 צרח אנת תפסך | D O 7 אלנא |
G 13 בודי כך | D 14 וליס נעלם | B 15 ואלכחול | ומן הו O סר.

8. G אף אתה תפר יראה אי לים הווא (?) תכשע מנה ותגרע שיחה אלצלה
והלרגבה. | 17. G תנחומות תואעד לאש כפי.

2. ביאור: ההא אשר במלת החכם הוא כמו הא במלת החסין אחסין מות רשע והוא
ירחיק שיחיה האדם בזה התואר. ושעם רוח כפל והוא כמו והנביאים יהיו לרוח רוח צח
שפיים רוח מלא מאלה.

4. ביאור: שיחה היא כמו אשפך לפניו שיחי. ושעם אמרו אף אתה תפר יראה ר"ל
כאשר ישמעו אותך בני אדם אומר שהאל ייסר הצדיק וישיב לרשע כאשר ירצה ריבם בהם
ימאסו את היראה.

11. ביאור: תנחומות הוא כמו חנה עשו אחיך מתנחם לך (ושעמו יעוד והתראה
ואמירה בלב לעשות דבר וכן תרגם הגאון בבראשית ו' ו' וינחם ה' "תואעדחם אללה" ושם ו' ז'
נחמתי "תואעדחתם" ושם כ"ז מ"ב תרגם מתנחם לך מתואעדך).

19 חֲתִי תִסְחַק אֶלְמִיָּא חֲנֹאֲרָתָהּ וְתִגְרֹק נִבְאָתָהּ וְתִרְאֵב אֶרְצָהּ
כְּדֹאֵךְ רָגָא אֶלְאֲנִסָּאן אֲבֹדָתָהּ:

קאל ספיחיה והו ירד גמיע אלנבאת מתל כי כוכבי השמים וכסיליהם (ישעיה
י"ג י') והו ירד גמיע אלנבא ומתלה כי חרנך הנפת עליה (שמות כ' כ"ה) והו ירד
גמיע אלחריד. 5

20 בְּמָא תִנְאֹהִיָּה אֵלִי אֶלְנֹאִיָּהּ פִּידֵהֵב תָּם תִּגְרֹר וְגֵהָה פִּתְמִרְדָּהּ:
21 פֶּאֶן כְּתִירוֹ בְּנוֹה לֹם יַעֲלֵם וְאֵן קָלוֹ לֹם יַפְהֵם: 22 לִבְךָ בִּדְנָה יוֹגֵעָה
וְנִפְסָה עֲלֶיהָ תַּחֲזֹן:

יעני אן אלמית לא יעלם בשי מן דלך כל משגול בחסאבה ועדאבה ואונאעה
ואחזאנה. ונרץ היה אלמקאלה קד דכרנאה פי דרג אלשרה פלא נמיל באעארתהא. 10
D 1 תם תסחק | O 6 ותמרדה.

אלאנסאן בגבל ואקע יעני גבל כאר יקע. 5—8. G. וקולה ספיחיה יומי אלי גמיע אלנבאת
דכר אלבעק והו ירד אלגמלה. 10—9. G. וגרצה פי קולה יכבדו בניו אך בשרו אן אלמית
ועלי אנה בעד מותח לא יעלם מא יכון פי אלדניא ולא מן אמר בניה פאנה משגול פי שגל
נפסה וחסאבה ועדאבה ואונאעה ואחזאנה. ואלמכרו מן הוא אלפצל ללגאב הו קול איוב
ישליו אוהלים לשודדים וולך אן צופר חין קאל לה אן אלצאלח אלזי קלת אנך שאהרתה
מולמא לים הו עלי אלחקיקה צאלח ואנמא יתפאהר באלצללח קאל פי נפסה הוא מדאפע
מתנהה חמצי להם מעי לאן פי אלנאם מן יפהר אנה צאלח ולים בצאלח ולכני אדע הוא
אלאחתנאג ואחתננ בעמסה אלפאלמין לאנחם חניד לא ימכנהם אן יקולו לי אלפאלמין לא
יראיי אלנאם באלפלם ולים בפאלם עלי אלחקיקה או לים מתל חדה פי אלעאדה פלדלך קאל
ישליו אוהלים לשודדים ויצג ג' אנואע מן אלעצאה שודדים והם אלפאלמין פי אלמאואל ומרגיזי
אל והם אלפסאק מרתכבי אלככאיר ואשר הביא אלוה בידו [הם אלכפאר באללה תע] וקאל
הוא נשאהר חזח אלג צנוק נמעם עליהם.

19. ביאור: אמר ספיחיה והוא רוצה כל הצמחים כמו כי כוכבי השמים וכסיליהם והוא
רוצה כל הכוכבים וכמוהו כי חרנך הנפת עליה והוא רוצה כל ברזל [ג'א מוסף: זכר מקצת
הדבר והוא רוצה כלל]. — ועיין פי הרמק: הצמח בלי זריעה קרוי ספוח. — את הדבור
הזה אבנים שחקו מים הזכיר הגאון בפירושו לספר יצירה (פרק ב' הלכה ה' ופרק ג' הל' ב')
כמשל ללשון הפוך כי מעמו מים שחקו אבנים ועיין מה שכתב הראב"ע בספר מאונים בשער
היוצאים (דף מה).

20. פי הפסוק: כמה שתגיעוהו אל התכלית וילך לו אחר כן תשנה פניו ותשלחהו.

21. פי' יכבדו ירבו ופי' יצערז ימעטו.

22—21. ביאור: וכוונתו באמרו יכבדו בניו אך בשרו וגו' שהמת אף על פי שלא ידע
אחרי מותו מה שנהיה בעולם הזה ולא ידע מאומה מדברי בניו בכל זאת הוא עסוק בעסקי
נפשו ובחשבונו וענשו ומכאוביו ואכלו. [ג'א ר"ל שהמת לא ידע מאומה מזה אבל הוא עסוק
בחשבונו וענשו ומכאוביו ואכלו. וכוונת הפרשה הזאת כבר זכרנוה בתוך דברי הביאור ולא
נאריך בשנות דברינו]. בסי' ארז מאמר ו' (דף 206) הזכיר הגאון כי רבוהינו ד"ל סמכו על
פסוק זה דין קבר או חבוש קבר (עין שבת דף קנ"ב).

ככ" G יש בסוף הפרשה דבור ארוך על כוונת כל הפרשה ומה שיוצא ממנה למענה
והדבור הזה נמצא בכ" O בחילופי פרשים בביאור לפסוק ו' מסימן י"ב וכבר בא למעלה במקומו.

15 תדעו בי פאנליך תעמי צניעתך מא כאן ישתאק אליה:

קאל איוב מא דמת פי אלדניא אצבר וארגו רבי אלי אן יני אנלי ווקת מציי
פתדעו בי אלי אלאברה פאנליך ותעשי[ני] אלדי אנא צניעתך מא כנת משתאקא
אליה לאן [פי] קו למעשה ידיך תכסף לא ינעםף הווא אלשוק עלי רב אלעאלמין
5 בל עלי אלצאלחין אלדי יעשיהם מנאהם וכקו' הנה שכרו אתו ופעלתו לפניו (ישעיה
מ' י') וכאלקול פי תכסף כדאך אלקול פי ישמח ה' במעשיו (תהלים קיד ל"א) אנה
מנקול מן צפתה אלי אלמזלוקין מתל שמחו צדיקים בה' (שם צ"ו י"ב) ישמח צדיק
בה' (שם ס"ד י"א) תם קאל.

16 פכיף אלאן תחצי כמאי ולא תחפש חינא עלי דנבי:

10 הווא אלקול מנה באב תחנן יקול יא רב אדא כנת לי עלי הווא אלועד ואנת
תפי כמא תעד סכיף תולמני פי הווא אלדאר וכאנך אמא תחצי עלי כמאי או כאנך
תתאול עלי דנובי הו קולה ותמפל על עוני אלדי הי דנוב אלצבא לקו' עונות נעורי
(איוב י"ג כ"ו) בל אשפיני וארחמני חתי תכון קד אנעמת עלי פי אלדארין הווא
אלמעני פי פסוק חתום בצרור פשעי אלדי בעד הווא.

15 17 וכאן גרמי פי צדד מכתומה וכאנך תאולת עלי דנבי: 18 ולכן
אלגבל אלואקע יסקט ואלצואן ינתקל מן מוצעה:

מתל אלנאסאן בבל ואקע יעני גבל ואהי יריר אן יקע.

B Q 1 צנעאתך | B D מן כאן.

8—2. G. קאל מא דמת פי אלדניא אצבר וארגו אלי אן יני אנלי ווקת מציי . . .
בל עלי אלצאלחין אנה יעשיהם מנאהם כקו' הנה שכרו אתו. תם קאל כי אתה צעדי תספור.
10—14. G. הווא מנה באב תחנן קאל יא רב אדא ועדתני [ו]אנת תפי פכיף תכאלמני פי
הווא אלדאר וכאנך . . . הו קו ותמפל אי כאנך תאנלדני בדנוב אליה הי דנוב באלאסם
לא באלמעני לקי ותורישיני בל אשפיני . . . פי אלדארין. | 17. G. וקו' הר נופל יבול מתל

פירוש אבל הוא באר בו שהאל ית' יכול להחיות המתים וכבר יעד שהוא יקרא להם ויחיה
אותם וישיב להם לאמרו כל ימי צבאי איחל (ועיין פי' הרי"ק: ואין זה כפירה בתחיית המתים
כי הוא ספר תולדות האיש שאין זה במכעו אך ביכולת הבורא ית' שמו לא דבר).

16. ביאור: אמר איוב כל ימי היותי בעולם הזה איחל ואקוה שיבוא קצי חסן חליפתי
ושחקרא אותי אל העולם הבא ואנכי אענך ותתן לי שאני מעשיך מה שאכסוף לו כי באמרו
למעשה ידיך תכסוף לא תחבר התשוקה אל ארון העולמים כי אם אל הצדיקים אשר יתן להם
האל תאותם כאמרו הנה שכרו אתו ופעלתו לפניו. וכמעט תכסוף כן מעם ישמח ה' במעשיו
שהוא נעתק מתואר האל אל הברואים כמו שמחו צדיקים בה' ישמח צדיק בה'. — ועיין זכר
פסוק זה בענין תחיית המתים בספר או"ד סוף מאמר ו'.

16. ביאור: זה המאמר דרך תחנונים. אמר איוב כאשר יעדתי כזה ותעשה מה
שיעדת בו איך תכאיבני בעולם הזה כאלו תספור צעדי וכאלו תפתר עונותי ככוננה רעה הוא
אמרו ותמפל על עוני והם עונות הנעורים באמרו ותורישיני עונות נעורי [נ"א כלומר כאלו
תוכיחני על מה שיש עליו שם עון ואינו עון]. ואלו רפאני ורחם עלי עד שתהיה משיב לי
בשני העולמות. זה מעם פסוק חתום וגו' שאחר זה.

18. ביאור: דמה את האדם להר נופל רצונו לומר הר נבקע הרוצה לנפול.

אלשגרה קד ינקטע ענהא אלמא וקד תצמר ותכאר אן תנף פאדא עאודהא אלמא ואלענאיה כתירא מא תעיש ותלרז תמרא וליס כדלך אלאנסאן.

- 8 אן שאך פי אלארץ ענצרהא וכאר אן ימות פי אלתרראב סנכהא: 9 פהי מן ראיחא אלמא תפרע ותמד ערוקהא מתל גרם גרד: 10 ואלמר אדא מאת פקד אנכדר ואלאנסאן אדא תופי אין הו מנהא: 11 וכמא ידהב אלמא מן אלכחר ואלנהר ינף וייבס: 12 כדאך אלמר אדא אנצנע פי אלקבר לא יטיק אן יקום ואלו בלי אלסמא לא יקדרון אן יסתקשון ולא ינתבהון מן סנתהם: 13 לם יקצר איוב תעניו אלבארי תע' ואמא קצרה תעניו אלאנסאן וצעפה ען אלנהוש מן צרעתה הו קולה ואיש שכב וגו'. 10

- 13 פליתני פי אלתרי כזנת פכאן יסתרני אלי אן ירגע נצבך עני פתנעל לי רסמא ותדכרני: 14 ומע תעלבי אדא מאת אלמר איטיק אן יעיש פאנא מול אימם נצבתי אצבר אלי אן יאתי מציי: 15 לם ידע איוב קולה מהמלא אעני אולו מים ואיש שכב כל קד שרח פיה אן אללה עז וגל קארר עלי אחיא אלמותי וקד ועד באן ידעו בהם וידהם וינעם עליהם 16 לקי כל ימי צבאי איחל.

3 O אן שאך פי אלתרראב | 5 BD אנכדר | 7 O אדא אנצרע | Q לא יקדר B אן |

יקום מנה | 13 O פאנה.

תצמר ותכאר אן תנף פאדא עאודהא אלמא תעיש ותלרז תמרא ואמא אלחיואן כלל אד מאת ליס לה חילה יטיק בהא אן יעיש מן דאתה או ישא אללה עז וגל ולדלך קאל וגבר ימות וגו' ומתלה צב אלמא אלגארף מן אלכחר כדלך הו כקי' אולו מים מני ים. 9 ולם יקצר איוב בדאך תעניו אלבארי מן אחיא אלמותא לאכנה יקצר תעניו אלאנסאן וצעפה. 14-15. G ומא קיל דלך סהמל[א] כל קד שרח פיה אן אללה עז וגל קארר עלי אחיא אלמותי ידעו בהם ויחיהם וינעם עליהם לקי כל ימי צבאי איחל.

ומתחת למעלה החי גם כן בכל זאת טוב הוא בחכונתו סבני אדם בשער תקות חיי העולם הזה וזה שהעץ בהכרת ממנו המים יכול וכמעט ייבש וכאשר ישובו אליו המים ישוב העץ לחיות ויעשה פרי אבל האדם אינו כן [כי] אבל כל חי כשמת אין בו כח אשר בו יוכל לחיות מעצמו אם לא שירצה האל ית'. ולזה אמר וגבר ימות וגו'. וכמו זה הוא השפך המים השופפים מן הים כאמרו אולו מים מני ים].

8. פי' ימות: כמעט ימות.

9. פי' ועשה קציר כמו נסע: ותשלח שרשיו כנטיעה חדשה.

10. פי' ואיו: איה הוא מהדרים ההם (כלומר הנזכרים בעץ).

12. ביאור: אין כונת איוב לומר שאין זה ביכולת הבורא ית' כי אם כונתו שאינו

ביכולת האדם ושחלש הוא מהקין ממשככו.

14. פי' הפסוק: ועם תמיהתי היוכל גבר לחיות אם ימות אני כל ימי צבאי איחל עד

בוא חליפתי (כלומר מיתתי).— ביאור: לא עזב איוב את מאמרו ר"ל אולו מים ואיש שכב בלי

יד.

1 אלאנסאן מולוד אלנסא אלקציר אלעמר אלכתיר אלרגז:
 2 או כנואר טלע תם אנקצף או יהרב כאלטל ולא יקף: 3 אלי הדא
 צרפת ענאיתך או מתלי מן תדכלה אלי אלחכם מעך: 4 פאמא אן
 ימות והו ינעל אלטאהר מן אלנגם גיר מנפרד: 5 או יבתר עמרה או
 6 יבלג אחצא שהורה אלדי ענדך פקד געלת לה רסומא לא יקדר
 יתגאווהא:

אמא קולה מי יתן מהור מטמא וגו' אם חרוצים וגו' פאן דלך מן צפאת צעף
 אלארמי וקלף חילתה וקצר עמרה קאל יא סדי אתחאכם מן הו בהדא אלחאל אמא
 10 והדא כקול יונה ען נינוה אשר לא ידע בין ימינו לשמאלו (יונה ד' י"א) כדאך
 קאל איוב אשר יתן מהור מטמא לא אחד או יתתרם פי וסט עמרה והו שאב סיציר
 מכתורא ופיה יקול אם חרוצים ימיו או יכמל אחצא שהורה וכס הי ומקדארהא ופיה
 יקול מספר חדשיו אתך פמן הו באחד היה אלג' מנאול כף ענה אלמך ואסאתך
 הו קו' שעה מעליו וגו'.

15 6 פכף ענה אלי אן יתנאהי ויסתופי כאלאנר יומה: 7 לאן
 אלשגרה מוגוד לה רגא וקד תקטע תם תכלף ופראכזהא לא תנתהי:
 יריד אן אלנבאת ועלי אן דרגתה פי אלרתית דון דרגה אלנאשקין ורון דרגה
 אלחיואן איצא פאנה אצלח חאלא מן אלנאם פי באב רגא חיוה אלדניא ודלך אן

B 2 כנואר . . . ויהרב . . . | D 3 טן ידל אלחכם מעך | Q 4 טע אלנגם |
 B 5 רסמא | (יקדר) O חסר.

G 44,18—45,2 פי אלחיוא אלדניאיה ודלך אן אלשגרה קד ינקטע ענהא אלמא סרה וקד

תביא מי הגאון בזה הלשון: ורבינו סעריה ז"ל ע' בסד מענין כבל או עץ ששימיט בו רגל
 האסורים שקורין ציפו והוא מלשון רז"ל סדן ובערבי קורין לו אלקורמא (ציפו = cippus,
 אלקורמא = אלקרמא).

1. חיבר פסוק זה עם הקודם לו וחיבר אליהם במלת או גם את הפסוק שאחריו.
 3. פי' פקחת עיניך: חשיכות השגחתך.
 4—5. ביאור: אמרו מי יתן מהור וגו' אם חרוצים וגו' הוא מתארי חלישות האדם
 ומיעוט יכולתו וקיצור חייו. אמר איוב אדוני התבוא במשפט עם מי שהוא בענין זה והוא או
 ימות כשהוא קטן ויחשוב שהמהור והטמא אחד הם ובו אמר מי יתן וגו' וזה כמאמר יונה
 בנינוה אשר לא ידע בין ימינו לשמאלו או שימות בחצי ימיו והוא נער ויהיה נכרת ובו אמר
 אם חרוצים ימיו או יושלים מספר חדשיו ושיעורם ובו אמר מספר חדשיו אתך וכי שהוא נתון
 באחד כשלשה הענינים האלה מנע ממנו יסוריך ומכותיך הוא אמרו שעה מעליו וגו'.
 7. ביאור: ר"ל שהצומח אף על פי שבמדרגות המעלות מעלתו מתחת למעלת הסדברים

חואיני מן קי' לעשות דרכו (שופטים י"ז ח') ו-ן קול גלאם שאול אולי יגיד לנו את דרכנו אשר הלכנו עליה (שי"א ט' ו') ולם יכוננו מפתקין אלי אלנבי לאצה פי מערפ"א אלטריק.

16 והו איצא לי מגית לאנ"ה לים ידכל מראי בין ידיה: 17 אסמעו כלאמי סמאעא וכברי ידכל פי אדאנכם: 18 הודא אלאן לו צפפת פי 5 אלחכם לעלמת אנ"י אזכו: 19 ולו כאן הו אלדי יכאצמני לכנת אלאן אמא אמסך ואתופי.

יעני לו אכתאר אן יחאכמני לכנת אפעל ואחדה מן [אתנתין] אמא אן אמסך ואתרבה יקתלני לקו' כי עתה אחריש ואנוע או אשלב אליה ואתצ"ע.

20 ואמא אקול בלתאן לא תצנעהמא מעי בהדא חינוי' מן 10 רחמתך לא אנחגב: 21 אפתך אבעד עני והיבתך לא תהוללי: 22 ואדעני אלי אלטאע"ה אניבך או אדעוך פתליבני:

סאלה שיין אחדהמא אצראף היה אלאמראן לקו' כסף וגו' ואלאזר יכאטבני אמא באמר ונהי מן ענדה פאנתהי אליה או במסאל"ה חאנ"ה פיסתליב לי פיהא.

23 וכם לי דנוב וכטאיא ערפני גרמי וכטי"תי חתי אנתהי: 24 ולא 15 תחגב רחמתך עני ותחסבני כעדו' לך: 25 אתרהב מן הו כורקה מנדפעה' או תכלב מן ישבה קשא יאבסא: יעני אלאנסאן אלדי ישבה עלה נדף וקש יבש.

26 אד תכתב עלי' כלאפי ותעאקבני בדנוב צבאי: 27 ותציר עלי אלמצאד רגלי ותחפץ גמיע טרקי ועלי כטא רגלי' תרסם: 28 והו 20 כאלעפן יבלי או כתוב אכלה אלעת':

O-5 לא ידכל | O 11 אפתך | B אבעדהמא Q אבעדהא | O 12 אנבך . . . פתלנבי | B 16 לעדו' | B 19 ותציר אלמצאר עלי רגלי | D תתרסם | D ותו כלעפא.

צרכי מן אמרו לעשות דרכו ומסמ שאמר נער שאול אולי יגיד לנו את דרכנו אשר הלכנו עליה והם לא נצרכו לנביא ברעת דרכם בלבד. (גם ר' יונה בש' דרך פי' לעשות דרכו בשופטים י"ז לעשות צרכו וכן תרגם הגאון ואחריו ר' יונה בשרש הנזכר מעשות דרכיך בישעיה נ"ח י"ג "חאנתך או חואיך").

19. ביאור: כלומר לו הפץ לשפסני הייתי עושה אחת משתים או שאחריש ואניחהו להמיתני או שאדרוש אליו ואכנע לו [ואומר אך שתים אל תעש וגו'].

20. פי' מסנך: מרחביך.

22. ביאור: שאל ממנו שני דברים האחד שיוסיר החלאים האלה וזה אמרו כסף מעלי הרחק והשני שידבר אלי או בצווי ואזהרה מאתו ובוזא אניע אליו או אשאל ממנו דבר צורך והוא יענני בו.

25. ביאור: ר"ל האדם הדומה לעלה נדף וקש יבש.

26. פי' מורוות מריי ופי' ותורישני ותענשני. (וכן פי' מלת מורוות ר' יונה בספר ההשגה בשרש מרר ובספר השרשים בשרש מרר).

27. הוראת מלת "מצאר" או "מצאר" או "מאצר" שבה תרגם סר אינה ברורה והרשב"ן

יג.

1 הוֹדָא קֹד רֹאֵת עֵינִי דִלֶךְ אֲנִמַּע וּסְמַעַת אֲדִנִי וּפְהַמְתָּה׃
2 כְּמַעֲרַפְתֶּכֶם עֲרַפְתָּ אֲנִי אִיצָא וְלֹם יִקַּע עֵנִי יִי מִמָּא מַעֲכֶם׃ 3 לִכְנִי
אִסְאֵל אֲלִכְאִפִּי וְאִרִיד אֶסְתַּקְבָּאֵל אֲלִטְאִיק׃ 4 לִבְנֶכֶם מִתְאֵלֹלוּ אֲלִבְאִטֵּל
וְאִטְבָּא אֲלִמַּחְאֵל גְּמִיעֶכֶם׃

5 מ' טפלו עלי שקר (תהלים ק"ט ט"ט) ותטפל על עוני (איוב י"ד י"ז).

5 לִיתֶכֶם אִמְסַכְתֶּם אִמְסַכְתֶּם אִמְסַכְתֶּם אִמְסַכְתֶּם אִמְסַכְתֶּם׃ 6 אִסְמַעוּ
יֵא קוֹם עֲשִׂיתִי וְאִנְעִיתוּ מִכְּאִצְמִיתִי לִכֶּם׃ 7 הֵל אֵלִי אֲלִטְאִיק תִּנְסַבּוֹן
אֲלֹגֹר אוֹ תִכְלָמוֹנָה בְּאֵרֶב׃ 8 אוֹ הֵל יִחְתָּאֵנִי אֵן תִּחְאֲבֹנָה אוֹ תִכְצֻמוֹן
לָה׃ 9 וְהֵל תִּמְיֵב נְפֻסְכֶם אֵן יִסְתַּבְרִיכֶם פִּיגְדֶכֶם אֵן כְּמֵא יִסְכֹּר
10 בְּאִלְנָאֵם תִּסְכְּרוֹן בְּה׃ 10 אוֹ לִיּוֹכְכֶם עֲלִי מֵא תִחְאֲבֹן אֲלֹגֹנָה פִּי אֲלִסְרֹ׃
11 אֵלֵא אֵן חִמְלָתָה תִהְוֵלְכֶם וּפִזְעָה יִקַּע עֲלִיכֶם׃ 12 פִּיִצִּיר דְּכִרְכֶּם
מִמַּתְלָא לְלִרְמָאֵד וּמִהוֹרְכֶם כְּטְהוֹר אֲלִטְאִיקֵאֵן׃ 13 אִמְסַכּוּ עֵנִי חֲתִי
אֲתִכְלֵם אֲנִי וְיִזְוּ עֲלִי מֵא כֵאֵן׃ 14 עֲלִי מֵא דֵא אִנְהֵשׁ לִחְמִי בְּאִסְנָנִי
מֵן אֲלֵאֵלִם וְאִצִּיר נְפְסִי פִּי כְפִי מֵן אֲלֵרְעֵב׃

15 יִקוֹל לוֹ כִּנְתָּ טֹאעֲנָא עֲלִיהָ פִּעְלִי מֵא דֵא כִּנְתָּ אֲחַתְמֵל הִדָּה אֲלֵאֵלֵאִם אֲלִתִּי
תִכְאֲרִנִי אֵן אִנְהֵשׁ לִחְמִי מֵן שְׁדָתָהָ לֹולֵא אֵן אִמַּנְתָּה פִּי קִלְבִּי וּבִידָה נַעַם וְלוֹ
קִתְלִנִי אִיצָא לְצִבְרָתָהּ לֵה הוּ קִי הֵן יִקְטְלִנִי.

15 וְלוֹ קִתְלִנִי לְצִבְרָתָהּ לֵה וְפִי חֲוִאִיגִי לְאִסְתַּקְבָּלָתָהּ׃

יַעֲנִי מִהֵמָּא עֲרִצְתָּ לִי מֵן חֲאִנָּה פִּלִּים לִי טוֹאֵה עֲלִי סֹאִיר אֲלֵאֲחֻוֹאֵל וּדְרַכִּי

D 1 (ראת עיני) ראית פי | O גמיע דלך וסמעתה | D 8 מתאלין | B 6 יא ליחכם |
(פכאן) B כאן QD פאן | BD 7 הל לטאיק | B 9 אנפסכם | (אן) OQ חסר | O 10 או
יובככם D איובככם | B 14 נפסי בכפי | B 18 אסתקבלה.

4 ביאור: טפלי שקר כמו טפלו עלי שקר ותטפל על עוני (תרגם מלת טפלי וכן לקמן
ותטפל במלת „תאור“ אשר הוראתה באר ופטר בכלל ובאר בכוונה רעה בפרט).
8. פי' הפסוק: וכי צריך הוא שתשאנו פניו או שתרבונו בעבורו. בלשון זה הביא
הרשב"ץ פי' הגאון.

12. פי' הפסוק: והיה זכרונוכם נמשל לאשר וגביכם כגבי חמר (וכן פי' ר' יונה בסוף
ש' משל. והרמ"ק פי' גם כן בלשון זה: וזכרוניכם יהיו לפני השם נמשלים לאשר כענין כל הגוים
יהיו כאין נגדו והפך זה זכר צדיק לברכה).

13. פי' ויעבר עלי מה ויעבר עלי מה שהיה (ועיין ר' יונה ערך מה).

14 ביאור: הוא אומר אלו הייתי רב עמו על מה אשאו היסורים האלה אשר מפני
חזקתם כמעט אשך בשוי לולא שאמונתו בלבי. ואמנם לו יקטלני בידו גם כן איתל אליו הוא
אמרו לו יקטלני וגו'.

15 ביאור: ר"ל בכל צורך שיקרני אין לי זולתו לבוא לפניו בכל ענין. ופעם דרכי

13 יעלמון אן מעה אלחכמא ואלגברא ולה אלמשורא ואלפסה:
 14 קד יהדם שיא פלא יבניגלק עלי אמר פלא יפתח לה: 15 וקד יחבם
 אלמיאה פתיבם וקד יטלקהא פתקלב אלארין: 16 מעה אלעא ואלפקה
 ולה אלעלם באלסאהי ואלגאלט: 17 אלמסיר באלחכם אלמשירין
 מסלובין ואלקצאא יהגו: 18 ורבאמא אלמלוך חללהא ורבט מיזארא 5
 פי אחקאיהם מכאנהא: 19 אלמסיר אלאימא מסלובין ואלאצעאב
 יזפהם: 20 אלמזיל נטק אלדרבין וראי אלמשאיך יאכד מנהם:

נאמנים הם אלפצחא אלדרבן פי עלם אללגא מ' מימיו נאמנים (ישעי' לג ט"ז).

21 אלסאפך אלזארא עלי אלנבל ומנאטק אלאצלאלב קד חללהא:
 22 אלמגלי אמורא הי אעמק מן אלפללם ומכרג אלי אלנור אלגואבם: 10
 23 אלמזג אלקבאל תם יבירהם וסאמח אלסאמ תם יסירהם:

ומעני קו' שוטח לגנים וינחם אן אלללק חיתמא סארא סגל אללה עליהם
 ורזקה להם מכסוט.

24 אלמזיל עלם רוסא אהל אלארין חתי יצללהם פי תיה לים

במריק: 15

מעני דלך הו יקול אן יעלם ען האולי אנהם צאלין לא אן יחכם עליהם בדלך.

25 חתי יצירוא ינסון פלאמא לא נור ויגעלהם צאלין באלסכראן:
 יעני אנה יחירהם פי אמור דניאהם לא דינהם ומחלה קו' והיית ממשש
 בצהרים (דברים כ"ח כ"ט) ה' מסך בקרבה רוח עועים (ישעיה י"ט י"ד) ואשבאה דלך.

8 O פתקלב פי אלארין | 6 O ואלצעאב | 7 אלאשיאך | 9 O אלצלאלב D אלאצעאב
 | 10 D מן אלגואבם | 11 O אלסכר D יבירהא.

ראשון (דף 65): והספרים כבר חזרו חידוע בשכל אל המוחש בסכע באמרו הלא און וגו'
 ביששים חכמה וגו').

16. פי' לו שונג ומשנה: לו חידועה בשונג ותועה (וכן פי' הראב"ע הוא ידע שנגתו
 של אדם).

17. פי' מוליך: מוליך בגזרתו.

20. ביאור: נאמנים הם צחי שפה ואשר בינם צלולה בחכמת הלשון כמו מימיו נאמנים.

22. פי' עסקות מני חשך: דברים שהם יותר עמוקים מהחשך. — פסוק זה הביא
 הגאון בפירושו לסי' יצירה בתחלת ההקדמה לראיה על שמעשה אנשי המחקר בגלותם עמוקות
 דומה למעשה הבורא.

23. ביאור: ומעם אמרו שוטח לגנים וינחם שחמד האלחים על בני אדם בכל מקום
 שהם חולכים וידו להם פתוחה.

24. ביאור: הוא אומר בזה שהאל יודע באלה שהם תועים לא שיגור עליהם שיתעו.

25. ביאור: ר"ל שהוא יעשם נבוכים בדברי העולם הזה לא בדברי תורה. ודומה לו
 אמרו והיית ממשש בצהרים ה' מסך בקרבם רוח עועים והדומים לזה. — עיין מה שכתב הגאון
 בארד בסוף המאמר הרביעי (דף 160) על דבר המניעה מחקנות העולם וסובוטיו.

7 וְלוֹ אִמְכָּן אֵן תִּסְאֵל אֱלֹהִים לְדַלְתְךָ וּמֵאִיר אֶלְסִמָּא לְאִכְבְּרְךָ:

הוא תבאלני פי אלכלאם ויעני לו אנסקת אלבהאים לאזברת בולך והוא מלך קו' אם אסק שמים שם אתה (תהלים קליט ח') וכדלך [וחש] אלארץ וסמך אלבחר הו קו' או שיח לארץ וגו'.

8 או תבאל לוחש אלארץ לדלך וסמך אלבחר לקץ לך דלך: 5

9 לֹאֲנָה מִן לִם יַעֲלֵם פִּיהֶם אֲנִמְעִין אֵן קִדְרָה אֱלֹלָה צִנְעַת הִדָּה אֶלְאִמֹר: 10 אֱלֹדִי פִי יִדָּה נֶפֶס כָּל חַי וְרוּחַ בְּדֵן כָּל אֲנִסְאֵן: 11 אֵלָּא אֵן אֶלְסִמְעָ כִּמָּא יִמְתַּחַן אֱלֹכִלָּאָם וּכְמָא יִדּוּק אֶלְחַנְךָ אֶלְטַעָאָם: 12 כִּדָּאָךְ פִּי אֱלֹכְהוּל אֶלְחַכְמָהּ וּפִי דְוִי מוּל אֶלְעֵמֶר אֶלְפִּהֶם:

10 נעל איוב אלססוק אלאול מן הדין אלססוקין מתאלא ואלתאני ממלולא עליה קאל כמא אן אלנסם נגדהא אדא קצרת אלוקף עלי אלאולאן ועלי אלאשכאל פועת אלי אלנשר ואדא קצרת מערפא אלצואת למעת קתהא אלי אלסמע ואדא המת בדוק אלטעום פועת אלי אלחנך כדאך נגדהא אדא אדית פי תמיו שי צמת קתהא ונמעתהא אלי אלעקל פעלמנא אן ללעקל פעלא צחיהא כפעל אלנשר ואלסמע 15 ואלשם וסאיר אלחואם. סמנהא נעלהמא קרינין קאל הלא און ביששים חכמה ואכתצר עלי אלישישים דין אלאנשים לעלמה אן אלחכמה תחתאנא אלי זמאן פי אכתסאבהא תם קאל סחכמה הי בהיה אלחאל מן אלצהה כצהה עלם אלחואם ואלצורואת הי ארנת לנא ושהרת אן אלבארי תע' לה אלחכמה ואלגברוה כקו' עמו וגו'.

Q 1 | לתלך | B 5 או תנל | B 6 כל היה אלמור | 17 (כצהה) בכי נצההא.

אלתם בידם. — ביאור: היוצא מן הפרשה הזאת להיות מענה מאיוב הוא הפסוק הזה. אחרי אשר אמר לו צופר הצדיק אשר אמרת שראיתו ביסודין איננו צדיק באמת רק הוא מראה את עצמו צדיק עוב איוב דרך התוכח בזה והחל להתוכח בסובת בעלי חסם כי הם אינם מראים עצמם בעלי חסם בפני בני אדם כי אין זה מן המורגל. ולזה אמר ישליו אהלים לשודדים. וספר שלשה מיני פושעים: שודדים והם החומסים ממון. ומרגזיו אל והם המזידים העוברים עברות המורות. ואשר הביא אלות בידו חם הכופרים באל יתבי. ואמר אנחנו רואים שלשה מינים אלה ששוב להם.

7. ביאור: זה הפלגה בדברים ורוצה לומר אלו נתן הדבור לבהמות הגידו לך זה זה דומה לאמרו אם אסק שמים שם אתה. וכן חית הארץ ודגי הים זה אמרו או שיח לארץ וגו'. 8. פי הארץ לחית הארץ.

11—12. ביאור: את הפסוק הראשון משני פסוקים אלה שם איוב למשל ואת השני לגמל בו. אמר כמו שמצאנו שהנפש ברצותה לעמוד על הגוונים ועל הצורות תנוס אל הראות וברצותה לדעת הקולות תקבץ כחה אל השמע ובהיות כוונתה לשעם השמעיים תנוס אל חתר כן נמצא אותה כאשר תחפץ להבין דבר שתקבץ כחה אל השכל. ואם כן נדע שיש לשכל פעולה תמימה כפעולת הראות והשמע והריה ושאר החושים ויש שעשה שניהם מתוברים זה לזה אמר הלא און וגו' ביששים וגו'. ואמר הישישים ולא האנשים לדעת כי החכמה צריכה לעת לקנותה. אחר כן אמר החכמה אשר היא בענין הזה מן התמימות כתמימות ידיעת החושים וצרכיהם היא הוציאה לנו והעידה שהבורא יתבי לו החכמה והגבורה כאמרו עמו חכמה וגו'. (ועיין פי הריק: ביששים חכמה זאת כי עם הקב"ה עצה וגבורה וגו'. והרשב"ץ חזקיר פי הגאון: כמו שהאזן מלים תבחן כן וגו'. ועי' מה שכתב הגאון באר"י מאמר

8 תם אן לי עלמא מתלכם ולם יקע עני שי ממא מעכם תם מע
מן לים מתל הדה אלאמור:

יעני מן היא אלדי לים מעה מתל היא אלעלם באנה יכון אלצאלח אלדי
יגב אן יכון קורא לאלוה ויענהו יציר צחכא ולהוא פי מא ינאל מן אלמצאיב כקי
5 שחוק לרעהו וגו'.

4 אן יכון צחכא לצאחבה מן הו מוהל אן ידעו אללה פיגיבה ואן
יציר לעבא אלצאלח אלצחיה: 5 פיכון אלפליל מזדרי ענד כל עבל
מודע אדא שאהד אלמעדין לזואל אלקרם בצד דלך:

יקול אדא שאהד אלנאם צדיק תמים צאר שחוק אורו הם אינא חייני
באלטאעה אלתי הו כנור אלפליל וקצרו פיהא. לפיד מן קי ולפידים בתוך הכדים 10
(שופטים ז' ט"ו) ועשותות שאנן הם אלנאם אלסמאן אלמודיעון עלי חאלהם מן שמנו
עשתו (ירמיה ה' כ"ח) ומן שאנן מואב מנעוריו (שם מ"ח י"א). ומעדי רגל מן ולא
מעדו קרסלי (תהלים י"ח ל"ו).

6 והו אן תסלו אלאכביה ללנאהבין ואלמואתיק למרגזי אלטאיק
ללדין יגיבון מעבורהם פי ידהם:

15

אלמברו מן היא אלפצל ליכין נואבא מן איוב הו היא אלפסוק ודלך אן
צופר חץ קאל לה אן אלצאלח אלדי קלת אנך שאהרתה מולמא לים הו עלי
אלחקיקה צאלח ואנמא יתפאהר באלצאלח. תם תרך איוב אלאחתנאנא במן היא
סבילה ואנך פי אלאחתנאנא בנעמא אלפאלמין לאנהם לים יראיו אלנאם בפלמהם
ולים דלך פי אלעארה. פלדלך קאל ישליו אהלים לשודדים וצף ג' אנואע מן
אלעצאה שודדים והם אלפאלמין פי אלאמואל ומרגזי אל הם אלפסאק מרתכבו
אלכבאיר ואשר הביא אלוה בידו הם אלכפאר באללה תע' סקאל אנא נשאהר
האולי אלג' צנוף מנעם עליהם.

8 O לאצחאבה | B 7 מזוי | O עבל מוצע | Q 8 לזול | 9 בכי יש לפני "יקול"

וקולה ישליו. זה מעות הוא | 10 כי וקצרו | O 15 במעבוראתהם.

בעבור שנתגלה לו עתה מה שהיה בלב כל אחד מהבריו ואחר שנתקצו שלשתם בדעה אחת
והוא שהאל יתבי לא ייסר עבדו אלא כשהוא ראוי לזה נהיו ראויים בזה שיקדם פניהם בזה
המאמר כי הוא ידע בנפשו שהוא צדיק וכאן עליו יסורים בהפך מה שאמרו והאמינו הם.

3-4. ביאור: ר"ל מי הוא זה שאין עמו ידיעה זאת שהצדיק תראוי להיות קורא
לאלוה ויענהו יהיה לשחוק ולכזו כמה שיבואו עליו הרעות כמו שאמר שחוק לרעהו וגו'. —
ופי לא נוסף אנכי מכס לא יפול ממני דבר ממה שיש עמכם. אבל דונש בתשובותיו על ר"ס
ס' ע"א הביא פי' אחר בשמו: אמר אינני גדול מכס זה הפירוש בחר לו הרייך וזה לשונו:
ואיננו גדול מכס ודומתו ואולם הר נוסף יבול מענין נפילים שהם גדולים.

5. פירוש הפסוק: ויהיה הפסוק (כלומר יראת ה') לבז אצל כל איש שמן ושאנן
כאשר יראה הנכונים למעד רגל בהפך זה. — ביאור: הוא אומר כאשר יראו בני אדם צדיק
תמים שהיה לשחוק אז יבזו גם הם את יראת ה' ויקצרו בה. לפיד הוא מן אמרו ולפידים
בתוך הכדים. ועשותות שאנן הם האנשים השמנים השוקטים על חכונת ענינם מן שמנו עשתו
ומן שאנן מואב מנעוריו. ומעדי רגל מן ולא מעדו קרסלי.

6. פי' הפסוק: והוא שישליו האהלים לשודדים והמבטחים למרגזי אל ולאשר יביאו

18 פֶּאן אַנְת אַצְלַחַת קִלְבְּךָ וּבִסְמַת אֱלִיה כַּפִּיךָ: 14 וְאֵן כֹּאן פִּי יִדְּךָ גַּל פֶּאֲבַעְדָּה וְלֹא תִסְכֵּן פִּי כִבְאֵךְ לִירָא. 15 פֶּאֲנֵךְ חִינִיד תִּרְפַּע וְגַהֲךָ מִן עֵיּוֹבְךָ וְאֵן כִּנֶּת מְצִיקָא לֹא תִכְאֵף:

וּלְמַעֲנֵי פִי וְהִיִּית מוֹצֵק וְאִם הִיִּית מוֹצֵק לֹא־נָה לֹא יִבְשֶׁרָה בִּלְצִיקָא.

5 16 וְתִצִּיר אַנְת תִּנְסִי שְׂקֶאךָ וּתְדַכְרָה כִּמָּא מֶרְ כֶּךָ: 17 וְאִכְתֹּר מִן אֲלִשְׁהִירָה יִתְבַּת עֲמֶרְךָ בַּל תִּלּוּחַ וְתִצִּיר כֹּאֲלַצְבָּאחַ:

חֶלֶד הוּא אֲלַעֲמֶר כְּקִי דוֹד וְחֶלְדִּי כֹאִין נִגְדָךְ (תְּהִלִּים ל"ט ו') סְקָאֵל לָהּ אֵן עֲמֶרְךָ יִתְבַּת בְּנוֹר אֲקִי מִן אֲלִשְׁהִירָה וְלִכְנָה לִים יִנְקֵץ נִקְצָאן הוּא אֲלַנּוֹר בַּל כִּלְמָא מֶרְ סָהוּ פִי יִדְרָא וְכִקְוִי שְׁלֵמָה (מְשִׁלִּי ד' י"ח) וְאַרְח צְרִיקִים כֹּאֹר נִוְנָה הוֹלֵךְ וְאוֹר 10 עַד נִכּוֹן הַיּוֹם.

18 וְתִתְּנָךְ בֶּאֱן לֶךְ רִנָּא וְאִדָּא אִבְתְּנִית בֵּיתָא אֲנַצְעֶת פִּיהּ וְאַתְקָא: 19 וּרְבַצֶּת פִּלָּא מוֹעֵז לֶךְ וְאַבְתַּהֲלֵל אֱלִי וְגַהֲךָ אֲלִכְתִּירוֹן: 20 וְעִיּוֹן אֲלִטְאֲלִמִּין תִּשְׁכֵּץ וְאַלְמַפֶּר קֶד בְּאֵד מְנַהֵם וּרְנָאֵהֶם מְכִיב אֲלִנְפִם:

יב.

1 פֶּאֲנָאֵב אִיּוֹב וּקְאָל: 2 חֲקָא אֲנִכְם לְקוּם וּמַעֲכֶם תַּצִּיעַ אֲלַחְכְּמָה: 15 תְּצִירִיהּ פִּי הוּא אֲלִסְצֵל בְּהוּא אֲלִקוֹל מָא לִם יִקְלָה קִבֵּל הוּא לֹא־נָה אֲשֶׁרְךָ עֲלִי מָא פִי קִלְבְּ כָל וְאַחֲד מִן אֲצַחְאֵבָה אֱלִי אֲלֵאן פִּלְמָא אֲנַתְמַע אֲלִנִּי עֲלִי רֵאִי וְאַחֲד וְהוּא אֵן אֲלִלָּה תַעֲי לֹא יוֹלֵם עֲבַדָּה אֲלֵא בִּאֲסַתְחַקֵּאק חִינִיד אֲסַתְחַקֵּו אֵן יִקְאִבְלָהם בְּהוּא אֲלִקוֹל לֹא־נָה שְׂאֵהֲר נִפְסָה צֹאֲלָחַ וְקֶד אֲוֹלֵם בְּלֹאֲף מָא קֶאֱלוּהּ וְאַעֲתִקְרוּהּ.

B 1 כַּךְ | Q 3 או מן אלמציק לא תכון תכאף | O 6 פתכון כאלצבאח | B 11 בה ואתקא.

13. עִיֵּן סַפֵּר אִוִּיד בְּסוּפוֹ: כָּל הַסֵּפֶר אֵינִי מוֹעִיל כִּי אִם עִם זְכוֹת הַלֵּב וְכוּנֶת חִיקוּנו כְּמוֹ שְׂאֵמֶר אִם אַתָּה הַכִּינֹת לְכָךְ וְגו'.
15. בִּיאֹר: מַעַם וְהִיִּית מוֹצֵק וְאִם הִיִּית מוֹצֵק כִּי לֹא יִבְשֶׁר לוֹ מִצּוּקָה. — וְהִרְשִׁב־ךָ הִבִּיא פִּי הַגִּמְלוֹ: שֶׁהוּא מַעֲנִין צוּקָה כְּלוּמֶר וְאִפִּילוּ הִיִּית מוֹצֵק לֹא תִירָא.
17. בִּיאֹר: חֶלֶד הוּא הַחַיִּים כְּמֵאמֶר דוֹד וְחֶלְדִּי כֹאִין נִגְדָךְ. אִמֵּר לוֹ צוּפֵר חִיִּיךְ יִכּוֹנו כֹּאֹר חוֹק מֵאֹר הַצִּהָרִים אֲוֹלֵם לֹא יִמַּעַם כֹּאשֶׁר יִמַּעַם הָאֹר הוּזָה כִּי אִם הוּא הוֹלֵךְ וְגַדֵּל וְכִמְאֹמֶר שְׁלֵמָה וְאוֹרֵחַ צְדִיקִים וְגו'. — פִּירוּשׁ תַּעֲוֹפָה: תוֹרָה. וְכֵן פִּי ר' יוֹנָה בִּשְׂרַשׁ עוֹף. וְהִרְשִׁב־ךָ פִּי: וְיִתֵּר מִצִּהָרִים יָקוּם עוֹלָמְךָ תַּעֲוֹפָה תֹאמֶר כְּבִקֵּר תִּהְיֶה שְׁחוּלְךָ וְגַדֵּל אֹרֹךְ. וְהִרְשִׁב־ךָ הַזְכִּיר פִּי יֵשׁ אֹמְרִים תַּעֲוֹפָה תוֹרָה. וְהִרְשִׁב־ךָ כֹּתֵב: תַּעֲוֹפָה פִּירֵשׁ הַגִּמְלוֹ זֶל תִּסְתַּכֵּל כְּמוֹ תַּעֲוִיף עֵינֶיךָ בּוֹ וְאִינוּנוּ זֶה פִּירוּשׁ הִיא אֲשֶׁר הַזְכִּיר תִּרְאִב־ךָ אֲבָל הַגִּמְלוֹ לֹא פִירֵשׁ כֵּן וְאִפְשֶׁר שֶׁמַּעַה הִרְשִׁב־ךָ בְּמִלָּת "תִּלּוּחַ" בְּתִרְגוּם הַגִּמְלוֹ כִּי מַעֲמָה גַם כֵּן תִּסְתַּכֵּל בְּהִיוֹתָהּ מוֹעִיל יוֹצֵא.
18. פִּי וְחִפְרָת: וְאִם בְּנִית לֶךְ בֵּית (אֲוִלִּי פִירֵשׁ כֵּן בַּעֲבוּר שְׂרָאשִׁית הַבְּנִין חִפְרִית הִיסוֹד).
19. עִיֵּן פִּירוּשׁ הַגִּמְלוֹ לְמִשְׁלִי י"ט ו'.
20. פִּי סַפֵּה נִפְשׁ: אֲבָדֵן תְּקוֹת הַנִּפְשׁ.
2. בִּיאֹר: מֶה שֶׁחֲקִידִים אִיּוֹב הִמְאִמֶּר הוּזָה בְּפִרְשָׁה הוֹאֵת וְלֹא אִמְרו קִדְם לֹזֶה הוּא

אֶעֱפֹאף דִּלְךָ חַתִּי תַעֲלֵם אֵן אֱלֹהֵי אֲנִימָא יִדְאִינְךָ מִן דְּנִבְךָ: 7 אֲנֵהֲאִיָּה
עֲלֵם אֱלֹהֵי תַגְדּוֹ אוֹ גֵּאִיָּה קִדְרָה אֲלִכְאִפִּי תַבְלַג:

אֲכַתֵּר הִיָּה אֲלִמְקָאֵלָהּ הוּא גִּוָּב לִמָּא וְאִדָּה אִיּוֹב עָלֵי בְלָדְדָּה סְקָאֵל אֲנִי קִד
שִׁאֲהֵרֶת צִאֲלִחִין הִלְכּוּ מִעַ שְׁאֲלִמִין קָאֵל לָהּ אֲלֵאן צוֹפֵר אֵן אֲוִלְאִיךְ אֲלִדִּין תִּהְיֶמֶת
אֲנֵהֶם צִאֲלִחִין לִיסְדֵּם כְּדָאךְ וְלוֹ כִּאֲנוּ כְּדָאךְ לִם יִהְלֻכְהֶם אֱלֹהֵי וְאֲנִימָא אֲהִלְכְּהֶם 6
לַעֲלֹמָה בְּסִרְהֶם לֵאמֹר יַעֲלֵם מִן עֲבָאֲדָה מָא לִם נַעֲלֹמָה נַחֵן לֵאן עֲלִמָּה אֲשִׁמֵּךְ מִן
אֲלִסְמָא וְאֲעִמֵּךְ מִן אֲלִתְרִי וְאֲטוֹל מִן אֲלִאֲרִין וְאִוְסַע מִן אֲלִבְחֵר כְּקִי הַחֲקֵר אֱלֹהֵי תַמְצָא.

8 וּמָא הוּא אֲשִׁמֵּךְ מִן אֲלִסְמָא מָא תַפְעֵל סִיָּה וְאֲעִמֵּךְ מִן אֲלִתְרִי
מָא תַעֲרַף מִנָּה: 9 וְאֲטוֹל מִן אֲלִאֲרִין מִסְאֲחִתְהָא וְאֲעִרֵן מִן אֲלִבְחֵר:

10 וְהוּא אֵן יִמְצִי וְיוֹקֵף וְיִגְמַע פִּמֵּן דָּא יִרְאֵדָּה:
סְמִמָּא נַעֲלֵם אֲנֵה כְּדָאךְ סִיָּב עֲלִינָא אֵן רִאִינָא אֲמִצִּי אוֹ אֻקָּף אוֹ גִּמַּע אוֹ
סִרְק אֲלָא גִּרְאֵדָּה.

11 לֵאמֹר יַעֲרַף אֲרִדְהָאֵם אֲלִזוֹר וִירִי אֲהֵל אֲלַגְלָא גִּיר מִסְהוּמִין:

יַעֲנִי אֲנֵה יַעֲלֵם בְּקוֹם שְׁרִירִין גִּיר מִסְהוּמִין עֲנֵד כֹּל אֲלֵאנָם.

12 וְאֲלַרְגָּל בְּאֲלִחְכֵּמָה יִתְלַבֵּב וְדִלְךָ אֵן אֲלֵאנִסְמָאן כְּנַחֲשׁ וְחֹשׁ 15

אֲדָא יוֹלָד:

יַעֲנִי אֲנֵה עֲאֵלִם אִיצָא בְּסִרְיָהּ הִיא אֲלֵאנִסְמָאן אֲלִדִּי יִתְאַהֵר בְּאֲלִחְכֵּמָה וְהוּא
בְּאֲלִחְקִיָּה בְּאֲלִנְחָשׁ פִּי אֲלִבְרִיָּה אֲלִדִּי לֹא יִבְאִלִּי מָא יַעֲמֵל.

O 8 וּמָא אֲרַפֵּעַ | B 10 יִרְאֵדָּה | O 15 וְגִלְגָּל | O וְחֹשׁ.

7. פִּי הַפִּסּוּק: הַחֲקֵר דַּעַת אֱלֹהֵי תַמְצָא אִם עַד תַּכְלִית גְּבוּרַת שְׂדֵי תַגִּיעַ. — בִּיאוּר:
רוב זה המאמר הוא מענה על מה שהוסיף איוב על בלדד וסבר חנה אני כבר ראיתי צדיקים
שאבדו ויחד עם רשעים. אמר לו צופר אלה שחשבת שהם צדיקים אינם כן ואלו היו כן לא
היה האל מאבדם ולא איבדם כי אם בעבור דעתו את סתרם שהוא יודע מעבדיו מה שלא נדע
אנחנו כי ידיעתו גבוהה משמים ועמקה משאול וארכה מארץ ורחבה מים כאמרו החקר אלוה
תמצא וגו'. — בהקדמתו לפירוש פ' יצירה (דף 6) כתב הגאון: והחכמים באסרם החקירה
בנסתרות (מ' חגיגה ב' א') לא אסרו אלא מה שאמר הכתוב באמרו החקר אלוה תמצא אם
עד תכלית שדי תמצא רוצה בזה הראשית והתכלית ואומר גבתי שמים וגו' רוצה בו מה
למעלה ומה למטה ואומר ארכה מארץ וגו' רוצה בו המרחקים והשיעורים. ועיין גם א"ר
תחלת מאמר ב'.

10. בִּיאוּר: וממה שנדע שהוא כן חייבים אנחנו בראותנו אותו שהוא החליף או הסגיר
(פירוש בלשון העמיד) הקהיל או הפירד (הוא הסך וקהיל) שלא נשיבהו. -- גם הראב"ע פירש
יחליף כמו כל בני חלוף.

11. בִּיאוּר: ר"ל שהוא יודע האנשים הרעים שאינם יודעים אצל כל בני אדם. —
פִּי אֵן מִתִּי אֲוֹן וְפִי לֹא יִתְבוֹנֵן אֲשֶׁר לֹא יִתְבוֹנֵנִי אֱלֹהִים בְּנִי אֲדָם. וְהַרְשִׁי"ךְ כָּתַב: פִּי רִים זֵ"ל
וִירָא אִישׁ אֲוֹן אֲשֶׁר לֹא יִתְבוֹנֵן אֲבָל הוּא סָכֵל. וְאִין זֶה פִּירוּשׁ הַגָּאוֹן.

12. בִּיאוּר: ר"ל שהוא יודע גם כן תעלומות האדם הזה המתפאר בחכמה והוא באמת
כעיר פרא במדבר אשר לא ישים לבו על מה שיעשה. — פִּי יִלְכֵּב: יתחכם. אך לא נדע
מתרגומו איך פירש מלת נבוב ואולי פירשו בחילוף אותיות בטעם לבוב כטעם הפירוש שהזכיר
רי"ק ואיש לבוב ילכב. ופִּי וְעִיר פִּרָא אֲדָם יוֹלָד וְזֶה שֶׁהָאֲדָם כְּעִיר פִּרָא כִּאֲשֶׁר יוֹלָד (ביום הולדו).

- 17 תגֹּדֵד שֶׁהוֹדֵךְ חֲדָאִי וּתְכַלֵּךְ אֶלְאִמֶךְ עֲנִדִי מֵאֲצִיָּהּ וּמִנְתַּצְבָּהּ
 מֵעִי: 18 וְלֹאִי נִפְעַ אֲכֻרְתָּנִי מִן אֲלֻבְמִן כִּנְת אֲתוּפִי וְעֵין לֹא תִרְאֵנִי:
 19 פֶּאֶכּוֹן כֹּאֲנִי לֹם אֶכֶן אוּ מִן אֲלֻבְמִן אֵלִי אֲלֻקְבֵר אוּדִי:
 קוּלָּה הִיא יִדֹל עָלַי אֵן אֲלִשִּׁי מִי אֲלַעֲדִים יִסְמִי שִׂיא.
 20 אֵלֹא אֲנִי אֲיֹאמִי קִלִּיל מִתְנַאֲדִיָּהּ פִּכָּה עֲנִי חֲתִי אֲתִרְפֶּה קִלִּילָא: 5
 וְקוּלָּה וְשִׂית מִמֶּנִּי יַעֲנִי כָּה עֲנִי אֲלֹאנֹאֲעַ לִסְפָּה שֶׁת אֲלֹאֲעַ וְאֲלֹנֲצֶבֶה [ו]קֶד
 יָנֹח אֵן תִּפְסֹר אִיצָא מִי בַעֲיָן אֲלִמְוֹאֲעַ נִקְלָה.
 21 קִבֵּל אֵן אֲמַצִּי פֶלֶא אֲרִגַּע אֵלִי אֲרִיָן טִלְאֲמָהּ וּגִבְסָא: 22 אֲרִיָן
 הָאֲלֻכָּה מִתֵּל אֲלֹאֲפֵל גִּבְסָא לֹא צִפּוּף פִּיהָא פִּתְטָהֵר כִּמָּא תִאֲפֵל:
 10 הִיא נִעַת לִלְמוֹת וְלֹא סִרְרִים הִוּ נִשָּׁם אֲלִכְוֹאֲכֵ וְרִצְפָּהָ.

י.א.

- 1 פֶּאֶנְאֵב צוֹפֵר אֲלִנְעַמְתִּי וְקֹאֵל: 2 אֲבִתִּיר אֲלִכְלֵאִם לֹא יִגָּאֵב אוּ
 דִּו אֲלִנְטֵק יִפְלֵג לְדִלְךָ:
 יִשְׁתַּקֵּץ יִצְדֵק מִן וְמָה נִצְטַדֵּק (בְּרִאשִׁית מ"ד ט"ז).
 8 אוּ עֲנֵךְ תִּמְסַךְ אֲלֹאֲרֵהָאִט חֲתִי הַזֹּזֹת בְּהָא וְלֹא מִכְזִּי לָךְ:
 15 4 פִּקְלֵת אֲנִי בְּלִי זִכִּי וְכִנְת עֲנֵד נִפְסַךְ נִקְיָא: 5 וְלִכֵּן לִית יִכְאֻטְבֵּךְ אֲלֵלָה
 וַיִּפְתַּח אֲקוּאֵלָה מַעַךְ: 6 פִּיכְבֵּרְךְ בְּגִבְיָאִי אֲלִחְכֵמָהּ פֶּאֶן פִּקְהֵדָהָ
 2 B וְלִמָּא דָּא | 5 (קִלִּיל) בְּגִלְיוֹן B נִאֲקֵךְ | 6 בְּכִי יַעֲנִי כָּה עֲנִי אֲלֹאנֹאֲעַ וְקוּלָּה
 וְשִׂית מִמֶּנִּי | 14 Q אֲלֹרֵהָאִיט | B וְלִיט מִכְזִּי | 16 Q וַיִּפְתַּח | B בִּאֲקוּאֵלָה.

17. פִּי חֲלִיטוֹת מִלְשׁוֹן חִלָּף עֵבֶר וְצִבְא מִלְשׁוֹן נִצַּב וְכֵן כֹּתֵב הֶרֶשֶׁבִּיץ: וְהַגָּנוּן דִּל פִּי
 צִבְא מִעֲנִין תְּחִיבּוֹת כְּלוֹמֵר חוֹלְפוֹת וְעוֹמְדוֹת. וְהֶרֶאֲבִיעַ הַלֵּךְ אַחֲרֵי הַגָּנוּן בְּפִי הָעֵינִין אֲבָל לֹא
 בְּפִירוּשׁ מִלֵּךְ צִבְא וְזֶה לְשׁוֹנוֹ: חֲלִיטוֹת וְצִבְא הוֹלְכוֹת וְעוֹמְדוֹת וְהָעֵינִין שָׁחַם עֲתָה בִּזְמַן הַזֶּה וְהָעֵינִין
 עַל הַתְּלֹאֲתָה. וְעִי פִי הֶרֶבִּיץ.
 19. בִּיאוּר: מִאֲמָרוֹ זֶה יוֹרֵה שֶׁהִדְבֵּר כְּשֶׁאֵינְנוּ נִצָּא נִקְרָא דְּבֵר.
 20. בִּיאוּר: וְשִׂית מִמֶּנִּי רֹצֵחַ לוֹמֵר הִסֵּר מִמֶּנִּי הַמְּכַאֲוִיִּם. וְשִׁעַם לִשׁוֹן שֶׁת הוּא הַנְּחָה
 וְהַצְבָּה וַיִּתְּכֵן בְּקִצַּת מְקוּבוֹת גַּם כֵּן לְפָרְשׁוֹ בְּעֵינֵי הָעֵתָקָה וְהִסְרָה (וְזֶהוּ מִה שֶׁאִמֵּר הָרִי"ק
 בְּפִירוּשׁוֹ: וְשִׂית מִמֶּנִּי הַפֶּךְ שִׁיתָה ה' מוֹרָה עֵינִין עֵקֶר וְעִיקוּר. וְהֶרֶבִּיץ כֹּתֵב: אוּ הוּא כְּשִׁעַם הִסֵּר.
 וְהִ' יוֹנֵה בִשׁ שׁוֹת תִּרְגֵּם וְשִׂית מִמֶּנִּי כִּמוֹ הַגָּנוּן וּכְּפֶּה עֲנִי).
 22. בִּיאוּר: זֶה תוֹאֵר הַמּוֹת וְלֹא סִרְרִים הוּא סִדֵּר הַכּוֹכָבִים וּמַעֲרֻכּוֹתָם (וְכֵן פִּי ר' יוֹנָה
 בִּשׁ סִדֵּר. וְהֶרֶאֲבִיעַ פִּי: מַעֲרֻכּוֹת הַכּוֹכָבִים וְכֵן פִּי הָרִי"ק: וְלֹא סִרְרִי יִרַח וְכּוֹכָבִים). — פִּי
 אֲרִיָן עֲפָתָה: אֲרִיָן אוֹכֵדָה.

2. בִּיאוּר: יִצְדֵּק גִּנּוּר מִלְשׁוֹן וְמָה נִצְטַדֵּק (תִּרְגֵּמוֹ בִּלְשׁוֹן נִצּוּחַ).
 8. פִּי בִּדְיָךְ: מִסֵּךְ. וְלִפִּי דַעְתּוֹ הוּא מִלֵּךְ הָעֵינִין כִּמוֹ בְּדִי שׁוֹפֵר (אִיּוֹב ל"ט כ"ה).
 6. פִּי כְּפִלִּים לְתוֹשִׁיָּה: יִדְעֵת הַחֲכֵמָה כְּפוּלָה. וּבְפִירוּשׁוֹ לִסְפֵר יִצִּירָה פֶּרֶק א' סוּף הַלֵּכָה
 א' (דָּף 24) כֹּתֵב הַגָּנוּן: הַחֲכֵמָה שְׁתֵּי חֲכָמוֹת כִּי כְּפִלִּים לְתוֹשִׁיָּה חֲכָמָה הַיּוֹצֵר וְחֲכָמָה הַנוֹצֵר.
 וּפִי יִשָּׁה מִלְשׁוֹן אֲשֶׁר יִשָּׁה בְּרַעְהוּ וְעַל הַפִּירוּשׁ הַזֶּה אִמֵּר הֶרֶאֲבִיעַ שְׁחָאוֹ עַל עֵינֵי רִחוּק. וְהִרִי"ק
 פִּירוּשׁ: הִיָּה מְחִיִּיב אוֹתָךְ מַעֲוֵךְ יִשָּׁה כִּמוֹ כִּי תִשָּׁח בְּרַעֲךָ.

7 מע עלמך אָני לם אכפר וליס מן ירך מננא: 8 אפאתך שאקתני ודעכתני חאמט בי פאהלכתני:

ויעשוני הו מלל ושם עשו דדי בתוליהן (יחזקאל כ"ג ג') ועסותם רשעים (מלאכי ג' כ"א).

9 אדכר אלאן יא רב אנך כאלמין כלקתני ואלי אלתראב תרדני: 5
10 אלא אן כאללבן תפרנני וכאללבן תגמדני: 11 גלדא ולחמא תלבסני ובעטאם ואעצאב תמללני:

יעני בהדיה אלני פואסיק תכוון אלאנסאן סי אלתלת אלאחואל אלהא אנשאה מן אלתראב ואלבי תכוין אלתנאסל בתוסט אלאשכאל ואלתאלת אחיא אלמותי.

12 חיודה ופצללא צנעת מעי ותדבירך חפס רוחי: 13 והדיה כזנתהא 10
פי עלמך וקד עלמת אנהא ענדך: 14 אן אכטאת חפסת עלי ומן דנבי לא תברני:

וקן ושמתני לים יריד חפס נפסה ואנמא יריד אנך תחפס עלי נטיא.

15 פאדא כנת אן כפרת פאלויל לי ואן זכות פלא ארפע ראסי
פאני כתיר אלהואן נאמר אלי שקאי: 16 ובקדרה כאלשבל תצידיני 15
פתעוד תנתצף מני:
ישתק מן ונתן בפלילים (שמות כ"א כ"ב).

O 10 עמלת מעי | B 14 פאן אנא כפרת | B 15 תצודני.

8. פי' הפסוק: נגעך העציבוני וידכאוני סכבוני ויאכדוני.
ביאור: ויעשוני הוא כמו ושם עשו דדי בתוליה ועסותם רשעים (וכן פירש הראב"ע): והנכון בעיני שפי' ירך כמו יד ה' הויה ועצבוני כמשמעו גם ויעשוני כמו הנני עושה את כל מעניך ועשותם רשעים גם ותבלעני כמשמעו. והרשב"ץ כתב: והגאון ז"ל תרגם ירך כמו הנה יד ה' הויה וגר).

11 - 9. ביאור: בנ' פסוקים אלה הוא מדבר בהיות האדם על שלשה דרכים הא' יצירתו מן העפר הב' יצירת הולד דור אחר דור על ידי הצורות והג' תחית המתים. — פי' זה הביא רי"ק בשם הגאון וזה לשונו: אמר רבינו סעדיה הגאון כי שלש יצירות זכר בנ' הפסוקים הללו זכר כי כחמר עשיתני יצירת אדם הראשון שנוצר מן האדמה הלא כחלב תחייני וגו' יצירת הולד ממיפות הזרע עור ובשר תלבישני לתחיית המתים כמו שנאמר (יחזקאל ל"ז ו') והנה עליהם גידים ובשר עלה ויקרם עליהם עור מלמעלה. והר' בחיי כתב בלי הזכיר שם הגאון: ג' הפסוקים אלו רמז לשלשה הויות זכר נא כי כחמר עשיתני רמז להויה ראשונה . . . ועל כן מדבר לשעבר הלא כחלב רמז להווייתו מן הזרע הנקפא זהו שאמר וכגבינה תקפיאני והוא לשון הוה שהוא בכל יום עור ובשר תלבישני רמז להויה שלישית לזמן תחיית המתים והזכיר זה בלשון עתיד.

14. ביאור: ושמתני איננו רוצה לומר שמירת הנפש כי אם שמירת החטא.

16. ביאור: תחפלא נגזר מן ונתן בפלילים (וטעמו תעשה משפט בי).

30 חתי אן ארתחצת במא אלחלג או זכית כפי בנקא: 31 לכנת
חיניד פי אלעקאב תגמסני חתי כאן תיאבי תכרהני: 32 לאן לים הו
רגלא מתלי פאנאובה או נדכל גמיעא אלי אלחכם:

גמיע הוּא אלקול ומא יתבעה ינסי ען נססה אנה ינאצם רבה בהוּא אלכלאם.

33 ולים מן אלמוגור אן יכון ביננא ואעט יצע ידה עלינא גמיעא: 5

34 פיזיל עני קציבה והיבתה לא תהולני: 35 פכנת אתכלם ולא
אכאפה אד לים כדאך ענד נפסי.

י.

1 וקד קנמת נפסי מן חיאתי פארד עלי נפסי שכואי ואנתה במר
נפסי: 2 ואקול ללה לא תנעלני מן אלמאלמין ערפני עלי מא דא
10 תכאצמני:

אל תרשיעני הו מלל והצדיקו את הצדיק והרשיעו את הרשע (דברים כ"ה א')
סאל רבה אלא יטלמה יעני לא יחכם עליה באנה טאלם לא תטלמני. [ו]סאלה אן
יערסה מא דנבה אד כאן לא יטלם אחדא.

3 אד כאן מן גורד אלא תגשם ולא תזהד פי צנעתך ולא תטהר
16 עלי משורה אלמאלמין בתצויב: 4 והל כרויא אלכשרין רויאך או
כנמר אלנאם תנמר: 5 או כאיאם אלנאם בקאך או כעמר אלמר
דואמך: 6 אד תמאלבני בדנבי עאגלא ותלתמסני בכטאי:

סאל איוב רבה סי הדה אלני פואסיק אן כאן לה דנב קד גסי ענה סלא
יעאגלה אלעקאב לאן אלמעאגלה הי מן סנא אלנאם ללוסהם אלפות.

1 (לכנת) O חסר | O 7 אד לים אנא | O 8 פי חיאתי | Q 9 לס געלתי |
Q 16 והל כרויא אלכ' לך | Q 17 בכטייתי.

32. ביאור: בכל הדבור הזה וכמה שבא אחריו מרחיק מנפשו התוכחו עם האל
באלה הדברים.

1. תרגם נקטה במלה דומה לה בלע ועממה קצה נפשי או נתיאשה נפשי ועיין ר'
יונה ב' קטט.

2. ביאור: אל תרשיעני הוא כמו והרשיעו את הרשע איוב שאל מאת האל שלא
ירשיעני ר"ל שלא יחייבני כרשע ושאל מאתו עוד שיודיעהו מה עונו כי אין דרכו לעשוק איש.
— ועיין כה שכתב הגאון בארד מאמר ה' (דף 173) וכאשר יהיה האדם נבחן ביסוריו ושאל
מאלהיו לחודיעו על מה הביאם עליו נהג שלא לחודיע כאשר אמר משה רבינו למה הרעות
לעבדך ולא באר לו ואמר איוב חודיעני על מה תריבני ולא באר לו.

8. פי' הטוב לך כי תעשוק: מטובך הוא שלא תעשוק. וכן שאר הפסוק: ולא תמאס
פעלך ולא תופיע על עצת הרשעים לאמר כי ישרה בעיניך.

4—6. ביאור: בג' פסוקים אלה שאל איוב מאת האל שלא יחיש את ענשו גם אם יש
לו עון כי רק דרך בני אדם להחיש מפני יראתם שיעבר חזמן (ועיין פי' הרי"ק).

23 אֲמַא בְּסוּט יָמִית נַפְלָא פִּתְצִיר כַּפְאִיָּה אֱלֹא־כִרְיָא פִּיה הַזֶּה:
24 או בארץ תסלם ביד מאלם יגמי וגה קצאתהא ואן לם יכן בהדה
אלאמור פבמא כאן:

אלמנן מן נפלא הדה אלקצה אלי אן יציר ויארף עלי קול בלדר הו קול איוב
אחת היא וגו' אם שוט וגו' יקול לה ועמט אֲמַא לא נשאהר צאלחא מולמא לא ולא
5 אלא־לִין ראו דלך כמא קאל כי שאל נא לדור רישון (ח' ח') סהודא אנא קר
שאהרתה אבלי צאלחא מע טאלח סלדלך קלת אן לה איצא אן יפניהמא הו קי' על כן
אמרתי חם ורשע הוא מכלה אֲמַא באפס־ אלתי ימיתחם נפלא ולקבהא בשוט סיציר
ענד אלנאם חנינ־ מקדאר תואב אלצאלחין הווא [ואֲמַא בארץ . . .] ויעני אֲמַא קר
שאהדנא יא בלדר זלאף מא קלת.

10

25 וְאִיאֲמִי אַכְּף מִן אֱלִמְחֶאצֶר וְקֹד תִּקְצֹת וְכֹאנִי לִם אֶר פִּיהָא
כִּירָא: 26 וּמִצֵּת מֵע אֱלִסְפִן פִּי אוֹאֲנִיהָא או כְּנִסֵּר יִנְקֵן עֲלִי טַעֲמָה:
27 וְאֵן קֵלֶת אֲתִנְאִסִּי מִן שְׂכוּאִי אֲתִרְךָ גִּצְבִי וְאֲתִרְפָּהּ: 28 חֲדַרְת גִּמִּיעַ
מִשְׁקָאֲתִי וְעֵלְמַת אֲנִךְ לֹא תִבְרִינִי: 29 אֵן אֲנֹא כַּפְרַת פִּלְמָא דֵּא אֲתַעֲב
פִּי הַבָּא:

15

הֵדא כלאם מוצול במא קבלה ותקדירה ידעתי כי לא תגקני אם אנכי ארשע
חם קאל מא לי וללכסר ווה שי לא ימכנני תלאסיה ולו אנתסלת במא אלתלנ לנסמני
רבי פי עקאבה כקי' למה זה הבל אינע.

O 2 פאן כאן ליס כולך פאי שי הו | 18 (מן) O חסר | B 14 משאקי (ועיין תרגום

הנאון לישעיה נח ג).

23. פִּי לִמְסַת נְקִיִּים יִלְעַג: וְהָיָה תִּשְׁלוֹם הַנְּקִיִּים בְּשׁוּט הַזֶּה לִלְעַג. וְאֵם כֵּן פִּי מִסַּת
מִלְשׁוֹן מִסַּת נִדְבַת יֶדֶךְ (דְּבָרִים פ"ז י') וְעִיִּין הַבִּיאוּר שְׁאֲחִירֵי זֶה.
24. בִּיאוּר: הִיוּצָא מִכֻּלָּל זֹאת הַפִּרְשָׁה עַד שִׁיְהִיָּה תּוֹסַפֶּת עַל מֵאִסֵּר בִּלְדֵר הוּא מֵאִסֵּר
אִיּוֹב אַחַת הִיא וְגו' אִם שׁוֹט וְגו'. הוּא אִוְסֵר לְבִלְדֵר כִּפִּי דַעְתֵּךְ לֹא נִרְאָה צָדִיק מְדוּכָא בִּיסוּרִין
וְאִם הַקְּדֻמוֹנִים לֹא רָאוּ זֶה כִּמוֹ שְׁאִסֵּר כִּי שָׁאֵל נָא וְגו' וְהִנֵּה אֲנִכִּי כִּכֵּר רֵאִיתִי שְׁחָאֵל מִיסֵּר
צָדִיק עִם רִשָּׁע וְעַל כֵּן אִמְרָתִי כִּי הוּא מֵאִסֵּר גַּם כֵּן אֵת שְׁנֵיהֶם זֶהוּ אִסְרוּ עַל כֵּן אִמְרָתִי
חִם וְרִשָּׁע הוּא מִכֻּלָּל. וְיִעֲשֶׂה זֶה אוֹ בִּפְנֵעַ אֲשֶׁר יִמִּיתֵם פִּתְאֹמִם וְקִרָא אוֹרְתוֹ בְּשׁוּט וְעַל יְדֵי
זֶה יִהְיֶה מִרְתָּ גִּמְוֵל הַצְּדִיקִים לִלְעַג אֲצֵל בְּנֵי אָדָם אוֹ בְּתַת הָאָרֶץ בִּיד רִשָּׁע וְגו'. רְצוֹנוֹ לִזְכֹּר
דַּע בִּלְדֵר כִּי כִכֵּר רֵאִינוּ הַפֶּךְ מֵהַ שְׁאִמְרָת. — וְהִרְשִׁב־ן קִרָא בַּפְּסוּק כִּ"ד „כֹּאֲרִי" וְלֹא „בֹּאֲרִי"
וְהוּא לְשׁוֹנוֹ: וְרִבִּינוּ סַעֲדִית זֶל פִּירֵשׁ אֲרִיץ חֶסֶד כִּף הַרְמִיּוֹן כְּלוֹמֵר וְהוּא כֹּאֲרִי שְׁתַּנַּחַת בִּיד
רִשָּׁע. — פִּי אִם לֹא אִפּוֹא מִי הוּא: וְאֵם לֹא חִיָּה בְּדִבְרֵים הָאֵלֶּה (שׁוּט מִמִּית אוֹ אֲרִיץ תַּנַּחַת
בִּיד רִשָּׁע) בְּמַה הִיָּה.

25. פִּי בִּרְחוֹ לֹא רָאוּ מִוִּבָּה: וְכִכֵּר כֻּלּוֹ וְכֹאֵלֵי לֹא רֵאִיתִי בְּחֵם שׁוֹבָה.

26. פִּי עִם אֲנִיּוֹת אֲבָה: עִם הָאֲנִיּוֹת בְּכִלְיָהֶם. וְלֹא יִדְעִיתִי מֵה הוּא וְהַחֲכֵם עוֹוָאֵלֵד הַגִּיָּה
„פִּי אוֹאֲנִיהָ" כְּלוֹמֵר בְּפִרְקָם אוֹ מִזְמֵם עִיִּין לַעֲוִל ח' י"ב תִּרְגוֹם כֹּאֲבוֹ.

29. בִּיאוּר: זֶה נִקְשֵׁר בְּמַה שְׁקוּדֵם לוֹ וְשִׁיעוּרוֹ יִדְעִיתִי כִּי לֹא תִּגְקֵנִי אִם אֲנִכִּי אֲרִשָּׁע
וְאַחֵר כֵּן אִסֵּר מֵה לִי וְלִרְשָׁעָה וְהוּא דִּבֵּר אֲשֶׁר לֹא אוֹכֵל לְתַקֵּנוֹ וְלוֹ הַתִּרְחָצְתִּי בְּמִי שֶׁלֹּא מִכֻּלִּי
הָאֵל בַּעֲנֻשׁוֹ וְזֶה אִסְרוּ לִמַּת זֶה הַבֵּל אִיגַע.

12 הודא יחתם בשי פמן יראדה ומן יקול לה מא תפעל: 13 הו אללה לא מרד לגעבה מן דונה אנכפץ אעואן אלפתן: 14 פכף אנא אניבה או אכתאר מכאלמתה: 15 אלדי אן זכות לס אלפט בדלך בל לחאכמי אתחנן: 16 ואן דעותה פאנאבני לא אתק באנה קד סמע צותי באסתחקאק: 17 והו אלדי באלעאצף ישפני וקר כתר אלאמי מנאנא: 5 יעני אנה פעל בי מא שא עלי אצל כלאמה לים אנה יפלמי.

18 לא יתרכני ארד נפסי ממא יכתר לי אלמראראת: 19 אן כאן ללקוה ואלאיד פהודא המא ואן כאן ללחכם פמן יחצרני: הו אלקול הו גמלה מדהבה יקול לאצחאבה אן כאן תקולון אנה יפעל מא 10 ישא לאנה קאדר פהודא דלך עיאנא ואן כאן בחכם כמא תקול פמן יחצרני ויבין לי דלך ולכני לא אראדה ולא אחאנה.

20 לאני אן אחתגנת בשי טלמי קולי חתי אדא כנת צחיהא סרע עלי: 21 ואן כנת צחיהא לא אעלם נפסי כדאך אוזהר פי נפסי: יריד באני אעלם אני צחיה וליס אשאהר נפסי כדאך יעני כמא יב ללצחיה אן 15 יצאן פאנא מן הדה אוזהר פי חיותי.

22 ואקול הו ואחדה לדלך קלת אן אלצאלח ואלטאלח לה אן יפניהמא:

יעני אן אלאעמאר טוילא וקצירה ואחר אן כאן אלאנמיע יפניאן.

B 1 יראדרה | Q 2 אנכפצת | Q אגאובה | 5 לאסתחקאקי | O 8 אלי אלחכם | O 13 ואן אנא צחיה | B לס אערף | O 16 ועלי דאך קלת | O אלצחיה ואלטאלח.

12. פי יחתם כמו יחתם.

13. פי רחב מהומות או מרידות וכן תרגמו הגאון בכל מקום במלת "שתנה".

15. הרשב"ץ הביא פי הגאון: ואין לי כח לדבר לפניו דרך ויכוח רק בתחוננים אדבר למשופטי.

16. בסוף הפסוק הוסיף: לזכותי.

17. ביאור: רצוני לומר שהוא עשה בי מה שרצה בעיקר דבריו לא שהוא עושקני. — פי ישופני במלה הדומה לה בלשון ערב ומעמה יצמיתני או יציעירני.

19. ביאור: המאמר הזה הוא כלל דעתו. איוב אומר לחבריו אם הייתם אומרים שהוא יעשה מה שירצה מפני שהוא חזק הנה זה נראה בעינים ואם היה מה שעשה במשפט כמו שאתה אומר מי יועידני ויבאר לי זה אכן אני לא אשיב לו ולא אתוכח עמו.

20. עיין מה שכתב הגאון על לשון הפרושים באר"מ מאמר עשירי (דף 287): ואלו היה האדם משתלל בכל כחו להתחכם תנצחתו אולתו או להנקות ינצחו טגופו או להיות בריא יחלו מוזהר או להלבב יכשילוהו לשונו כמ"ש אם אצדק פי ירשיעני תם אני ויעקשני.

21. ביאור: ר"ל אף על פי שידעתי שאני תם לא אראה את נפשי כענין זה כלומר כאשר ראוי לתם שיהיה נשמר ומפני זה אני אקין בחיי.

22. ביאור: כלומר שהחיים ארוכים וקצרים אחת היא כי כלם יכלו.

מ.

1 פֶּאֶנָּאב אִיּוֹב וּקְאָל: 2 חֶקֶא אֲנָא אַעֲלֵם אֲנֶה כְּדֹאךְ וּמֵא יַחַתְנֵ
אֲלֵאנִסְמָן מֵע אֲלִטְאִיק: 3 וּמֵן הוּ אַכְתָּאֵר מִכְּאַצְמַתָּה לֹא יִשִּׁיק אֵן יִגִּיבָה
עֲלִי וְאַחֲדָהּ מֵן אֶלֶף: 4 לֵאנֶה חֲכִים אַלְעֵלֶם וְאִיד אֲלֶקְוֶה מֵן דֹּא תַצְעֵב
עֲלִיה פֶּסֶלֶם מִנֶּה:

לִבֵּב עֵלֶם מִתֵּל נַעַר חֶסֶר לֵב (מִשְׁלִי ד' ז') וּסְכַב תַּסְמִיתָה דְּלֶךְ לֵאן אֲלֶקֶלֶב 5
מִסְכֵּן אַלְעֵלֶם וּכְמֵא תַסְמִי אַלְעֵרֵב אֲלִנְבֵּאת נְדִי לֵאנֶה בֵּה יִכּוֹן.

6 אֲלֵנֶאקֶל אֵהֵל אֲלִנְבֵּאֵל וְלֵם יַעֲלֵמו חֲתִי קִלְבֵּהֶם בְּנִצְבָּה:
7 אֲלִמְרִגְזוּ אֲלֵאֲרִיץ מֵן מוֹצֵעָהָ וְעַמְדָּהָ תַתְּקַלְקֵל: 7 אֲלֶקֶאִיל לִלְקֶרֶן
וְלֹא יִשְׂרָק וְעֵן אֲלִכּוֹאֵכֵב יִכְתֵּם: 8 אֲלִמְאֵד אֲלִסְמֵא וַחֲדָה וּקְאָהֵר קִמְאֵקֶם
10 אֲלִבְחֵר:

מוֹטִי אֲלִזְאֶלֶק עֲלִי קִמְאֵקֶם אֵלִיִּם הִיא אַסְתַּעֲרָה לִלְקֶהֵר וְאַלְסִלְטִנָּה.

9 צִאנַע בְּנֵאת נַעַשׂ וּסְהִיל וְאַלְתֵּרִיא וְאַלְכְּדוֹר אֲלִנְבּוֹבִיָּה:

אַסְמֵא מֵא כֵּאֵן פִּי אֲלֵהָהּ אֲלִנְבּוֹבִיָּה מֵן אֲלִנְגֵם חֲדִירִי תִימֵן לֵאסְתַּתְּאָרֵהָ עֵנָא
בְּמִילֵאנְנָא עֵן זֵט אֲלֵאסְתֹּא אֵלִי נֵהָא אֲלִשְׁמֵאל.

10 צִאנַע אֲלִכְבֵּאִיר בְּלֹא נֵהֲאִיָּה וְאַלְאֲעֻבֵּאת בְּלֹא אַחְצֵא: 15

11 הוֹדֵא יִמֵּר עֲלִי תְדַבֵּירָה פֶּלֶא אֲרִי גְמִלְתָּה וַיִּמְצִי פֶּלֶא אַפְהֵמָה:

2 O וְאֵן הוּ אֲרֵאֵד | Q לֵם יַחַתְנֵא | O אֵן יִגְאֻבָּה | O 3 מֵן דֹּא יַעֲצֵב (עֵיין רִס"ג

לְשׁוֹת יֵג טו) | B 7 חֲתִי נִקְלֵהֶם | O 15 בְּגִיר אַחְצֵא.

2. הִרְשִׁבִּין הִבִּיא פִּי הַגִּנּוּן בִּלְשׁוֹן זֶה: בִּאֲמַת יִדְעָתִי כִּי כְּדִבְרִיד אֲשֶׁר אִמְרַת כִּי רוּחַ

כְּבִיר אִמְרִי פִּי כֵּן הוּא כִּי מִי הוּא הָאֵדֶם שִׁיתוּכָה עִם הָאֵל וְאִם יִרְצָה לְהַתּוֹכֵחַ עִמּוֹ אֵיךְ יֵצֵא
זְכָאִי וַיִּצְדֵּק עִם אֵל בְּדִינוֹ.

4. בִּיאוֹר: טַעַם לִבֵּב דַּעַת כִּמוֹ נַעַר חֶסֶר לֵב (חֶסֶר דַּעַת) וְנִקְרָאָה הַדַּעַת בְּשֵׁם זֶה
בַּעֲבוּר שֶׁהִלֵּב מִשְׁכֵּן הַדַּעַת וּבִמּוֹ שֶׁהָעֵרֵב קוֹרְאִים הַדֵּשָׁא טַל (נְדִי) בַּעֲבוּר שֶׁהוּא צוֹמַח בְּטַל.
(עֵיין מֵה שֶׁכָּתַב ר' יוֹנָה בִּשְׂרָשׁ בִּיב). — פֶּסוּק זֶה הִבִּיא הַגִּנּוּן עַל חֲכֵמַת הַכוֹרֵא בִּאֲוִיד
בְּהַקְדָּמָה (דָּף 12) וּבִמְאִמֵּר שְׁנֵי (דָּף 80).

5. פִּי הָרִים אֲנָשִׁי הָרִים וְהִרְשִׁבִּין הִבִּיא פִּירוּשׁוֹ.

7. תִּרְגֵּם חֶרֶס בְּמִלָּה הַדּוּמָה לָהּ בִּלְשׁוֹן עֵרֵב „קִרְיָן” וְהוּא עֵיגוּל הַשֶּׁמֶשׁ.

8. בִּיאוֹר: הַכוֹרֵא דוֹרֵךְ עַל בְּמִתֵּי הַיָּם הוּא הַשְּׂאֵלָה לְגִבּוֹרָה וּמִסְלָה.

9. בִּיאוֹר: שֵׁם הַחֹכְבִּים אֲשֶׁר הֵם בְּפֶתַח דְּרוֹם חֲדָרֵי תִימֵן בַּעֲבוּר שֶׁהֵם נִסְתָּרִים מִמֶּנּוּ
בְּנִסְתִּיתָנוּ מִקֵּי הַשּׁוּעָה אֵל פֶּתַח צֶפֶן (וְכֵן אִמֵּר ר' יוֹנָה בִּשְׂרָשׁ הַדֵּר כִּי בִּאֲמֵרו חֲדָרֵי תִימֵן הוּא
רוֹמֵז אֶל הַנִּסְתִּי הַדְּרוֹמִית וְגַם הָרֵאשִׁית פִּירֵשׁ כְּדִבְרֵי הַגִּנּוּן). — הַגִּנּוּן הִבִּיא פֶּסוּק זֶה לִרְאִיָּה
עַל שְׁחִלְקֵי הַשָּׁמַיִם אֵין לָהֶם מִסְפָּר בִּאֲוִיד בְּתַחֲלַת מֵאִמֵּר נ'.

11. פִּירוּשׁ הַפֶּסוּק: הֵן תַּעֲבֵר עֲלִי הַשְּׁגַחְתִּי וְלֹא אֲרֵאנָה כֹּלֵל וְגו'.

יעני לא יכון מעלול בלא עלף. ספרת אחו אלקרט והו נבאת ינבת עלי שאמי אלניל.

12 עאדה פי אואנה לם יקטף וקבל גמיע אלחשאישי ייבם:
18 כדאד סביל כל נאסי אלטאיק ורגא אלמראי יביד:

מלל אלכאפר כאלברדי אלדי ישמך תם ינקצף סריעא קבל סאיר אלנבאת. 5

14 אלדי חבל אלשמם תכלאנה ובית אלענכבות מיתאקה:
15 פאן יסתנר עלי ביתה לא יקף ואן יתמסך בה לא יתבת:

מלל לה פי הדין אלססוקין אן אלכפאר לא יתבת להם מא יעתמדון עליה מן מאל וגאה פי אלדניא ואן גמיע דלך כחבל אלשמם אלדי אדא מסכה אלאנסאן לם יחצל פי ידה מנה שי. 10

16 ואלצאלח כנצן הו רטב בחצרה אלשמם ופי גנאנה פראכה תכרנ:
מלל אלצאלחין כנרם רטב בחצרה אלשמם ולה סראף ואצול קר תשעבת פי רגם מן חנארה.

17 ועלי אלרגם אצולה תתשעב ואלי דאכל אלחנארה תצל:

יסבכו מן ותצת בסככי היער (ישעיה ט' י"ז) ויבא הפרד תחת שונך האלה (ש"ב י"ח ט'). 15

18 אלדי לא יהלכה שי מן מוצעה חתי כאנה יגחדה ויקול לם
אראך: 19 הודא הו סאר באמורה ומן אלתרוב כלף אכר ינבת לה:
20 כדאך אלטאיק לא יזהד פי אלצאלח ולא ימסך ביד אלאשראר:
21 פאצבר אלי אן ימלי פאך צחכא ושפתיך גלבה: 22 וילבם שאניך
זואא ואכביה אלפסאק תעדם:

B 8 וקבל כל אלחשאיא | 11 (פראכה) O פאכהה (ועיין לקמן יד ז וטו ל) |
O 14 ועלי רגם | B 17 פאנה יגחדה | B 21 אלזוא | O ואכביה אלעאציין | O יעדם B יעדמון.

12. פי' באכו בפרקו.

13. ביאור: דמה את הכופר אל הגומא אשר יגאה ואח"כ יקטף מהרה לפני שאר הצמחים.
14—15. ביאור: בשני הפסוקים האלה אמר בדרך משל שהכופרים לא יעמוד להם ממון וכבוד שישענו עליו בעולם הזה ושכל זה כחוש השמש אשר בהחזיק בו האדם לא יגיע בידו ממנו מאומה. — (ופי' יקום הביא הראב"ע: פי' הגאון בו הכל — צ"ל חבל — השמש וחוא רחוק. וכן הביא הרשב"ץ: והגאון ז"ל פי' חבל השמש).
16. ביאור: דמה את הצדיק אל גפן רטובה לפני השמש ולה יונקות ושרשים אשר יסתבכו על גל אבנים. — הרשב"ץ הביא פירוש הגאון בדרך בלתי ברורה.
17. ביאור: יסבכו מן ותצת בסככי היער תחת שונך האלה. — פי' בית אבנים יחזה ואל תוך האבנים יכנס.
18. פירוש הפסוק: אשר לא יאבדנו דבר ממקומו עד שהוא (יאבד כלה) כאלו יכחש בו ויאמר לא ראיתיו. וזה לשון הר"ק בפירושו: אם יבלענו ממקומו לגמרי יבלענו.
21. הוסיף בראש הפסוק: ואם כן סבול.

ח.

1 פאנאב בלדד אלשוחי וקאל: 2 אלי כם תתכלם בהדה אלמור ובאטל עמים אקואל פיד: 3 הל אלמאיך יעוֹג אלחבם אם אלכאפי ישוש אלעדל:

הוא אלפצל גמיעה גואב ודלך אנה למא סאל רבה אן ימיתה או ישפיה קאל לה בלדד מסלתך הדה עלי הוא אלמסתתנא זטא בל הי סאקטא אד געלטהא שרטא 5 לאנדך לן תלל אמא צאלחא כמא תקול סמחאל אן יהלכך או מזטיא מדנבא כמא נקול סמחאל אן ינעם עליך לאנה אלעדל.

4 אן כאן בנוך קד אכטו לה פקד ארסלהם פי יד גרומהם: 5 ואן אנת טלבת אלי אלמאיך ואלי אלכאפי תתחנן: 6 אן כנת זכיא מסתקימא פאנה אלמאן יטהר דלך עליך ויכאפיד באחסאן צלאחך: 10 7 ותכון פי אולך צגירא ופי אכרתך תכתר גרא:

והיה אלג' פואסיק קאלהא בלדד לה פי באב אלמאעא.

8 בל סל יא הדיא ען אלאגיאל אלאואיל וגאיי פי אסתברא אכבאר אבאהם:

וכונן וגאיי מן קולה אבא עד תכונתו (איוב כ"ג ג') אלי נאיתה. קאל לה אן 15 תהמת פי מא אקולה פסל פיה אלקדמא ואלמשאיד.

9 לאן נחן אמם אנשינא ולים נעלמהא ואן איאמנא כאלמל עלי אלאריץ: 10 אלא אנהם ידלונך ויקולון לך ומן עקולחם יכרגון אלכלאם: 11 אישמך אלברדי בלא וחל או יכתר קרט בגיר מא:

1 O פאבחדא | 2 O יעוֹג אלעדל | 8 Q פקד אטלקהם | 9 O אן כנת בריא | 17 O נשינא.

2. פי ורוח כביר וחבל גדול.

3. ביאור: הפרשה הזאת כולה מענה לאיוב. אחר ששאל איוב מאת האל שימיתו או ירפאוהו אמר לו בלדד שאלתך זאת על זה התנאי חסא היא ולא עוד אלא שהיא בטלה מעצמה מפני ששמת אותה תנאי כי מה נפשך לומר אם צדיק אתה כמו שאתה אומר שקר הוא שיאבדך ואם חוטא בעל עון אתה כמו שאנחנו אומרים שקר הוא שייטיב לך כי הוא הצדיק. 6. פי יעיר עליך יגלה לך זה (וכן תרגם בישעיה ג' ד' יעיר „יִשְׁהַר“) ופי ושלם נות צדקך וישלם לך בהתכבה צדקך (פי) נות מלשון נאה והוסיף ב"ת וזה מה שאמר הראב"ע: או מתשלום ויחסר ב"ת מנות צדקך).

7—5. ביאור: ושלשה הפסוקים האלה אמר לו בלדד בשער יראת ה'.

8. ביאור: פי וכונן ובוא עד תכלית מן אמרו אבא עד תכונתו כלומר אל תכליתו. אמר לו אם מסופק אתה במה שאומר שאל עליו הראשונים והזקנים.

11. ביאור: רוצה לומר לא יהיה עלול בלא עלה. תרגמתי אהו „קרט“ והוא צמח צומח על שפת יאור מצרים (עיין ר' יונה בסוף שרש אחת).

עין נאפרי ומדמאה ינפֿר אלִי קד פֿנית: 9 וכמא יפני אלגמאם וימֿר
כדאך וארד אלִתרי לא יצעד:

נרצה אן יחני ענו אלאנסאן וצעפה ען אן יחיי נספה בעד מותה.

10 לא ירנע אבדא אלי מנולה ולא יתבתה איצא מוצעה: 11 תם

5 אַני לא אצדֿ קולי אתכלם ביציק רוחי ואשכו במרארה נפסי: 12 הל
אנא בחר או תנין חתי צִירת עליִ מחרסא:

יעני אן אלבחר יחתאג אלי חפֿטה באלרמל לילא ינרק אלעמארה כקו אשר
שמתי חול גבול לים (ירמיה ה' כ"ב) וכדלך אלִתנין יחתאג אלי חפֿטה ען אלִאדיה
קאל פֿתראני אנא מתל אחד האולא חתי אוחֿקתני בהדה אלאמראן לילא אודי אלנאם.

10 13 ואן קלת יעאזיני סרירי ויחתמל מן שכואי מצנעי: 14 אדערִתני

באלאחלאם ומן אלרויאת תהולני: 15 חתי אלתארת נפסי אלכנק
ותמנית אלמות מן נִיתי: 16 זהדת פֿמא אריד אן אעיש אלי אלדהר
אנה עני פֿאן אִאמי הבא: 17 מא אלאנסאן אד תעֿטמה או תרד אליה
באלך: 18 פֿתבלוה פי כלֿ גדאדֿ ותמתחנה פי כלֿ מרפֿה: 19 כם לא
15 תכֿ עני אלאלאם לא תדעני חתי אכלע רקֿ: 20 ואן אכטאת מא דא
אפעל כך יא האפֿט אלאנסאן פֿלא תצירני מסתקבלא לך פֿאציר עלי
נפסי תקלא: 21 ומא לא תחמל ען גרמי ותתנאז ען דנבי פֿאני אלאן
פי אלִתראב אנצנע ואטלב פֿלא אוגד:

עברת ושחרתני ואטלב לאסתחאלה בקאהא עלי האלהא פי מא יבֿך אלבארי תעֿ.

2 O לא יסיק אן יצעד מוח | 4 O לא ירנע איצא | 10 O יעֿני | 12 B פֿזהדת |

13 O ואן חרדֿ | 14 Q תבתליה | 15 O (אלאלאם) | 16 Q אלאמא | 16 B לס צִירתני |

17 O תחמל עליִ גרמי Q עלי דנבי.

9. ביאור: כוונתו לספר לאות האדם וחולשתו מהחיות נפשו אחר מותו. (ועיין ספר
אכזות ודעות מאמר ד').

12. ביאור: רצונו לומר שהים צריך לשמרו בחול למען לא ישטוף התבל כאמרו
אשר שמתי חול גבול לים וכן התנין צריך לשמרו למען לא יזיק. אמר איוב אתה רואה אותי
כאחד מאלה עד שהפֿקדת עלי החללים האלה כשומרים למען לא אויב לבני אדם.

14. עיין מה שכתב הגאון בס' אוֿיד בהקדמה בדבריו על הרמיונים והחלומות (ד' ט"ז).

15. פי מות מעצמותי: והתאוייתי את המות מרצון עצמי (כלומר לאבר עצמו לדעת).

16. פי מאסתי וגו' מאסתי בחיי ולא ארצה לחיות לעולם.

18. פי ותפֿקדני ותנסהו.

19. פי לא תשעה ממני לא תכלא ממני היסורים.

20. פי למפֿנע פֿונע כאויב מתנגד.

21. ביאור: תרגמתי ושחרתני וַאֲבָקֶשׁ (במקום ובקשתני) כי אי אפשר להניח המלה

כמו שהיא במה שיאמר על הבורא יתעלה (כי אי אפשר לומר שהבורא יבקש דבר).

יעני נססה קד צארת מלל אליהם אלשקִי. יעני אנתמעם עליִ לחאכלו לחמי ותעלוני ולימִה לבם.

28 ואלאן אמענו אַתָּהּ פִּי כלאמי פִּאן אנא כדבת בחצרתכם:

29 פִּרְדֹּו עֲלִי מִרְדָּא לא יכון גִּורא או ארְנֵעו אלי קולי אדיא צדק:

30 הל מוֹנֹד פִּי כלאמי גִּור אם קולי לם יפהם אפאתי: 5

ז.

1 אלא אַן אלאנסאן עלי אלארץ כְּנִיש ואַקע וכאַים אלאגִיר עמרה:

יעני סרעִה רחילה וזואלה ולפִּסֶּה צבא תקצִי דולִּה ומִדָּה חליסה יקצִי דַּהֲאָהא ואלמבארלִה מנהא כמא יקול כל ימי צבאי איחל עד בוא חליסתי (איוב יד יד).

2 או כעבד יתשִׁוֶּה אלמִל וכאַגִיר ירגו אגרתה: 10

יעני אן אלאגִיר יפרח במיל אלמִל ליסתריח מן כִּדָּה ותעבה כִּדָּךְ חאל אלאנסאן פִּי אלדניא.

3 כִּדָּךְ אנתלת לי שהור באמל וליאלי שקא וטִפֶּת לי: 4 אן

אנצִנַעַת קלת מתי אקום פִּטמאל אלליל פִּאסתכתרת מן אלארקאלי אלסחר:

ושבעתי אסתכתאר מלל שבע שמחות את פִּנִיך (תהלים מו יא). 15

5 וקד לבם בדני אלרמִהִה ואלתזק אלתראב חתי גִּלדי אולם ותמאסי:

סִפֶּרת רנע אולם לאַן [מעני] אלכלמִהִה זִגִר פִּנקלתהא אלי אלאלם. ואלאלֶף פִּי ימאם מלל מא הי פִּי לצנאכם (במדבר ל"ב כ"ד) ואורעי מקנה תשבר (איוב ל"א כ"ב).

6 ועמרי אכֶּה מן רמיִהִה חאיך וקד פִּנִי כתידהא בכלִיִ אַלרִגִּא:

7 אדכר אַן חיותי באמלִהִה לא תעוד עיני אן תרי כִּירא: 8 לא תלמחני 20

4 B פִּרְדֹּו עֲלִי מִרְדָּו | Q לא יכון פִּיה | Q אד יצדק | Q 5 פִּי לסאני | Q או סאיר

קולי | Q 13 אנתחלת | B וליאלי אלשהור (אולי צ"ל ולי אלסחור ר"ל לילות שאין בהם

שינה) | 20 ולא תעוד.

1. ביאור: רצונו לומר שיסחר לנסוע (כצבא מלחמה ממחר לקרב) ולכלות (כימי שכיר). ולשון צבא יורה על תור ומדת זמן ולשון חליסה יורה על כלות מדת הזמן ובוא אחרת תחתה כמו שנאמר כל ימי צבאי איחל עד בוא חליסתי.

2. ביאור: ר"ל כמו שהשכיר ישמה בנסות הצל למען ינפש מעמלו ויגיעו כן ענין האדם בעולם הזה.

4. ביאור: ושבעתי מעמו רבוי כמו שבע שמחות את פִּנִיך. — פִּי ומדר ערב וארץ חלילה. והרשב"ץ הביא פירוש הגאון: שהערב מדר עצמו עד למרחוק שאינו כלה.

5. ביאור: תרגומתי רנע "אולם" (לשון מכאוב) כי טעם המלה גערה (וכן תרגם בישעיה נ"א מ"ז רוגע הים "זאגרא אלכחר" כלומר גוער בים) והעקתיו אל טעם מכאוב, והאלף בחימאם כמו האלף במלות לצנאכם ואורעי מקנה תשבר (ר"ל שהאלף נוסף ומעטמו ויחס). — ופִּי וגוש עפר ודבק בעפר מלשון נגששה כעורים וזהו פִּי ה"א שהביא הראב"ע.

6. אחרי ויכלו הוסיף: רובם.

8. פִּי עיניך כי ואיננו: ובקוד שיביט כי כבר כליתי.

19 כִּדְאֵךְ אֶלְתַּפְתּוֹ הָאוּלָא אֵלִי מֵרֵק תִּימָא וּרְגֵוּ מִסְאַלְךְ שְׂבָא:
תָּם עָאֵר אֵלִי נֵעַת פֻּעַל אֶצְחָאכָה וּדְעָהּ סְקָל הִבִּישׁוּ יַעֲנִי כְּאַנְהֶם סִי בּוֹאֲרִי
תִּימָא וְכַאנְהֶם לֹם יִשְׁאֲהֲרוּן אִד לִים יִרְתֹּן לִי.

20 כָּאֲבוּ מִמָּא וְתִקּוּ בְּהָ וְחִין בִּלְגוֹ אֵלִיהָ כִּזּוּ בְּהָ:
וְקָאֵל קִד כָּאֲבוּ מִמָּא בְּהָ כְּאֲבוּ יִתְקִין יַעֲנִי נִסְסָה אֲנֶהּ כְּאֲבוּ יִתְכַלֵּן עֲלִי
מֵאֵלָה וְנִאֲהָה וְצִאֲרוּ יִלְאֲסוּן אֶלְמִצְאִיב כְּעֵד מֵא כְּאֲבוּ מִנְהָ אֲמִינִן כְּקוֹ' לֹהֶם כִּי
עֲתָה וְגו'.

21 אֲנֶכֶם אֵלָאן קִד צִרְתֶּם כְּמֵא לֹא תִכּוּנוּ תִכְאֲפּוֹן תִּדְעִירוּן
וְתִכְאֲפּוֹן: 22 אֲתֵרִי קֵלֶת לִכֶּם אֶעֱשׂוּנִי שִׂיא אוֹ וְאִסּוּנִי מִן קוֹאכֶם:
וְקֵלֶת סִי הִכִּי אֲמֵרְתִּי אֲתֵרִי קֵלֶת לִכֶּם לֹאֲנִתְקָל מַעֲנִי כִי בִדְלוֹל אֱלֹהָה עֲלִיהָ
סִיפֶסֶר בַּחֲסֵב מוֹצֵעָה וְכִדְלֵךְ נִקּוּל סִי הִכִּי קִרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב (בְּרֵאשִׁית כ"ו ל"ו) אֲתֵרָאָה
סִמִּי אִסְמָה יַעֲקֹב לִמָּא פֻעַל בִּי הִיא אֶלְפֶעֱל. וְנִקּוּל סִי הִכִּי אֲחִי אֲתָה (שֵׁם כ"ט ט"ז)
אֲמֵן אֵל אֲנִיךְ קִרִּיבִי. סִיקוּל הֵנָּה אֲנִי מֵא מִלְבַּת מִנְכֶם מֵאֵלָה וְלֹא דִפֵּעַ פֶּלֶם וְאִנְמָא
אֲרִיד מִנְכֶם הִדְאִיתִי אֵלִי מֵא כְּסִי מִן אֲמִרִי.

15 23 וְאִפְלִתוֹנִי מִן יָד אֶלְעֵדֹ וּמִן יָד אֶלְרָאֲהִיבִין תִּפְדּוּנִי: 24 פִּדְלוֹנִי
אֲנִי קֵלֶת לִכֶּם דִּלְךְ חֲתִי אֲמִסְךְ עֵן לּוֹמְכֶם וּמֵא סְהוּת עֵנָה אִפְהִמוּנִיהָ:
25 מֵא אֲבִלַג אֶלְאִקּוּאֵל אֶלְמִסְתְּקִימָהּ וּמֵא בְּהָא יַעֲטֹ וְאֶעֱטֹ מִנְכֶם:
26 אֶעֱטֵהָ תַחֲסִבּוֹן כָּל כְּלָאֵם וְרֵאִיא אֶלְאִקּוּאֵל אֶלְמּוּיִם מִנְהָא: 27 אוֹ
עֲלִי יִתִּים תּוֹקֵעוֹן וְתִתּוֹלְמוֹן עֲלִי צֹאחֲכֶכֶם:

1 O כִּדְאֵךְ הָאוּלָא אֶלְתַּפְתּוֹ | 15 B וְפִלְתוֹנִי | 18 (וְרֵאִיא) B וְרִיחַ Q וְרוּחַ |
19 B וְעֲלִי יִתִּים | O תִּקְעוֹן.

19. בִּיאוּר: אַחֲרֵי כֵן שָׁב לְתֹאֵר מַעֲשֵׂה רַעְיוֹ וְלַהּוֹכִיחִים וְאִמֵּר תִּבְשִׁי וְגו' כְּלוֹמֵר כֹּאֵלִי הֵם
בְּמִדְּבוֹרוֹת תִּימָא וְכֹאֵלִי אֵינֶם נִרְאִים כִּי לֹא יִנְדּוּ לִי.
20. בִּיאוּר: וְאִמֵּר כִּבְר בּוֹשׁוּ מִמָּה שֶׁחִיו בּוֹסְחִים בּוֹ. פּוֹנֵתוֹ עַל עֲצָמוֹ שֶׁהֵם בִּשְׁחָ
בְּמִסּוֹנוֹ וּבְכִבּוּדוֹ וְנִחְיוּ מִתִּירָאִים מִן הָרַעוּת אַחֵר שֶׁחִיו שְׁאֲנִיִּם מִן כְּאִמְרוֹ לֹהֶם כִּי עֲתָה וְגו'.
21. סִי הִייתֶם לֹא: הִייתֶם כֹּאֵלִי לֹא תִהְיוּ. וְסִי תִירָאוּ מִלִּי יִרְאֵה וְתִתֵּן כְּמוֹ תִתֵּן.
22. בִּיאוּר: תִּרְגַּמְתִּי הִכִּי אֲמֵרְתִּי כְּמוֹ תִתֵּן הִתְרָאָה שְׁאֲמֵרְתִּי כִי נִעְתַּק מִעַם מִלֵּת כִּי בַּחֲכָמָה
חֵהָא עֲלִיו וּפִירוּשׁוֹ לִפִּי מִקּוֹמוֹ וְכֵן נִאֲמַר בַּחֲכִי קִרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב תִּתְרָאָהוּ שְׁנִקְרָא שְׁמוֹ יִי לִפִּי
שֶׁעֲשֵׂה בִי זֶה הַמַּעֲשֶׂה. וְכֵן הִכִּי אֲחִי אֲתָה הִבְעִכּוֹר שֶׁאֲתָה קְרוּבִי. וְאִיּוֹב אִמֵּר כֵּן: הִנֵּה אֲנִי
לֹא בִקְשָׁתִי מִכֶּם מִמֶּן וְלֹא מִנִּיעַת עוֹשֶׂק מִמֶּנִּי וְאִינִי רוֹצֵה מִכֶּם אֵלָּא שְׁתִּירוּנִי מִן שְׁנַעֲלֵם מַעֲנִינִי.
23. תִּי עֲרִיצִים. «רֵאֲהִיבִין» וְכֵן רִגִּיל הִגְאֹן לְתִרְגָּם מִלֵּת עֲרִיץ וְכֵן יִתְרַגֵּם פֻּעַל עֲרִץ
«רַחֲב» וְהוּא לִשׁוֹן יִרְאֵה וְפִתְרָה וְרֵאֲהִיב הוּא כֹּאֵלִי אִמֵּר רַחֲבִיב אוֹ מִרְהוֹב וְהוּא אִישׁ אֲשֶׁר בְּנִי
אִדֵּם יִירָאוּ מִמֶּנּוּ.

24. סִי הוֹרוּנִי וְאֲנִי אַחֲרִישׁ: הוֹרוּנִי שְׁאֲמֵרְתִּי לִכֶּם זֹאת עַד שְׁאֲחִרִישׁ מִהוֹכִיחַ אֲתֶכֶם.
25. סִי מִתְּנִצְרוֹ מִתְּנִצְרוֹ וְעִיִּין מִתְּנִצְרוֹ רִי יוֹנָה בְּשֵׁרֶשׁ מִרְץ: עֵינֵי הַתְּנִצְרוֹת בְּדִבְרֵי
עַד תִּבְלִית («אֶלְמִכְבִּלְגָּה») וְיִהְיֶה מִתְּנִצְרוֹת מִתְּנִצְרוֹת אוֹ רֵעַ. וְזוֹהָ פִירֵשׁ הִרְאִיבִי חֻקּוֹ וְתִרְיָק סִי
לִשׁוֹן חֻקּוֹ. — סִי הוֹכַח כֹּאֵלִי אִמֵּר מוֹכִיחַ.
26. סִי רוּחַ עֲצָה וְדַעַת וְעִיִּין רִי יוֹנָה בִּשׁ יִאֵשׁ.
27. בִּיאוּר: עַל יִתִּים רִל נִפְשׁוּ אֲשֶׁר הִתֵּן כִּיתוּם מִדּוֹכָא. וְתִכְרוּ רְצוֹנוֹ לִזְמֵר נִקְבְּצָתָם
עֲלִי לֹאֲכֹל בְּשָׂרִי וְלִשְׁוֹם אוֹחִי כִרָה.

היה אלאמרין פקר אתאני בסואלי ומא יסרני. ואמא אן יתרכני מונעא מולמא במא אכרהה פאסתיות מנה. ויבון ואו ותהי מקאם או מתל ונגב נפש ומכרו (שמות כ"א ט"ז). הוא מא זאדה איוב בעד מא סמע גואב אליפו [פ]אנאבה בלדר עלי היה אלויארה פי מקאלתה אלתי בעד היה [פאשרחהא] פי מוצעהא אן שא אללה תעאלי.

11 פמא קוֹתִי חֲתִי אַעֲבֹר וּבִם אֲגִלִּי חֲתִי אֲטוֹל רוּחִי: 12 לוֹ כִּאֲנַת 5 קוֹתִי בִּקְוֶה אֶלְחֲנֶאֲרֶה אוֹ בְּדִנִּי בֶּאֱלֹהִים: 13 אֶתְּרִי לִים עֹנִי מִן נַפְשִׁי אִם אֶלְפָקָה קֹד זֶאֶל עֹנִי: 14 אֵלִי אֶלְמֵלְאִשִׁי מִן צֶאֱחָבָה אֶלְפָצֵל וְתִקְוִי אֶלְכֵאִפִּי יִתְרַךְ:

למס מלאשי מתל והם השמש ונמס (שמות ט"ז כ"א).

15 הֵם אֲזוֹתַי אֲלִדִּין גִּדְּרוּ בִּי כּוֹאֵד אֲנַחְדֵּר וּכְפִיִּן אֹדִידֶה מִדָּת: 10 16 אֶלְמַסְדּוֹן מִן קֵבֶל אֶלְגִּלִּיד אֶלְמַנִּיבֶה מִן קֵבֶל אֶלְתֵּלֶג: 17 אֶלְתִּי פִּי וְקַת בְּרוּדְתָהּא מִתְּכַאֲתָפֶה וּפִי סְכּוֹנְתָהּא תִּנְחַל מִן מוֹצֶעָהּא: 18 פִּתְלַתְפַּת אֵלִי סִבֵּל טֶרְקֶהּא וְתַצִּיר פִּי אֶלְתִּיה וְחַפְנִי:

היה אלתי פואסיק הקדרים בעת יורבו ילפתו הי צפה אלאודיה אנהא פי וקת ברודתהא תכון נאמרד פאדא הי סכנת אנחלת וזאלת מן מוצעהא אלי אלכוארי. 15

2 בכ"י ואסתחית | 6 Q קלת אתרי | 11 O אלכדרה (ועיין רס"ג לישעיה ג ג סואדא

ת' קדרות) | 12 O פתנפתל | 18 O אלי אלתייה.

10. פ"י ואסלדה אשכחנו או ארוסמנו ואולי פירשו בלשון הגבהה כאשר פ"י ר' האי

כפי עדות הראב"ע.

8—10. ביאור: שלשת הפסוקים האלה הם אשר הוסיף איוב על הדברים אשר שמע מאליפו והם היוצאים גלויים מכל הפרשה הזאת. אמר אני אומר שיתכן לו להסתני ואין זה עולה כי הוא הבורא וכידו לעשות מה שירצה. אבל אתה אומר שלא יתכן לו לעשות זה ושהוא לא יביא על הצדיק אלא טוב. ואני עתה אשאל ממנו אחד משני הדברים או שיואל להתיר אלה הרעות עלי עד שאכלה כמו שאומר אני או שירפאני ויטיב לי ויעשה לי מה שאתגחם בו כמו שתאמר אתה. כשיביא עלי אחד משני הדברים האלה כבר הביא לי שאלתי ומה שאשטח בו. אבל שיעזבני ביסורים ומכאובים שמאסתים זה דבר רע עלי. ואו ותהי במקום או כמו ונגב נפש (צ"ל איש) ומכרו. וזהו מה שהוסיף איוב אחרי שמעו דברי אליפו ועל ההוספה הזו ענהו בלדר. 14. ביאור: למס למאביד או למשבית (את החסד מרעהו) כמו ותם השמש ונמס.

15. אחר מלת נחל הוסיף "אנחדר" ר"ל ירד והוא תואר לנחל כנגד מלת יעברו בסוף הפסוק אשר הוא תואר לנחלים.

16. פ"י עלימו יתעלם שלג: הנעלמים מפני השלג כמעט הקדרים מני קרח.

17. פ"י בעת יורבו בזמן שיצטננו והוא מלשון רבותינו (יומא ע"ה). כסא דכספא נמי אסור משום דמזדריב וכן פ"י ר' יונה ברש"ש ז"ל (ועיין גם ס"ח להרד"ק ש' ז"ל ופ"י הרשב"ץ). פ"י נצמתו מקעבים מלשון רבותינו צומת הגידים כאשר פירש הגאון בשבעים מלות סי' מ"ב וכן פ"י ר' יונה ברש"ש צמת בלי הזכיר שם הגאון. והרשב"ץ הביא פירושו כזה: ונצמתו מענין התקשרות מלשונם צומת הגידין ובלשון מקרא צמתו בבור חיי.

18—16 ביאור: שלשת הפסוקים האלה הם תואר הנחלים שהם בעת הצטננם יהיו

קרושים וכאשר יחמו נדעכו ופרו ממקומם אל המדברות.

ו.

1 פֶּאֶנָאֵב אִיּוֹב וְקָאָל: 2 לֹוּ וּזֶן אֱלֹמִי וּזְנָא וּאִפְתִּי פִי מִיִּזָּאן וְחִמְלָהּ
וּנְשִׁירָהּ גְּמִיעָא:

ודת ונשירה אד כאן אלשי לא יוזן וחדה.

3 לְכָאֵן אֱלָאֵן אֲתָקֵל מִן רִמְל אֲלִבְחֵר וּלְדִלְךְ בְּלֹאמִי מְנִינִי: 4 מָמָא
5 סְהָאֵם אֲלִבְכָאִי מְעִי אֲלִתִּי חֲמִיתָהּ תִּשְׁרֵב רֹחִי וְאִהוּאֵל אֲלֵלָה תִּצְאָפְנִי:
6 אִינְהֵק אֲלוּחֶשׁ מִן וְנֹד אֲלִכְלָא אוּ יַעֲזֵ אֲלִתּוֹר מִן עֲלֵפָה: 6 אִיאֲבֵל
אֲלִטְעֵם כְּאֵמָא בְּלָא מִלַּח אוּ הֵל מִן טַעֵם פִּי לְעֵאֲב אֲלִבִּינִי:

תפל זאם מלל קול יחזקאל (י"ג י') והנה טחים אתו תפל יעני אנהם שינוא
אלחאיט בשין זאם בגיר תבן. וחלמות אלביץ מלל קול אלמשנה (ברייאת חולין ס"ד.
10 וע"ז מ.) חלמון מכפנים ויקאל פי אלשאם לצפרה אלביץ חלמון ועני איוב אנכם
תזבון בכלאם לא מעני לה כטעאם לא מלח פיה.

7 כְּדֹאֲךְ קֵד אֲבֵת נַפְסִי אֵן תִּדְנֹו מִן טַעֲמִי אֲדִי הֵמָּא בִּמְקִדָּאֲרָה:
8 לִית מִן יֹאֲתִינִי בְּסוּאֲלִי וְיַעֲמִינִי אֲלֵלָה רְגָאִי: 9 פֶּאֶמָּא אֵן יַעֲמֵן אֲלֵלָה
פִּי אֵן יוֹלְמִנִי וְיִשְׁלַק אִפְתִּי עָלַי וְיִנְפְּדִנִי: 10 אוּ יִכּוֹן לִי מָא בַּה אֲתַעֲזוּ
15 חֲתִי אֲסִבְּחָהּ בְּאֲבִתָּהּ אֲלִי בְּגִיר אֲשַׁפֵּאֵק כְּמָא לֹם אֲכַתֵּם אֲקוּאֵל אֲלִקְדֹּם:

היה אלני פואסיק הי אלתי ואדהא איוב עלי אלכלאם אלדי סמעה מן אליפו
והי אלמכרוה מן גמיע היה אלקצה והי קי מי יתן ויואל ותהי עוד. פקאל אנא אקול
אנה ינוז אן ימיתני ולים הו גור לאנה אלזאלק ולה אן יפעל מא שא ואנת תקול
לים ינוז דלך מן פעלה ואנה לא ילקי אלצאלח אלא זירא פאני אלן אסאלה אחד
20 אלאמרין אמא אן ימען באטלאק היה אלפאפא עלה חתי תפניני כמא אקול אנא או
ישפיני וינעם עלי וינעל לי מא אתעזי בה עלי מא תקול אנת פאנה אן יפעל בי אחד

B 1 אלאמי ואפאתי | Q פי מיזאן ואחד | B לכאן יחתמלהא | B 4 כמא סתאם |
B 5 תצאפני | B 6 מן מעלפה | B 7 הל מתוד טעם | B 14 אן יכון | O אתעזא.

2. ביאור: הוספתי (אחר מלת ישאו) והדומה לה כי לא ישקל דבר לבדו.
3. ת' לעו כמ"ע "מנגל" וטעמה נהפך או נלוו, או טעמה נחלש. ועיין פי הרי"ק: ודברי בלעים ואינם חזקים ודין הוא שיהיו דברי רסין כי חצי שרי עמדי.
5. פי' עלי דשא על אשר ימצא הדשא. ועיין פי' הרי"ק: כי תבהמות והחיות אין דרכם לצעוק בעת אכילתן.
6. ביאור: תפל הוא מה שאין בו טעם כמו מאמר יחזקאל והנה טחים אותו תפל כלומר שטחו החיץ בשים תפל שאין בו תבן. וחלמות הוא הביצה כמאמר המשנה חלמון מכפנים ובארץ ישראל יאמרו לירוק הביצה חלמון. ואיוב רוצה לומר אתם עונים בדברים אין להם טעם כמאכל שאין בו מלח (ועיין פי' שבעים מלות סי' מ"ו ור' יונה בסוף שרש חלם).
7. "בן מאנה נפשי לנגוע לחמי כי הסח (התפל וריר חלמות) כשיעורי". הוא פירש כדו מלשון כרי רשעתו דברים כ"ה ב' (ושם תרגמו הגאון: במקדאר כשיתה).

- 14 פהם יפאנן אלטלאם נהארא ויגמון כאלליל פי אלטהירא:
 15 פאנאט אלצעפי מן אפואדהם אלתי הי כאלסיף ואפלת מן יד
 אלשדיד אלמסכין: 16 פצאר ללפקיר רגא ואהל אלגור צמו אפואדהם:
 17 ועלי הדה טובי אנסמן יעטה אללה פלא תזהר פי ארב אלכאפי:
 18 פאנה יונע תם יגבר וקד יוהן וידאה תשפי: 19 ופי כתיר מן 5
 אלשדאיד יכלעך ופי אעטמהא שר לא ידנו כך:

שש ושבע וכתיר מן אלעראד אגמא יראד בהא אלכתירה לא אלתחקיק מתל
 הלא אנכי טוב לך מעשרה בניס (שיא א' ח') אם יוליד איש מאה (קהלת ו' ג')
 אשר יהיה שם אלף נפן באלף כסף (ישעיה ו' כג).

- 20 פי אלגוע יפדיך מן אלמות ופי אלחרב מן אלסיף: 21 ופי טוף 10
 מן אלמלל תכבא ען דלך ולא תכאף מן נהב אדא אקבל:
 יעני אדא חל אלגלא בקום ואנתקלו מן מועהם זבית אנת ען דלך.

22 בל באלנהב ואלגוע תצחק ומן וחש אלארץ לא תכאף:
 יריד אן מא כסאך אן תצאן ען אלמסאח חתי תחל באעדאך פתצחק בהם.

- 23 חתי מע חגאר אלצחרי יכון עהרך וחיואן אלארץ יסאלמך: 15
 יעני אן אלחנארה קד עאהדת אלא תעתר בהא.

- 24 ואדא תערפת כבר מנזלך כאן סאלמא ואדא אפתקדת אהל
 מאואך לם תכמי בואחד מנהם: 25 ותעלם אן נסלך כתירון ודראריך
 בעשב אלארץ: 26 ותדכל אלי אלקבר בהרם כדכול אלכדים פי וקתה:
 27 הודא הדה אמור בלונאהא וחי כדאך פאסמעהא ואנת תעלמה: 20

D 1 ויגסון | DQ 2 פאנאט אלפקיר | O כאלסיף | D 3 גמעוא אפואההם (ועיין

ישעיה נב טו) | B 5 ויוהן | O 6 לא ידנו אליך שר | B 11 מן אלנהב | O 15 יציר עהרך |
 O 19 ותדכל אלקבר | B אלגרים.

14. גם ר' יונה בשי פגש תרגם יפגשו יגסון.

15. "ויושע הקודרים ספיהם אשר הוא כחרב ויצל מיד חזק אביון". והרשב"ץ הביא

פירושו כזה: ויושע מחרב ומאי זה חרב ספיהם.

19. ביאור: שש ושבע והרבה מן המספרים אין הרצון בהם אלא הרבוי לא אמתת

המספר כמו הלא אנכי טוב לך מעשרה בניס אם יוליד איש מאה אלף נפן באלף כסף.

21. ביאור: כלומר כאשר באה הגלות על עם אחד ונעתקו ממקומם נחבאת מזה (תרגם

שוש במ"ע טוף והוא לשון שטיפה ותרגם לשון במ"ע "אלמלל" כלומר אומות ולשונות כמו
 כל עממא אמאא ולישניא, דניאל ג' ז').

22. ביאור: רוצה לומר לא די שתהיה שמור מן הצרות האלה אלא אף על אויביך הן

באות ואתה תשחק להם.

23. ביאור: רצוני לומר שהאבנים כרתו ברית עמך שלא תכשל בהן.

24. ואם תבקש לדעת דברי ביתך בשלום הוא ואם תפקד אנשי נדך לא תחטא באחד

מהם" (הראב"ע: תמצאנו כאשר עלה במחשבתך ולא תחטא).

ולא מפליץ להם: 5 אלדי יאכל זרעה נאיעא ומן בין אלמסאל יאכדה
וקד נשף אלעמש קותה:

קצירו זרעה מלל קציר יאור תבואתה (ישעיה כ"ג ג'). מצנים מלל ולצננים
בצדיכם (במדבר ל"ג נ"ה).

6 לאנה לא יכרג שי מן אלתרעב בגל ולא ינבת מן אלארץ 5
בדגל: 7 לאן אלדמי ללעמל באלמאעא אנשי ותרי אהל אלנאר
יתשאמכון טיראנא:

יריד אלמתצלסון אלמלקחון אלמקתרון כקו לעשו אם תנביה כנשר ונו'
(עובדיה ד') ורשף מן רשפיה רשפי אש (שה"ש ח' ו').

8 לכני אלממם אלמאיק ואלי אללה אציר מקאלתי: 9 אלעאמל 10
אלכבאר בגיר נהאיה ואעזובאת בגיר אחצא: 10 אלמנזל אלמטר עלי
וגה אלארץ ואלבאעת אלמא עלי וגה אלצחארי:

זכר הזה אליה מן נמיע איאת אללה לאן תאחירהא פי אלד' רואיר יעני
אלאסתקסאת ואצלה אלכבאר אלכאין מן דוראן אלפלך.

11 יציר בדאך אלמתכאפצין פי רפע ואלצעפי יחזבהם בגותה: 15
12 אלפאסך אפכאר אלכבתא חתי לא תנאל אידיהם ולא יתפקהון בה:
יעני מא יתפקהון סיה בכבתהם.

18 אלמעלק אלמתחכמין בכבתהם ומשורה אלמנפתלין קד בלדת:
חכמים הנא הו מלל תושיה אלמתקדם זכרה.

O 1 אלמסאל | BD 5 לא יכרג שייא | D ולא ינבת שייא | B 11 בלא נהאיה |
Q אלמרסל | BO 15 אלמתספלין | D פי אלרפע | O 18 בלהת.

4. הוסיף בתרגומו בראש הפסוק: והנה ענשו ש.

5. ביאור: קצירו ר"ל זרעו כמו קציר יאור תבואתה. מצנים כמו ולצננים בצדיכם (גם
שם תרגם הגאון "כמסאל" והוראת המלה מחש גדולה ואולי נשתמש בה הגאון בפעם קודם).
-- פי צמים כמו צמאים.

6. "כי לא יצא דבר מן העפר באון ולא יצמח מן האדמה בעמל".

7. "כי האדם לעמל בעבודת האל יולד (וכן בתרגום: למלעי באורייתא) ואתה רואה אנשי
האש יגביהו עוף." — ביאור: רוצה לומר המתגאים המעזים המגדילים כאמרו לעשו אם תנביה
כנשר ונו'. ורשף מן רשפיה רשפי אש.

10. ביאור: זכר האות הזה מכל אותות האל כי מעשהו הוא בארבע העגולות כלומר
היסודות (אש אויר מים ארץ) ועיקרו האד ההוה מסבוב הגלגל.

11. פי שנבו ישע ישגבם בישועתו.

12. ביאור [מלת תושיה אשר פירשו ולא יתחכמו בו]: כלומר לא יתחכמו בזה בערמם.

(הגאון תרגם מלת תושיה תמיד במ"ע "פקה").

13. ביאור: טעם חכמים באן כמו תושיה בפסוק הקודם (ר"ל המתחכמים). — תרגם

נמחרת בלדת וכן ת' נמחרתי לב (ישעיה ל"ח ד') אלבלדין. ועיין ר' יונה בסה"ש בסוף שרש מחר.

18 הודא מקרביה לא יותקדם ולא למלאכתה יצייר למעא:

יעני חתי אלמלאיכא פי שאקתהם אן יגורון. ולא יאמין עאמל'ה פי בקי'ה אלפסוק מתל ותהלתי לפסילים (ישעיה מ"ב ח'). ותהלה מן לא יהלו אורם (שם י"ג י').

19 פכיף סכאן ביות מן אלמין אלדין פי אלתראב אמאסהם ידכון

בחדרה אלנגום: 5

אסתעמל אלעש עלי סאר אלנגום מתל קי' כי כוכבי השמים וכסיליהם (ישעיה י"ג י') מן כסיל (איוב ט' ט') ויריד כל אלנגום.

20 אלדין מן צבאחהם אלי מסאסהם יחטמון ומן גיר צירורה אלי

אלנאי'ה יבירון:

10 יעני אהם לס יטבעו עלי אן יעמרו אלי אלאבר.

21 אן קד רחל בפצל'הם מעהם וקד ימותון בגיר חכמ'ה אלטבע:

ל'ים יריר סצל אלנארה מן בר וצל'הם כל פצל אלדניא מן חאל וגאה כקול ירמיה (מ"ח ל"ז) על כן יתרת עשה אברו. וקי' בגיר חכמ'ה אלטבע יעני אמא בגוע או בנרק או סוי דלך מן אנואע אלפסאח.

ה.

1 אדע יא הדא הל תגד מגיבך אלי קולך ואלי מן מן אלכוא'ין תתג'ה 15

פיה: 2 בל אלנאהל הו אלדי יקתלה אלאלם ואלמכדוע הו אלדי

ימיתה אלעקאב: 3 ואני לקד ראית גאהלא מענצרא ושרקת מאואה

גפל'ה: 4 פאדא עאקבתה אן יבעד בנוה מן אלגות וינכפצון פי אלמחאל

4 O מן אלתראב | B יזכון | B 11 אלא רחלו Q אן אלרחיל.

18. ביאור: רוצה לומר אף המלאכים יוכלו לעשות עול. ומלת לא משמשת בשאר הפסוק (כאלו אמר לא ישים תהלה) כמו וכבודי לאחר לא אתן ותהלתי לפסילים. ותהלה מן לא יהלו אורם (וכן פירש ר"ק: ובמלאכיו ישים תהלה ונוגה ואורה. ותוסף לבאר אבל לא כדרך הגאון: אינם מגיעים להכרת עצמו ולא דעתו כפי אמתו. והרשב"ץ הזכיר פי' הגאון: מענין אורה כמו בחלו גרו ויחסר מהפסוק מלה אחת).

19. ביאור: באמרו עש הוא רוצה לומר כל הכוכבים כאמ' כי כוכבי השמים וכסיליהם מן כסיל וכימה (ע"י פי' הראב"ע: ורובי המפרשים פירשו לפני עש [כמו] לפני שמש).

20. ביאור: ר"ל בעבור שלא הושם בשבעם לחיות לצנח (הוא פי' מבלי שמים).

21. ביאור: באמרו יתרם אינו רוצה לומר יתרון העולם הבא מחסד וצדקה כי אם יתרון העולם הזה ממנון וכבוד כמאמר ירמיה על כן יתרת עשה אברו. ולא בחכמה ר"ל מבילתי חכמת הטבע כלומר או ברעב או בסביעה במים או זולת זה ממיני הפגעים. (והוא פירש נסע מלשון נסיעה כלומר כאשר הסייע עמכם יתרונום. והראב"ע פירש: והקרוב אלי שהוא כמו יתרה עשה שהוא ממון וענינו שיאבד ממונם כמותם).

2. פי' פותה כמו נפתה.

3. שם ענצר בל"ע הוא יסוד או שורש. תרגם ואקב "וטרקת" וענינו בל"ע באתי בלילה.

ואולי רוצה לומר באתי פתאום ומצאתי נהו ארור וכן פירש ר' יונה בפרש נקב: מצאתיו מקולל ומגדף.

נתעו הו מלל מלחעות כפירים (תהלים ג'ח ז')

11 וליה האלך מן גיר פריסו ובנו לבו תתפדך פיהם:

קולה ליש אבר חתי אשד לבו יקתל[הם] אדא כאן נאיעא וכדאך ובני לביא יתפרדו אדא הי תסרקת פהי תקתל פי מואצע שתי אכתר מנהא פי מואצע ואחר.

12 ואלו כללם קד אועי פקבל סמעי מנה קבסא:

אלקבס פי לגה אלערב אלישי אלקליל אלמאנוז מן אלישי אלכתיר מלל אלעלם ואלנאר ונירהא. וקולה וולי דבר ינגב [מענאה] יסר אליה באמורהם ויוחי באלחקיקה פי מעאקבתהם.

13 בטיף מן רויה אלליל פי וקת וקוע אלסבאת עלי אלנאם:

אלטיף ענר אלערב הו אלשזץ אלדי ירי פי אלמנאם.

14 לקיני מנה פוע ורעדו וכתרה אעצאי קד אצעפהא: 15 וריח

ימצי עלי וגהי יקשע מנה שער בדני: 16 יקה ולא אתבת מנטרה והו שבה חדא עיני אסכת וצותה אסמע: 17 הל יזכו אלנאסאן אכתר מן אללה או ישחר אלרגל אכתר מן צאנעה:

16 מעני בשעפים פחד קראני ורוח על פני יחלף הו צפה מן אליסו כיף כאן יאתיה אלוחי כאן ירי שלצא פי מנאמה כפוע והול וריאח תקלקלה סלא יגר חילה אלי אן יסכת לה ויסמע כלאמה ינאדי הל יזכו אלנאסאן אכתר מן רבה.

B 9 בסאף | B 11 לקאני.

9. תרגם נשמת בלשון חרון.

10. ביאור: נתעו הוא כמו מתלעות כפירים (ולפי זה תרגם „תניב פיהם“ ר"ל שני כפירים ישבו כם. ואת התרגום הזה הזכיר ר' יונה בשרש לחץ והוא אומר שם פירוש אחר שמלל נתעו תואר לכפירים ר"ל שהם בעלי מלחיות ואינם קסנים וחלשים. והראב"ע חולק על זה בפירושו לאיוב וגם בספר מאזנים שער החסדים והרי זרחיה בן יצחק בן שאלתיאל כתב בפירושו: נתעו כמו נלחצו כלומר שהתחילו מלחיותיהם לצאת וגו'). — הגאון פירש שאגת כאלו אמר בשאגת והוסיף או ר"ל אנשי און ועטל יאכדו בחרון האל או בשאגת אריה וגו'.

11. ביאור: אמרו ליש אבר מבלי סרף אפילו הליש החזק שבאריות יהרגם בהיותו רעב וכן בני לביא כאשר יתחדדו יחרגו במקומות שונים הרבה ממה שיהרגו במקום אחד (וכן פירש ר' יונה בשרש תעה).

12. ביאור: מלל קבס בלשון ערב (אשר תרגם בה שמץ) הוא דבר מועט לקוח מדבר מרובה כמו הדעה והאש וחולתם. ולי דבר ינגב ר"ל כסתר נגלו אליי עניניהם ובנבואה נודע לו ענשם.

13. ביאור: מלל טיף בלשון ערב (אשר ת' בה שעיפים) הוא תמונת איש נראה בחלום.

14. פי' הסחיד כמו החליש.

15, 16. ביאור: טעם בשעפים וגו' פחד וגו' ורוח וגו' הוא סיפור אליסו איך בא אליי הדבר הנגלה לו. היה רואה תמונה בתנומתו בפחד ורעדו ורוחות מסעמות אותו ולא מצא כח בנפשו עד אשר דמס לו ושמע קול דבריו לאמר האנוש מאלה יצדק וגו'. (בפסוק י"ז השתמש הגאון בספר או"י סוף מאמר רביעי).

3 הודא קד כנת תודב אלכתיירין ואלידאן אלראכיתאן תשדדמא:
4 וכאן בלאמך יקים אלעאתר ואלרבכתאן אלגאחיתאן תוידמא:
5 ואלאן חין נאתך מתל תלך אלמאור קד עגזת וחין וצלת אליך קד דהשת:

5 אלענו פי אלמקאל למא קד תקול כי פחד פחדתי וגו' (ג' כ"ה).

6 אלא אן תקואך הו תכלאנך ורגאך צחח מרקך: 7 פאדכר
אלאן מן דא ברי באד ואי אלמסתקימין אנתחדו:

הדאן אלפסוקאן אעני הלא יראתך זכר נא המא אלמברואן מן קול אליפו הדי חתי תכון גואבא לאיוב למא תקדם מן אדעאיה באלטאעה וסואלה לרבה אן יתמרמה פקאל לה אן כנת צאלחא פמחאל אן יתמרך ואלא פאדכר אלאן מן כאן 10 צאלחא חל בה דלך. אם קאל לה פאן קלת במא דא לקאני אללה תלך אלסאח קלת לך מן זלאתך וטשאך לאנה מן אלמחאל אן תכון אנת אעדל מן רבך הו קולה האנוש מאלוה יצרך (פ' י"ז) לא ולא אלמלאיכה אלמקרבון כקו' הן בעבדיו לא יאמין (פ' י"ח) פהדא גרין אליפו פי הדיה אלקצה.

8 כמא שאהדנא מעתרצי אלגל וזארעי אלדגל יחצדונה:

חרשי און מן חרש רע בכל עת (משלי ו' י"ד) אל תחרש על רעך רעה (שם ג' כ"ט).

9 מן סכט אללה יבדון ומן רוח גצבה יפנון: 10 או בזאיר אסד
יצות שבל ואסנאן צראגמלה תנכי פיהם:

O 1 ואלידאן אלמסתרכיתאן (ועיין רס"ג לישעיה לה ג) | O 2 וסאלמא אלרבכתאן |
O 3 ואלאן אדא | B 6 אלזי הו תכלאנך | O 7 אגחיתוא (ועיין רס"ג לשמות ט טו) | 10 (אלאן)
כ"י לגא | O 15 שאהדת | 17 כל כ"י בויאר | B 18 אלצראגמה.

לנחכם ולאמר להם שישכלו ואתה כאשר נגעה הרעה אליך מה לך להיות רך לבב מדוע לא תנחם את נפשך ולא תאמר לה לסבול ולמה תאמר לא אוכל לעצור מלי (הראב"ע בשם יש אומרים: הנסה המנסה וטעם דבר בדבר).

5. ביאור: תלאה בדבור לפי מה שאתה אומר כי פחד פחדתי וגו'.

6. ר' יונה בש' לו תרגם הלא יראתך „אלא תקואך" ואמר שזה לאמץ את איוב

ולא להרחקה.

7. ביאור: שני הפסוקים האלה ר"ל הלא יראתך זכר נא הם היוצאים גלויים מבין דברי אליפו להיותם חשובה למה שאמר איוב במה שקדם שהוא חשב עצמו ירא ה' ושאל מהאל שימיתוהו ועל זה אמר לו אליפו אם צדיק אתה אי אפשר שימיתך ואם לא זכר נא מי היה צדיק בא עליו כזה. ואחר כן אמר לו ואם תאמר בעבור מה הביא האל עלי הרעה הזאת אני אוכר לך ספני חסאין ועונותיך כי זה מן השקר הוא שתהיה אתה צדיק מאלהיך הוא אמרו האנוש מאלוה יצדק הלא גם המלאכים הקדושים לא יוכו כאמרו הן בעבדיו לא יאמין וזה כוונת אליפו במאמר הזה. 8. במשלי ג' כ"ט תרגם ר"ס לא תחרש רעה „לא תתערצן אלשר" וכן שם ו' י"ד

„מתערץ אלשר" והוא בנין אחר משרש ערץ בל"ע ואולי צריך לתקן גם כאן מתערצי ושני הבנינים הם פעלים עומדים ור"ס השתמש בהם כעוברים בהוראת הכין וזמם. ומלות עמל ואון תרגם תמיד במלות גל ודגל עיין לקמן ה' ו' ותהלים ו' ו' ותוראת שתיהן בל"ע שנאה טסחרת או כוונת רעה.

מדפון ליתני כנת כצביאן לם ירו אלנור: 17 הנאך אלטאלמון
 אנתהו מן אלמעאצי והנאך יסתריח אלתעבון: 18 וגמיע אלסארי
 אטמאנו פלם יסמעו צות גלואז: 19 אלעניר ואלכביר הו הנאך
 ואלעבד חר מן מולאה: 20 למא דא יעמי אלנור ללשאקי ואלחיוה
 5 למארי אלנפוס: 21 אלמנתשרי אלמות וליס הו ויחפרון עליה אלמדאפן:
 22 אלפרחין פי טרבהם ויסרון אדא וגדו אלקבר: 23 לרגל קד אנהגבת
 אמורה ענה וסיג אלאלאה ענהא דונה:

ואנמא ירנב פי אליחיה לרגל אלדי אמורה ואסכאבה מסתורה מן אלכלא וקר
 סיג אללה עליה וצאנה מן אלכלא מתל הנני שך את דרכך בסירים (הושע ב' ח').
 24 אנה ענד טעאמי יקבל תנהדי וענד שראבי ינפרג זאירי: 10
 25 ואלדי פועת מנה אתאני ואלדי חדרתה חל בי: 26 וכאני לם אסל
 ולם אקך ולם אסתרר חין חל אלכלא:

היא נרב נרב נפסה עלי מא חל בה ואכתר היא אלספר עלי חיא אלמדהב.
 ויצלת פי אלכלאם כאני ליואפק אלנין אלמתקדם ממא כאן פיה מן דכול אלכלא פי
 16 חאל נעמתה. [והיא] ומא סוי דלך ממא פי אלקצא פהו חשו פי אלכלאם לבעצהם.

ד.

1 פאנאב אליפז אלימיני וקאל: 2 הל אדא אמתחנת באמר תעני
 ענה חתי תקול חבם אלכלאם מן דא ישיקה:

יעני אנך כנת תעלם מא תפעלה באלנאם מן אלתצביר ואלתסליף ענד מא
 תלחקם אלשראיר ואלאן מא לך אנת חין נאלתך אלמציבא קד כעת ולם תעוי נפסך
 20 ותצברהא וצרת תקול מא אטיק אחבם בלאמי הו קי ועצור במלין מי יוכל.

B 1 אי כצביאן | B 2 אלסארי | O 4 ללשקי | Q 5 ויפתשון | 7 (אמורה) O
 טריקה | 10 (זאירי) בכל כתבי היד זיארי | 18 בכ"י אלתצבר ואלתסלי.

14. פי אשר כנו הרבה מחרבותיה.
17. פי חדלו רגז: כלו מעשות פשעים.
21. פי ויחפרהו ממסמונים: ויחפרו בעבורו הקברים.
23. ביאור: אין תאור כחיים אלא לאדם אשר דבריו וסבותיו נסתרו מן הרעה וכבר
 שך האל עליו ושמו מן הרעה כמו הנני שך את דרכך בסירים. (הראב"ע הזכיר הפי הזה:
 והגאון ר"ס פ' בו להפך ואמר כי ענינו כי אין צורך החיים אלא הגבר אשר דרכו נסתרה).
24. פי כמים: בשתותי מים.
26. ביאור: זה קינה שהוא מקונן על עצמו על מה שבא עליו ורוב זה הספר על זה
 הדרך, והוספתי בראש הפסוק מלת כאלו למען יהיה מסכים לפסוקים הקודמים לפי מה שיש
 בהם מהכנס הרעה בתוך שלותו ודבור זה וזולתו ממה שיש בפרשה הם תוספת בדברים (ענין לעיל
 דף 8 שורה 2. ומלת לבעצהם = לקצתם ר"ל לקצת המפרשים אין לה טעם ואולי הוסיפה סופר מאוחר).
2. ביאור: כלומר אתה היית יודע מה לעשות בבני אדם אם באו עליהם הצרות

4 דִּלְךָ אֱלֹהִים יִכֶּן שְׁלֹאמָא לֹא יִלְתַּמְסָה אֱלֹאֵלָהּ מִן אֲלַעְלוּ וְלֹא
תַּטְהֵר עֲלֶיהָ אֱלֹהִים: 5 וַיִּתְּלָהּ אֶל־שָׁלֹאם וְאֶל־נֶכֶם וְתַסְכֵּן עָלֶיהָ גִּמְאַמָּה
וַיַּעֲתִירָהּ מִתֵּל סָמוּם אֱלֹהֵי־אֶרֶץ:

כמריי יום הו מתל וקטב מריי (דברים ל"ב כ"ד) וריאח אלסמום קד תסמי
איצא בולך. 5

6 וְדִלְךָ אֱלֹהִים יִכֶּן אֱלֹהֵי לֹא יִתְמַע פִּי אִיָּאִם אֱלֹהֵי וּפִי
אֲחֻצָּא אֱלֹהֵי לֹא יִדְבֹּל: 7 כִּמָּא כֹּאן דִּלְךָ אֱלֹהִים מִיִּשְׁוּמָא לֹא
תַּתִּי פִּיהּ רִנָּה: 8 יִסְכֹּנָה דֹּאמֹ דִּהֲרֵהֶם אֱלֹהֵי מִסְתַּעֲדוֹן לֹא־תִאֲרֵה שְׁנוּהֶם:

אשתקא ליתן מן קולחם פי אלמשנה לא תעורר אשה ליתת במועד (ירושלמי
מועד קטן דף ס' ע"ד) והו לוא אלחואיני ותשבהן אחואנהן. 10

9 וְתַטְלֵם כּוֹאֲכָב סַחֲרָה פִּירְתַּנִּי פִּיהּ אֱלֹהֵי וְלִים וְלֹא תִרָא פִּיהּ
לִוְחָתָא אֱלֹהֵי: 10 פִּאֲנָה לֹו אֲנִגְלַקְתָּ מִצַּאֲרִיעַ אֲלִבְשָׁן דּוּנִי לְכֹאן אֱלֹהֵי
קִד אֲנַחְבַּ עֵינִי: 11 לִיתִּנִּי מֵת פִּי בְּשָׁן אֲמִי אוּ חִין כְּרָגַת מִנְהָא תּוֹפִיתָ:
12 וּמָא אֲלֹנְפַע אִד תִּלְקַתְּנִי אֲלִרְכַּבְתָּאן וְאִד אֲרַצְעַתְנִי אֲלִתְרִיאן: 13 וְלֹו
אֲלֹאן מֵת לִקְרַת וְלֹו תּוֹפִיתָ לֹא־תִרְחַח: 14

הוא אלקול גרץ אלקצה והו יסאל רבה אלתראמה ויקול קד מאת מן הו
אזיר מני. 15

14 מֵעַ מֶלֶךְ אֲלֹהֵי וּזְרָאָהּ אֱלֹהֵי עֲמְרוּ כְּתִירָא מִן כְּרַאֲבָהּ:
15 וּמֵעַ רִיסָא כֹּאן לֹהֶם אֱלֹהֵי וּמִלֹּא בִּיּוֹתָהֶם מִן אֲלֹרְקִי: 16 אוּ כִסְמָ

B 1 | דִּלְךָ אֱלֹהֵי | O 2 | וַיִּתְּלָהּ | 9 | (במועד) כִּי־י בִשְׁבַת | 10 | כִּי־י אֲלֹהֵי |
O 11 | פִּירָא | 12 | (אלשקא) O | אֲלִבְשָׁן מֵא נֹא יִשְׁעִיהּ נֹגִי | B 14 | וְאֲלֹאן
לֹו מֵת | O 18 | עֲמֵרָת | O 19 | רִיסָא.

4. פִּי נִהְרָה בְּלִשׁוֹן מֵאֹד וְהוּא הִשְׁמִשׁ.
5. פִּי יִגְאֹלְהוּ בְּלִשׁוֹן גּוֹאֵל רִ"ל יִקְחוּהוּ לֹהֶם לְגוֹאֵל אוּ לְקִרְבֵּי וְהוּא הִפִּי שׁוֹכְרוֹתוֹ
רִי"ק וְרִמָּה. וְהִרְשִׁב־י חֻזְכִּיר תִּרְגוֹם הַגָּאון וְאִסְרִי שֶׁהִרְגִּמוּ לִשׁוֹן גּוֹאֵל כְּלוּמַר יִהְיוּ גּוֹאֲלֵי וְקִרְבֵּי. —
בִּיאוֹר: כְּמִרְיֵי יוֹם הוּא כְּמוֹ וְקִסְבִּי מִרְיֵי וְרוּחוֹת הַזֹּלְעוֹת (סָמוּם) יִקְרָאוּ גַם כֵּן בְּשֵׁם זֶה.
7. פִּי גִלְטוֹד בְּלִשׁוֹן רַע מוֹל וְכֵן לִקְטֵן מִי לִ"ד וְלִיג וְכֵן בִּישְׁעִיהּ מִ"ס כִּ"א.
8. בִּיאוֹר: לִיתֵּן נִגְזֵר מֵאִסְרִי בְּשִׁנָּה לֹא תִעֹרֵר אִשָּׁה לִיתֵּת בְּמוֹעֵד (וְכֵן פִּי רִיס
בְּשִׁי שְׁבָעִים מִלּוֹת מִי נִ"ד) וְהוּא פִּאֵר הַמְּקוֹנְנוֹת (עֵינִי מִשְׁלִי אִי לֹא תִרְגֹּם לִיתֵּת אֲבָל לִמְלֹות
וְתַשְׁבְּהֵן אֲחֻצָּתָהּ לֹא יִדְעִתִּי מִשֶּׁר. וְיִי יוֹנָה בְּסִחֲיִשׁ סוֹף עֶרֶךְ לֹוּ מִזְכִּיר פִּירוּשׁ הַגָּאון וּמִחֲלָלִי
עַד מֵאֹד).
9. פִּי נִשְׁמַי שָׁחַר וְהוּא אַחֲרִית הַלֵּילָה (עֵינִי רַאבִּי"ע) וְכֵן פִּי עַדִּי נִשָּׁף לִקְטֵן ז' ד'.
- וְהִרְשִׁב־י הִבִּיא פִּי הַגָּאון: שְׁלֹסֶף הַלֵּילָה יֵשׁ כּוֹכָבִים מֵאִירִים כְּסוֹף הַלֵּילָה וְכֹזֶה יִחְשְׁבוּ.
10. פִּי אֲלוּ נִסְגְּרוּ דִלְתֵּי בְּשִׁנִּי בְּעַדִּי הִיָּה הַעֲמֵל נִסְתַּר מִעֵינִי.
13. בִּיאוֹר: בְּמֵאִסְרִי הוּא כּוֹנֵת הַפִּרְשָׁה וְהוּא שָׂאֵל מִהָאֵל שִׁמִּיתָתוֹ וְאֹמֵר כִּכֵּר
מִתּוֹ מוֹבִים מִמֶּנִּי

הו רמי לדרהר למא אבצרה פי נפסה מן אלכלאיא ואלאלאם והיא ישבה קול ירמיה
 פי קולה ארור היום אשר ילדתי בו (ירמיה כ' י"ד) ומתל מא דם אליום כדאך דם
 אלרגל אלדי בשר אבאה (שם ט"ז) לאן בשארתה כאן מאלהא אלי מא נאלה מן
 אלנמום ואלמצאיב פכאן בשארתה בשארף סו ואנמא אראד עוצא מן אלבשארף אן
 5 ינעיה לה כקולה אשר לא מותחני מרחם (שם י"ז) פמתל הוא קאל איוב מסתאנפא
 ואן כאן מנאזא ואלמנאזא אנמא יקאל עלי מא יכון מתלה חקיקא. מתאל דלך קולנא
 ען אלארין ותגל הארין (תהלים צ"ו י"א) ותשמע הארין (דברים ל"ב א') וען אלסמא
 שמעו שמים (ישעיה א' ב') ולסנא נסתעיר אלעין לסמע ולא אלארין ללרויא פכאן
 הוא אלדעא מן איוב בעד אן ולד מתוהמא אסתקבאל אלנהאר פהו יסנע פי חלולה.
 10 ואמא קו' הרה גבר בלפס אלמצי למא כאן פי מעני אלשרט ואלשרט יחסן בעדה
 אלמצי ואלאסתקבאל נמיעא מתל אם ישכבו שנים וגו' (קהלת ד' י"א).

2 פאבתדא איוב וקאל: 8 יביד יום ולדת פיה מן אלדכר בפנאי
 ואלליל אלדי קיל פיה קד ולד רגל:

לים מסאלחה רבה אן יפני אלומאן אלדי ולד פיה לאן דלך אליום קד תקצי
 15 ואנמא סאל רבה אן ימיתה הו פכמותה יפני דכר אליום אלדי ולד פיה לאן דלך
 אליום אמא ידכר בחיאתה. ודעאה הוא הו עלי מא ראה עלי נפסה מן שדה
 אלאלאם וראי אן אלמות לה אסהל וכקו' אלרסול ואם אין מחני נא מספרך אשר
 כתבת (שמות ל"ב ל"ב). ופסרת הרה גבר ולארף איצא מן קו' ען עזרה אלמראה
 ותהר את מרים ואת שמי (דח"א ד' י"ז) אלדי הו במעני ותלד ועלי הוא יגרי מא
 20 קאל פי אלנהאר ואלליל.

1. ביאור: דע כי הזמן עצמו או חלק מחלקיו לא תשיגהו קללה או גדוף אך הוא
 ריב עם זמנו על מה שהראוהו בעצמו מן הרעות והיסורין וזה דומה למה שאמר ירמיה ארור
 היום אשר ילדתי בו. וכאשר קלל ירמיה את היום אשר ילד בו כן קלל את האיש אשר בשר
 את אביו כי סוף הכשורה היה מה שקרה לו מן הצרות והרעות ואם כן היתה בשורת רעה והוא
 רוצה כי תחת בשורת לדתו היה לו להשמיע את מותו כאמרו אשר לא מותחני מרחם. וכמו
 זה דבר איוב בלשון עתיד ואף על פי שהוא לשון העברה וההעברה לא תאמר אלא על מה
 שיש כחוהו באמת. משל על זה אמרנו על הארץ ותגל הארץ ותשמע הארץ ועל השמים שמעו
 שמים ואיננו משאילים את העין לשמיעה ולא את האוזן לראיה ולפי זה כאשר קלל איוב את
 יום לידתו אחרי שגולד היה מרמת כנפשו כאלו עתיד היום לבוא וכדברי מליצה הוא מדבר
 על בואו. אבל אמרו הורה גבר בלשון עבר הוא בענין תנאי ואחר תנאי לשון עבר ולשון עתיד
 ראויים יחדו כמו אם ישכבו שנים וחם להם. (פי' הראב"ע: אף על פי שלא ישיג ליום ברכה
 או קללה וגו' ועיין פי' רמ"ק).

2. פי' ויען לשון התחלת דבור ועיין ר' יונה בסה"ש בש' ענה וסוף ש' זמר ופי' הראב"ע.
 3. פי' יאבד יאבד מן הזכרון באבדו. — ביאור: איננו שואל מהאל שיאכיר היום
 אשר גולד בו כי זה היום כבר כלה אבל שאל מהאל שימית אותו ובמיתתו יאבד זכר חיים
 אשר גולד בו כי חיים הזה לא יזכר כי אם בחייו. והתפלל על זה כעבור שראה חזקת היסורין
 עוברת על נפשו וראה שיותר קל לו המות וכמו שאמר שליו האל ואם אין מחני נא מספרך.
 ופירשתי הרה גבר גם כן בלשון לידה כאמרו על עזרה האשה ותהר את מרים שהוא בטעם
 ותלד (עיין בפי' הראב"ע והר"ק). ועל זה הדרך הולך כל מה ששואל על היום ועל חלילה.

זכרא (?) אם קאל בעדה השמר לך פן תכרות ברית (שם ל"ד י"ב) וקאל רק אתם שמרו מן החרם פן תחרימו (יהושע ו' י"ג) מענאה השמרו.

7 פלמא כרנ אלמטעאנד מן בין ידי אללה צרב אללה איוב בקרח
סו מן קדמה אלי האמתה:

5 אלפעל מנסוב אלי אללה תעי' אי' לא פאעל סואה.

8 ואכל לה כזפה יחתך בהא והו גאלס עלי אלרמאד: 9 פקאלת
לה זונתה עארך מתמסך בצחתך אכפר באללה ומת: 10 פקאל להא
אכבלאם בעץ אלגהלאת תתכלמין אנקבל אלציר מן רבנא ולא נקבל
אלשך פי גמיע הדה אלאמור לס יכמי איוב ולא בנטקה: 11 ולמא
סמע תלאתה אצחאב איוב בהדה אלבליה אלתי חלת בה אקבל כל 12
אמר מן מוצעה אליפו אלתימיני ובלדד אלשוחי וצופר אלנעמתי
ותואעדו אנמעון אן יגיו יתחזנון לה ויעאזונה: 13 פלמא שאלו
עיונהם מן בעיד פלם יתבתוה רפעו אצואתהם ובכו וזרק כל אמר
מממרה ורשו אלתרעב עלי רוסהם פי אלהוא: 14 וגלסו מעה עלי
אלארץ סבעה אים וסבע ליאל ולים מן יכלמה בכלמה מלא ראו 15
אן אלונע קד עטם גרא:

ג.

1 בעד דלך פתח איוב פאה ודע דהרה:

אעלם אן אלומאן נפסה לא ילחקה אללען ואלשתם ולא לוא מן אלזואיה ואנמא

O 6 פאחז לה חופה | B 8 ככלאם | B 9 יכט | B 12 יגו Q יגון | O 13
אענינחם | Q 14 עלי אלתרעב | 18 (אלזואיה) כ"י אלזואיה.

6. ביאור: רצוני לומר שהנסיין לא יפול אלא בהיות הנפש והגוף נמצאים יחד. ושמור
כמו השמר כי כן הוא אומר שמר לך את אשר אנכי מצוך ואחר כן אמר השמר לך פן תכרות
ואמר רק אתם שמרו מן החרם טעמו השמרו. (וכן פי' הרי"ק: השמר פן תדבר בנפשו ודומהו
ורק אתם שמרו מן החרם כמו השמרו).

7. ביאור: פעל ויך שב אל האל ית' כי אין פועל זולתו (ועיין פי' הרי"ק. — והר'
בחיי מביא פי' הגאון באריכות: ומה שכתב ויך את איוב אינו חוזר אל השמן כי בן אדם אין
לו רשות כזה והנה הוא חוזר לשם ית' ויצא השמן מאת פני ה' ויך ה' את איוב . . . ומת
שלא ביאר ויך ה' לפי שאין דרך הכתוב להזכיר השם על הפורענות כי אם בהצלה כענין
(מלכים ב' ו' י"ח) הן נא את הגוי הזה בסגוירים ולא אמר ה' הן נא כמו שאמר בהצלה
(שם ב') ה' פקח נא את עיני אלה ויראו).

8. בפירוש שבעים מלות סימן ע' כתב ר"ס: להתגרד בו אין מגרדין לא מנעל חרש
(וכן בסה"ש לר' יונה ערך גרד אין מגרדין לא מנעל חרש ולא מנעל ישן) והוא בשבת דף
קמ"ב ריש ע"ב ושם גרסינן אין מגרדין אבל בתוספתא פ' ד' וכן ברי"ף גרס' אין מגרדין.

9. פי' ברך אלהים כפור באלהים.

12. פי' השמימה באויר (עיין פי' ר' משה קמחי: למעלה באויר שהוא פני הרקיע).

עריאן כרגת מן בטן אמי ועריאן ארגע אלי אלקבר אללה אעמי ואללה
אכד יכון אסם אללה מבארבא:

שמה אלתרי מתל שם פחדו פחד (תהלים י"ד ה') ישיר אלי אלאזרה ואיצא
כי עת לכל חפץ ועל כל המעשה שם (קהלת ג' י"ג) ישיר בה אלי יום אלקיאמה.
22 בעד גמיע הזה אלאמור לם יכטי איוב ולם יקע פי רבה:

5

ב.

1 פלמא כאן יום גאו פיה אוליא אללה פאנתעבו בין ידיה
חצר אלמעאנר מעהם: 2 פקאל אללה לה מן אין תני פאנאבה וקאל
מן אלמוף פי הדא אלבלד ואלסלוך פיה: 8 קאל אללה לה אנעלת
באלך אלי עבדי איוב אן לים מתלה פי הדא אלבלד רגל צחיה מסתקים
10 מתקי אללה זאיל ען אלשר ועאדה מתמסך בצחיה ואסתאדנתני בה
פי אהלכה מנאנא:

ותסיתני וסאלתני מתל ויסיתהו לעלות (דה"ב י"ח ב').

4 פאנאבה וקאל כמא אן עצוא דון עצו כדאך גמיע מא ללמר
יגעלה דון נפסה:

15 כשא אללה ללנאס מא כאן פי קלוב אלמעאנרין במסאלתה להם חתי קאלו
עור בעד עור.

6 לכן מד ירך ואדן בשי מן עטמה או מן לחמה אן לם יסתקבלך
פיכפר בך: 6 פקאל אללה לה הודאה פי מראדך אמא ען נפסה
פאחתרם:

20 יעני אן אלמחנה לא תקע אלא ואלנפס מע אלנפס מונודאן. ויכון שמר מתל
השמר לאנה יקול שמר לך את אשר אנכי מצוך היום (שמות ל"ד י"א) אלדי הו

B 5 פי גמיע הזה אלאמור O בעד הזה אלאמור B יכט | B 7 מוסף בסוף פסוק
א': פאנתעב בין ידיה B פקאל אללה לה מפתחא BD פאנאבה וקאל לה | D 10 ואסתאדנתני
פי אהלכה | OB 18 גמיע מאל אלמר | 17 (בשי) B חסר | B 19 אחתרים.

21. ביאור: שמה הוא שאל כמו שם פחדו פחד והוא רוסו אל העולם הבא ועוד
על כל המעשה שם רוסו בו אל יום התחיה (עיין פי ראביע ורי"ק).
22. פי ולא נתן תפלה לאלהים: ולא חרף אלהיו.

3. ביאור: ותסיתני שאלת ממני כמו ויסיתהו לעלות.
4. פי כמו שיתן האדם אבר תחת אבר כן יתן כל אשר לו תחת נפשו (ועיין פי'
הראביע: ויש אוסר כי מנהג האדם להסתיר עינו בידו אם יפחד ממכה בעבור היותה נכבדת.
ופי הרי"ק: כאשר יבוא להכות אדם בראשו יגן בעדו בזרועו). — ביאור: גלה האל לבני אדם
מה שהיה בלבות השוטנים על איוב עד שאמרו עוד בעד עור.

יד מראד מתל הירד יואב (שמואל ב' י"ד י"ט). ואלנהי ען אלסואל פי נפסה
לאנה [לם ירד] אנתראמה.

מתל על ידו החזיק עזיאל בן חרהיה (נחמיה ג' ח').

שלושה ראשים מתל שלושה ראשים הראש אחד יפנה ונו' (ש"א י"ג י"ז).
וישמשו ונארו מתל כי שמשו פלשתיים על הארץ (שם כ"ג כ"ז).

1 B אלם יסתקבלך | 3 לא חגיל ירך | 5 בבי אכתר אמה בשתי תיבות וחסר „לם ירך“ | 6 D ובגוה | B אכלון סיה | 8 D גאנבהן | 10 BD פאנזיהם | 11 BD חתי אקבל | 13 D אז אקבל | 14 B פנארו | 19 O ושארבין שראבא.

17. ביאור: שלשה ראשים כמו שלשה ראשים הראש אחד יפנה וגו'. ויפשומו כמו כי פשמו פלשתים על הארץ.

ילחך אלחיואן כהא אלאקראם ואלגראף ואלאנתקאם ואלחקד ואסתופא אלמואל.
 ואמא קוף אלשהוף פכהא ישתאק אלחיואן אלי אלגראף ואליתקח וסאיר אלרואעי.
 ותעלם מן דלך אן צפף עדל אלנאטק אן תבון אלקותאן אעני אלנצב ואלשהוף
 מדענף ללפכר פאדא נלב עליה אחדאדמא כאן דלך גורא וכטא פאן תגוז אן תפעל
 אלמלאיכא אלחסד אלדי הו אחד אנואע אלנצב לזמת תגוזי וקוע אנואע אלשהואת
 5 מן אלמלאיכא מתל אלאכל ואלשרב ואלנכאח וסאיר אלמאור אלומצף אלדלף אלתי
 קר צאן אללה תעי מלאיכתה ענהא.

7 פקאל אללה לה מפתתחא מן אין תני פאנאבה וקאל מן אלמוף
 פי היא אלבלד ואלסלוך פיה:

10 יכון אלצטאב לה כאלצטאב אלי אבימלך פי סכב אברהים (בראשית כ' ג') ו[אלי]
 בלעם פי סכב ישראל (במדבר כ"ב ט'). והוא אליום מנמע ומחצר משהור ענדהם.

8 פקאל לה אנעלת באלך אלי עבדי איוב אד לים מתלה פי
 אלבלד רגל צחיה מסתקים מתקי אללה זאיל ען אלשר: 9 פאנאבה
 וקאל אמנאנא יתקי איוב רבה: 10 אלא אנך קד חגבת ענה וען אלה
 15 וען גמיע מא לה וחסתה ובארכת לה פי עמל ידה ואיסר פי אלבלד פי

9 O פי הדה אלארץ | BOG¹ ואלמסיר (ועיין רס"ג לבראשית ו טו א. כד ס וכז) |
 G¹ 13 מתקי מן אללה | G¹ 14 וען אהלה | 15 (וחסתה) G¹ חסר | B פי גמיע עמל ידה.

והשנאה ורדיפת סמון. ובכח התאוה ישתוקק אל המזון ואל המסגל ושאר דברים הצריכים לו.
 ותדע מזה כי תואר צדקת המדבר הוא שיהיו שני הכחות רצוני לומר הכעס והתאוה משועבדים
 לשכל ואם גבר עליו אחד מהם יהיה זה עול וחטא. ולפי זה אם תאמר שיתכן שיעשו המלאכים
 בקנאה שהיא אחד ממיני הכעס מחויב אתה לומר שיתכן היות במלאכים כל מיני התאוות כמו
 האכילה והשתיה והזווג ושאר דברים המגונים והמכוערים אשר הרחיק מהם האל ית' את מלאכיו.
 (עיין תשובת דונש בן לברט על ר' סעדיה סימן ס"ו ופירוש הראב"ע לפסוק זה ופירוש רשב"ץ
 לאיוב הככונה אוהב משפט. ובספר כד הקמח לר' בחיי ערך השגחה מביא פי' ר"ם באריכות
 ובתוך הדברים שהביא ר' בחיי נמצאו פרשים שאינם פה בבאיור ובתוכם: ומה שהזכיר השמן בפרט
 מאחר שהיה מכללם וכמוהם [שהיו אויבים לאיוב ומקנאים בו] לפי שהאיש ההוא גדול היה
 מכולם וכולם היו נמשכים אחרי עצתו כדמיון קרח ועדתו. גם ר' יונה בשרש בנה תרגם בני
 האלהים „אוליא אללה" ר"ל חסידיו אל).

7. הוסף כתרנומו מלת „מפתתחא" (= „מסתפתחא") ר"ל ששאלת האל היא להתחלת
 הדבור ואיננה שאלה לדעת ועיין הוספה כוז בחרנומו לבראשית ג' ט' וד' ט' ובמדבר כ"ב ט'. —
 באיור: דבור האל אל השמן היה כדבורו אל אבימלך בגלל אברהם ודבורו אל בלעם בגלל
 ישראל. והיום ההוא היה יום אסיפה וכניסה ידוע אצלם. (ור' בחיי הביא באריכות: ובתוך אותו
 הקיבוץ ואותו המעמד בא דבור השם לאותו האיש המקסרג הגדול כדי שישמעו השאר ושירעו
 כי איוב היה צדיק גמור ושיתפרסמו זכותיו בעמים ושיוודע צדקו ביניהם. . . . ואעפ"י שהאיש
 המקסרג בעל השנאה והקנאה והכעס לא היה ראוי לדבור השם יתעלה בא אליו לכבוד איוב
 כבוא הדבור לאבימלך לכבוד אברהם או ללך לכבוד יעקב או לבלעם לכבוד ישראל
 ושאלת השם לאיש המשטין הזה מאין תבוא כשאלת השם לקין אי הבל אחיך או לאדם איכה
 או לבלעם מי האנשים האלה ורבים ככה ופי' משוט בארץ משוט בארץ הזאת).

9. עיין מה שכתב ר"ם בספר אמונות ודעות בסוף מאמר ג': היו אומרים עליהם
 הכופרים כי אינם עובדים אלהים כי אם לשמירת תאונם וכאשר ידעת שאמרו על איוב.

צואעד באחצא גמיעהם לאנה כאן יקול לעל קד אכטאו ומענו עלי
אללה פי אנפסהם כדא כאן יעמל איוב מול אלזמאן:

וכאן אלקול פי תפסירה אלצאלחה אלואחדה מן גמלה עמל איוב אלצאלחה
אעני קצה אלקראבין והעלה עולות מספר כולם פנקול אן אלכתאב אנמא אפרדהא
לים לאנהא אפצל חסנאתה ולא לאנהא לס תכן לה צאלחאת סואהא [בל] אלאליק⁵
לעלמה במא סידרך בעד דלך פי אלמציבה לאן אלאלואד כאנו מנתמעין בקולה
ויהי היום (פסוק יג) ובעד דלך ליערפנא אן חאשיה איוב לס תכן [תצם] מן יכטי
באלפעל אללהם אלא האדם או זאמר יכטר עלי באלה פיסתנפר לה איוב באלקראבין
כקו וברכו אלהים. ואמא צאלח איוב פלים יחצי סיכון עדר קראבין איוב פי
אלסנה קית ראם יי רווס פי כל אסכוע

6 פלמא כאן יום פיה אוליא אללה פאנתצבו בין ידיה חצר

מעאנד איוב מעהם:

פסרת בני האלהים אוליא אללה מתל בניס אתם לה' אלהים (דברים י"ד א')
בני בכורי ישראל (שמות ד' י"ב) לא בניו מוטם (דברים ל"ב ה') פכאנו ינחמעון
ללמאעה ואלעבאדה. ופסרת להתיצב פאנתצבו מתל וכי יזיד איש על רעהו להרגו¹⁵
בערמה (שמות כ"א י"ד) ומתל ובת איש בהן כי תחל לזנות (ויקרא כ"א מ'). ואמא
אלשמן פאנה עלי אלחקיקה אנסאן מתל ויקם ה' שטן לשלמה את הדר האדומי
(מ"א י"א י"ד) ובקולה ען יהושע בן יהוצדק והשטן עומד על ימינו לשטנו (זכריה
ג' א') ואלמעאנד פהו רחום בעל טעם ושמישי ספרא (עזרא ד' ה') בקולה ובמלכות
אחשורוש בתחלת מלכותו כתבו שטנה על ישיב יהודה וירושלם (שם ד' ו'). וקד²⁰
תעלם אן ללנפס ג' קי והי קי אלסכר ואלנצב ואלשהוף. פאמא קוה אלסכר פבהא
ימיו אלננסאן אלצואב מן אלכטא ואלחק מן אלכאשל. ואמא קוה אלנצב פהי אלתי

G¹ 1 וטענא עלי רבהם | O 2 פי קלובהם או פי אנפסהם | (יעמל) B יצנע |

10—8 מכ"י G¹. ובכ"י O בקצור: אלאליק פי זכר הדה אלפצילה דון סאיר פצאילה ליעלמא
אן חאשיה איוב לס תכן תצם מן יכטי באלפעל אללהם אלא האדם . . . ענה איוב באלקראבאן
תם יצא לידבר אנתמאעהם ללכאונה אלתי נאלתהם | O G¹ 11 גא | G¹ 12 אלמעאנד.

5. ביאור: מה שפרט הכתוב מעשה הקרבנות אשר העלה איוב איננו בעבור שזה היה
הגדול מכל מעשיו הטובים או שלא היו לו מעשים טובים וזלחו אלא בעבור שידע מה שיקרהו בהיות
בניו ובנותיו יחדו בבית אחיהם הבכור. ועוד בא ללמדנו כי במסכת איוב לא היה חוסא
בפועל כי אם על ידי הרהור או מחשבה שעלו בלב אחד מהם וכפר עליו איוב בקרבן זהו שאמר
וברכו אלהים בלבכם. אבל ליכיות איוב אין מספר. ומספר הקרבנות אשר העלה בשנה חמש
מאות בהמה עשר בכל שבוע.

6. ביאור: פירשתי בני האלהים חסידיו אל כמו בניס אתם לה' אלהים בני בכורי ישראל
לא בניו מוטם והיו מתאספים ליראת אל ולעבודתו. ופירשתי להתיצב כאילו אמר ויתיצבו כמו להרגו
בערמה כי תחל לזנות (שהוא ספור מעשה לא ספור כוונה). והשטן הוא על דרך האמת בן אדם
כמו ויקם ה' שטן לשלמה וכאמרו על יהושע בן יהוצדק והשטן עומד על ימינו לשטנו וזה השטן
היה רחום בעל טעם ושמישי ספרא כאמרו ובמלכות אחשורוש בתחלת מלכותו כתבו שטנה. והנך
יודע כי יש לנפש שלשה כחות והם כחות השכל והכעס והתאוה. בכח השכל יכיר האדם בין
היושר והשגה ובין האמת והשקר. ובכח הכעס ישיג בעל החיים האומץ וחזק לב והתחנקות

ואלמעיל (א' כ') וניר דלך. ולים מנהא קול ידל רלאלה ואצחה פלדלך חדפת דכרהא
 ואסתנני [ען]ועףאלכסר עליה. ואנתהית סיה אלי אלנקל אנה לים מן ישראל וכדלך
 אצחאבה עלי מא קר בינה . . . ואמא אלעצר כאן סיה איוב ואן כאן אלנין לס
 ישרהה פאן אלזבר קר בינה אנה כאן פי אלדי כאןאבאונא סיה במצר מקימין ואן משה
 5 רבנו דון כתאבה ען רסאלה עז וול ואזנה אלי אלאמה והוא מן אלקול אלחק. ומן
 זאלף עלי הוא קאל אנה כאן בעד דכול אלאבא אלי אלשאם פהו אנמא עול איצא
 עלי שבה צעאף מתל להם לבדם נתנה הארץ (ט"ז י"ט) רנע ימותון (ל"ד כ') ואשכאה
 דלך ולא חאנה בנא אלי אתבאת כסר אלשבה. וקאל אלכתאב ענה וסר מרע לס ירר
 בדלך אנה כאן אולה עלי חאל מעציה חם אקלע ענהא בל אראר בה אנה זאל מן
 10 אלשר ואלגור פי אלעאלם ולם יפעלה מן אלאצל והוא נפיר קולה הן יראת ה' היא
 חכמה וסור מרע בינה (כ"ח כ"ח) ואיצא חכם ירא וסר מרע (משלי י"ד ט"ו) ואיצא סור
 מרע ועשה טוב (תהלים ל"ד ט"ו) ומא אשכאה.

2 פולד לה סבעה בנין ותלאת בנאת: 8 וכאנת מאשיתה סבעה
 אלאף ראם מן אלגנם ותלאתה אלאף מן אלזמאל וכמם מאיה זוג מן
 15 אלבקר וכמם מאיה אתאן ועבדא כתירא גדא וכאן דלך אלרגל אנל
 מן גמיע בני קדם:

ואלאקרב פי תצדירה בעדד אלבנין ואלבנאת ואלמלך אלדי מלך למא עלם
 במא ערצה מן הלאך מאלה וולדה פתקדם פאעלמנא כתרה דלך.

4 וכאנו בנוה ימצון ויעמלון מגלסא כל יום ענד ואחד מנהם
 20 פיבעתון וידעון בתלאת אכואתהם ליאכלן וישרבן מעדם: 5 וכאן אדא
 אנתהת איאם אלמגאלם יבעת איוב פיטהרהם וידלג באלגדאה יקרב

13 (פולד) G¹ ותואלדוא | G¹ 14 גמל | (זוג) פדאן | O 15 אכבר אהל אלמשרק |
 17—18 מכ"י G¹. וככ"י O: ואלאקרב פי תצדירה . . . ואלמלך למא עלם . . . פתקדם
 באעלמנא מקדאר דלך | O 19 פי בית רגל מנהם | G¹ 20 ויאכלון וישרבון | O 21 איאם
 אלמגלס | O פיטהרהם או פיעדהם (עיין תרגום רס"ג לישעיה י"ג ג למסתעדי ת' למקדשי |

לזכור הראיות האלה או התשובות אשר עליהם. והגעתי בו לדברי הקבלה שאיוב וכן חבריו
 לא היו מישראל. אבל זמנו של איוב איננו מפורש בכתוב אבל בא בקבלה שהיה בזמן שהיו
 אבותינו במצרים ושמש רבינו כתב ספרו על ידי נבואה והוציאו אל האומה וזה דבר אמת.
 ומי שחולק על זה אמר שאיוב היה אחר שנכנסו אבותינו אל ארץ כנען ולא סמך בזה כי אם
 על ראיות חלשות כמו להם לבדם נתנה הארץ רגע ימותו והדומה לזה ואין לנו צורך להשיב
 עליו. והכתוב אמר על איוב וסר מרע איננו רוצה בזה שהיה בתחלה ברע וסר ממנו אלא
 רצונו לומר שלעולם סר מן הרע ומן העול ולא עשהו כל עיקר וזה דומה לאמרו וסור מרע
 בינה והדומה לזה.

8. תרגום ועברה בלשון עבדים וכבראשית כ"ו י"ד תרגמו במלת "חשם" ר"ל אנשי ביתו.
 ביאור: הקדים לזכור מספר בניו ובנותיו וכל קנינו בעבור שידע מה שיקרהו מאבדן קנינו
 ובניו והודיענו בתחלה כמה היו.
 4. ר' יונה בספר חשרשים בש' איש תרגם: "ענד כל ואחד פי יומה".

א.

1 כאן רגל פי בלד עויג אסמה איוב וכאן דלך אלרגל צחיחא
מסתקימא מתקי אללה זאילא ען אלשר:

אלחק פי קולה ארץ עויג אן יכון הוא אלבלד הו בלד עויג אבן אזי אברהם
(בראשית כ"ב כ"א) לזוגה שתי. אלזול מנהא לאן כתירא מן אלסלף ירוון דלך ואיצא
אן אלאקרב פי אלממאתלאת הו הוא לאן אליהוא איצא יקול פיה הבוי (ל"א ב')⁵
וקד ננר לנחור אזי אברהם אבנא יקאל לה בוז (בראשית שם) כמא אן לה אבנא יסמי
עויג לקולה פי אלתורה את עויג בכורו ונו'. ואיצא בלדר השוחי ינסב אלי שוח בן
אברהם לקי' ותלד לו את זמרן ונו' (שם כ"ה ב'). ואלאקרב פי אליפו אן יכון אבן
תימן אבן אליפו בן עשו לקי' ויהיו בני אליפו תימן ונו' (שם ל"ו י"א) ולדלך קאלו
אליפו התימני. ויכון צופר הנעמתי מן בעץ אלזולאד אלתי לס תשרת. ובעץ¹⁰
אלמססרין יסמי ארץ עויג אלזולאד פאן כאן לה עלי הוא דליל ואלא פאתרכהא
בחאלהא כלמה עבראניא. [ואמא מן אי אלקבאל הו פאן אלסלף איצא ירוון] אנה
מן אולאד הוא אלרגל אלמצדר בה אעני עויג בן נחור מעמא אזי אעלם
אן כתירא מן אלנאם קד זאצו פיה. מנהם מן געלה מן אלזולאד ומהם מן
געלה כהן ואקול אן גמיע מא תבחה מן דליל אנמא הו מתל שבה אלקרבן (א' ה')¹⁵

B1 רגל כאן | $G^1 2$ מתקי מן אללה | O מן אלשר | 3 ביאור פסוק א' הוא מכ"י
 G^1 ובכ"י O נמצא קצור ממנו וזה לשונו: אקרב מא יקאל פי עויג אן יכון בן אזי אברהם
ובלד ירוון אכתר אלסלף ובעץ אלמססרין יגעלה בלד אלזולאד. ואמא מן אי אלקבאל הו פאן
אלסלף איצא ורוון אנה מן קבילה הוא אלרגל אלמססרין עויג וידכרון אלסלף איצא אן עצרה. כאן
ואבאנא מסימון במצר ומוסי אלרסול הו אלדי דין כתאבה ען רסאלה אללה חעי ואברהם אלי
אלאמא. — וסר מרע לס יול כלדך ומתלה סור מרע ועשה טוב חכם ירא וסר מרע.

1. ביאור: ארץ עויג היא ארץ עויג בן אחי אברהם מכמה טעמים. הראשון הוא
שרבים מהקדמונים שנו זה ועוד שהיא הדעת היותר קרובה כזה כי גם אליהוא נאמר עליו הבוי
וכבר נמצא לנחור אחי אברהם בן ששמו בוז כמו שיש לו בן ששמו עויג. וגם בלדר השוחי
נתייחס אל שוח בן אברהם מקמורה. ותקרב באליפו שהוא בן תימן בן אליפו בן עשו ולפי זה
קראוהו התימני. וצופר הנעמתי היה אחד היחידים אשר לא נתפרשו שמונתם. ואחד המפרשים
יקרא ארץ עויג בשם גוטה (תא בקעת דמשק) ואם היה לו ראייה על זה מוטב ואם לא הנח המלה
העברית כמו שהיא. ועל משפחת איוב אמרו הקדמונים גם כן שהיה מבני עויג בן נחור אשר
קדם זכרו. אבל יש אנשים הרבה שהקרו כזה יש שאמר שהיה מישראל ויש שאמר שבהן היה
ואין לו על זה ראייה אלא דברי ספק כמו העולה שהקריב ומעילו והדומה לזה ואינני צריך

אלמקדמות אנרי כלאמה ורו [אן] אברי מן כל מקאלה מן כלאם איוב ואצחאבה פואסיקא
 אלתי הי חשו פי אל[קצה] [ונשי אל]מעני אמא בתשכבי ואמא בתשייע. ואכין כל
 גואב מן כל ואחד מנהא צאחבה אלמחקום חתי יכון איוב אדא קאל
 מקאלה מא תם סמע גואב אליפו ענהא לא יגו אן תכון דעוואה פי אלמקאלה אלבי
 5 הי דעוואה אלולוי אלתי תקדמת לה פי אלמקאלה אלולוי בעינהא לאן תלך אלדעוי
 כאן קאלהא קבל אן יסמע כלאם אליפו והיה אלתאניא אלתי קאלהא בעד מא סמע
 גואב אליפו סינכני אן תכון ויארדה עלי קול אליפו. ונפיר הדיא איצא לא יגו אן יכון
 אלמעני אלדי ירהב אליה בלדר פי כלאמה הו אלמעני אלדי דהב אליה אליפו פי
 כלאמה לאן גואב אליפו כאן הדיא עלי כלאם איוב אלולוי וגואב בלדר יגב אן יכון
 10 מואויא לכלאם איוב אלבי וכדלך סאיר אלמקאלות עלי הדיא אנסקהא. וכדלך אלבי
 מקאלות אלתי קאלהא איוב [פא]מסכווא ענה אצחאבה צופר והו אול אלמנקסעין
 אליפו ובלדר תם קאל אליהוא ד' מקאלות אונבת אן אברי מן כל מקאלה מן
 כלאם איוב אלבי אלפואסיק הי אלנאראין ואקאבלהא פסוק או פואסיק מן כלאם
 אליהוא חתי יכון דלך גואבא תאמא סיכון כלאם אליהוא אלולוי גואבא לכלאם איוב
 15 אלולוי וקולה אלבי גואבא ללתאני וקולה אלבי גואבא ללתאלת ויציר קולה אלדי
 ויארדה לם ימכן ואחד מן אלדי נפר אלרד עליה. וכדלך אכין מעני אלבי....

וסתרי פי הדיא אלכתאב חל משכלאות הדיא אלספר וכשף כלאם כל ואחד מן
 האולא אלנפר חתי יכון בלך גואבא למן תקדמה וביאן מא יחתאג אלי אסתשהאר
 מן אללנה במנאו מא או מן אלמעקול בחנה מא או מן נין אר מחכם או מן אלתאר
 20 אלנביא אלצארקה וכל דלך באלתצאר מן חית לא ימול סיחקל ובאללה אסתעין.

6 (אלתאניא) G¹ אלאתנין. | 20—17 (וסתרי . . . אסתעין) מכ" O והוא קצור
 המאמר הארוך אשר הקדמתו מכ" G¹.

בהרחבה. ואבאר כל מענה אשר לכל אחד מהם כפי מענה חברו הקודם לו ולפי זה כאשר אמר
 איוב מאמר מה ואחר כן שמע מענה אליפו עליו לא יתכן שתהיה מענתו במאמר השני היא
 מענתו הראשונה הקדמת לו במאמר הראשון בעצמה כי המענה הזאת היה אמר אותה קודם
 ששמע דברי אליפו וצריך שתהיה המענה השנית אשר אמר אחרי ששמע מענה אליפו
 תוספת על מאמר אליפו. וכמו זה גם כן לא יתכן שיהיה הענין שנשט אליו בלדר הוא
 הענין שנשט אליו אליפו כי מענה אליפו חיה מול פני דברי איוב הראשונים ומענה בלדר
 צריך שיהיה כנגד דברי איוב השניים וכן שאר המאמרים אעירם על זה הדרך. וכן בשלושה
 המאמרים אשר אמר איוב ושתקו ממנו רעיו צופר והוא הראשון אשר שבת מלענות ואליפו
 ובלדר ואחר כן אמר אליהוא ארבעה מאמרים נתחייבתי לגלות מכל מאמר מדברי איוב שלשה
 הפסוקים אשר הם חזוניה בו ולשית כנגדם פסוק או פסוקים מדברי אליהוא עד אשר יהיה בזה
 מענה שלם ויהיה אם כן מאמר אליהוא הראשון מענה למאמר איוב הראשון ומאמרו השני מענה
 לשני ומאמרו השלישי מענה לשלישי ויהיה מאמרו הרביעי תוספת לא יכול אחד מהארבעה
 אנשים להשיב עליו. וכן אבאר ענין שלשה [מאמרי האל ית'] . . .

ואתה תראה בספר הזה התרת קושיות זה הספר וגילוי דברי כל אחד מהאנשים האלה
 עד שיהיה בזה מענה לאשר קדמו וביאור מה שצריך להביא עדות עליו מן הלשון באיור העברה
 או מן המושכל באיור טענה או מן פסוק אחר שהוא ברור בעינינו או מקבלת הנביאים הנאמנת
 וכל זה בקיצור למען לא יכבד (על הקורא) באריכותו. ומהאל אבקש עזר.

קאל אלמחולי לעבארחה אן ונרת כתירא מן אלמֶלֶךְ ירון הדי אלכתאב בעין
 מסתגל צעב [עליהם] אלחסייר ואלעבארד מן ונה שתי. אלמול מן[עני] קצף אלשמן
 מן הו וקולה וכיף גרי מנראה. ואלב' אילאם איוב אלנבי מע אלשהארד לה אנה תם
 וישר. ואלנ' כיף גרי אלנפֶר בין איוב ואצחאבה ואליהוא ומה כאן ירעה כל ואחר
 מנהם וכיף כאן נואב בעצהם לבעיץ ומעארצֶה בעצהם לבעיץ. ואלד' תחזיל אלאיאת ⁶
 אעני אלמואסיק אלתי הי גרץ כל מקאלֶה באנה קד נפית עלי כתיר מן אלנ[אם]
 באכתאר אלכלאם ואמנאב[ה] חתי נשי אלכלאם אלמעתרץ מן תשביע ותשייע וחשא
 אלכלאם אלדי הו [גרץ] אלקצֶה. ואל[ה] אלמואיד[ה] אלמנמויה סי דרג כלאם אללה תבארך
 [ותעאלי] מא הי ומה וצלה(?). קד [חאר בה] אלנאם חתי נסב כתיר מנהם אלי פנון
 כתייר מן אלנמא וכאר הדי אלכתאב מן חית קצר אלחכים בה אסתצלחה עבאדה ¹⁰
 אן ינקלב סיציר להם אסתפסארא. וענתֶה לילך פאלומת נפסי עבארדֶה הדי אלכתאב
 עלי אלמאצול אלנ' אלתי בהא יעבֶר אלמעברון נמיע כתב אללה והו אלמנרום סי חֲלֶה
 אלעקל [ו]אלמסתעמל סי לנֶה אלקום אלדין סי מא בינהם [כתב] אלכתאב ואלאסבאב
 אלתי אהארהם מתצלמנאט ען קדמאיהם ען אנביא אללה גל ועו אלתב אלמול מנהא
 אולא ואלתאני תאניא ואקול אן אלאקדם סי כל תפסיר הו אלמשהור מן אלפאט ¹⁵
 אלכתאב אלמספֶר אללהם אלא אן יחאל ענר אלעקל דלך אלמשהור או תפסרה
 אלאתאר. פאן אלמרתב בעד דלך [הו] אלמנאז ואלמסתעמל בין אלמֶלֶךְ סינבני
 ללמעבר אן יִרְנֶה אליה בעיץ אלפאט דלך אלמעני אלדי אהאל הדיאן אלאמראן או
 אחרדמא משהורה ויכון אכראנה אלי אלמנאז באנצאף מן חית יגֹוה אלקום לא מן
 חית ימנעונה וכמא כנת חכית כל שרחת סי צדר תפסיר אלתורה. פעלי הדי ²⁰

7, 1—8, 16 (קאל אלמחולי . . . מעני אלג') חסר O | 19 (משהורה) G¹ משהורא.

| (יגוה) G¹ יגוה.

אמר המתעסק בבאורו. מצאתי רבים מן האומה רואים את הספר הזה בעין סתומה
 וקשה עליהם הפירוש והביאור מפנים שונים. האחד ענין ספור השמן מי הוא ומה אמר
 ואיך היה דרכו. והב' שהביא האל יסורים על איוב אף על פי שהעיד עליו שהוא תם
 וישר. והג' איך התוכחו איוב ורעיו ואליהוא ומה היתה דעת כל אחד מהם ואיך היה
 מענה קצתם לקצתם ותשובת קצתם על קצתם. והד' באור ענין האותיות רצוני לומר הפסוקים
 אשר הם כוננת כל מאמר באשר הם נעלמים מרוב בני אדם ברובי הדברים והארכתם עד שכחו
 הדברים הבאים במקרה על ידי יפוי והרחבה ומלוי את הדברים אשר הם כוננת הפרשה. והה'
 מה המה התועלות הנכללות בתוך דברי האל יתברך ויתעלה. וכבר [נבכו בזה] האנשים עד
 אשר הגיעו רבים מהם אל מינים הרבה מהשגות וכמעט נחפץ זה הספר אשר כוון החכם
 לתקן בו עבריו ויהי להם למשחית. וכאשר נפעמתי לזה חייבתי נפשי לבאר זה הספר כפי
 שלישי העיקרים אשר בהם יבארו המבארים כל ספרי האל והם הנפוע בטענת השכל ושמוש
 לשון העם אשר ביניהם נכתב הספר והמעתיקים אשר קבלותיהם נתאמתו להם מקדמוניהם
 בשם נביאי האל ית' וית' ואבארתו על פי המדרגות האלה ראשון ראשון ושני שני. ואומר
 שהמדרגה הראשונה בכל פירוש הוא הספורם ממלות הספר הספורש רק אם יבוסל המפורסם
 הזה אצל השכל או תכחישו הקבלה. והמדרגה שאחר זה הוא העברת לשון הטהרה באומה
 וצורך המבאר להוציא אליה קצת מלות אותו הענין אשר מפורסמו בפל בשני הדברים
 הנזכרים (ר"ל השכל והקבלה) או באחד מהם ותהיה הוצאתו אל התעברה ביושר כפי
 מה שהוא אפשר בלשון העם לא כפי מה שהוא נמנע אצלם כמו שספרתי זה אף ביארתו
 בהקדמת פי התורה. ועל פי ההקדמות האלה אנהג בדברי הספר והוא שאגלה מכל מאמר
 מדברי איוב וחבריו פסוקים שהם תוספת בפרשה וכמו את הענין אם ביפוי דברים או

ובלוי אמתחנה בה סצבר עליה ודו אעטמהא תואבא קאל סיה להשיב נפשו מני שחת לאור באור החיים. וסאשרה היה אלמעאני פי וסס אלכתאב שרחא בלינא ואמנא קרמת האנהא דכרהא סקט. והיא מא אונבה אלסכר אלצחיה ואלדליל אלצריח ולדלך וגב אללה תעאלי איוב בקולה [האף תפר משפטין] וגב אליסו ובלדר וצופר איצא עלי מא [קאלה בקולה לאליסו חרה אפי] כך ובשני רעיך כי לא דברתם אלי נכונה בעברי איוב ולם ילם אליהוא כל ארנז כלאמה לאיוב מרנז קולה סכאן דלך תצדיקא לה ואיצא לאן אליהוא קדם פי כלאמה אנה ירד עלי אלקום אנמעין בקולה לאיוב אני אשיבך מלין ואת רעיך עמך סקאל די סקאלאת ולם ימכן ואחד מנהם אן ירד עלי גואבה סרנז אלקול כמא ארארה.

סכתב אלחכים גל גלאלה לנא אכבארהם ונעלהא [לנא] מתאלאת לנעתבר בהא וננצלח לטאעא חתי אן אלאלאם ואלמצאייב איא חלת בנא נעלם אנהא לא תעדו אחרי [אל] מנולחין אמא עלי דנוב סלסת מנא סחסמי עקובא סינבני לנא אן נסחף ענהא ונצלח אעמאלנא ונויל ונה אלחקציר ענהא וכקולה נחפשה דרכינו ונחקרה ונשובה עד ה' ואמא אן תכון מחנה מן אלחכים לנצבר עליהא סיתיבנא עלי דלך ולא ננסב פי אלחאלין נמיעא אלזאלק עו וול אלי שי מן אלגור כל נחקק מא וצף [בה נספה] פי כתאבה ה' צדיק בקרבה לא יעשה עולה ולדלך לקב היא אלכתאב בכתאב אלחעדיל.

2 (היה אלמעאני) G^3 הוא אלמעני. | (ואמנא . . . סקט) O חסר. | 3 והוא . . .

איוב G^1 פהא . . . מן גהת אלאל וחו אלמקים באלואגב לאן אלסכר אלצחיה ירד עלי דלך וסימא . . . אלנאסקין מן מלאכתרא אמנא הו ליסתחטון ואיצא אן אללה תבארך ותעאלי וגב איוב. G^2 פהא הו אלקול . . . אלסקדמה באלואגב לאן אלסכר אלצחיה ירד . . . ללנאסקין מן מלאכתרא הו ליסתחטון ואיצא . . . וגב איוב. | 7 (ואיצא לאן) O ואלאן. — (בקולה) G^3 כמא קאל. | 8 (מנהם) $G^1 G^2$ מן אלה. | 9 (עלי גואבת) $G^1 G^2$ עליה גואבא. | 14 (עלי דלך ולא ננסב) G^1 ולדלך הוא [קר] סחצנא ולם נגד שיא ממא יוגב תק . . . בה עלמנא אנה מכתרא בה וסמינא מחנה וינכנהא עליהא בקול אלכתאב אשרי כל חוכי לו ולא ננסב.

הגדולה שבהן בענין גמול אמר בה (ל"ג ל') להשיב נפשו מני שחת לאור באור החיים. ועור אבאר אלה הענינים בתוך הספר ביאור ברור ולא תקדמתי הנה אלא זכרם בלבד. וזה הוא מה שנתחייב מצד המחשבה הנכונה והראיה הברורה ובעבור זה חייב האל ית' את איוב באמרו האף תפר משפט (מ' ח') וחייב את אליסו ובלדר וצופר גם כן כפי מה שאמר במאמרו לאליסו (מ"ב ז') חרה אפי כך ובשני רעיך וגו' ולא חוכית האל את אליהוא אבל הוציא דבריו אל איוב בדרך דברי אלותא והיה זה להצדיקו. ועוד בעבור שאליותא תקדים דבריו שתוא ישיב לאנשים כלם כאמרו לאיוב (ל"ה ד') אני אשיבך מלים ואת רעיך עמך ואמר ארבעה מאמרים ואף אחר מהם לא היה יכול להשיב על תשובתו ואם כן יצא הדבר כחפצו.

והחכם יתעלה כתב לנו תגרות ושם אותם לנו למשל למען נקח מהם מוסר ונתקן עצמנו ליראה עד אשר נדע בבוא עלינו היסורים והצרות שאינם יוצאים משתי המעלות וזה שבאים בעבור עונות שקרמו ממנו ונקראים עונש וצריכים אנחנו לחפש אחריהם ולהיטיב את מעשינו למען נסיר ממנו ההתפרות כאמרו נחפשה דרכינו ונחקרה ונשובה עד ה' (איכה ג' מ') או שהם בחינה מהחכם יתעלה למען נסבול אותם והוא יגמול לנו על זה. ואין אנחנו מיחסים אל הבורא ית' בשני הענינים האלה דבר מן העולה אבל נתאמת מה שחאר הוא בעצמו בספרו (צפניה ג' ה') צדיק בקרבת לא יעשה עולה ובעבור זה קראתי שם הספר הזה ספר הצדוק.

- עבדה ועלי אנה לא ינב לה [י]פעל דלך כמא שא א⁹ הו מאלכה ולא יסמי דלך גורא כמא אספה בדלך סי קולה הן יחתפ מי ישיבנו מי יאמר אליו מה תעשה ואלדי דעאה אלי הוא אלקול הו משאדחתה נספה צאלחא וקר חלת בה תלך אלאחא. ובעכס הוא כאן ינח אן ינעס עלי אלעבר אלכאסר ותכון אלעלא¹⁰ סי הוא איצא משיחה בקולה ישליו אהלים לשודדים. וכאן אליפו ובלדר צופר אנמעין יקולון לא יולם אללה אלא כאסרא והו אלנאחד עבאדחה או פאסקא והו אלמרתכב אלכבאיר אלתי ענה נהי או מדינבא והו פאעל אלצנאיר פמן דלך קול אליפו זכר נא מי הוא נקי אבר וגו' כאשר ראיתי חרשי וגו' מנשמת אלוה יאברו וגו' וקול בלדר היגאה נמא בלי בצה וגו' עודנו באבו לא יקספ וגו' כן ארחות כל שוכחי אל וגו' וקול צופר ועיני רשעים תכלינה וגו'. ואמא אן יולם אללה תעי עבדא צאלחא פלם יכן ואחד 10 מנהם יניו דלך עלי ונה [מן] אלונה פכאן כלחם יקולון לאיוב לולא אן לך דנובא סלסת לס יחל אללה כך הוה אלמצאיב כמא קאל לה הלא רעתך רבה וגו' כי תחבל אחיך חנם וגו' לא מים עיף תשקה וגו' על כן סביבותיך פחים וגו' או חשך לא תראה וגו' ואמאאל דלך כתיב. ואלדי חמלהם עלי הוא הו אן עקולהם חכמת באן אלכארי תקדסת אסמאוו עדל לא יגור תם שאהדוא איוב מולמא פקאלוא מא הוא 15 אלא ען אסתחקאק דנב סבק מנה. וסי וקתנא הוא מן יקול בהדיה אלמקאלאת וירי בהדיה אלמדהאב וכסי ענהם גמיע[א] אלקול אלמרתצא והו אלקול אלמאלת קול אליהוא אן אללה תבארך ותעאלי קר יוצל עבדה אלי נעימה באחד תלאחא אסבאב אלאול בתוכה בעד דנב תקדמהא קאל סיה להסיר אדם מעשה וגו' יחשך נפשו מני שחת וגו' ואלתאני בחסנאת תכון ללעבר ואן קלת קאל סיהא אם יש עליו מלאך 20 מליץ וגו' תם קאל סיה פדה נפשו מני שחת וחיתו באור תראה ואלתאלת במחן

1 (יפעל דלך) G³ יפעל בה הוא. | 2 (בדלך פי קולה) G³ פי אקואלה אד קיל. |

14 (דלך) G² הוא. | 15 (שאהדוא) O ישאדור. | 16 (דנב) G³ אדנב. | (אלמקאלאת) G³ אלמקאלת. | (וירי בהדיה אלמדהאב) G³ חסר. | 17 (גמיעא) G³ ווען איוב.

הן יחתפ מי ישיבנו מי יאמר אליו מה תעשה (פי י"ב). ומה שחביאו אל מאמר זה הוא ראותו את עצמו צדיק ובכל זאת באו עליו אלה חיסורים. ובהפך זה יתכן לפי דעתו שהאל ייטיב לאדם כופר ועלת זה גם כן רצונו כמאמרו (י"ב ו') ישליו אוהלים לשודדים. אך אליפו ובלדר צופר כולם היו אומרים לא יסיר האל הכופר והוא המכחש בעבודתו או חרשע והוא העובר על החמורות אשר נזהר מהם או החוסא והוא העובר עכרות קלות ומהו מאמר אליפו זכר נא מי הוא נקי אבר וגו' כאשר ראיתי וגו' מנשמת אלוה וגו' (ד' ז') ומאמר בלדר היגאה נמא בלי בצה וגו' עודנו באבו וגו' כן ארחות וגו' (ח' י"א) ומאמר צופר ועיני רשעים תכלינה וגו' (י"א כ'). אבל לא היה אחד מהם אומר שיתכן על אופן מן האופנים שייסר האל יתברך עבד צדיק והיו כלם אומרים לאיוב לולא שהיו לך עונות שקדמו לא היה האל מביא עליך הצרות האלה כאשר אמר לו אליפו (כ"ב ה' - י"א) הלא רעתך רבת וגו' כי תחבל וגו' על כן סביבותיך פחים וגו' או חשך וגו' ומה שדומה לזה הרבה. ומה שחביאם לזה הוא שבשכיהם דנו שהבורא יתקדשו שמותיו צדיק ולא יעזל ואחר כך ראו איוב ביסורים ואמרו אין זה כי אם בעבור שהוא ראוי לזה מפני עון שעשה קודם זה. ובזמננו זה יש מי שאומרים מאמרים כאלה וחושבים כדעות אלה ונעלם מכלם המאמר הנרצח והוא המאמר השלישי אשר אמר אליהוא שהאל ית' ית' פעמים יגיע עבדו אל טובתו באחת משלש הסכות. הראשונה בתשובה שעשה אחר עון שקדם לה אמר בה (ל"ג י"ז) להסיר אדם מעשה וגו' יחשך נפשו וגו' והשנית בזכות שתהיינה לעבר אף על פי שהן מעטות ובהן אמר (ל"ג כ"ג) אם יש עליו מלאך מליץ וגו' אחר כך אמר בו פדה נפשו מני שחת וחיתו באור תראה והשלישית בבחינה ונסיון אשר בחנו בו האל והוא סכל אותו והוא

יִסְהַר אֶן אֵלֶּכּ קַר יִנְרַע וְלִדָּה אֲלִשְׁרִבָּאֵת אֲלִמְדָּה וְאֲלֹאדִירָה אֲלִכְרָהָ לִיזִיל עֵנָה
אֲמִרָאָה וּיִסְתַּצֶּלְחָה מִן כִּיפִיָּאֵת מִזְאָנָה. וְסִי הִיא אֲלִתְמַלִּיל יִקּוּל תַּעְאֲלִי וִידַעַת עִם
לִבְבָךְ כִּי כֹאשֶׁר יִיסֵר אִישׁ אֶת בְּנוֹ ה' אֱלֹהֶיךָ מִסֶּרֶךְ וְקֵד יַעֲשֶׂל אֲלֻחִים מִן אֲלֻנָּאם
דְּלָךְ. וְאֲלִמְנוּלָה אֲלִנִּי חָאֵל אֲלִבְלִי וְאֲלִמְחִנָּה וְהוּ אִיא עֶרְף תַּעְאֲלִי מִן עִבְרָה
אֲלִצְאֻלָּה אָנָּה יִצְבֵּר עֲלִי אִלֵּם יוֹצֵלָה אֱלִיָּה וְיִחְבֵּת עֲלִי חָאֵל צִלְאָחָה אֲחִלָּה בַּה לִיחִיבָה
וִינַעֲם עֲלִיָּה עֵן צִבְרָה. וְהִיא אֲלִצְרָב אִיצָא גֹדֵר וְאֲחִסָּאן אִי יוֹצֵל אֲלִעֲבֵד אֱלִי נַעִים
דְּרִאִים כְּקוּלָּה אֲשֶׁרִי הִגְבֵּר תִּסְרֵנוּ יֵה וּמִתּוֹרֶתְךָ תִּלְמַדְנוּ לְהַשְׁקִיט לֹו מִימֵי רַע עַד יִכְרָה
לִרְשַׁע שַׁחַת. וְהִיא אֲלֵאֵלִם קֵד יִכּוֹן סִי אֲלִמְאֵל אוֹ סִי אֲלֻנָּס אוֹ סִי אֲלֻנָּס. סְדוֹן לֵנָא
תַּעְאֲלִי לָבֵר בַּעֲיָן אֲלִצְאֻלָּחִין אֲלִדִּי אֲמִתְחַנְגָּה סַצְבֵּר עֲלִי אֲלִמְחִנָּה פִּשְׁכֵּר לָהּ וְתַצְמֵן לָהּ
סִי אֲלֵאֲזָרָה אֲלֻנַּעִים אֲלֻדִּים וְעָלָ לָהּ סִי אֲלֻדִּיָּא מֵא בַּה אִיד מֵא יִרְנָא מִנָּה סִי
דְּלָךְ וְהוּ אִיּוֹב אֲלֻנְבִי עֲלִיָּה אֲלִסְלָאֵם.

חָם לַעֲלֵמָה גַּל גִּלְאָלָה אֶן אֲלֻזְאִמֵּר אֲלֻזְאֲרָדָה עֲלִי אֲבּוּאֵל אֲלֻנָּאם עֵנָד חֲלוּל
אֲלֵאֵלִם עֲלִי ד' צִרּוּב עֲלִי מוּל אֲלֻזְמָאן כִּמָּא לָסֵרֵת חִינִידִי סִי עֲצֵר אִיּוֹב אֲוֹנָב אֲחֵבָאֵת
דְּלָךְ לֵנָא לִנְעֻתְבֵּר בַּה וְנִאֲזִר בְּאֲלִרָאִי אֲלִמְרָצִי מִנְהָא וְנִנְעֻלָּה וְאֲנָבָא וְנִצְרָף מֵא סוּי
דְּלָךְ. סַאֲתָבֵת לֵנָא לָבֵר מִצְאִיב אִיּוֹב וּמֵא אֲמִתְחַנְגָּה בַּה וְכִלְמָהּ וְכִלְמָהּ אֲצַחְבָּהּ וּמֵא
אֲדַעָאָה כָּל וְאַחֵד מִנְהֵם וּמִרְדֵּי אֱלִיָּהוּ עֲלִיהֶם קִצֵּד אֶן יִכְשֶׁף בְּדִלְךָ מֵא סִי קִלּוּב
אֲלֻנָּאם עֵנָד קִלָּה אֲלִצְבֵּר עֲלִי אֲלִמְחִנָּה פִּאֲמָא [נִסְבִּי] אֲלִבְאִירִי אֱלִי שִׁי מִן אֲלִגּוּר פִּלֵּם
יִדְעִי וְאַחֵד מִן הָאוּלָּא אֱלֹהִי נִסֵּר שִׁיָּא מִנָּה [פִּהֵם] נִאֲסִיּוֹן עֵנָה תַּעִי גִמֵּיעַ אֲנוּאָעָה
פִּמֵּן קוּל אִיּוֹב אֲמִנֵּם יִדְעָתִי כִּי כֵּן וְמָה יִצְרֵק אֲנוּשׁ עִם אֵל וְקוּל אֲלִיפּוֹ הָאֲנוּשׁ מֵאֻלָּה
יִצְרֵק וְקוּל בִּלְדֵּד הָאֵל יַעֲוֵת מִשְׁפָּט וְאִם שְׂדִי יַעֲוֵת צִדֵּק וְקוּל צוּסֵר [כִּי הוּא יִדַּע מַחִי
שׁוּא] וְסִיאִיר אֲלִקְצָה וְקוּל אֱלִיָּהוּ לִכֵּן אֲנִשִּׁי לִבִּב שִׁמְעוּ לִי חִלִּילָה לֵאל מִרְשַׁע וְנוֹי.
וְלִכֵּן לָלִמָּם אֲמָא וְקַע סִי אֲלֻנִּי אֲלֵאֲרָא אֲלֵאֲזֵר פִּכָּאן אִיּוֹב יִקּוּל יִנָּה אֶן יוּלֵם אֲלֻחִים

יִתְבָּרַךְ (דְּבָרִים ח' ה') וִידַעַת עִם לִבְבָךְ כִּי כֹאשֶׁר יִיסֵר וְנוֹי וְלַפְעִמִּים יַעֲשֶׂה כֵּן הַחֲכָם מִבְּנֵי אָדָם.
וְהַמַּעֲלָה הַשְּׁלִישִׁית עֵינִי הַנִּסְיֹון וְהַכְּתִיבָהּ וְהוּא כֹאשֶׁר יִדַּע יִתְבָּרַךְ עַל עֲבֹדוֹ הַצְּדִיק שֶׁהוּא יִהְיֶה
סוֹבֵל אֶת הַיְסוּדִים אֲשֶׁר יִנְעִים אֵלָיו וְעוֹמֵד עַל עֵינֵי צִדְקָתוֹ אֲזִיבִּיא עֲלָיו אֶת הַיְסוּדִים לְמַעַן יִגְמֹל עֲלָיו
וְיִשְׁיֵב לוֹ בַּעֲבוּר סָבִלוֹ אוֹתָם. וְהַמִּין הַזֶּה מִן הַיְסוּדִים גִּי' חֲסֵד וְהַסְבָּה כִּי הוּא יִגְיעַ אֶת הָעֵבֶר אֵל
מִכּוּכָה קִימַת כְּסָאֲמוֹ אֲשֶׁרִי הִגְבֵּר אֲשֶׁר תִּסְרֵנוּ יֵה וְנוֹי (תְּהִלִּים צִ"ד י"ב וִי"ג). וְהַיְסוּדִים הָאֵלֶּה יִהְיוּ
אוֹ בְּסִמּוֹן אוֹ בְּנוֹף אוֹ בְּנִפְשׁ. וְהָאֵל יִתְבָּרַךְ הַכְּתִיב לֹו נִסְיֹון אֶחָד הַצְּדִיקִים אֲשֶׁר נִסָּה אוֹתוֹ וְהוּא
סָבֵל אֶת הַנִּסְיֹון וְהָאֵל גָּמַל עֲלָיו וְהַכְּתִיבוֹ לֵתֵת לוֹ בַּעֲלוֹם הַכּוּכָה הַקִּמַּת וּמִחֵר לֵתֵת לוֹ בַּעֲלוֹם
הַזֶּה מֵה שִׁיחֻקָּהּ בְּתוֹקָתוֹ מִמֶּנּוּ כּוּזָה וְהוּא אִיּוֹב הַנִּבְיָא עֲלָיו הַשְּׁלוֹם.

וְאַחֵר כֵּן בַּעֲבוּר שִׂידֵעַ יִתְבָּרַךְ שֶׁהַמַּחֲשָׁבוֹת הָעוֹלֹת בַּהֲמִשְׁךְ הַזֵּמִינִים בִּלְבוֹת בְּנֵי אָדָם
בְּכּוּזָה הַיְסוּדִים הֵם עַל אֲרִבְעָה מִינִים כֹּאשֶׁר עָלָו אֲזִיבִּי אִיּוֹב צוּה לִכְתּוּב לֹו זֶה לְמַעַן
נִקָּה בּוֹ מִסּוֹר וְנִחְזֹק בְּדַעַת הַנִּרְצִיָּת בֵּין הַמַּחֲשָׁבוֹת הָהֵן וְנִשְׁמַנָּה לְחֻבָּה עֲלֵינוּ וְנִסְיֹון מֵה
שְׁוֹלָתָהּ. וְהַכְּתִיב לֹו הַגֵּרָת צִרוּת אִיּוֹב וְמָה שִׁכַּח בּוֹ הָאֵל וְדִבְרֵיו וְדִבְרֵי רַעִיּוֹ וְמָה
שֶׁאִמֵּר כָּל אֶחָד מֵהֶם וְמָה שֶׁהִשְׁבִּיב עֲלֵיהֶם אֱלִיָּהוּ וְכוּן לְגִלּוֹת לֹו כּוּזָה מֵה שִׁישִׁי בִּלְבוֹת
בְּנֵי אָדָם אִם יִמְעַט סָבֵלֵם אֶת הַנִּסְיֹון. אֲבָל אִין אֶחָד מִמַּחֲשַׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה יֹאמֵר מֵאֻמָּה
שִׁיחֵם בּוֹ אֵל הַבּוּרָא דִּבְרֵי מִן הָעוֹלָה כִּי הֵם מִרְחִיקִים מִמֶּנּוּ יַתְעַלָּה כָּל מִינֵי הָעוֹלָה. אִיּוֹב
אִמֵּר אֲמִנֵּם יִדְעָתִי כִּי כֵּן וְמָה יִצְרֵק אֲנוּשׁ עִם אֵל (ט' ב') וְאֲלִיפּוֹ אִמֵּר הָאֲנוּשׁ מֵאֻלָּה יִצְרֵק
(ד' י"ז) וְכִלְדָּד אִמֵּר הָאֵל יַעֲוֵת מִשְׁפָּט (ח' ג') וְצוּסֵר הַנַּעֲמָתִי אִמֵּר (י"א י"א) כִּי הוּא יִדַּע מַחִי
שׁוּא וְשֹׁאֵר הַפִּרְשָׁה וְאֲלִיָּהוּ אִמֵּר חִלִּילָה לֵאל מִרְשַׁע (ל' ד'). אוֹלָם לֹא נִפְלָא מִחֻלּוֹקָתָם כִּי אִם
עַל שְׁלֹשׁ הַדַּעֲוָה הָאֲחֵרוֹת וְהִיא אִיּוֹב אִמֵּר יִתְכֵּן שִׁיִּסֵּר הַחֲכָם אֶת עֲבֹדוֹ אֶף עַל סִי שִׁאִין בּוֹ עוֹן
וְיַעֲשֶׂה זֶה כְּרִצּוֹנוֹ כִּי הוּא קוֹנֵהוּ זֶה לֹא יִקְרָא בְּשֵׁם עוֹלָה כֹּאשֶׁר אִמֵּר זֶה בְּאִמְרוֹ כְּרוּר

מלאה הארץ חקין למדני סילך מא יערף מן באב אלזבר אלצארק ואלנמיע יסמיאן חסר. חתי אן אלנמיע חסר לקולה יודו לה' חסרו ונפלאותיו לבני אדם. ואינאדה אחסן יסמי אלנמיע חסר לקולה יודו לה' חסרו ונפלאותיו לבני אדם. ואינאדה אלאלאם ואלאמראן ואלמנארה פי אלעאלם איצא גור ומצלחה ללנאם ליסרקון עקאבה ויתקון נקמתה כקולה והאלהים עשה שייראו מלפניו סאחסרם אללה תעאלי 5 באלאלאם חתי אדא ננאחם מנהא פלה אלנור ואלפצל ופיה יקול אלנבי כי חסרך גדול עלי והצלת נפשי משאול תחתיה. וכאלקול פי אלאלאם אלמחוסס גיר אלואצלח אלי אלננס כדאך אלקול פי אלואצל אליה לא יפעל אלבארי דלך בעברה אלא לצלאחלה לה ואחסאן והו חניני ינול ג' מנאול. אלמנולח אלאולי חאל אלחאריב ואלתפדים סאחמא ואן כנאם אלמאן ללנאסקין באלתעב ואלנעב ואסחעמאל אלסכר 10 סאן דלך צלאח להם ופי דלך יקול אלכחאב מוסר ה' בני אל תמאם ואל חקך בתוכחתו. ואנמא מלל דלך באלאב אלדי יורב ולדה באלנור ואלצרב וכתיר מן אלאלאם לאסחצלאחה ללמאעה וללחכמה כקולה פי מא בעדה כי את אשר יאהב ה' יוכיח וכאב את בן ירצה. וכדלך יכרנ אלשאהר אן אלחכים [יתעב] נססה באלסחר ואלכר פי קראה אלכתב ובאסחעמאל אלנאמא ואלתמיו פי אלקוק עלי דלך ולא יכון 15 שי מנה מנכרא וכמא קאל אלנבי מעמל נפשו יראה ישבע בדעתו יצדיק צדיק עברי לרבים. ואלמנולח אלבי חאל אלעקובה ודלך אדא אנני אלעבר גנאיה יסתחק כהא אלעקובה כאן מן גור אלרחים עז ונל ונשרה לעברה אן יסכב לה אלמא מן אלאלאם ידב בה ענה סיאחה או בעצה וחניני יכון דלך אלאלם מסמי תמחיצא והו ועלי אנה עקובה סמנאנה מע[ני] אלפצל אד הו ינור אלעבר מן אלמאעורא ויצרף ענה מא 20 סלף ופיה יקול ופקרתי בשבט ששעם ובנגעים עונם וחסרי לא אסיר מעמו. ואלשאהר

10) ללנאסקין O אלנאסקין. | 12) באלאב O באלארב. | וכתיר O וכתירא.

חסר. ואפילו חתנעה אל שבוהו והלולו ופאורו על מה שנמל עליו והתודאה לו על מה שהטיב לנו הכל וקרא בשם חסר לאמרו (שם ק"ז ח') יודו לה' חסרו ונפלאותיו לבני אדם. והמצאתו את היסורים והחללים וההזקים בעולם גם כן טובה ותקון לבני אדם למען יפתור מענישו ויוראו מנקמתו כמאמרו (קהלת ג' י"ד) והאלהים עשה שייראו מלפניו וחאל יתבדר עשה שירגישו את היסורים עד שאם יצילם מהם יתיה זה משובתו וחסרו וכוה אמר הנביא (תהלים פ"ז י"ג) כי חסרך גדול עלי והצלת נפשי משאול תחתיה. וכמאמר ביסורים המוחשים וכלתי נוגעים אל הגוף כן המאמר במה שנוגע אל הגוף לא יעשהו הבורא בעבדו כי אם לתקן לו ולתשכה. וההפכה חזאת באה בשלש מעלות. המעלה הראשונה ענין המוסר והלמוד ואף על פי ששניהם יסורים למדברים ביגיעה וטורח ושמוש הרעיון בכל זאת תקון הוא להם וכו יאמר הכתוב (משלי ג' י"א) מוסר ה' בני אל תמאם ואל תקץ בתוכחתו ודמהו לאב אשר ייסר את בנו כגפרה והכאה ותרבה מן היסורים לתקנו אל היראה והחכמה כאמרו אחר זה כי את אשר יאהב ה' יוכיח וכאב את בן ירצה. וכן נודע לנו מראות העין שהחכם ייגע את נפשו בגדירת שנה מעניו ובעסלו לקראו בספרים ובשמוש העיון והבחינה למען יעמוד על זה ואין דבר שיקץ בו וכמו שאמר הנביא (ישעיה נ"ג י"א) מעמל נפשו יראה ישבע בדעתו יצדיק צדיק עברי לרבים. והמעלה השנית ענין העונש וזה כאשר חמא העבר חמא שיתחייב בו עונש חיה משובת הרחום יתעלה ויתכרך ומהשגחתו על עבדו שישכב לו דבר מן היסורים אשר בו יסלק ממנו רעתו או מקצתה ואז יהיה חיסור הזה נקרא בשם נקיו ואף על פי שהוא עונש אין ענינו אלא ענין החסד כי הוא יגער באדם שלא יחמא שנית ויסיר ממנו מה שעבר וכו אמר ופקרתי בשבט ששעם ובנגעים עונם וחסרי לא אסיר מעמו (תהלים פ"ט ל"ג ו"ד). ובעינינו נראה שהאב יגמיא את בנו המשקים חמרים וסמי רפואה הנמאסים להסיר ממנו חליו ולתקן איכות מזגו. ובדמיון הזה הוא אוסר

שמים מארץ כן גבהו דרכי מדרכיכם ומחשבותי ממחשבותיכם. לאן אלחאמא וכן
 שאהרת אלסמא ואלארץ כאנהמא ען קרב פי אלעין פאלעקל ירל ען בינהמא
 אלבעד אלכתיר. סאמא אלממתחנן ואלמעתברון סאנהם ועמוא אן אקרב גו מן אנוא
 אלסלך מן אלארץ יכון אכתר מן ייו צעף מן נמלא קמר אלארץ אלדי הו אלזט
 5 אלקאטע לראירתהא בנצפין ואמא אכר אלאנוא ממא תקע עליה אלחאמא מן אלסלך
 סאנה ינאו עדר אלאלוף אלכתיר. עלי היא אלמקדאר אלמדכור. סקול אלחכים
 תבארך ותעאלי אן סבילה פי אלגור ואלכרם אעלי ואשמך מן סצל אלזלק ואחסאנהם
 כעלז אלסמאואת פוק אלארץ לא אנה קד אנתהי בבלונה אלי היא אלהד בל אנמא
 מתלה בהוא אי כאנת האסתהם לא תבלג עלוא אכתר מן דלך. ומתלה איצא קולה
 10 תעאלי כי כנבזה שמים על הארץ וגו' כרחוק מזרח ממערב וגו'. וממא יבין ען דלך
 באוצח אלביאן קול אלנבי כי גדול מעל שמים חסדך ועד שחקים אמתך אעלמנא אן
 אחסאן אלבארי וגודה אעלי מן אלסמאואת קדרא וארסע מן אלשוואהק במא לא
 ידרך ולא ילחק. סמכחאן אלקאדר עלי אלכל מן לא מדר לאמרה וגודה ופצלה אשמך
 מן אלפלאך וארסע מן אלעאלם ולא נאיה לה.

15 וממא וצח אן אינארה אלזלק בעד מא לס יכן הו אלסצל אלעעס אי זלק
 אלעאלם באסרה ואסכנה אלנאמקין לינסעדהם וסיה קאל אלנבי כי אמרתי עולם חסד
 יבנה שמים תכין אמונתך בהם. וכדלך אחיאה להם וסאיר תדבירה אלחסן אלדי בה
 דברהם וסאר בהם סהו אנמע סצל ואחסאן כמא קאל אלנבי חיים וחסד עשית עמדי
 ופקדתך שמרה רוחי. וכדלך מא אמרהם [בה] ונהאיהם ענה באלתחסיך פי עקולהם
 20 ואלתקביח או ב[אלסמ]ע ואלזכר סכל דלך איצא סצל ואחסאן כקולה אהב צדקה
 ומשפט חסד ה' מלאה הארץ פהיא מא תשרה בה אלעקול תם קאל חסדך ה'

15 (וצח) O נצח. | 19 (וכדלך) O ולדלך.

שמים מארץ כן גבהו דרכי מדרכיכם (שם ג"ה ט') כי אף על פי שהחוש רואה את השמים
 ואת הארץ כאלו שניהם קרובים זה לזה בכל זאת יורה השכל שיש ביניהם מרחק רב. הלא
 בעלי הנסיון והחשבון אסרו כי החלק מחלקי הגלגל היותר קרוב אל הארץ הוא יותר מאחד על
 ששה עשר מקוטר הארץ אשר הוא הקו החותך סבוכת לשני חצאים אבל האחרון מחלקי
 הגלגל אשר יפול עליו החוש עובר במספר אלפים רבים על זה השיעור הנזכר. ולפי זה מאמר
 החכם ית' וית' שדרכו בחסד ובגדירות נעלה וגבוה מחסד בני האדם והשבתם כגובה השמים
 על הארץ אינו רוצה שחסדו כלה בתנינו אל הגבול הזה רק דמיון לגבול זה כעבור שחושם אינו
 מגיע לגובה רב ממנו. וכמוהו גם כן (תהלים ק"ג י"א וי"ב) מאמרו יתברך כי כגובה שמים
 על הארץ וגו' כרחוק מזרח ממערב וגו'. וממא שיבאר זה בביאור ברור הוא מאמר הנביא (שם
 ק"ה ה') כי גדול מעל שמים חסדך ועד שחקים אמתך הודיענו שטובת הבורא וחסדו רמים
 מהשמים בשעור וגבוהים מהשחקים במה שאי אפשר להגיע אליו ולהשיגו. ושכן לאל היכול על
 כל ואשר אין חקר לדברו ואשר טובו וחסדו גבוהים מהגלגלים ורחבים מן העולם ואין להם תכלית.
 וממא שנתבאר הוא שהמצאות את הנבראים אחר שלא היו הוא הגדול בחסדו כי ברא את
 העולם בכללו ותושיב בו את המדברים להועיל להם וכוזה אמר הנביא (שם פ"ט ג') כי אמרתי
 עולם חסד יבנה שמים תכין אמונתך בהם. וכן החיותו אותם ושאר הנהגתו הטובה אשר
 הנהיגם בה ונחל אותם זה כלו חסד והטבה כאשר אמר הנביא חיים וחסד עשית עמדי ופקדתך
 שמרה רוחי (איוב י"ב). וכן מה שצוה אותם בו והזהירם ממנו כאשר נתן בשכלם דעת
 השוב והמנוחה או בשמע והגדה כל זה גם כן חסד והטבה כמאמרו (תהלים ל"ג ה') אתה
 צדקה ומשפט חסד ה' מלאה הארץ חקר למדני זה מה שידוע מצד ההגדה הנאמנת ושניהם נקראים
 חסדך ה' מלאה הארץ חקר למדני זה מה שידוע מצד ההגדה הנאמנת ושניהם נקראים

בשם רחמן

הדה תרגמה כתאב אלתעדיל

אלמנסוב אלי איוב

ממא תרגמה ראם אלמתיבא מרינו ורבינו סעדיה ראש ישיבה
של מחסיה ריית.

(צדר אלכתאב)

אבתרא מלסה וקאל תבארך אללה אלאה אסראיל אלקדים קבל אלאבתראאת
ואלכאקי בעד אלנהאיאת אלמברי אלמתרע אלמעיד אלכאעת אלחקיק באלחמר
ואלשכר עלי פצלה אלעאם ואחסאנה אלשאמל.
אמא בעד סאן מעני אלגור ואלאחסאן ואן כאן לא ינקסם פי דאתה אעני אן
קלילה וכתירה חקיקאן במענאה עלי אלנפראר סאנה יתפאצל פי וגוה אלכמיה⁵
ואלכיסיה. מן דלך אן גור אלמלוקין במקדאר יקתצי סנאה בסנאהם בקול די
אלגאל סי כתאבה קול אומר קרא ואמר מה אקרא כל הבשר חציר וכל חסדו כצין
השרה וגור אלקדים גל ועז לא נהאיה לקדרה לאנה עליה ולא חר ואקצא לגורה
ואחסאנה. ולמא נאדי ובאלנ סי אקצא מא יקע עליה חם אלנאמקין קאל כי גבהו

זה תרגום ספר העדוק

המיוחס לאיוב

ממה שתרגם ריש מתיבתא מרינו ורבינו סעדיה ראש ישיבה של מחסיה ריית.

(פתיחת הספר)

החל מחברו ואמר. יתברך האל אלחי ישראל הקדמון לפני התחלות והקיום אחר
התכליות חבורא והמוציא מאין המשיב והסחיה חראוי לשבח ולהודאה על חסדו הכולל ועל
השכטו לכל.

ואחר זה אומר כי ענין החסד וההשבה אף על פי שלא יתחלק בעצמו רצוני לומר
שהמעט והרב מהחסד כל אחד בפני עצמו ראוי לענינו בכל זאת יש בו תבדל באופני חכמות
והאיכות. והבדל כזה הוא שחסד הנבראים הוא בשיעור אשר כלותו יחוייב בכלותם כמאמר האל
יתברך בספרו (ישעיה מ' ו') קול אומר קרא ואמר מה אקרא כל הבשר חציר וכל חסדו כצין
השרה וחסד הקדמון ית' וית' אין תכלית לשיעורו בעבור שהוא תלוי בו ולפי זה אין גבול וקצה
לחסדו ולהשבתו. ומפני שהפליג להזכיר קצוי מה שיפול עליו חוש חמדברים אמר כי גבהו

על ס' יצירה ובפירושיו על שבעים מלות וגם על דברים הנמצאים בספרי הבאים אחריו ומזכירים פירושיו או נהנים מהם כמו תלמידו דונש בן לברטור' יונה בן גנאח ור' אברהם אבן עזרא ור' יוסף קמחי וגם ר' בחיי והר' שמעון בן צמח. וכבר השכיל המוציא לאור הראשון ר' יוחנן כהן לקבץ רוב הדברים האלה בהקדמתו אשר כתב לספרו.

ר' סעדיה נאון מזכיר ביאורו על איוב בביאורו אשר כתב אחרי כן על ספר משלי. (א) על משלי נ' י"א וי"ב הוא אומר: כבר ביארנו שני הפסוקים האלה בפתיחתנו לספר איוב (עיין חלק ששי לספרי רבנו סעדיה נאון דף 28). והוא מביא שם מאמר שלם מהפתיחה אבל לא מלה במלה כי אם מעין מה שנמצא לקמן בדפוסנו דף 3 שורה 9 עד דף 4 שורה 11. — (ב) בסוף ביאורו על משלי י"ח י"ד (דף 96) הוא אומר: „כמו שביארנו בספר איוב“. ובזה הוא רומז גם כן על הפתיחה ועל עצם המאמר ההוא אשר הזכיר בביאורו על משלי נ' י"א וי"ב. — (ג) בביאורו על משלי ל' נ' (דף 184) מזכיר הנאון מה שפירש באיוב ס' כ"ח ותוכן הדברים אשר הוא רומז עליהם נמצא לפנינו דף 85. — ועוד הזכיר הנאון את ביאורו על איוב בספרו אשר אך קצתו נגלה אלינו ע"י החכם ר"א הרכבי הוא ספר הגלוי ובהשיריד מהספר הזה (דף קפ"ח) אמר הנאון וזה לשונו (כפי שהעתיקו ר"א הרכבי מלשון ערב אל לה"ק): „ועשיתי כד יציע במקום אל כמו שביארתי באיוב שהמלה הזאת תמצא בח' מקומות מן המקרא ואחר מהם בדי שופר“. והוא רומז בזה על ביאורו הארוך על איוב כי בקצר אשר לפנינו לא נמצא פירוש' מקומות שנמצאת בהם במקרא מלת ברי במעם אל. ועיין מה שכתבתי בהערתי לביאור הנאון על איוב י"ז ס"ז (לקמן דף 58).

ועוד ראוי לדעת כי בספר תורות הנפש המיוחס לר' בחיי הקדמון בעל ספר חובות הלבבות נזכר תרגום הנאון על איוב ה' ו' ס' תורות הנפש מתורגם לעברי ע"י הח' ברוידע דף 87) והוא מזכיר התרגום העברי על מלות הפסוק „ובני רשף ינביתו עוף“ כמו שהוא לפנינו (דף 22): „ותרא אהל אלנאר יתשאמלון מיראנא“. כן הוא במקור הערבי בכ"י פאריס כאשר ענה לי על שאלתי הח' ברוידע.

ושרם אסיים דברי אניד תודתי להחכם היקר ר' מאיר למברט אשר הואיל בחסדו לעיין כל עלי הספר הזה לפני בואן אל תחת המכבש ומה שמצא עוד אחרי הגיהי את העלים משניאות הדפוס הגיד לי וגם האיר עיני בכמה מקומות בהבנת דברי הנאון. במקום הזה לא אדבר מאומה על דרך הנאון בתרגום ספר איוב ועל דעותיו אשר חזה בביאורו ובפתיחתו. אם לא תהיה תוחלתי נכזבה עוד אפרש רשת חקירתו על כל דרכי הנאון בפירוש המקרא כאשר יצאו לאור כל ספריו עד תמס ואז אשיב אייה להתעסק בספר הזה כאשר התעסקתי עתה לתקנו ולבארו.

בודאפעשט, בירח מכת התרנימ.

בנימן זאב בן לא"א ה"ר שמעון בכרך ז"ל

המכונה

Wilhelm Bacher.

על פי כתבי יד ושרירי כתבי יד אלה ובעזר הדפוס הראשון תקנתי את התרגום הערבי על איוב אשר לר"ם נאון. בחרתי הנוסחאות הישירות בעיני ונתתים לעיקר בנף התרגום ואת חילופי הנוסחאות הראויים לזכרם הצנתי יחד בהערות לפי סדר שורות כל דף ודף עם סימן כ"י אשר בו נמצאו. ואין להתפלא כי רבו החילופים בתרגום זה כי ידי רבים שלטו בו ולא יראו הסופרים לשנות המלות וצורתן בשינויים של מה בכך. ויש חילופים אשר מידי הנאון עצמו יצאו כי אפשר ששינה בתרגומו בעשותו מהדורא שנית לספרו על איוב כאשר אבאר למטה בדברי על ביאורו. ובודאי כל כ"י חדש שיבוא לידי מעיין ימצא בו חילופים אחרים. וגם אנכי בהיותי בלונדון באוצר הספרים הגדול אשר בבריטיש מוזיום עיניתי בכ"י שמספרו בהקאמאלו Or. 2375 ובתוך שאר ספרי הכתובים יש בו גם ספר איוב עם תרגום הנאון והעתקתי ממנו פסוקים מעטים ועזיר שם ועזיר שם והנה מצאתי בהם חילופי נוסחאות כאלה: ג ד במקום. א"ל"י ק"ל פ"ה קד ולד ר"ל: א"ל"י ק"ל קד ולד פ"ה ר"ל. ד נ במקום. א"ל"ר"א"ת"א"ן. א"ל"ר"א"ת"א"ן. ד יב במקום. כ"ל"א"ם: א"ל"כ"ל"א"ם. ד כ"א במקום. א"ן קד רחל בפ"ל"ה"ם: א"ל"א א"ן רחל באפ"ל"ה"ם. ז כ"א במקום. ו"מ"א ל"א תחמ"ל: מ"א ל"א תחתמ"ל. י"ח א במקום. נתכל"ם: אתכל"ם. י"ח ב במקום. מ"א באלנ"א: ו"מ"א באל. מ"א ד במקום. מ"א"ס"ה"ם: מ"א"ס"ה"ם. הפתיחה אשר כתב ר' סעדיה נאון לספר איוב והיוצאת פה ראשונה לאור אינה נמצאת בשלמותה רק בכ"י O. אך מקצתה נמצא גם בכ"י G¹ ו G². ואולם G¹ נמצא מאמר ארוך בתוך הפתיחה שאינו ב O ונתתי בנף הספר דף 7 ודף 8 עד שורה 16 והמאמר קטן בסופו וגם תוכו לקי בחסרונות בשרידי כ"י הנוכח. וב O יש במקום המאמר הזה קצורו במעט שורות שהצנתי בסוף הפתיחה (דף 8 שורה 17—20). ומההבדל הרב הזה שיש בין O ובין G¹ נראה ברור שמפתיחת הנאון לס' איוב היו שתי מהדורות ארוכה וקצרה. וכן היו שתי מהדורות מביאורו לס' איוב כי על חמשה הפסוקים הראשונים נשאר הביאור ב G¹ והוא ארוך ממה שיש בכ"י O כמו שתראה שם בהערותי. אך גם על פסוק ו' ופס' ו' וי"ב וכן על פס' ב סס' ו' הביאור רבנו בחיי דברים מביאור ר"ם נאון שאינם לפנינו ב O¹. ועל שהיו מביאור הנאון על איוב שתי מהדורות ראה ברורה יוצאת מכ"י G שנשאר בו הביאור על שתי עשר פרשיות והוא נבדל בחילופים אין מספר מהביאור אשר בכ"י O כמו שהראיתי בהערותי עיין לקמן דף 44 עד דף 79. ומה שנשאר בסוף באור פס' לו בכ"י G² הוא מסכים קצת עם G (ע"י דף 50). והביאור על פס' לג שנמצא בכ"י G⁴ גם כן מובדל ממה שיש ב O (ע"י דף 95). ועי' גם החילופים מכ"י F (דף 81 עד 85). בתחתית עלי הספר הזה בכל דף דף תחת הקו המסמיק ימצא הקורא כל ביאורי הנאון מועתקים ממקורם הערבי כמעט מלה במלה אל לשון הקדש למען יוכל להנות בדברי הנאון גם מי שאינו מכיר לשונו הוא לשון ערב. ומלבד זה גם על כל פסוק ופסוק שאין עליו ביאור אך אמרתי כי יוצא מבין מלות תרגום הנאון סירוש נכבד וראוי לשום עליו עין עשיתי סירוש קצר בלשון הקדש להניד תוכן התרגום הערבי. ויחד עם הערותי המפרשות ביאור הנאון ותרגומו העיוותי על דברים הנוגעים לסירוש הנאון על פסוקי איוב והם נמצאים בספר אמונות ודעות אשר לנאון ובסירוש

(¹) זה מקרוב הוציא לאור החכם ר"ש עפענשטיין תחלת סירוש ר' יוסף קמחי על ספר איוב החסרה בס' תקות אנוש ושם נמצאו דברים מפירוש הנאון על איוב פס' א' וב' שאינם בביאורו וגם ר' בחיי אינו מביאם. עיין Revue des Études Juives, XXXVII, 88.

הקדמת המוציא לאור.

התרנום הערכי על איוב אשר לר' סעדיה גאון עם ליקוטים מביאורו כבר נרסם זה עשר שנים¹) על פי שלשה כתבי יד אשר באחד מהם נמצא ביאור הנאון והקדמתו על ספר איוב. אך המוציא לאור הראשון לא אסף כל מה שמצא בכתב יד זה ולחלק גדול מהביאור וגם להקדמה לא נתן גאולת הדפוס בספרו. גם התרגום הערבי אף כי טרח לתקנו בצרכו וגם קבץ חלופי נוסחאותיו לא עלה בידו לנקותו משגיאות ולהרחיק ממנו טעויות. ולכן כאשר הואלתי להוציא מעשה ר' סעדיה גאון על איוב שנית מצאתי מקום להתגדר בו ולהשלים מה שהניח הבא לפני חסר. וכרם זכור לטוב איש חמדות אשר בא יומו לפני כלותו מלאכתו הוא ידידי המנוח ר' יוסף דירינבורג ויל אשר נתן לי חלקי בין העוסקים בהוצאת כל ספרי הנאון וגם עזרני עוד גדול למען אצא ידי חובתי. כי נתן לי את הדפוס הראשון הנזכר מלא על כל גליונותיו בתיקונים הוציאם מתוך שני כתבי יד אשר באוקספורד ר' יצחק שלמה סוכס ויל (הנקמף אחיכ באבו מתוך גן חכמת ישראל). וגם נתן לי העתק הביאורים וההקדמה אשר נשארו גנוזים בכתב יד והעתיקם בעבורו ר"ש פוכס הנזכר. ועוד נתן לי כ"י קנין כספו הנכתב בתימן ונשלח אליו מירושלים בשנת התרנ"א ויש בו קצת ספר איוב עם התרגום הערבי אשר לנאון כל פסוק ופסוק עם תרגומו אחריו ומלות המקרא מנוקדים נקדו בבלי הששוט אשר נהגו בו בארץ תימן. ועוד שלח לי ידידי ר' אברהם נייבויער נ"י צלמי אור הנעשים במצות ר"י דירינבורג מן עלים נפרדים אשר יצאו מהגניזה במצרים ובאו בשנים האחרונות אל אוצר הספרים אשר באוקספורד. והעלים האלה נשארו מכתבי יד שונים ואני הבדלתיים בסימנים כאשר אזכיר למטה. — המוציא לאור הראשון השתמש גם בכ"י אחד הנמצא באוצר הספרים הגדול אשר למלך בברלין. כתב יד זה היה תחת עיני כי סקירי אוצר הספרים הנזכר שלחתי לי אל מקום מושבי והגני מניד להם בזה תודתי.

ואלה הם הסימנים אשר רשמתי בהם בהערותי המכילות חילופי נוסחאות לתרגום רס"ג ולביאורו על איוב את כתבי היד הנזכרים עד הנה. אות O הוא סימן כ"י אוקספורד מספרו בקאמאלוג של ר"א נייבויער 125. והוא הכ"י אשר יש בו גם ביאורי הנאון והקדמתו ונספתו בו אל מעשה הנאון גם התרגום הערבי והביאורים אשר לר' משה הכהן בן נקמילה. וכבר השתמש בכ"י זה החכם עזראלר בהוציאו לאור ליקוטים על איוב בשנת 1844. מתוך כ"י זה עשה ר"ש פוכס ויל העתק כל הביאורים שהניחם המוציא האור הראשון ולא נתן להם מקום בספרו. ואלה הם הפסוקים אשר נפקדו מקום ביאורם בדפוס הראשון (מלבד הסתיחה אשר לנאון אשר היא גם כן יוצאת סה לראשונה לאור): א—ו יז

¹) זה שם הספר: כתאב איוב אלמלק בכתאב אלחעדיל. Das Buch Hiob über- setzt und erklärt vom Gaon Saadia. Herausgegeben und mit Anmerkungen versehen von Dr. John Cohn. Altona 1889.

תפסיר ספר איוב ושרחה

כאלערביה

תאליף

רבינו סעדיא גאון בן יוסף אלפיומי



אכרנה וצהחה ובינה בחואש באלעבראני

אלסקיר אלמסתקר אלי רחמא רבה

בנימין זאב באכער



יבאע ענר ארנסט ליו אלכתב

במדינה בארים אלמחרוס

סנה אי תתציט.

תרגום ספר איוב וביאורו

בלשון ערבית

לרבינו סעדיה גאון בן יוסף הפיומי



הוציאו לאור וביארו בהערות עבריות

הק' בנימין זאב באכער



בבית האדון ארנסט לרו

פאריס שנת תרנ"ט לפ"ק

ברפס צבי הירש בר' יצחק אימצקאווסקי בברלין

אלגו אלכאמס

מן אלתפאסיר ואלכתב ואלרסאיל

לרבינו סעדיא גאון בן יוסף אלפיומי

אבתדא פי אכראנהא ותעזיחהא צתבה נמאעה מן עלמא

יוסף דירינבורג

רחמה אללה

הם נלסאה אלסקיראן

אבנה הארשוויג דירינבורג ותלמידהא מאיר למברט



ספרי רבינו סעדיה גאון בן יוסף הפיומי

התחיל להוציאם לאור

בחברת אנשים חכמים וידועים

נפתלי המונה יוסף דירינבורג זצ"ל

וקמו תחתיו

בנו הארשוויג דירינבורג ותלמידם מאיר למברט

חלק חמישי
